



Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



Over dit boek

Dit is een digitale kopie van een boek dat al generaties lang op bibliotheekplanken heeft gestaan, maar nu zorgvuldig is gescand door Google. Dat doen we omdat we alle boeken ter wereld online beschikbaar willen maken.

Dit boek is zo oud dat het auteursrecht erop is verlopen, zodat het boek nu deel uitmaakt van het publieke domein. Een boek dat tot het publieke domein behoort, is een boek dat nooit onder het auteursrecht is gevallen, of waarvan de wettelijke auteursrechttermijn is verlopen. Het kan per land verschillen of een boek tot het publieke domein behoort. Boeken in het publieke domein zijn een stem uit het verleden. Ze vormen een bron van geschiedenis, cultuur en kennis die anders moeilijk te verkrijgen zou zijn.

Aantekeningen, opmerkingen en andere kanttekeningen die in het origineel stonden, worden weergegeven in dit bestand, als herinnering aan de lange reis die het boek heeft gemaakt van uitgever naar bibliotheek, en uiteindelijk naar u.

Richtlijnen voor gebruik

Google werkt samen met bibliotheken om materiaal uit het publieke domein te digitaliseren, zodat het voor iedereen beschikbaar wordt. Boeken uit het publieke domein behoren toe aan het publiek; wij bewaren ze alleen. Dit is echter een kostbaar proces. Om deze dienst te kunnen blijven leveren, hebben we maatregelen genomen om misbruik door commerciële partijen te voorkomen, zoals het plaatsen van technische beperkingen op automatisch zoeken.

Verder vragen we u het volgende:

- + *Gebruik de bestanden alleen voor niet-commerciële doeleinden* We hebben Zoeken naar boeken met Google ontworpen voor gebruik door individuen. We vragen u deze bestanden alleen te gebruiken voor persoonlijke en niet-commerciële doeleinden.
- + *Voer geen geautomatiseerde zoekopdrachten uit* Stuur geen geautomatiseerde zoekopdrachten naar het systeem van Google. Als u onderzoek doet naar computervertalingen, optische tekenherkenning of andere wetenschapsgebieden waarbij u toegang nodig heeft tot grote hoeveelheden tekst, kunt u contact met ons opnemen. We raden u aan hiervoor materiaal uit het publieke domein te gebruiken, en kunnen u misschien hiermee van dienst zijn.
- + *Laat de eigendomsverklaring staan* Het “watermerk” van Google dat u onder aan elk bestand ziet, dient om mensen informatie over het project te geven, en ze te helpen extra materiaal te vinden met Zoeken naar boeken met Google. Verwijder dit watermerk niet.
- + *Houd u aan de wet* Wat u ook doet, houd er rekening mee dat u er zelf verantwoordelijk voor bent dat alles wat u doet legaal is. U kunt er niet van uitgaan dat wanneer een werk beschikbaar lijkt te zijn voor het publieke domein in de Verenigde Staten, het ook publiek domein is voor gebruikers in andere landen. Of er nog auteursrecht op een boek rust, verschilt per land. We kunnen u niet vertellen wat u in uw geval met een bepaald boek mag doen. Neem niet zomaar aan dat u een boek overal ter wereld op allerlei manieren kunt gebruiken, wanneer het eenmaal in Zoeken naar boeken met Google staat. De wettelijke aansprakelijkheid voor auteursrechten is behoorlijk streng.

Informatie over Zoeken naar boeken met Google

Het doel van Google is om alle informatie wereldwijd toegankelijk en bruikbaar te maken. Zoeken naar boeken met Google helpt lezers boeken uit allerlei landen te ontdekken, en helpt auteurs en uitgevers om een nieuw leespubliek te bereiken. U kunt de volledige tekst van dit boek doorzoeken op het web via <http://books.google.com>



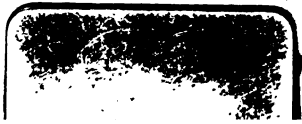
RS

H/-

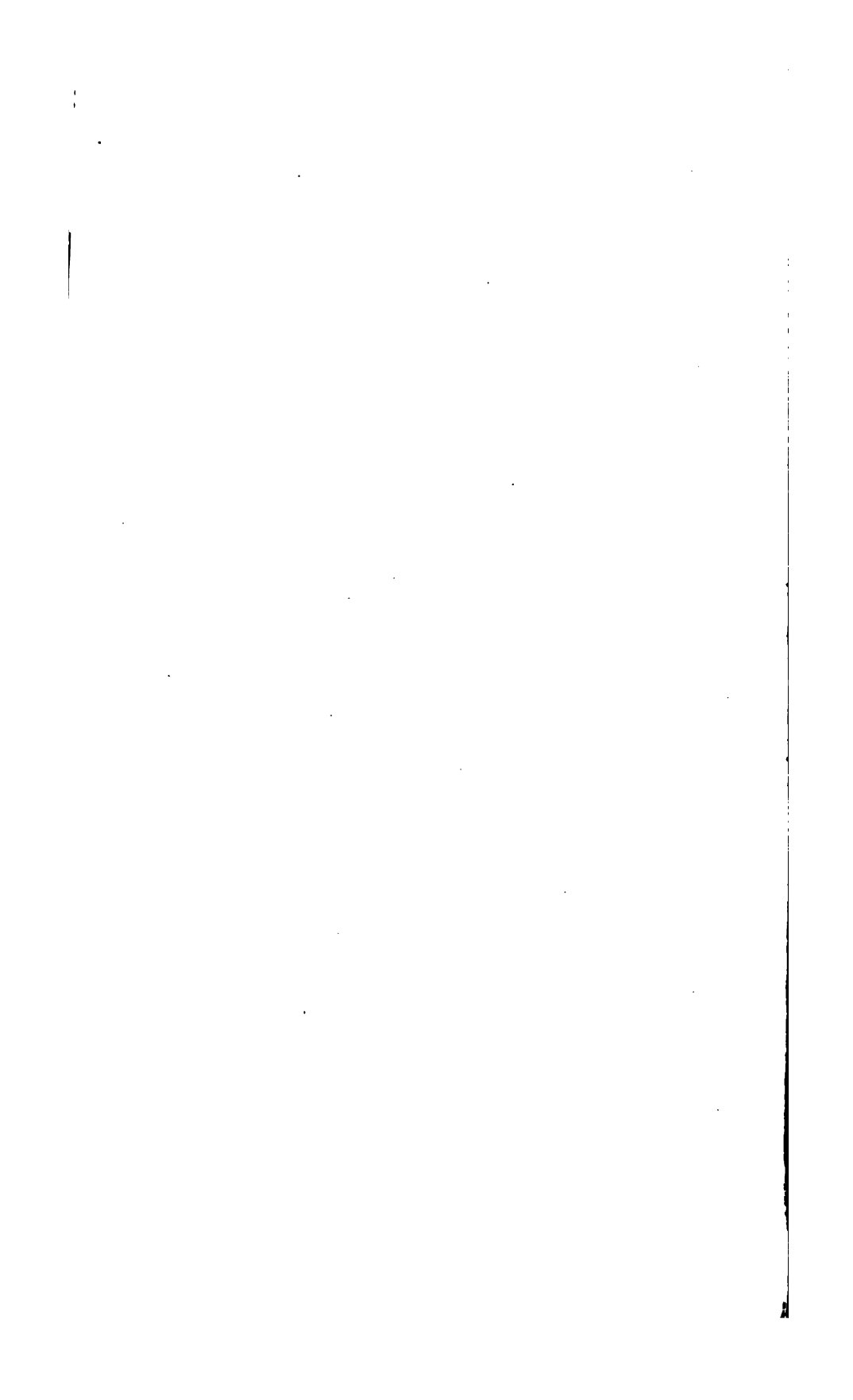
Vet. Ger III B. 207



~~310 d. 41~~







REINKE DE FOS

FAN

HINREK FAN ALKMER,

UPT NYE UTGEVEVEN UNDE FORKLARED

DORG

DR. K. F. A. SCHELLER.

A N D E R E U T G A V E .

TO BRUNSWYK. 1835.

PRENTED IM FÖRSTLIKEN WEISENHUSE.

BEKOSTINGE H. VOGLERS TO POTSDAM.



VORREDE

DES
HERAUSGEBERS.

Kein anderes Buch, Schul- und Unterrichtsbücher ausgenommen, hat sich eines so langen und ungetheilten Beifalls zu erfreuen gehabt, als *Athleta de Foa*, der nach seiner ersten, bekannt gewordenen Ausgabe zu Lübeck 1498, soviel ich habe auffinden können, mehr als zwanzig Mal in seiner Ursprache gedruckt, und fast in allen gebildeten Sprachen zu übersetzen versucht ist. Die nähere Anzeige und Würdigung der verschiedenen Ausgaben erspare ich für meine *Bücherkunde der Sassen'schen Sprache*, die nunmehr fast beendigt ist. Jetzt bemerke ich nur, dass die vorzüglichsten zu Lübeck 1498. (1497?); zu Rostock (1515?) 1517. 1522. 1539. 1548. 1549. 1553. 1562. zu Frankfurt 1536. 1550. 1562. 1572. 1575. zu Hamburg 1604. 1606. 1660. zu Wolfenbüttel 1711. zu Leipzig 1752. und zuletzt zu Eutin 1798. erschienen sind. Unter den Übersetzungen, oder vielmehr Nachbildungen, sind die vorzüglichsten: I.) *Opus poeticum de admirabili fal-*

lacia et astutia vulpeculae Reinikes etc. Hartmann. Schoppero auct. Frf. ad M. 1567. 8. Id. ibid. 1574. 8. Id. ibid. 1579. Id. ibid. 1580. und 1584. und 1595. und Id. ibid. edid. Melch. Hänel, 1661. II.) Die Hochdeutsche von Beuther, in: Schimpf und Ernst, II. Th. Frft. a. M. 1545. Fol. Daf. 1556. Fol. u. da. 1562. Desgl. 1579. 1590. 1608. 1617. in 8. ebend. Ferner zu Nürnberg 1650. 8., zu Rostock 1662. u. 1664. in 8. u. 4. Eine Übersetzung in Prosa f. l. et a. In allerlei Versmaassen, von einem Anhänger Philipps von Zesen, zu Rostock 1650 u. 1662. Die Gottschedische, zugleich mit dem Original trefflich gedruckte, aber schlecht gerathene, von 1752. Die Nachahmung von Goethe, Berl. 1794. und in seinen Werken. Die Soltauische Übersetzung von 1803 zu Berl. und zu Braunschweig. 1823. in 8. III.) Mische Schualim, Mantua 1557. Hebräisch von Rabbi Barachias Ben-Natronai. IV.) Reinart de Vos, Amst. 1694. 8. und nachgedruckt 1736. 12. von Van der Putte, Holländisch. V.) Reinard the fox. London 1681. 8. VI.) Le Docteur en malice, Maitre Regnard. Paris 1551. S. Lenglet. Bibl. des Romans, und: Reynier le Renard, en Franç. et Bas Allemand. Anvers, 1566. 8. S. Duvergier. Bibl. Franç. VII.) Dänische und Schwedische Übersetzungen. S. Scheffer de Script. Sueciae, p. 115. (nach Spangenberg's Vaterländ. Archiv, s. B. 1824.)

Da die erste Ausgabe des Reineke de Vos von 1498 den Literatoren bis auf das Jahr 1711 unbekannt

geblieben ist, und man die Rostocker Ausgabe von 1517, die sich zu Dresden befindet, für die erste und älteste gehalten hat, so hat ein *Nicolaus Baumann*, der Herausgeber der letztern, lange die Ehre gehabt, Verfasser zu heißen, weil er — zu bestehen war, die *Hinrechs* Vorrede nicht mit abdrucken zu lassen, bis *Häckmann* (Professor zu Helmstedt, und hernach zu Wien Privatlehrer,) durch die Entdeckung der Ausgabe von 1498. in der Bibliothek zu Wolfenbüttel (sub Access. nov.) den unbekanntem *Hinrek van Alckmer* (nicht Alckmar) ans Licht zog, und diese Ausgabe 1511. mit seinem *selbstgemachten* *Koker* (Köcher) neu abdrucken ließ.

Aus der Vorrede, die in übrigen Rücksicht nicht bedeutend ist, wesshalb ich sie ganz mit zu theilen nicht für werth halte, hebe ich bloß folgende Stelle buchstäblich aus: „Maect dessen (fabeldigters) is eyn ghe-
 „west, de to nutte unde lere der mynschen geschreven
 „heft eyne hiforye unde fabele van Reyken deme
 „voffe, de seer ghenoechlik is to lesen un to horen,
 „un is ok vul van wysheit un guder exêmpel un lere.
 „Desses sulven Poeten lere to lesen, un nicht to vor-
 „saen, en brochte neen nutte efte vromen. §. II. Hir-
 „umme dat men ea moghe lesen unde ok vorsaen Ik
 „Hinrek van Alckmer, Scholemester un tuchtlerer des
 „eddelen dogentliken vorsten ur heren, Hertogen van
 „Lotryngan, umme bede wyllen mynes gnedyghen he-
 „ren, hebbe dyt yeghenwerdyge boek uth wallchier

„und französischer Sprache gleichwohl unumgekehrt
 „in dasselbe Sprache; to dem deuten to der ere Godes,
 „an to hylfamer Jere der heryne thesen, unde hebbe
 „lyt sulva boek) geschiet in vber part, un hebbe by
 „nylyk capittel) gesath eynd korte athlegginge un me-
 „ninge des suldhen Poeten etc.“

Die *Rechnung* in der *Blasfate* des *Lejntii* Collectan.
 etymol. (1717.) p. 150 sq. beweist aus der Geschichte
 und aus einzelnen Stellen im *Rechnung* fob., dass dabei
 die Geschichte des Grafen *Reginardus* (*Reinardus*)
Ruherdus, *Reginarius*,) am Hofe des Königs *Zu-
 tibald* von Aufraken zu Grunde liege, der im neunten
 und zehnten Jahrhundert lebte. Diese Geschichte sei
 die im *Gregorius Thronensis* lib. VIII. c. 6. ad ann.
 896 sq. erzählte, und dieser Reginarius der Stammva-
 ter der Herzöge von Brabant und der Landgrafen von
 Hessen. Die ursprünglich *Belgischen* Gedichte seien
 nach und nach durch neuere Zusätze verändert, er-
 weitert, und endlich von *Hinrek van Alckmer* zu dem
 Gedichte *Reincke de Voss* verarbeitet. *Barchand*,
Diction. T. I. Partule Gielde, ist derselben Meinung,
 dass ein *Französisches* Gedicht zu Grunde liege,
 scheint indess keine eigene Vergleichen ange stellt
 zu haben, (S. 279. am Schlusse,) sondern vielleicht
Eocards Meinung nach Französischer Weise flüchtig
 aufgefasst zu haben.

Wenn man bei dem einfachen und klaren Ge-
 fändnis dieses *Hinreks van Alckmer*, (der sich wahr-

lich sehr ähnel verflocht haben würde, den Namen des Herzogs von *Lotrygen* zu misbrauchen,) er habe das Buch nicht selbst gemacht, sondern auf Bitten des Herzogs aus *Walfchen* (i. *Wälfcher*.) und Französischer Sprache: zusammengeführt und veredelt, und ihm die gegenwärtige Einrichtung gegeben; wenn ferner bei den einleuchtenden Beweisen *Ecards*, und endlich bei dem Umfande, dass die Französische Sprache meines Wissens für den Ruch keine andere Benennung hat, als *Renard*, dennoch entweder die gelehrte *Paradoxie*, oder auf der andern Seite: — der Vaterlands-Holz, *dieser* den Herrn *Nicolaum Baumann* als Verfasser zu retten sucht; (wie *Enno J. H. Taden* in f. Gelehrt. Ost-Friesland, Aurich 1785.) *jene* auf Treu und Glauben ein *Holländisches Machwerk*; (wie *Suhl* und nach ihm *Hinderling* in f. Gesch. dt. N. Si Sprache, S. 350.) für das Original halten will, damit weder *Hackmann* noch *Taden* Recht habe, so weis man endlich nicht mehr, was man glauben soll. — *Baumann* wird wol für immer der Verfasserschaft verlastigt bleiben, wiewol neuerdings in *Spänsenbergs* *Vaterländ. Archiv* B. 5. S. 79. u. f. die *Tadensche* Meinung ohne neue Gründe neu aufgestellt ist; aber ist *Reynart die Bos*, *Delf* in *Hollant* 1485. 4. in *Suhs* Verzeichniss S. 46. und von *Suhl* 1763 aufs neue zu *Lübeck* und *Leipzig* herausgegeben, wirklich und in der That eben das vortreffliche Gedicht, was in rein *Sassischer* Sprache 1498 zu *Lübeck* mit *Hilucks van Achmer*

Namen gedruckt ist? Hätte man beide nicht gelesen und verglichen, so könnte man fragen, ob der Druck von 1485 so ganz richtig, und keine den Holländischen Antiquaren gewöhnliche und geläufige Antiquitätskünste, wovon ich bei meinen Untersuchungen sehr merkwürdige Beispiele und Belege aufgefunden habe, dabei angewandt wären? (Ob *Coffers* Ruhn, der Erfinder der Buchdruckerkunst zu sein, nicht auf eben diesen Antiquitätskünsten begründet ist?): Die Einerleiheit des *Reynaerts* von 1485, und des *Reineke* von 1498 angenommen, ist das letzte nicht früher da gewesen, ehe er gedruckt ist? Sind im funfzehnten Jahrhundert nicht viele Übersetzungen früher gedruckt, als die Urschriften? Woher schon im Jahre 1470 die ungewöhnliche Benennung des Hasen durch *Lamps*, wie sie sich in einem Epigramm von diesem Jahre in Joh. Mirabilii Mit Pommerland, 1640. S. 419. findet? Woher käme es ferner, dass bei der Einerleiheit dieser beiden Fische Holland bei seiner eigenen Arbeit so kalt geblieben ist, dass es sie völlig wieder vergaß, und sich bloß mit der spätern Zurückübersetzung, Amst, 1694. und 1736. begnügt hat? Warum hat dieser *Reynaert* nicht einmal die zweite, geschweige mehr als zwanzig Auflagen gefunden, wie *Reineke*? — Wären alle diese Fragen nun zu Gunsten des *Reynaerts* beantwortet, so könnte er doch nur *eventualiter* für älter gedruckt gelten, und man dürfte sich vorbehalten, das höhere Alter des *Reineke* und seinen höhern Werth zu er-

weisen, bis Hinreks van Alkmer Zeit und Jahr genau ausgemittelt sein wird.

Aber der Sublische Réynaert und Hinreks Reineke sind nicht eiberlei. Der Holländer ist nichts weiter, als eine kümperhafte, ärnliche, profaische Bearbeitung desselben, ursprünglich Walschen und Französischen, Gedichts, die nur stellenweis mit Reimen untetzmischt ist. Suhl hat offenbar beide nicht hinlänglich, und nicht mit der gehörigen Sprachkenntnis verglichen, um ein Recht zu haben, von der Hinrekischen Bearbeitung des Stoffes so unwürdig, wie er that, ab zu sprechen, und sie eine mit einigem Flitterstaat aufgezehrte Wiederholung der Delfter Ausgabe — zu nennen. Fast scheint es, als habe Suhl irgend jemand damit wehe thun wollen. Wenn Suhl eine wirkliche dichterische Bearbeitung Flitterstaat nennt, so mag sein Geschmakk nicht eben sonderlich gewesen sein; aber Reineke ist keine Wiederholung des Holländischen Réynaerts, sondern dieser ist mit ihm aus einer Quelle geschöpft, aus dem Walschen und Französischen. Dabei ist aber Reineke ein Meisterstück der Kunst geworden, und der dreizehn Jahr früher, wenn es wahr ist, durch die Buchdruckerpresse geborne Réynaert ist — vielleicht als *Partus praematurus* — als nicht lebensfähig im Delfter Windeln verblichen, und seine Reliquie zu Lübeck hätte mögen ohne einigen Verlust in einem stillen Winkel von den Motten verzehrt sein, ohne

den Sachl. sich die undankbare Mühe gemacht haben sollte; sie nochmals aufgerichtet zur Schau zu stellen.

Von Seelen, Memor. Stadenian. S. 104. irrt, wenn er *Walsch* und *Französisch* mit *Italiänisch* und *Gälisch* übersetzt, und dadurch den ehrlichen Schein Reiseke in ein ganz unstatthafes Klima bringt. *Walsch* ist selbst Gälisch, d. h. die höchstens nur noch in einigen Flandrischen oder Flämischen Otten fortlebende, dem Saksischen und Holländischen mit Altfränkischen Beimischungen ähnelnde Gälisch-Deutsche Sprache, wovon sich noch Spuren in den nördlichen Küstenländern von Frankreich finden, und die übrigens wol jetzt als ausgestorben betrachtet werden kann, und *Französisch* die aus verdorbenem Latein gebildete, jetzt in Frankreich allgemein übliche, aber zu Karls des Gr. Zeit verachtete, verbotene, sogenannte *Bausersprache*, die hernach die *Wälsche* Ursprache verwicklungen hat. — Aber in diesem Französischen und in diesem Wälischen war Reiseke ursprünglich geschrieben, und aus beiden von Hinrek von Alckmet, (er möge nun seinen Namen erdichtet haben, oder nicht,) Saksisch zu einem Meisterwerke bearbeitet. (Wenn es übrigens ehemals üblich war, Italien mit Welschland Deutsch zu übersetzen, so that man nichts weiter, als was man nachher immer gethan hat: man irrte sich in Geschichte und Völkerkunde. Heissen nicht jetzt die Meissen Sachsen, die Brennen und Falen Preussen, die

Ließländer Rufen? (Häfen, vür, nicht vor einigen Zeit. — Westfalen?)

Fr. Dav. Gräter in 3. Drei Programmen über die Merkwürdigkeiten der Comburger Bibliothek, Halle 1806. — 6. theilt die Beschreibung eines pergamentenen Codex von 346 Bl. in Fol. mit, dessen Inhalt Gedichte in Flämisch-Niederdeutscher Sprache sind, und unter denen sich —

von den 6. des 11. Jahrhunderts an
 unser Reineke in einer Handschrift aus dem vierzehnten, oder der ersten Hälfte des fünfzehnten Jahrhunderts befindet. Der Beschreibung nach ist dieses Gedicht minder ausgelehnt, als Reineke, und durchaus in Versen geschrieben. Wenn also Alter und besond. Bearbeitung entschieden, so müßte diese Flämische Bearbeitung dem Reineke eher zu Grunde gelegen haben, als die Holländische unausgeführte, weil ohnehin diese Flämische Sprache mit unter der Benennung *Walsch* begriffen ist, und noch jetzt die Bewohner dieser Gegend zwischendurch *Walen* genannt werden. Die Lüticher heißen z. B. schlechthin *Lücherwalen*. — Mögte es der Geschmack des Zeitalters erlauben, solche Sammlungen, wie den Comburger Codex, neu gedruckt erscheinen zu lassen!

Wie viel auf die Behauptung eines übrigen sehr achtungswerthen Orientalisten im Braunschweigischen Magazin, St. 36. 1809. Reineke fos sei eine *Narration der Fabeln Bilpals, oder des Kalilah wa Dim-*

nat, — zu geben ist, kann ich nicht entscheiden. Wenn aber diese Fabeln die sind, (welche unter dem Titel: *Les Conseils et les Maximes de Pilpay philosophe Indien; sur les divers états de la vie*, 1792. (nach einem Original von 1709 zu Paris,) erschienen sind, so dürfte unter echt-occidentalfcher Reineke auch nicht ein einziges Härchen von diesem Pilpay haben. —

Die Tiadensche Behauptung, daß Nio. Baumann, ein geborner Offriese, der wirkliche Verfasser des Reineke sei, ist in Spangenberg's N. Vaterl. Archiv. B. 5. S. 79 etc. aufs neue aufgestellt. Tiaden sucht besonders in f. gelehrten Offrieslande aus Sprachgründen dar zu thun, daß ein Offriese, und also Baumann, dies Gedicht geschrieben haben müsse, da es doch gerade diese Sprachgründe sind, die das Gegentheil darthun und beweisen. Das Gedicht ist in der allgemeinen Sasischen Sprache geschrieben, und nicht in der Offriesischen ganz und gar abweichenden Mundart, wovon man sich durch die oberflächlichste Ansicht ihrer Documente überzeugen kann. Man findet darin auch nicht ein einziges Wort, was sich nicht in den gleichzeitigen Sasischen Schriften befindet; dagegen mehrere, die in der Form im Offriesischen nicht vorhanden sind, wenn auf der andern Seite wieder alle eigenthümlichen Offriesischen Wörter fehlen. Der Ausdruck *pinkle-dag* z. B. ist nicht bloß auf Offriesland beschränkt, sondern bezeichnet in eben dem Sinne

allgemein einen Pfingst- Mai- oder Frühlingsstag überhaupt. — Und wie kann bei dem obigen treuen und unverhohlenen Geständniß des *Hinrek van Alkmer*, (nicht Heinrich von Alcmár) er habe auf Bitten seines Zöglings, des Herzogs von Lothringen, das Gedicht aus Walscher und Französischer Sprache zusammengesucht, und eigens bearbeitet, und bei der Menge der vorhandenen Beweise, dass dem wirklich so sei, (wie hauptsächlich der Comburger Codex, und selbst die Holländische Prosaausgabe von 1485, darthun) auch nur mit einem Schein von Wahrheit behauptet werden, *Baumann sei sogar der Originaldichter?* — Wo steht der Beweis, dass er *vorgegeben*, dass ein *H. v. Alcmár* — dieses Gedicht übersetzt habe? — Verheimlicht und weggelassen hat er nach zwanzig Jahren den *Hinrek fan Alkmer*, und sich mit einigen Wortveränderungen und Anmerkungen einen Werth bei zu legen gesucht, aber die Verfasserschaft in keiner Weise selbst ausgesprochen. Übrigens beweisen die Nachrichten aus Baumanns Leben durchaus nichts, was zur Sache gehört, wenn die Fabeln im Reineke hundert Jahr und darüber vor der Herausgabe desselben durch Baumann schon vorhanden und bekannt waren, und also nicht von ihm als Geschichte des *Jülichischen Canzlers* erfunden sein konnten. Zudem ist auch die Jülichische Sprache eben sowol nicht die Sprache des Reineke de Fos, sondern sie weist klar und deutlich in die Gegend hin, wo der *Spiegel der Sassen*, die älteste Sächsische

Übersetzung der Bibel, die Sassenchronik etc. geschrieben wurden.

Mehrere jetzt nicht mehr allgemein gebräuchliche Wörter und Wortformen machen, besonders für den Hochdeutschen Leser, eine Erklärung nöthig; und daher wäre die Eutiner Ausgabe von vorzüglichen Werth, wenn nur die angehängte *Vorklärung der obden Sassenischen Worte* so ganz richtig wäre, wie sie sein könnte und müßte. So heist z. B. *Adebar*, Kinderträger — *f.* Vogel — *v.* bård, bär, *E.* Bird, (Heibård; Henbård etc.) *Allentslen*, gänzlich, *f.* zuletzt; *Amberg*, Anhöhe, *f.* Abhang; *Barott*, eine Kopfbedeckung der katholischen Geistlichen, *f.* Doctorhut; *Begynen*, eine Art Nonnen, so genannt von *Begyne*, einer Hanbe etc.; *f.* weibliche *Begarden*; *Byfse*, fürchterlich, sauer, wild, *f.* irre, wirre; *Bunge*, Trommel, *f.* Pankè, Schellentrommel; *Beyack* (i. bejäg) Leid, *f.* Wehklage, Getöse; *Brocke*, *broke*, Spalte, Verbrechen, *f.* Brüche, Strafe; *Drads*, sogleich, *f.* schnell, geschwind; *Dwälen*, thöricht handeln, *f.* irren; *Fliten!* (fleten, flreiten,) fließen; *Foren*, fürchten, *f.* fahren; *Ganuen!* — gönnen, neues Zeitwort, *f.* gönnen (gan, garmen, günd); *Gylen*, schreien; laut hagen, *f.* gierig verlangen; *Inwäken* — *f.* inwäken (imperf. wragte, praet. wragt,) einwirken; *Haff*, Pflückerling, *f.* Spreu; *Karynen*, fasten, als Zeitwort, *f.* die Fastenzeit; *Kerleman*, Lehnsmann etc. *f.* Bauer; *Leefgetal*, Liebköpfung, *f.* liebgewonnen; *Lichte*, viel-

leicht, ft. leicht; *Misquamen* — ein eigenes Zeitwort, ft. miskömen (imperf. miskwam) widerfahren etc. ft. misrathen; *Mull*, Koth, ft. Staub, Staubland etc.; *Poppelsys*, Paralyfis, Gicht, Schlag, ft. Apoplexia, Schlag; *Quamen*, kommen, ft. kōmen, (kamen, kwam); *Kramp*, Herzeleid, Elend, ft. Krampf; *Schollen!* schuldig sein — ft. *sküllen*, follen; *Schepiler*, Rosenkranz, ft. Scapulier; *Smetta*, Schmiss, Schlag, Strafe, ft. Befudlung, Schmutz; *Stoppelmeter*, vielleicht Feldmesser, ft. Stoppelmesser, Zehntner; *Upholden*, annehmen, ft. aufhalten; *Korbörden*, etwas mit einem Rande umgeben — ft. *Forbören*, (börde) verbrechen verwickeln; *Vorspülen*, (spülen) verschütten, verlieren; ft. verschwenden; *Vortegen*, ft. *tigen*, verzeihen; *Voræten*, ft. forwiten, (wët etc.) vorwerfen; *Korwæken*, ft. forwårken (wragt); *Fällborden*, Zustimmung etc. geben, ft. beauftragen; *Vufte*, oft, mancherlei, bereits, ft. fast; sehr; *Wråken*, wårken etc. ft. rächen etc. etc. Hierzu kömmt noch eine Menge von Druck- und Schreib- und Lesefehlern, die wol meistentheils ihr Entstehen der alten willkürlichen Buchfabirweise zu verdanken haben, die ohne Rückficht auf Grammatik und Etymologie die Wörter bloß nach dem ungefähren Laute schrieb. Schon *Wolke* hat die Nothwendigkeit gefühlt, darin von den Hochdeutschen Regeln, die auf das Sächsische gar nicht passen, ab zu weichen: allein weil er von einer neuern sehr veränderten Mundart, der Oldenburgischen, in seinen Sächsischen Gedichten

Gebrauch machte, so konnten seine Regeln nicht allgemeingültig werden, eben so wenig als diese Mundart selbst allgemein gemacht werden kann. Mehrere neuere Versuche, durch Bearbeitung irgend einer Sasfischen Mundart der Sasfischen Sprache wieder Leser zu verschaffen, sind daher völlig mißglückt, und selbst die witzigsten Gedichte in ihr sind außer ihrem Geburtsorte nirgend gelesen und verstanden. Soll also die Sasfische Sprache nicht untergehn, sondern fortgebildet werden, so müssen wir bei ihr auf den Punkt zurückgehen, auf welchem sie im funfzehnten Jahrhundert, und im ersten Viertel des sechszehnten Jahrhunderts, stand, da sie noch nicht durch die Einwirkung des Oberländischen in ihrem Wesen zerrüttet war. Hier müssen wir sie in ihrer einfachen und unveränderten Gestalt auffassen, und ihre allgemeinen Grundregeln feststellen, um darnach weiter zu gehen. Bis jetzt besitzen wir, so viele Idiotikensammlungen wir auch haben, auch nichts, was einem allgemeinen Sasfischen Wörterbuche gleicht, und noch weniger einer Sasfischen Sprachlehre. Ohne beide kann und wird die Sasfische Sprache nicht fortbestehen. Um beide vor zu bereiten, müssen die Regeln der Aussprache und Rechtschreibung genau bestimmt werden. Diejenigen, die ich in dem von mir herausgegebenen *Laien-Doctrinal*, und in gegenwärtigem *Reincke de Fos* befolgt habe, und ferner befolgen werde, beruhen auf folgenden Bestimmungen:

Wir kommen im Sasfischen zur Vermeidung aller Fehler gegen die Aussprache und Etymologie vollkommen mit neunzehn Buchstaben aus; denn wir haben weiter keine einfachen Laute, und alle übrigen sind entweder zusammengesetzt, oder regelmässig bedingte Modificationen der einfachen Grundlaute. Der zwanzigste, das *Z*, ist nichts weiter als eine Abänderung des *f* oder *s*, und wird in einigen Wörtern nur der Bequemlichkeit wegen beibehalten. Sie sind folgende:

A, *a*, modificirt ä. *B*, *b*, *be*. *D*, *d*, *de*. *E*, *e*, modificirt ë. *F*, *f*, *ef*. *G*, *g*, *ge*. *H*, *h*, *ha*. *J*, *i*, modificirt *j*, *jot*, und *y*. *K*, *k*, *ka*. *L*, *l*, *el*. *M*, *m*, *em*. *N*, *n*, *en*. *O*, *o*, modificirt ö. *P*, *p*, *pe*. *R*, *r*, *er*. *S*, *s*, *es*, modificirt *s*, Schluss-*es*. *T*, *t*, *te*. *U*, *u*, modificirt ü. *W*, *w*, *we*, modificirt *V*, *v*. *Z*, *z*, *dset*.

A, *a*, und *Ä*, *ä*.

Das Sasfische *a* tönt ganz wie das Meissnische in *haben*, *Rath* etc. weniger voll als das Preussische lange *a*, oder Dänische *aa* oder Schwedische *å*. Nicht gehalten; oder kurz ausgesprochen klingt es wie das Hochdeutsche kurze *a* vor zwei Consonanten, wie in *hatten*, *bald* etc. — Das *ä* als Seitenlaut des *a* ist kein Diphthong, und kann nicht mit *ae* geschrieben werden, indem *ae* in zahllosen Sasfischen Wörtern *a* — *e* ausgesprochen wird, und das *e* bloß als Verlängerungszeichen eines vorangehenden Vocals gebraucht ist, wo

für man aber besser ä, ê, ü etc. braucht. Seine gedehnte Aussprache kommt mit dem η der Griechen nach der Etruskischen Aussprache überein, sowie mit dem Englischen *e* in *there*, und dem Hochdeutschen *e* in *geben*, *streben*, *begehren*, oder dem unrichtigen *ae* der Dänen und verschiedener Deutschen. Nicht angehalten, oder kurz ausgesprochen hat das ä den Ton eines sehr vollen ungedehnten *e*, wie im Italiänischen *hello*, oder des kurzen *a* der Engländer in *fan*, *marry*, *dash*, *fat* etc.

E, e, und È, ë.

Das lange oder gedehnte *e* an sich, oder à, hat nie den ä-ähnlichen Laut des Hochdeutschen *e* in *geben*, *heben*, *leben*, *begehren* etc. sondern des *a* in *sehen*, *drehen*, *gehen* etc. überhaupt den Ton des langen *e* in allen mir bekannten Sprachen, der Englischen etwa ausgenommen, die es in *i* verwandelt. Die Engländer haben den Ton des Saisischen *e* bloß in ihren Doppellautern *ay* und *ey*, in den Wörtern *gray*, *clay*, *they*, *prey* etc. oder dem langen *a* in *glare*, *dare*, *alé*, *base*, *take* etc.

Das gedehnte *e* hat im Saisischen die Eigenheit, dass es in Grundsyllben, theils aus provinzieller Gewohnheit, theils des stärkern Nachdrucks wegen, mit *i* diphthongescirt, z. B. *de*, *dei*, *èn*, *ein*, *he*, *hei*, *neten*, *neiten*, *fleten*, *fleiten*, *fresen*, *freisen*, *fordrét*, *fordreit* etc. Nur vor einem *v* oder *w* findet dies, einzelne Wörter ausgenommen, nicht Statt.

Das kurze *e* klingt wie in allen Sprachen, und läßt sich von dem kurzen *ä* sehr leicht unterscheiden.

Das *ë* klingt ganz wie das lange *ä*, und wird in den Wörtern gebraucht, deren Grundfylbe ein *e* ist, und kein *a*, wie in *dër*, *derer*, *dëme*, *dem*, *dën*, *denen*, *hër*, *her* etc. sowie in den Endfylben *elër*, *enër*, *erër*, in *fadelër*, *wagenër*, *röderër*, etc. Diese Eigenheit in der Sasfischen Aussprache pflegen die meisten Sasfen auch auf das Hochdeutsche zu übertragen, indem sie *Bettler*, *Sattler*, *Wagner* etc. — *bettlähr*, *fattlähr*, *wagnähr* etc. aussprechen, was aber die Hochdeutschen als unrichtig abwehren, wiewol die Richtigkeit grammatisch, und aus der Analogie des Holländischen zu erweisen stände.

J, i, j, y.

Das gedehnte *i* lautet wie im Hochdeutschen, wie das Englische *ea* und *ee* in *dear*, *near*, *seen*, *green* etc. Da das Dehnzeichen *ˆ* über dem *i* nicht wohl anzu- bringen ist, kann das *y* als Doppel-i bequem gelten. — Das kurze *i* lautet wie in allen Sprachen..

Das *i* im Anfange einer Sylbe und vor einem Vocal wird zu einem Consonanten, der wie das *g* der Berliner ausgesprochen und buchstabirt wird. Er erhält dann im Schreiben eine Verlängerung, *j*, und wird *jot* genannt, und ist vermuthlich der eigentliche Grundbuchstabe vor den *Præteritis* der Zeitwörter, aber mit *g* geschrieben.

O; o, Ö, ö.

Das o mit dem Dehnzeichen als ô, oder wenn es an sich lang ist, muss ganz rein ausgesprochen werden, wie das o in *loben*, oder das *ou* der Franzosen, oder *ow* der Engländer in *knowing*, *bestow*, *grow* etc. In einigen Gegenden wird das gedehnte o in das Dänische lange *a*, wie es z. B. in *Kage*, *Sare*, *Sale*, *Faber* etc. ausgesprochen wird, umgefaltet, so dass aus *boven baven*, aus *loven laven*, *groven graven*, aus *koken kaken*, aus *kote kate*, *gode gade* etc. gemacht wird. In andern Gegenden lässt man dagegen hinter dem langen o, oder ô ein u hören, und bildet daraus einen Diphthong, den denn, schlimm genug, einige neuere schlecht aufgefasst, und als *au* statt *ou* bezeichnet haben.

Das kurze o hat nichts ausgezeichnetes vor dem kurzen o anderer Sprachen.

Das ö als Seitenlaut des o, klingt in allen seinen Veränderungen ganz wie das ô, oder falsche *oe* der übrigen Deutschen Mundarten. Man hüte sich, es mit ganz geöffneten Lippen aus zu sprechen, wie es in einigen Gegenden der Fall ist, wo man das ö zu einem breiten widerlichen *e* zerrt, und dabei das volle *oi*, oder das *eu* und *äu* der Hochdeutschen in das flache *ei* oder *ai* verwandelt. Lang hört man es in *kören*, *bören*, *böten*, *shören* etc. und kurz in *bösseln*, *köggel*, *pölke* etc. In einigen Gegenden wird das lange ö in den Doppellaut *oi*, (sprich wie *eu* im Hochdeut-

ſchen,) verwandelt, z. B. *töven toiven, kõe, kõe,*
löven, loiven etc. und in andern wechfelt es mit dem
 langen *o*, z. B. *ſotè, ſôte, ſoite*, ſüß, *ſhone, ſhöne*,
 ſchön, *kön, kõne, koin*, kühn etc. In der Gegend
 von Hamburg tönct das lange ö auf eine eigene Art,
 als das Mittel zwifchen *ä* und *ö*, oder beffer als Sei-
 tenlaut des Pommerfchen oder Dänifchen *a* für *o* in
baven, kate etc. *Voss* hat bei feinen Eklogen zur
 Bezeichnung deffelben das *ae* vorgeschlagen. Wozu
 aber das? Man ſchreibe immer ö, und der Vierländer
 wird es lefen, wie er es zu ſprechen gewohnt iſt, als
ae, ſo gut wie der Hildesheimer kein Zeichen für ſein
 langes u oder ü bedarf, ſondern *häs, üt*, etc. ohne
 daſelbe *hins — iut* etc. ausſprechen wird.

U, u, und ü.

Das lange *u* iſt das *ou* der Franzoſen, *uu* der Hol-
 länder, *oo* der Engländer, ſowie ihr langes *o* in *whore*,
 und das lange *u* der meiſten übrigen Nationen. Es
 wird aber im Saſſiſchen meiſtens in ein kurzes *u*, oder
 in das ſanftere *ü* verwandelt, als *buten* in *butten*, *hute*
 in *hüte* etc. Nur ſehr wenige Worte behalten es bei,
 und da, wo ſich die Ausſprache der Holländiſchen
 nähert, braucht man es ſogar für das lange *o*, oder *ö*,
 wie am Niederrhein.

Das kurze *u* lautet wie im Hochdeutſchen. Der
 Seitenlaut *ü* iſt das *y* der Dänen ſowöl lang als kurz.
 Das *ui* und *uo*, was einige Hochdeutſche dafür gebrau-

chen, ist im Sasischen durchaus unanwendbar, weil beide in einer Menge Wörtern getrennt ausgesprochen werden müssen, und das *ui* ohnehin ein Diphthong ist, der zur Bezeichnung der provinziellen Aussprache nöthig ist. Zudem ist *e* und *i* in den meisten alten Dokumenten als Verlängerungszeichen der vorangehenden Vocale gebraucht, und würde Verwirrungen machen, wenn es zur Bezeichnung des *ü* gebraucht würde.

Man vermeide, das *æ* zu sehr zu dem *i* zu neigen, oder gar in der Aussprache zu verwechseln, wie dies ein nicht seltner Fehler ist. Das kurze *ü* ist dem Hochdeutschen, richtig ausgesprochen, analog.

Alle Vocale sind lang oder gedehnt nur in den Stammsylben der Wörter, und haben dann zugleich den Accent. Kurz sind sie und ohne Accent in allen Biegungssylben. Kurz, aber accentuirt, in den Grundsyblen vor doppelten Consonanten. Alle Doppellauter sind lang, und haben den Accent. Hierin besteht die ganze Sasische Prosodie, und wir haben keinen *Smetius* und keinen *Gradus ad Parnasum* nöthig.

Die wenigen Doppellauter sind folgende:

Ai, ai.

Das *ai* wird wie im Hochdeutschen ausgesprochen; doch so, dass man den Grundbuchstaben, das *a*, deutlich unterscheidet. Es wird bloß gebraucht in den Biegungen der Wörter, die das *a* in der Stammsylbe haben, z. B. *gait, flait, slait, maid, draien, etc.* von *gân, slân, slân, maged, drâd etc.*

Au, au.

Das *au* ist fast gar nicht üblich; ausser in den Wörtern *blau* und *grau*, *Klaus* und *Klaus* etc. die jedoch selten so ausgesprochen, sondern in *blāv*, *blāg*, *grāv*, *grāg*, *Klave* und *Klaves* oder *Klās* verwechselt werden. Wird es gebraucht und ausgesprochen, so muss sich das *a* wie im Hochdeutschen darin deutlich unterscheiden lassen.

Ei, ei.

Das *ei* ist im Sasfischen bloß eine verstärkte Dehnung des langen *e*, es muss sich also, zum Unterschiede von *ai*, das *e* darin unterscheiden lassen. Das Hochdeutsche *ei* ist daher zu voll. Das *ei* der Liefländer, und das lange *I* und *Y* der Engländer kommen ihm gleich: Man gebraucht es durchaus, wenn kein *a* in der Grundsybe eines Wortes ist.

Oi, oi

läutet wie das richtig ausgesprochene *eu* der Hochdeutschen, welches letzte im Sasfischen gar nicht vorhanden ist. Man muss deutlich das *o* hören, wie im Englischen *coin*, *groin*, *loin* etc. oder im Griechischen *oi* nach der Erasmischen Aussprache. Übrigens ist *oi* nichts weiter als das lange *ö*, was provinziell stärker gedehnt wird, z. B. *boten*, *böten*, *boiten*, *toven*, *töven*, *toivén* etc.

Ou, ou.

Das Sasfische *ou* ist bloß ein verstärktes langes *o*, oder *ö*, und muss also in der Aussprache das *ö* hören

lassen, so dass es nicht ganz wie das Holländische *ou*, oder Hochdeutsche *au* klingt. Auch wird es in der Regel durch ein angehängtes *w* noch weicher gemacht, z. B. *frouwe* st. *froue*, *sonne* st. *sons*, *louwe* st. *loue*, *nouwe* st. *noue* etc.

Wir besitzen naturgemäß nur vierzehn reine Consonanten, wozu der funfzehnte das *Z*, als *ds* oder *ts*, nur der Bequemlichkeit wegen als Abkürzungszeichen kömmt, aber völlig entbehrt werden könnte.

B, b, be.

Alle Völker des Erdbodens unterscheiden das *b* in der Aussprache ohne die geringste Mühe, von dem *p*, nur allein der Hochdeutsche nicht, der beide gleich hart ausspricht. Im Sasfischen hat das *b*, wo es auch steht, einerlei weiche Aussprache, so dass man es selbst am Ende einer Sylbe deutlich von dem *p* unterscheidet.

D, d, de.

Das Sasfische *d* klingt weich, wo es auch steht; und zwar so sehr, dass es zwischen zwei Vocalen, deren erster lang ist, und nach *l*, *n* und *r*, wie im Dänischen, im gemeinen Leben ganz verschluckt wird; Zwischen ihm und dem *t* findet bei den Hochdeutschen dieselbe Verwechslung Statt, wie bei *b* und *p*. Das *t* hinter den Hochdeutschen Praeteritis ist für das Sasfische unpassend, weil diese zu Beiwörtern gemacht, und declinirt das deutliche *d* zeigen, wie im Englischen, z. B. *gelöved*, geglaubt, *de gelöveden*, die geglaubten, *fliged*, geschmüfft, *de fligeden* etc.

F, f, ef.

Das *f* ist das ϕ der Griechen, wofür die Römer und ihre Nachahmer ihr *ph* zu setzen beliebt haben, wiewol das Hauchzeichen *h* dem *p* gar keinen *f*- oder ϕ -ähnlichen Ton geben kann. Das *f* ist gegen das *w*, was das *t* gegen das *d*, und das *p* gegen das *b* ist, d. h. eben dieselbe Bewegung der Lippen bildet *f* und *w*, nur dass beim *f* die Bewegung härter, stossender und mehr Luft durchlassend ist. Das *ph* kann in keinem Worte dafür gebraucht werden, weil *p* und *h* in mehreren tausend Wörtern getrennt ausgesprochen werden müssen. — Ehedem unterschied man das *f*, *w* und *v* nicht, gehörig, besonders das letzte, was man den Lateinern ohne seine Aussprache gehörig zu kennen, abborgte. Das *v* ist aber ohne Widerspruch mit unserm *w* einerlei, und kann also durchaus nicht zur Bezeichnung unseres *f* gebraucht werden, ungeachtet es allgemein dazu gebraucht ist. Der Unterschied, den die Holländer zwischen ihrem *v* und *f* machen, besteht nur in der Einbildung, sowie es Einbildung ist, dass das für *f* gebrauchte *ph* anders lauten soll als das *f*. Ich finde daher keinen Grund, weder das *ph*, noch das *v* für *f* bei zu behalten. Wo das *v* in den alten Wörtern oder im Holländischen weicher klingt, als das *f*, da ist es gewiss ein reines *w*, als in *over*, *ower*, *selve*, *selve*, (*fülve*,) *driven*, *driven*, *driven* etc. und so kann das *v* als einfaches *w* in den Biegungssylben beibehalten werden. Das *f* kann aber nicht bleiben in den Wör-

tern, worin in dem Stammworte das *u* oder *v* hörbar ist, z. B. in *gift* (ft. *givr*, von *geven* oder *geiash*, *hefft* ft. *hät*, von *hävven* etc.

G, g, ge.

Richtig ausgesprochen hat das *g*, wo es auch steht, nichts, was dem *j* oder *k* ähnlich kommt, wie in Berlin und in Oberdeutschland. Nur am Ende eines Worts und zwar nach einem *n* nähert sich die Aussprache dem *k*, um — das *Näseln* zu vermeiden, das sehr widerlich klingt. Das *g* wird durch den Gaumen und den Hängegaumen gebildet mit einem Hauche, das *k* eben dadurch ohne Hauch, und das *j* mit der Zunge. Man sage also im Sasfischen für *geld* nie *jeld*, und eben so wenig *keld*, oder *thield*.

Das *g* wird wie das *d* in manchen Gegenden zwischen zwei Vocalen nicht ausgesprochen, z. B. für *frygen fryen*, für *brügen bräen*, *brä'n*, für *rügen rän*, *rä'n* etc. Diese Verschluckung des *g* ist regelmäßige Abkürzung, und findet sich eben so im Englischen, Friesischen, Holländischen, Dänischen und Schwedischen.

Wenn das *g* aspirirt wird, muss es das Hauchzeichen *h* erhalten, und klingt dann wie das *χ* der Griechen nach der angenommenen Aussprache, oder das Hochdeutsche *ch*, aber nicht so weich, wie es nach *e* und *i* ausgesprochen wird, und nicht so rauh wie das Holländische. Das *gh* verkürzt als Doppelconsonant den vorangehenden Vocal, im entgegengesetzten Falle muss dieser mit einem Dehnzeichen versehen werden.

Das *ch* für das *gh*, wie im Hochdeutschen, ist im Sassa-
nischen völlig unpassend, wiewol man es neben dem
gh gebraucht hat. Sonderbar ist es, dass das *gh* im
Englischen entweder gar nicht, oder als *f* ausgespro-
chen wird, und dass man in eben den Wörtern im
Sassischen *f* und *gh* oder *g* nach Willkür braucht, z.
B. *stigt, stift, stigheln, stiffeln* etc. Die Verschluk-
kung findet aber im Sassaichen nicht Statt, z. B. *wragt*,
E. *wrought*, (i. rät,) gearbeitet, *brogt* und *bragt*,
E. *brought* (i. brät,) gebracht.

H, h, ha.

Der Hauchbuchstabe *h* ist allerdings ein Consonant,
der aber durch die Lunge bei der Aussprache eines
Vocals gebildet wird, und seiner Natur nach nur vor
demselben hörbar sein kann. Ausser den Vocalen as-
pirirt das *h* noch das *g*, und macht es zum *ch* der
Hochdeutschen, und das *f*, wie bei den Engländern,
und macht es zum *ox* oder *sch*, aber nicht nach Hol-
ländischer Aussprache. Der Gebrauch des *h* als Ver-
längerungszeichen ist durchaus unstatthaft. Das Grie-
chische *ρ* oder *rh* scheint das Gurgel-*r* — als aspirirtes
r — der Städtischen Schiarrer zum Unterschiede von
dem Zungen-*r* der Landleute zu bezeichnen.

K, k, ka.

Das *k* ist ein reiner eigenthümlicher Consonant,
der durch keinen andern ersetzt werden kann. Das
c der Lateiner kann unmöglich dafür gebraucht werden;
denn wenn auch, wie es wahrscheinlich ist, die Be-

deutung von *c* und *k* einerlei war, so ist sie dreh jetzt so unbestimmt geworden, dass das *c* schon deshalb verwerflich ist. In ursprünglich Lateinischen Wörtern, die noch nicht ganz im Saaischen eingebürgert sind, kann man es beibehalten. Auch muss es im Hochdeutschen bleiben, wenigstens in *ch* und *sch*, weil diese Sprache zu viel verbraucht ist, um noch einer gänzlich richtigen etymologischen Schreibart unterworfen werden zu können.

Man hat das *k* mit dem *s* zusammengezogen, und das *x* daraus gebildet, wiewol dergleichen Abkürzungen beim Buchstabiren sehr verwirren, und unrichtiges Abbrechen beim Schreiben veranlassen. Eben so hat man, als Affe der Römer, die Zusammensetzung *kw* durch einen eigenen Buchstaben *Q, q,* und *u* aus zu drücken gesucht, ob man gleich nicht genau weiß, wie die Römer ihr *qu* ausgesprochen haben. Wenn sie, da sie das *k* und *w* in Deutscher Bedeutung nicht hatten, einen Grund hatten, das *qu* zu gebrauchen, so fällt dieser bei uns weg, besonders da die Grundfylbe der mit *qu* geschriebenen Wörter immer ein *w* enthält, und das *k* eine Art von *κ* *ε* *φ* *ε* *λ* *κ* *ω* *σ* *α* *ι* *ο* *ν* ist, wie das *f*, oder das *ν* bei den Griechen. Man schreibt daher Quelle mit *Kwelle* von *Welle*, quafen mit *kwafen* von *wajen*, (durchbringen,) *quit* mit *kwyt* von *wyt*, *witen*, zeihen, verzeihen, abrechnen, quad mit *kwäd*, etc. wie es auch die Holländer seit einigen Jahren zu schreiben angefangen haben.

L, l, el.

Das *l* klingt wie das *l* in allen Nordischen Sprachen: Es wird gebildet durch einen leisen Druck der Zungenspitze gegen den Rand des Oberkiefers, und sobald die Zähne selbst dabei mit berührt werden, so nennt man dies Lispeln, und dies ist mit nichten ein Fehler der Sassen, obwol sprachunkundige Hochdeutsche ihnen diesen Fehler vorwerfen, die das *Nichtzischen* — Lispeln nennen, wie die Leute im Lande der Hinkenden.

M, m, em.

Das *m* hat nichts ausgezeichnetes vor dem *m* anderer Nationen, aufer dass es am Ende einer ungedehnten Grundfylbe im gemeinen Leben oft mit *n* und umgekehrt vertauscht wird.

N, n, en.

Die gewöhnliche Aussprache des *n*, ohne alles Näseln oder *Nösseln*, wie das Ziehen durch die Nase genannt wird.

P, p, pe,

ist der harte Lippenconfonant im Gegensatz des *b*, und der Lieblingsbuchstabe der Oberdeutschen, so dass seine Aussprache keiner Bestimmung bedarf. Mit *h* giebt er im Sassen keinen *fs* oder *ph*-laut, sondern muss getrennt gelesen werden, wie in *uphölden*, *uphalen*, *upherden*, i. *up-hölden* etc.

R, r, er.

Die eigentliche und richtige Bildung des *r* — ist, dass wir die zitternde Zungenspitze gegen die Ober-

zähne anschweben lassen, aber ohne sie fest zu berühren; wie dies beim Lispeln der Fall ist. Unser reines Sasifches r ist also ein Zungenbuchstabe, und kein Gutturalconsonant, wozu ihn die Städtische Ziererei gemacht hat, die ihn nämlich, besonders beim weiblichen Geschlecht, nicht mit der Zunge, sondern mit dem Rachen bilden, wodurch er zwar weniger tönend, aber auch widerlich weich gemacht wird. Man nennt dies Schnarren, und kann füglich mit *rʰ* ausgedrückt werden.

S, f, s, es.

Das f und s hat im Sasifchen nie etwas hartes in der Aussprache, wie das f der Italiäner, Franzosen, Engländer etc., auch nichts zischendes, wie das Slavische und Hochdeutsche. Um die Härte aus zu drücken, die es in einigen Wörtern hat, bedarf es daher eines Zeichens, und eben so, um das Zischen zu bezeichnen. Das ganz harte ff oder fz, wie im Hochdeutschen *Grofse*, *blofse* etc. ist im Sasifchen gar nicht vorhanden, weil dies ff immer in t verwandelt wird. Aber wir haben zwei verschiedene doppelte f, die am besten auf folgende Weise ausgedrückt werden. Wir müssen ein langes f und ein Schluss-s — unterscheiden. Beide haben einzeln und für sich einerlei Aussprache, aber das f braucht man im Anfange und in der Mitte einer Sylbe, und das s am Schluss derselben, so dass also *sf* gewöhnlichermaßen scharf ausgesprochen wird, z. B. *Wes-sel*, *Wechsel*, *Hes-se*, *Flechse*, *Bes-se*, *Besen* etc., aber *ss* ganz weich, wie in *wess-el*, *Wiesel*.

üssel, Efel, *muss-eln*, die Haut etc. flach reiben, *böss-eln*, sich im Staube baden etc. Dies *ss* ist einzig in der Sasfischen Sprache vorhanden, und trägt vieles zu ihrer ausgezeichneten Weichheit bei.

Nur das lange *f* kann durch *h* aspirirt werden, das *s* muss getrennt vom *h* gelesen werden. Durch die Aspiration des *f* entsteht das *fch* der Hochdeutschen, aber nicht der Holländer und Weffäliger. Das *fh* der Engländer hat ganz denselben Ton, und alle Nationen beweisen, dass man das gehauchte oder Zisch-*f* nicht mit *fch* schreiben müsse; denn alle machen mehr oder weniger *fh*, und der Holländer *fgk* daraus, und dünkt sich dabei vollkommen, wie Herr Adam Abrahamsz von Moerbeek, der in seiner neuen vollkommenen Holländischen Sprachlehre es den Deutschen vorwirft, dass sie *fch* wie *fj* aussprechen, statt dass sie buchstäblich und *aus Genauheit und Tugend* wie die Holländer *fch* als *f-ch* aussprechen sollten. Dies, und dass *Wolke* kein provinzielles *fg* dafür in Gebrauch genommen hat, sowie in andern Gegenden selbst sogar *fh* dafür genommen wird, macht es nöthig, dass wir das rein Sasfische Zisch-*f* als *fh* ausdrücken, und das *sh* getrennt lesen, um aller unrichtigen Aussprache und unsatthaften Schreibart vor zu beugen. Übrigens wird *f* mit einem andern Consonanten niemals zischend ausgesprochen, wie im Wendischen und Oberdeutschen, und bei denen, die, wie die Comödianten, eine Ehre darin finden, die Sprache fremdartig

zu verunstalten. Es ist wirklich sonderbar, dass kein Volk der Erde *sp* und *st*, *schp* und *scht* ausspricht, als die Hoch- und Oberdeutschen und — die Deutschen Comödianten!

Das *st* kürzt den voranstehenden einfachen Vocal, im entgegengesetzten Falle muss dieser das Dehnzeichen erhalten.

T, t, te.

Das *t* ist die härtere und abgestosenerere Aussprache des *d*, und bedarf keiner Regel, da alle Sprachen in seiner Aussprache einig sind. Ein *th* haben wir im Saisischen gar nicht, und die Abkürzung *z* für *ts* ist kaum in ein Paar Wörtern anwendbar, die fremden Ursprungs sind.

V, v, W, w, we.

Das *w*, wie im Hochdeutschen ausgesprochen, wird im Anfange einer Grundsyllbe gebraucht, und am Ende oder vor der Biegungssyllbe, wie von jeher, das *v*, was sich in der Aussprache um nichts unterscheidet. Dass das *v* bei den Römern als consonirendes *u* gebraucht, und folglich wie das Deutsche *w* ausgesprochen ist, wird sich schwerlich leugnen lassen. Das *v* also als *f* im Saisischen wie im Oberländischen ferner gelten zu lassen und an zu wenden, würde die größte Verwirrung in der Etymologie machen. Überhaupt wäre es sonderbar, einen Buchstaben mit zweierlei Aussprache bei zu behalten, ohne dass man im Stande wäre, die Regel an zu geben, ob er so oder so ausge-

prochen werden müße. Das *w* wird übrigens gern nach dem gedehnten *u* und *ou* gesetzt, um die Härte derselben zu mildern, z. B. *ruwe*, statt *rue*, Leidwesen, *fruwe*, statt *frue*, Frau, *touwe* statt *toue*, Taue, *nouwe* statt *noue*, genau, beengt, *rouwe* statt *roue*, Ruhe, *louwe* statt *loue*, Löwe, *mouwe* statt *moue*, Vorärmel, *shuwe* statt *shue*, Furcht etc.

Z, z, dset.

Z als-Abkürzung für ts findet nur in der Mitte einiger Wörter fremden Ursprungs Statt. Voranstehend wird es im Sasfischen nicht wie das Hochdeutsche *z*, sondern als *dʒ* und fast noch weicher ausgesprochen, so dass schon lange die meisten sonst mit *z* anfangenden Wörter mit einem bloßen *f* geschrieben sind. Man behalte es bei Wörtern fremden Ursprungs bei.

Bei der genauen Befolgung dieser Regeln ist keine Sprache in der Welt so leicht zu sprechen und zu schreiben als die Sasfische.

Braunschweig, im August 1825.

Dr. K. F. A. Scheller.

Namen der derte.

De Louwe werd	genomed	<i>Nobel.</i>
De Bare	—	<i>Bruna.</i>
De Wulv	—	<i>Ifegrim.</i>
De Wülvinne	—	<i>Frouwe Girembd.</i>
De Fos	—	<i>Reinke, ðk Reinard.</i>
De Fösfinne	—	<i>Frouwe Armeline.</i>
De junge Fos	—	<i>Reinsrym.</i>
De Greving	—	<i>Grimbård.</i>
De wilde Käter	—	<i>Hinze.</i>
De Ape	—	<i>Marten.</i>
De Apinne	—	<i>Frouwe Ruknouwe.</i>
De Zegenbok	—	<i>Hantun.</i>
De Zege	—	<i>Mache.</i>
De Rambok	—	<i>Bellyn.</i>
De Hafe	—	<i>Lampe.</i>
De Assel	—	<i>Boidewyn.</i>
De grote Hund	—	<i>Ryn.</i>
De klene Hund	—	<i>Wakkerlòs.</i>
De Bever	—	<i>Bokert.</i>
De Hane	—	<i>Henning, Kraiant, ðk Kantart.</i>
De Henne	—	<i>Krasfòt.</i>
De Adebår	—	<i>Bartold.</i>
De Krøn	—	<i>Linke.</i>
De Raven	—	<i>Plükkebüdel.</i>
De Kraie	—	<i>Mårkenouwe.</i>
De Kraiinne	—	<i>Sharpenibbe.</i>
De Gøs	—	<i>A'theid.</i>
De A'nte	—	<i>Tibbeke.</i>
De Håger	—	<i>Markward.</i>

Desse fõrgefrevren namen list un hört men in dessem boke. Averst den fia un forftad der wõrde, un wat de leret darin menet, fhal men wol anmårken unde behõlden; darin ligt de wyahaid forborgen.

Dat êrste Bók.

*Wo de louwe, koning aller dêrte, lét útkraieren unde
útropen fasten-frede, unde gebeden allen dêrten,
to sinem hove to kamende,*

Dat êrste Kapittel.

It shag up enen pinkste-dag,
Dat men de wólde un felds sag
Gröne stân mid lów un gras,
Un männig fogel frolik was
Mid fange in hagen unde up bomen;
De krüder sproten un de blömen,
De wol röken hyr un dâr;
De dag was shöne, un dat wäder klâr:
Nobel, de koning fan allen deren,
Héld hov, unde lét dên útkraieren
Syn land dorg. overal.
Dâr kwemen fele heren mid grottem shall,
Ok kwemen to hove fele stolter gefellen,
De men nigt alle konde tällen,
Lütke, de krön, Markward, de hægger,
Ja desse weren dâr alledegger;
Wente de koning mid sinen heren
Mênde to hâlden hov mid eren,
Mit frouden unde mid grottem love,
Unde hadde fârboded dâr to hove
Alle de dêrte grôt un kleine,

Sünder Reinken den Fos alleine.

He hadde in den hov so fele misdân,
Dat he dâr nigt en dorste komen nog gân.

De kwâd dait - shuwet gerne dat ligt.

Alfo dede ôk Reinke de bosewigt:

He shuwede sêr des koninges hov,

Darin hê hadde sêr kranken lov.

Do de hov alfus angîng,

En was dâr nên, an' allene de Greving,

He hadde to klagen over Reinken den Fos,

Dên men hêld sêr falfh un lôs.

Dat ander Kapittel.

*Wo Reinke de Fos fan deme wulve unde felen anderen derten
werd förklaged för demê koning.*

Ilegrim, de wulv, begunde de klage.

Sine fründe, syn slâgte unde mage

De gûngen al för den koning stân.

Ilegrim, de wulv, sprach also êrsten an,

Un. sâde: Hôggeboren koning, gnâdige here,

Dorg juwe eddeligheid, un dorg juwe ere,

Beide dorg regt unde dorg gnaden,

Entfârmet ju des groten shaden,

Dên mi Reinke de Fos hävt gedân,

Dâr ik faken fan hävve entfân

Grote shande un swâr forlês.

För alle sake entfârmet ju des,

Dat he myn gude wyv hävt gehoned,

Unde miner kinder ôk nigt gelhoned.

He bemêg un befeighede se, dâr se legen,

Dat der dre ni fodder en segen,

Un worden darav al stârblind.
 Nogtan hönede he mi nog find;
 Wente it was eins so fêrne gekomen,
 Dat ên dag word upgenomen,
 Men sholde düsse fake rigten este sheden;
 Do bôd fik Reinke to den eden.
 Do ik den éd wolde hævven tolâsten,
 Entkwam un entfôr he uns in sine fâsten.
 Here, dat weten nog juwe bâsten mân,
 De hyr nu fint unde by mi stân.
 Here! ik konde nigt in ener weken
 Al dat kwade fôr ju útspâken,
 Dat Reinke, de lose falshe kumpân,
 Mi to lede hävt gedân.
 Ja, were al dat laken pergement,
 Dat dâr werd gemakêd to Gent,
 Men sholde't dâr nigt in konen shriven,
 Dat late ik nogtans al agter bliven —
 Mên dat shândend mines wives — dat gait mi na,
 Blivt nigt ungewrôken — wo it ôk ga!

Alse Ifegrim sine klage sus hadde gedân,
 Dâr kwam ein klein hundeken gân,
 Unde was geheten Wakkerlôs,
 De klagede dem koning up Franzôs,
 Dat he so arm was êr,
 Dat he alles gudes nigt hadde mên,
 Dan allene eine kleine worst
 In enem winter up ener horst,
 Dâr om Reinke de sulve nam.
 Hinze, de kater, de ôk dâr kwam,
 Al tornig he fôr den koning ging,
 Un sprak: Gnädige here, her koning!...

Up dat ji Reinken fin unhold,
 So en is hyr nemand jung nog öld,
 He frugtet Reinken mêr dan ju.
 Dat Wakkerlôs hyr klaget nu,
 Des is fele jâr, des fyt berigt,
 De worft was myn, wol klage ik des nigt.
 Wente ik was eins in miner jagd,
 Un kwam in ene môle by nagt:
 Enen flapenden molenman fund ik dâr,
 Dêm nam ik de worft, dat is wâr.
 Hadde Wakkerlôs igteswes an dâr,
 Dat kwam al fan minen listen hêr.
 Do sprak dat Panter also fôrd,
 Do desse klage was gehôrd:
 Hinze, latet de klage bliwen,
 Ji konen dâr nigt fele mede bedriven.
 In Reinken is altes nene ere,
 He is ein dêv unde ein mordenêre.
 Dat dêr ik fâggen by minen eren,
 Ja dat weten wol alle desse heren:
 He rovet, he stâlet also én dêv,
 He en hävt ôk nemand also lêv,
 Nog fülven den koning, de de is unse here,
 He wolde, dat he gûd unde ere
 Forlôre, mogte he daran gewinnen
 En fât morfêl fan ener hennen.
 Dat ik ju dit bewisen mag,
 He dede nog giftern den fülven dag
 Eine der grôteften overdâd
 An Lampen; demie hafan; de hyr fât,
 De node jennig dêr so dede;
 Wente he em binnen des koninges frede,

Un binnen des koninges fastem geledē
 Lovede to leren inen trede.
 He lovede en to maken to enem kapellān,
 Un lēt en fōr fik fitten gān.
 Se begunnen bede den *Credo* to fingen,
 Men Reinke brukede fan finen ōlden dingen
 Un hēld Lampen faste twifhen finen bēn,
 Un begunde em dār ein fel to tēn.
 Ik kwam fan unfhigt den fūlven gang,
 Un hōrede dār erer beider sang.
 De *Lectie*, de ērst was begunnd,
 Dār fwegen se fan tor fūlven stund.
 Do ik dār hen kwam gegān,
 Dār fund ik māster Reinken stān,
 Un brukede fan sinem ōlden spēle,
 He hadde Lampen by der kāle.
 Ja, gewisfe hādde he ōm dat lyv. genomen,
 Were ik ōm nigt to hūlpe komen
 Dofūlvest to den fūlven stunden.
 Hyr mōge ji nog sēn de fershe wunden
 An Lampen, dem sēr fromen man,
 De dog nemande kwād dōn en kan.
 Ik fāgge ju, her koning, un al ji heren,
 Wille ji dit nigt wrāken un keren,
 Dat ji des koninges frede, geledē un breve
 Laten sus brāken fan sodanem deve,
 It wird deme koning nog faken forweten
 Fan felen, de it nigt drade forgeten,
 O'k des koninges kindern over mannig jār!
 Do sprak Hēgrim: It is seker wār,
 Reinke dog nūmmer nēn gūd dōt.
 Were he. dōd, dat were sere gōd

For uns alle, de gérn in fredé leven.
 Men werd em dit nu forgeven,
 He werd in kort nog etlike fhoven,
 De óm des nu nigt to en loven.

Dat dritde Kapittel.

*Wo Grimbdárd de greving Reinken forantwórdet fór dem koninge,
 un wo he den wulu wedder wóget umme etlik kwádt.*

De greving was Reinken broders söne,
 De sprak do, un was sér kóne;
 He forantwórdet in dem hove den fos,
 De dog was sér fálh un lós.
 He sprak to deme wulve also fórd:
 Here Ifegrim, it is ein óldspráken wórd:
Des fyendes mund shaffet selden fróm!
 So do ji ók by Reinken, minem óm.
 Were he so wol alle ji hyr to hove,
 Un stunde he also in des koninges love,
 Here Ifegrim, alle ji dót,
 It sholde ju nigt dúnken gód,
 Dat ji en hyr alfus forspráken,
 Un dé ólden stúkke hyr fórráken.
 Men dat kwade, dat ji Reinken hávven gedán,
 Dat late ji al agter stán.
 It is nog etliken heren wol kund,
 Wo ji mid Reinken maken den forbund,
 Un wolden wáfen twe like gefellen.
 Dat mot ik dissén heren fortállen.
 Wenté Reinke myn óm in wintersnód
 Umme Ifegrims willen fylna was dód.
 Wenté it gefhag, dat ein kwam gefaren,

De hadde grote fishe up ener karen.
 Ilegrim hadde gēren der fishe gehaled,
 Men he hadde nigt, darmid se wōrden betaled.
 He bragte minen ōm in de grote nōd,
 Um sinen willen ging he liggen for dōd,
 Regt in den wāg, un stand äventür.
 Märket, worden em ōk de fishe sür?
 Do jenne mid der kare gefaren kwam,
 Un minea ōm dārfülvest fornam,
 Haftigen tōg he syn fwērd un snel,
 Un wolde mineme ome torükken en fel.
 Men he rögede sik nigt klēn nog grōt.
 Do mēnde he, dat he wers dōd;
 He läde ön up de kar', un dagte em to fillen.
 Dit wāgede he al dorg Ilegrim's willen!
 Do he fordan begunde to faren,
 Wārp Reinke etlike fishe fan der karen.
 Ilegrim fan fērne agterna kwam,
 Un desse fishe al to fik nam.
 Reinke sprang wedder fan der karen,
 Em lüfede to nigt länger to faren.
 He hadde ōk gērne der fishe begērd,
 Men Ilegrim hadde se alle fortērd.
 He hadde geten, dat he wolde barfen,
 Un moſte daromme gān tom arſten.
 Do Ilegrim der graden nigt en mogte,
 Der fülven he em ein weinig brogte.
 Ik ſāgg' et ju ōk by der trūwe myn:
 Reinke wuſte ēns en geſlagted fwyn,
 Wōr dat hangede an eneme wime.
 Dit ſāde he up loven Ilegrime.
 Dār gingen se hen up beder äventure,

Men Reinken ward dat fwyn gans fure:
 He moſte krupen tom fenſter in,
 Un worp dat nedder up beder gewin.
 Dår weren ók hunde grót un ſtark,
 Mid dén hadde Reinke fyn fulle wark.
 Se rúkkeden em todögen fyn gude fel,
 Dewile at Ifegrim up dat fwyn alhél.
 Mid groter nód Reinke nouwe wäg kwam,
 Un gäng, dår he Ifegrime fornam.
 He klagede fine nód, un áfhede fyn dól:
 Ja, ſprak Ifegrim, ein gød morfél
 Hávve ik di forward, hólld un át,
 Beguage it wol, it is fere fát.
 Dat morfél, dat he eme do langede,
 Was dat krumholt, dår dat fwyn by hangede
 Reinke konde nigt ſpräken fan ſmagte.
 Märket, ji heren, wat he do dagte!
 Ik fägge't ju, her koning, gnädige here,
 Der gelyk fin wol hunderd fükke eſte mere,
 De Ifegrim by Reinken hävt gedån:
 Dat gröttſte lat' ik nog agter ſtån.
 Kümt Reinke to hove mang deſſe gefellen,
 He werd it fülven wol båt fortällen.
 Märket, here, her koning, eddele förſte,
 Wan ik it jümmer fäggen dörſte,
 So ſprikt Ifegrim ein geklik wörd,
 Dat ji heren wol hävven gehörd.
 He ſprikt fülven up fyn egene wyv,
 De he ſholde bedekken mid ſele un lyv,
 Unde alfo befhütten ſtedes öre ere.
 It is wol ſeven jår eſte mere,
 Dat Reinke ergav ein dól finer truwen

Fruwen Giremôd, der fhonen fruwen.
 Dat fhag in eneme avend-dans;
 Wente Ifegrim was do batenlands.
 Ik fägge it fo, alle ik it weit —
 It gefhag in fründliker hovefhheid
 Faken Reinken wille — mër fägge ik nigt.
 Wattân? fe klaget jo fülven nigt!
 Se was des tohand fhêr genâfen!
 Wat wôrde fhölen dâr mër av wâfen?
 Were Ifegrim frôd, he fwege dârfan;
 Dit fülve eme dog klene ege bringen kan!

Grimbârd fprak fôrd: Nu klaget de hase
 En mërken, unde ene fifefafe!

Eft he fine *Lectie* nigt wol en las,
 Reinke, de fyn mäfter was,
 Moſte he finen fhöler nigt flân?

Det were unregt unde övel gadân!

*Shold men de fhölrêkens nigt kaſtyen,
 Un wennen fe fan eren tûſheryen,
 Nümmermêr lereden fe todâgen.*

Nu klaget ôk Wakkerlôs: he hädde gekregen

In eneme winter ene worft,

De he forlôs np ener horft.

De klage were bäter bleven forholen:

Ja, häre ji dat wol? fe was gefholen!

Male queſte, male perdite:

Mid regte werd men kwâdliker kwike,

Dat men övel häwt gewonnen!

We wil Reinken des forgunnen,

Dat he gefholen ding eme nam?

Ein islik eddel fan hogem ſtam

Shal haten de deve, un ſhal fe fangen.

Ja, hädde he ök Wakkerlös do gehangen,
 We sholde eme dat forkéren?
 Mén he lét it dem koning to: éren,
 De lyv-fake allene hävt in straf;
 Al hävt myn óm weinig dankes darav.
 Reineke is én regtfärdig man,
 Dē nēn unregt liden kan.
 Wentē fodder dat de koning finen frede
 Kündigen unde ütropen dede,
 En sogt he up nemanden nēn bejag:
 He ät men éns up isliken dag:
 He levet also ein klüfenēr,
 Unde kaffyet finen lygham fēr.
 Nägest fineme live drägt he hār;
 He at nēn flēsh in eneme jār,
 Wat flēsh it fy, wild edder tām.
 Dat säde, de gisteren fan em kwam.
 Syn flot, dat da het Malepartus,
 Hävt he forlaten, un buwet sine klūs.
 Blék un mager is he fan pinen;
 Hunger, dorst un sware karinen
 De lidet he nu for sine sunde.
 Wat shadet it em, dat he in desser stunde
 Hyr is beklaged in sinem avwäsen?
 Kumpt he to antwörde, he mag nog genäsen.
 Do desse wörde sus weren gesägd,
 Kwam hane Henning mit sinem geslägt
 In des koninges hov gefaren,
 Un brogte up ener doden-baren
 Ene dode henne, de hēt Krasseföt
 De Reinke hadde gebeten död.

Hals unde höved hadde he er avgebenen.
Dit moſte nu de koning weten.

Dat fêrde Kapittel.

Wo de Hane mit groter bedrövenisse kumt, un kloget fôr dem koning over Reinken, besifende sine misgedd.

De Hane kwam fôr den koning stân,
Un sag ene fêr bedroved an.
He hadde by sik twe hanen grôt,
De drövig weren umme dessen dôd.
De ene was geheten Kraiant,
De bäfte hane, den men fand
Twisſhen Holland unde Frankryk.
De ander was em fêr gelyk,
Un hêt Kantart, fêr kone unde uprigt.
Se drögen malk en bärnende ligt.
Der hennen bröder weren desse twe,
Se repen bede: wagh unde we!
Umme Kraslefôt, erer süfter, dôd
Dreven se ruwe un drövnisse grôt.
Nog weren twe ander, de drögen de boren:
Men mogte ere drövnisse fêrn horen.
Hane Henning fôr den koning ging,
Un sprak: gnädige here, her koning!
Höret mine wôrde dorg gnaden,
Unde entfärmet ju des groten ſhaden,
Dên mi Reinke hävt gedân,
Unde minen kindern, de hyr stân.
Wente do de winter forgangen was,
Unde men sag blomen, lów un gras.
Shöne bloieu an stân grüne,

Do was ik fôr frolik un kône
 Umme myn grote flâgte gemeine,
 Wente ik hadde juuger fône teine,
 Un fhôner dögter twemâl leven —
 (Ogh! dên lûfede se wol to leyen,
 De al myn wyv, dat kloke hôn,
 Fôrdbragte in eneme sommer fhôn.
 Se weren stark, und wol tofreden,
 Un gingen umme fôdinge in ener fieden,
 De was bemüred, der mônâike hov,
 Darin fôs hunde stark un grov
 Bewârdên mine kinder, un hadden se lëv.
 Dit hatede Reinke, de kwade dêv,
 Dat se so faste weren dârbinnen,
 Dat he der nene konde gewinnen.
 Wo faken ging he umme de muren by nagte,
 Un lade uns lage mid groter agte!
 Wan dit de hunde kregen to weten,
 So moſte he it up fyn lopend fâttên.
 Se hadden en êns twifhen kregen,
 Un rûkkeden eme fyn fêl todëgen.
 Nouwe entkwam he tor fûlven tyd,
 Do worden wi finer ene wile kwyt.
 Fôrder horet mi, gnädige here!
 Sind kwam he êns alle ein klûfenêre,
 Reinke, de fûlve ôlde dêv,
 Un bragte mi do enen brêx,
 Dâr hangede juwe ſegel nedden an.
 Dâr fand ik in gefhrevene fân,
 Dat ji leten kündigen faſten-frede
 Allen dêrten unde fûgelen mede.
 He ſprak, he were klûfenêr geworden,

Un wo he hælde enen harden orden,
 Dat he sine fünde böten wolde,
 Unde ik för em nigt mâr frugten fholde,
 Un mögte ane hode för em wol leven.
 He sprak ök: ik hävve mi gans begeben,
 Alle sêfh forloved mid ên.

He lêt mi kappen un shêpelêr sên,
 Unde enen brêv fan sinem pryer,
 Up dat ik were deste fryer.

He wisede mi ök dofülvest aldâr
 Under der kappen en klêd fan hâr.

Do ging he wäg, un sprak to mi:

Gode, deme heren, befale ik di!

Ik ga, dâr ik hävve to dâ,

Ik hävve nog to lälên *scen* an *kon*,

O'k *vesper* dârto fan dessem dage.

Al lälênde ging he wäg, un laide uns lage.

Do was ik frölik unde unforfêrd,

Un ging to minen kindern wârd.

Ik sâde en de tidinge, do wârd en leve,

De mi was forkündiged út juwem brêve,

Un dat Reinke were worden klüfenêr,

Wi dörvten för em nigt frugten mâr.

Mid en allen ging ik do buten de märe,

Dâr uns overkwam krank äventüre;

Wente Reinke hadde uns gelägd sine lage,

Unde kwam slikende út ener hage,

Un hävt uns de pörten undergân,

Unde grêp minêr bälten kindere ên an,

Dat at he up, un kwam wedder faken.

Sodder he se êrsten begunde to smaken,

Konde uns wer jäger este hand.

För em wagten to nener sund.
 He läde uns alletyd fine lage
 Bede by nagte unde ök by dage,
 Un beroveda mi also miner kinder.
 So fele is, myn tal de minder:
 Twintig un fêr plag dêr to wäfen,
 De hävt Reinke upgeläfen,
 Dârfan hävve ik men five, nigt mere!
 Dat latet ju entfärmen, her koning, here!
 Mine dröv'nisse klage ik to dessen sunden:
 Nog gifteren wârd em mid den hunden.
 Mine dogter avgejaged, de he bêt dôd,
 De ik hyr bringe in miner nod.
 Ji sên it, wat he er hävt gedân:
 Dat latet ju dog to hârten gân!

Dat fyvde Kapittel.

*Wo de koning ging to rade mid sinen undersaten un wifen, wo
 un in wat wise he regtfârdigen mogte rigten de ôbsheid
 des fosfes, un wo de dode henne wârd begraven.*

De koning sprak: Her Greving! kômt hêr!
 Hôre ji wol, juwe ôm, de klüfenêr,
 Wat karinen he fâket, un wo he dait?
 Leve ik ên jâr, it werd em leid!
 Wat sholen desser wôrde nu mêr?
 Hane Henning, nu hôrst hêr;
 Juwe dode dogter, dat gude hôn!
 Dêr wil wi der doden regtigheid dôn,
 Unde laten er de *vigilie* sîngen,
 Unde se to der êrden bringen.
 Dat shal shên mid groten eren.

Dän wille wi uns mid dessen heren
 Um dessen mord wol bespraken,
 Wo wi dat tom baken mogen wraken.

Do gebôd he bede jung unde ôlden,
 Dat se de *vigille* fingen sholden.

Do des koninges bôd was gegân,
 Unde do men begunde to hâven an

Dat *Placibo domino*,

Unde de vershe, de dâr hören to —

(Ik fâde it wol, men it were to lang,

We dâr dôn de *lectien* sang,

Unde de *responzen*, so fik dat behôrt,

Darumme kôrte ik deese wôrd, —)

Se word do int grav gelaid;

En s'hôn marmelstein wârd dâr bereid,

Gepolêred so klâr alse ein glas,

De fêrkant, grôt un dikke was,

Mid groten bôkflaven dârup gehouwen,

Dat men klârliken mogte s'houwen,

We darunder lag begraven.

Alfus sprak de s'hrift der bôkflaven:

„Krassefôt, hanen Hennings dogter, de bâte,

„De sele eier laide in de neste,

„De wol mid eren fôten konde s'hraven,

„De ligt under dessem stein begraven.

„De falsche Reinke was't, de se forbêt.

„Se wil, dat ut de wereld dit wêt.

„Dit dede he ane rîgt mid falscher lage,

„Up dat men se deste mêr beklage.“

Alfus nam de s'hrift enen ende.

De koning lêt beden' al, de he ketde,

De klôksten fan rade, fik wol to bespraken,

Wo he desse undåd båt mozte wråken
 Up Reinken, de nigt en was fan den båsen.
 Do reden de heren eme tolåsen,
 Wentê se Reinken sår listig kenden,
 Hyrumme s'holde men eme boden senden,
 Dat he wer dorg s'haden edder dorg fromen
 Nigt entlete, he s'holde komen
 To des koninges hove tom heren-dage,
 Un dat Brån, de bare, desse bodeshop drage.

Dat fõlste Kapittel.

*Wo Brån, de bære, mit enem breve wårð gefand to Reinken,
 un wo he en fand unde anspråk.*

De koning sprak to Bråne, dem bår':
 Brune; ik sårge ju alle juwe hår,
 Dat ji mid slyt desse bodeshop dõt.
 Men såt, dat ji sint wys un fråd;
 Wentê Reinke is sår fallh un kwåd;
 He wåt so mannigen losen råd,
 He werd ju smeken unde forelægen,
 Ja, kan he, he werd ju wise bedregen.
 Wanne nein! sprak Brån, swåget der rede;
 Ik sårge't by mineme swaren ede,
 So geve mi God ungesal,
 Wo mi Reinke igt hõnan s'hal!
 Ik wolde em dat so wedder inwriwen,
 He s'holde sår mi nigt weten to bliwen.
 Alfus makede sik Brån up de sårð
 Stolt fan mode to bårge wårð,
 Dorg ene wõsenye grõt un lang,
 Dårðorg makeds he sinen gang.

Do kwam he, dár twe barge lagen,
 Dár plag jo Reinke, lyn óm, to jagen,
 Un hadde den fórdag dár gewäst.
 So kwam he fór Malepartus toläst;
 Wente Reinke hadde manaig shón' hús,
 Men dat kastél to Malepartus
 Was de bäfte fan finen borgen.
 Dár lag he, alle he was in forgen.

Do Brún fór dat flot was gekomen,
 Un de pórtén gefloten fornomen,
 Dár Reinke út plag to gân,
 Do ging he fór de pórtén stân,
 Un dagte, wat he wolde beginnen.
 He rép lude: Reinke, óm! sint ji darbinnen?
 Ik bin Brún, des koninges bode!
 He hävt gefworen, by sineme gode,
 Kome ji nigt to hove to deme gedinge,
 Un ik ju nigt méid mi en bringe,
 Dat ji dat regt nemen un geven,
 So werd it ju kósten juwe leven!
 Kome ji nigt, ji stân buten gnade,
 Iu is gedrouwed mid galgen un rade.
 Darumme gát mid mi, dat rada ik int bäst.

Reinke hórde wol desse wórde érst un läst;
 He lag darbinnen un lúrde,
 Un dagte: wann mi dit äventúrde,
 Dat ik dem bäreu betálde desse wórd,
 De he so homodigen sprikt fórd!
 Hyrát wil ik denken dat bäfte!
 Dármid ging he deper in sine fäfte;
 Wente Malepartus was der winkel fol,
 Hyr ein gat, un jünderd ein hol,

Hadde mannige krumme änge un lang,
 Un hadde ôk mannigen feldfen åtgang,
 De he tödède un faste töflôt,
 Alle he fornam, dat he des hadde nöd;
 Wan he där jennigen röv in brogte,
 Edder wan he wuste, dat men ene fogte
 Umme sine falshe misdåd,
 So fund he där den nouwesten råd.
 Mannig dert iu simpelheid ôk där inlöp,
 Dat he darin forräd'liken gröp.

Dat sevende Kapittel.

*Wo Reinke försigtigen sik bedagte, un datna åtgang, un Brunen
 mid fründliken wörden wilkomen hêt.*

Do Reinke sus des baren wörde
 Wol fornam, unde ôk hörde,
 He lovede nigt grundlik den wörden stolt,
 Em was lede for ên agterhöld.
 Do he dat enkede hadde fornömen,
 Dat Brûn allene was gekomen,
 Deste min he do forfhrak.
 He ging üt to em un sprak:
 Brûn! leve ðm, wilkomen möte ji wäfen!
 Ik hävve regt nu de *vasper* geläfen,
 Darumme konde ik nigt êr komen.
 Ik hope, it sshal mi syn to fromen,
 Dat ji to mi gekomen syt.
 Syt wilkomen, ðm Brûn, to aller tyd!
 Deme en wete ik des jo nenen dank,
 De dat sshaffede, dat ji dessen gang
 Sholden overgân, de där is lër swâr.

Ji fweten, dat ju nat is dat hār.
 Hadde unse here de koning nu
 Nenen anderen boden to senden, dan ju?
 Wente ji sint de eddelste un grôte fan love,
 De nu is in des koninges hove.
 It werd mi syn sunderlik to fromen,
 Dat ji sint hēr to mi gekomen;
 Juwe frode råd werd mi helpen fere
 By dem koninge, de de is unse here.
 Al hädde ji dessen wäg nigt angenommen,
 Ik were dog morgen to hove komen.
 Dog dunket mi fere in mineme wän,
 Ik shal nu nigt wol konen gån:
 Ik hävve mi geten also sad.
 It was nye spise, de ik at,
 Dät ganse lyv dait mi we dārfan.

Do sprak Brün: Reinke, òm, wat ete ji dan?
 Do sprak Reinke: Leve òm, wat hülpe ju dat,
 Dat ik ju säde, wat ik at?
 It was ringe spise, dār, ik nu by leve;

En arm man en is jo nèn greve.

Wän wi it nigt konen bāteren mid unsen wiven,
 So mote wi äten fershe honnigshiven.
 Sodane kost at ik dorg de nôd,
 Darfan is mi de bāk so grôt.
 Ik mot se äten ane minen dank,
 Darfan bin ik wol halv krank.
 Wan ik dat jümmer bāteren kan,
 Wolde ik umme honnig node upstān.

Da sprak Brün also förd:

Wanne, wanne! wat hävve ik nu gehôrd!
 Hólde ji honnig so fere unwêrd,

Dat dog mannig mid fite begert?
 Honnig is ene so söte spise,
 De ik för alle gerichte prise.
 Reinke, helpet mi, därby to komen,
 Ik wil wedder shaffen juwen fromen.
 Reinke sprak: Brún, óm, ji hölden juwen spot.
 Brún sprak: nén! so helpe mi God!
 Sholde ik spotten? dat do ik node!
 Do sprak wedder Reinke de rode:
 Is dat juwe érnst? dat latet mi weten,
 Möge ji dat honnig so gérne äten?
 En búr wonet hÿr, de het Rustefile,
 Dat is men ene halve mile;
 By em is so fele honniges, forstát mi regt,
 Ji segen's ny mér mid al juwem slágt.
 Brunen dem sák fêr dat smér,
 Na honnige stund al syn begér.
 He sprak: Latet mi komen darby,
 Ik denke des wedder, lövet des mi.
 Wan ik mi honniges sad mogte äten,
 So mošte men mi des fele tómaten!
 Reinke sprak: Ga wi hen up de fârd,
 Honniges shal nigt wêrden gespârd,
 Al kan ik regt nu nigt wol gân:
 Regt truwe mot jümmer shinen foran,
 De ik mid gunst to ju drage;
 Wenté ik wêt nén mang al minen mage,
 Dén ik alfus wolde menen,
 Wenté ji mi fêr wol wedder könen denen
 Jegen mine fyende, un jegen ere klage
 In des koninges hov tom heren-dage.
 Ik make ju nog t'avend honniges sad,

Darto fan deme bāsten, mārket dat,
 So fele alle ji des jümmer mögen drāgen.
 (Men Reinke mēnde fan groten slāgen.)

Reinke lōg fēr un swinde.

Brūn folgede em na alle ein blinde.

Reinke dagte: wil't mi gelingen,

Ik wil di todāgen upt honnigmarked bringen!

Se kwemen tohand by Ruffefyls tūn,

Do froude fik fēr de bare Brūn.

Men des he fik froude, dār wārd nigt fan:

So gait it nog mannigem unfroden man.

Dat agte Kapittel.

*Wo Reinke mit Brūn dem baren ging, unde en leidede, dār he
 honnig āten sholde, dat ōm ōvel bekam; wo en Reinke
 bedrōg, un lēt en sīn beklämmed in deme bome afte blokke
 mit dem huede un by den fūten.*

Do de avend was gekomen,

Un Reinke dat hadde fornomen,

Dat Ruffefyl, de fōrgelāgde bār,

To bedde was in finem shūr

Ruffefyl was fan groteme love

En timmerman, un hadde in finem hove

Liggende ene eike, de he wolde kloven,

Un hadde dār ingeflagen boven

Twe grote kile, de weren fēr glad.

Reinke de fos mārkede dat.

Dat fūlve holt was an ener fyd

Upgekloved ener eken wyd.

He sprak: hōret mi, Brūn, ōm,

Regt hyr in dessem fūlven bōm

Is honniges mér, wan ji lövet:
 Stäket darin wol depe juwe höved.
 Nemet nigt to fele, dat is myn råd,
 Ju mogte där anders av komen kwád
 In juweme live, fyt des berigt.
 Brún sprak: Reinke, forget nigt!
 Mene ji, dat ik fy unfród?

Mate is to allen dingen gôd.

Alfus lét fik de bare bedoren,
 Un stak dat höved in over de oxen,
 Unde ók de fordersten fôte mede.
 Reinke do grote arbeid dede:
 He brak út de kile mid der haft,
 Där lag de bare gefangen fast
 Mid höved un fôten in der eken,
 Em halp wedder shelden edder smeken.
 He plag to wäsen köne un stark,
 Men hyr hadde he fyn fülle wark.

Sus bragte de neve finen óm
 Mid lösheid gefangen in den bóm.
 He begunde to hulen un to bráfhen,
 Mit den ägtersten fôten to kráfhen,
 Un makede also groten lûd,
 Dat Ruffefyl mid der haft kwam út.
 He dagte, wat där wäsen mogte?
 Ja, ein sharp byl he mid fik brogte
 Up äventúr, este des were nód.
 Brún lag där in angefte grót;
 De klove, där he in lag, ene knép;
 He brak fik un tóg, dat he pèp.
 Men dat was pyn umme nigt gedân,
 He-formode fik nümmer fan där to gán.

Dat menede ôk Reinke, un sag Ruffefyle
 Fan fêrne komen mid demer bile.
 He riep to Bruenen: wo fuit it nu?
 Ätet nig to fele, dat radé ik ju,
 Des honniges! Sägget mi, is it ôk gûd?
 Ik lê, dat Ruffefile kumt herût:
 Fêligte wil he ju bedenken,
 Un wil ju wat up de maåtyd fhenken!
 Dårmede ging Reinke wedder na hîs,
 Na fineme flote to Malapertus.

Dat negende Kapittel.

*Wo Brån gefangen fan den buren geflån werd, endlik dog lû
kumt, un fik int water givt.*

Do kwam Ruffefile, altohand,
 Den baren he fus gefangen fand.
 He lêp haftigen mid eneme lope,
 Dår he de buren wufte tohope,
 Dår se hêlden gastery.
 He fprak: komet haftigen by mi,
 In mineme hove is en bare
 Gefangen, dat fägge ik forware!
 Se folgeden eme alle, un lopen fêr;
 Islik nam mid fik fine wêr,
 Wat he êrst krêg út finem warke,
 De eine ene forke, de ander ene harke,
 De drüdde en fpêt, de fêrdé ene rake,
 De fyvde enen groten tumenfake,
 De kärkhêr unde de köfter bede
 De kwemen dår ôk mid ereme geråde,
 De papen-meierfhe, de hêt fruw' Jütte,

De was de, de de hütte grütte
 Konde bereiden un koken,
 De kwam gelopen mid erem wokken,
 Där se des dages hadde by gefäten,
 Den armen Braue darmede to mäten.

Do Brân hörde dat rügte so gröt,
 Där he lag gefangen up finen dôd,
 He tóg mid pinen dat höved üt,
 Men darbinnen blêv beklêven de hând
 By beden oren umme dat höved hêr.
 Ik mene, men sag nü lédliker dêr.
 Dat blôd em over de oren ran;
 Al brogte he dat höved üt, nogtan
 Bleven bede fote darin al fast.
 Dog rükkede he se üt mid der haft,
 Al rasende, eft he were fan finnen,
 Men nogtan bleven de klouwen darbinnen;
 Darto dat fel fan beden fôten.
 Dat honnig was nigt fan dem fôten,
 Där em Reinke, lyn ôm, fan fâde.
 Ene kwade reise Brân do dede;
 Ja, it was eme ene sorglike fârd:
 Dat blôd lêp faste over finen bârd;
 De fôte deden em we so sêr,
 He konde nigt gân, wer na edder fêr.

Rustefyl kwam un begunde to flân,
 Se gingen en altomalen an,
 Alle, de mid em kwemen hêr;
 Brânen to flân was al êr begêr.
 De pape hadde enen lanken stav,
 Wo mannigen flag he eme mid gav.
 He konde nergen gân este krupen,

Se kwemen up én in eneme hupen,
 En dêl mid speten, en dêl mid bilen;
 De smed brogte bede hamer un filen.
 Etlîke hadden shuffelen, etlîke spaden;
 Se flogen én ane alle gnaden.
 Alle geven se em mannigen flag,
 Dat he fik bedéde dâr he lag.
 Alle flogen se, ja dâr en was nên so klene:
 Slobbe, mid deme krummen bene,
 Un Ludolv mid der breiden nâse—
 Allerwredest weren eme dese.
 He slóg mid finer holten flingeren
 Gerold mid den krummen fingeren,
 Un fyn swager Kukkelrei,
 Allermeist flogen desse twai.
 Abel Kwak, un darto fru' Jütte,
 Un Tâlke Lorden Kwaks de slóg mid der bütte.
 Nigt desse allene, men alle de wive
 De stunden al na Brunen live.
 He moeste nemen al, wat man em brogte,
 Kukkelrei makede dat méste gerogte;
 Went he was de eddelste fan gefórd,
 Frouw Willigetru'd fór der kav-pórt'
 De was sine moder, dat wuste iderman,
 We aver fyn fader was, dâr wust' men nigt fan.
 Dog fâden de bûr' under malkander,
 It were de stoppelmâter, de swarte Sander,
 Ên stolt man — dâr he was allén.
 Brûn moeste ók fan mannigem stén.
 Den worp entfangen up fyn lyx.
 Se worpen na em bede mans un wyv.
 Int lâste Rustefyls broder hêr sprang,

De hadde enen knüppel dikke un lang,
 Un gav em int höved enen slag,
 Dat he wer hörde edder sag.
 Fan deme slag entsprang he mid sinem lyv,
 Al rasende kwam he mang de wyv',
 Un fel mang se also sér,
 Dat dër five kwemen int rivér,
 Dat darby was un ók sér dép.
 Haftigen do de pape röp,
 Un was fhér halv forzaged:
 Sét, jinderd flüt Jütte, mine maged,
 Bede mid pelze un mid rokke —
 Sét, hyr ligt ók nog ér wokke.
 Helpet ér altomalen nu:
 Twe tunnen bérs de geyé ik ju,
 Dárto avlât un gnade grót!
 Sü's leten se Brunen liggen for dód,
 Un lepen haftigen hen mang de wive,
 Un hülpen en út deme water al five.
 Dewile se hyr mid weren forworn,
 Króp Brün int water fan grotém torn,
 Un begunde fan grotém wê to brümnen.
 He mênde nigt, dat he kónde swummen.
 Syn' andagt was, un begunde to denken,
 Dat he sik fülven wolde fordränken,
 Up dat en nigt mér flögen de bure.
 Do wedderfór em nog dit äventure,
 He kónde nog swümnen, un swam todégen.
 Ja, do dit de buren alle segén,
 Mid grotém gerogte un mid grämen
 Spröken se: wanne, wi mögen uns wol shämen!
 Se hadden darumme groté unduld,

Un spröken: dit is desser wive shuld;
 In untyd kwemen se hyr to mate.
 Sét, he swommet wäg sine strate!
 Se segen den blok, un worden des enwâr,
 Dat dâr nog infat bede hûd un hâr
 Fan fôten, fan oren, dat was en lèv;
 Se repen: kum wedder örlofe dêv!
 Hyr fint dine oren un handshen te pande!
 Sus folgede em to deme shaden de shande;
 Dog was he fro, dat he entging.
 He flokede deme boone, de ene fing,
 Dar he fan fôten un oren wes lèt;
 He flokede Reinken, de ens forrêd.
 Dit was dat gebäd, dat he do las,
 Dewile he in deme water was.
 De frôm lèp snelle unde fast,
 Dên drêv he nedder midl der haft,
 Un kwâm in ener korten wile
 Fylna by kant ene mile.
 He kröp to lande by dat sülvste rivêr;
 Niwerlde sag jemand bedröveder dêr.
 He mênde-finen geist dâr up to geven,
 Un tröfte do nigt länger to leven.
 He sprak: o Reinke, du falshe kreatür!
 Ok dagte he up de kwaden bûr,
 Dat se en füs hadden flagen tor srupen,
 Un dat Reinke en hêt so dêp inkrupen.

Dat teinde Kapittel.

*Wo Reinke den flagen Brün by dem water liggende fisch, en
bespottede, un sik Brün frögende fan öm wägmaede.*

Do Reinke fos sêr wolbedagt

Sinen öm alfus hadde gebragt
Upt honnig-marked mid kwader liste,
He lêp, dâr he welke hönér wülte,
Der nam he ên, un lêp ök sêr
Al nedderwârd by deme fülven rivêr.
He dede fine måtyd mit dem fülven hön,
Un ging fôrd, dâr he hadde to dôn,
Na deme rivêr, un drank ök to.
He sprak jo faken: nu bin ik fro,
Dat ik den baren hävve alfus
Gebragt to des Ruffefyls hûs!
Ik wêt, dat desse Ruffefle
Hävt ök fele der scharpen bile.
Brün was ein der fyende myn,
Nu hävve ik em dat gedreven in.
Ik hêld en, dat is wâr, for minen öm,
Men nu ligt he dôd in deme bôm.
Des bin ik fro in alte minen dagen,
He werd jo nigt mêr over mi klagen.
Dewile he sus gîng, de losê wigt,
Kwam he, dâr Brün lag; sîn ungeslîgt.
Do he en sag lîgen also,
Ward he wedder unfro
Darumme, dat Brün nog levendig was,
Un sprak: o Ruffefyl, du slimme dwâs,
Du arme flumpe, grove wigt!

Magstu folke spise nigt
 Gûd fan smake unde ôk wol fât,
 De mannig gûd man dog gérne ät,
 Un was di so wol gekomen tor hand?
 Dog dunket mi, he hävt di gelaten én pand!
 Sus sprak Reinke, dô he sag,
 Dat Brûn sus drôvig un blodig lag.
 He ward des fro utermaten sêr,
 Un sprak: Brûn, òm, wo kweme ji hyr hêr?
 Hävve ji by Rustefyle wes forgotten?
 Ik wilt em gérne laten weten,
 Dat ji hyr fyt, unforholen.
 Ik gisfe, ji hävven em syn honnig gefolten;
 Edder is em dat ôk betaled?
 We hävt ju sus rôd formaled?
 Dit is ju ene lédlike fake!
 Was dat honnig ôk fan gûdemê smake?
 Ik wêt des nog mêr tom sülven kope;
 Leve òm, sagget it mi, êr ik lope.
 In wat orden hävve ji ju geloved,
 Dat ji drägen up juweme hoved
 En rôd bareit? este sin ji abbed?
 He hävt ju seker na den oren gesnabbed,
 De ju de platten hävt gefhoten.
 Ji hävven seker juwen top forlôren,
 Dárto dat fel fan juwen wangen;
 O'k hävve ji juwe handfhen laten hangen!
 Do Brûn al desse speien wôrde
 To sineme shaden fan Reinken hörde,
 Nigt konde he fan pinen spräken,
 O'k konde he dat do nigt en wräken.
 Up dat he der wôrde nigt hörde mêr.

Kröp he wedder in det rivêr:
 He drêv al mid detne frome nedder,
 Sus kwam he tor andern fiden wedder,
 Un lag dâr krank un sêr unfro,
 Un sprak do to sik sülven also:
 Al floge men mi dôd — ik kan nigt gân,
 Dog mot ik de reise bestân.
 Al hen na des koninges hov:
 Wo dog ik bin gefhâended grov
 Fan Reinken, dem sêr kwaden ketyv!
 Wente ik nouwe behôlden hâvve dat lyv.
 Dat sülve is em dârto nog léd,
 Desseme kwaden deve, de mi forréd!
 He rukkede, he kröp mid groter plage,
 Un kwam to hove in dem fêrden dage.

Dat elvde Kapittel.

*Wo Brûn de bare wedderumme kwam to hove sêr ôvel gehândeld,
klagende over Reinken.*

Do de Koning dat fornam,
 Dat Brûn fus to hove kwam:
 Is dit nigt Brûn? sprak he do,
 Here God gnade, wo kumt he so!
 Brûn fôrd to deme koninge sprak:
 Here, ik klage ju dit ungemak,
 Ik bin gefaren, so ji hyr sêt,
 Wente Reiuke mi fhândtiken forréd!
 De koning sprak mid snelleme rade:
 Dit horet mi to wrâken ane gnade!
 Dorste Reinke fhânden al folk enen heren,
 Alle Brûn is? ja by minen eren,

Dårto fwäre ik by miner krone,
 Dat Reinken dit shal wörden to lone
 Al, dat Brån to regte begürt!
 So mote ik nümmer dragen fwärd,
 Wo ik dit sus nigt en hólde!

Do geböd he bede jung und ölde,
 De in den råd des koninges hörden,
 Sik to bespräken mid korten wörden,
 Wo men mogte wräken desse overdåd.
 Do drög overén de lülfeste råd,
 Efte dit de koning sus hävven wolde,
 Dat men en anderwärv dagen sholde,
 Un dat Reinke kweme dår,
 Un fines regtes neme wår
 Fan aller tósprake undc klage,
 Un dat Hinze desse bodeshop drage
 To Reinken, wente he was fröd.
 Desse råd dugte deme koninge gód!

Dat twölvde Kapittel.

*Wo Hinze, de kaier, ward gesand fan deme koninge to Reinken,
 én anderwärv to dage to üfhende, un én mid sik to brin-
 gende, unde wo he fór.*

Alse de koning mid finen genoten
 Dessen råd so hadde belloten,
 Dat Hinze de reise sholde wagen,
 Un to Reinken de bodeshop dragen;
 He sprak to Hinzen: märket dit regt,
 Wat desse heren hävven gefägd.
 Gåt und sägget Reinken also:
 Desse heren beden em to,

Shal men êm dagen driddewärv,
 Dat shal êm syn en ewig fordärv,
 Ôm unde ôk alle fineme flägte.
 Wil he, he mag dit märken regte:
 Al dait he anderen dêrten kwäd,
 Jo dog horet he gërne juwen råd.

Hinze sprak: it fy shade este frome,
 Wat shal ik dôn, alle ik dâr kome?
 Umme minen willen men dôt este lât —
 Sendet gnen andern, dat is myn råd:
 Wente ik bin fan personen klein.
 Brûn, de dog grôt is unde angefein,
 De konde Reinken nigt forwinnen;
 In welker wys shal ik des beginnen?

De koning sprak: dâr ligt nigt an:
 Men findet mannigen klenen man,
 Darin is wysheid unde list,
 De mannigem groten frömde ist.
 Al fint ji fan persone nigt grôt,
 Ji fint dog wolgelered, wys un frôd.

Hinze sprak: juwe wille de shé!
 Is it, dat ik ein teken sê,
 Is dat to der lugteren hand,
 So werd mine reise wol bewand.

Do he euen wäg fan dannen kwam,
 Un tohand Sunte Märtens fogel fornam,
 He rêp: gûd heil, eddele fogel!
 Kere hyrhër dinen flogal,
 Un flêg to miner regten side.
 De fogel flôg, un gav sine lide
 Up enen bôm, dên he dâr fand,
 Un flôg Hinzen to der logteren hand.

Hyr word he fêr bedroved fan;
 He mende fyn gelukke lege daran.
 Dog dede he, alse mannig dôt,
 Un makede fik fülven bätera môd,
 Un reifede hen to Malepertus,
 Un fand Reinken fôr fineme hûs.

Sus sprak he to em mid fryeme môd:
 God, de de is rike unde gôd,
 De mote ju gûten avend geven!
 De koning drouwet ju an jue leven,
 Kome ji nigt to hove mid mi!
 O'k hêt he mi fâggen hyrby:
 En kome ji nigt nu to regte,
 He wil it wrâken in alle juem flâgte.

Reinke sprak: fyt mi wilkomen!
 God geve ju gelukke unde fromen,
 Hinze, neve, des gûnn' ik ju wol.
 (Reinke, de de is der bôsheid ful,
 Mende dit 'nigt út hârtens grund,
 Men he dagte enen nyen fund,
 Wo he Hinzen ôk mogte fhânden.
 Unde ên fo wedder to hove fenden.)
 Reinke hêt den kater finen neven,
 He sprak: neve, wat fhal ik ju geven
 To ätende, dat ji hyr fortêrt?
 Dârfan wil ik fyn jue wêrd
 Dûssen avend, êr wi uns fheden.
 So ga wi dânn under uns beden
 To hove morgen mid deme dage:
 Wente ik hâvve mang alle minen mage,
 Hinze, nemand, dâr ik mi nu
 Bât tôforlâte, dan to ju.

De fratfige Brún kwam hyr fêr kwâd,
 Un tögede mi so falfhen råd.
 He dügte mi fik fyn to fark,
 Dat ik nigt umme duſend mark
 Den wäg mid eme hädde beſtân.
 Men, neve, mid ju wil ik wol gân
 Morgen in dem dageſhyn.
 Deſſe råd dünket mi de bäſte fyn.

Hinze antwördē up de wôrd:

Nên, ga wi nu rechte förd
 To hove-wärd under uns beden,
 De mân ſhinet ligte an der heden,
 De wäg is gûd, de lugt is klâr.
 Reinke ſprak; by nagt to wanken bringet fâr.
 Sodane mogte uns by dage möten,
 He ſholde uns fêr frundlik gröten,
 Mer kweme he by nagte in unſe gemôt,
 He dede uns kwade un nummer gôd.

Hinze ſprak: Reinke, neve, latet mi weten,
 Blive ik hyr, wat ſhal ik äten?

Darup antwôrde Reinke alſo:

Spife gait hyr gans rînge tó.
 Ik wil ju geven, nu ji hyr bliven,
 Gude ferſhe honnig-ſhiven
 Söte unde gud, des ſyt derigt.
 Der at ik al myn dage nigt,
 Sprak Hinze, hävve ji nigt anders im hûs?
 Gevet mi dog ene fätte mäs;
 Dârmede bin ik bäft forwârd,
 Men honnig werd wol for mi geſpârd.

Reinke ſprak: latet mi weten,
 Möge ji ſo gérne müſe äten?

Is dat jûe êrnst? dat fägget mi.
 Hyr wonet ên pape nägest by,
 Dâr stait ene shüne by fineme huse,
 Dâr sint inne so fele muse,
 Men forede se nigt up eineme wagen.
 Wo faken hore ik den papen klagen,
 Se dôn emf shaden dag un nagt.

Hinze sprak gans unbedagt:

Wille ji dôn den willen myn,
 Bringet mi, dâr de müse syn.
 Wente boven alle wildbräd,
 Prife ik müse, de smäkken bät.

Reinke sprak: by der trawe myn,
 Ik bringe ju, dâr so fele müse syn.
 Nu ik dat hore, nu märke ik wis,
 Dat dit fast juwe erenst is
 Ga wi hen, latet uns nigt töven!

Hinze folgede na up regten köven.

Se kwemen to des papen shüne tohand,
 Do was al umme fan lemen de wand.
 De pape hadde de nagt dâr beforen
 Enen fan sinen hanen forloren,
 Wente Reineke ên gat hadde broken
 Dorg de wand. Dit hadde gërne wroken
 Des papen sone, de hêt Martinet,
 Un hadde för dat hol gesät
 Enen strik, darmede he mênde fast
 Sinen hanen to wräken mid der haft.
 Reinke wuste unde märkede dat.
 He sprak: Hinze neve, regt in dit gat —
 Krupet dâr in, ik hólde de wagt,
 Dewile ji musen, wente it is nagt.

Ji wêrden dêr mûse by hupen gripen;
 Hôre ji, wo se fan wâligheid pipen?
 Komet wedder út, wan ji sin sad:
 Ik beide juwer hyr fôr desseme gat.
 Fan avende moge wi uns nigt sheden,
 Morgen ga wi dan under uns beden
 Hen to hove unse regte fârd.

Hinze sprak: mene ji, dat ik sy forwârd?
 Efte ik hyr inkrupe, is it râd?

De papen weten ôk fele kwâd!

Do sprak Reinke, de losse wigt:
 Sint ji so blöde? dat wuste ik nigt.
 Komet, latet uns wedderkeren
 To mineme wive, de uns mid eren
 Werd entfangen, un uns ôk' geven
 Gude spise, dêr wi wol by leven
 Mogen, al fint it nene muse.
 Do sprang Hinze int deme huse,
 Un shämede sik, do he desse wôrde
 Fan Reinken in spotte alfus hôrde.
 Tohand kwam Hinze gefangen in de fâste.
 Sus shändede Reinke sine gäfte.

Dat dritteinde Kapittel.

*Wo Hinze de kater forraden word fan Reinken, un int strik
 gebragt gefangen mid losen falsken wôrden, un wat
 om weddersfôr.*

Alse Hinze kwam in dat gat,
 Dêr dat strik was gesat,
 Unde he des strikkes word gewâr,
 Do was he sin groter fâr,

Un was do rede gefangen fast.
 He forfhrekkede sik sêr mid der haft,
 Un sprang fôrd, dat srik têp to.
 Hinze begunde to ropen do
 Wemodigen mid enem drovigen gelate,
 Dat Reinke dat hôrde buten dem gate:
 He froude sik, un sprak int fülve hol:
 Hinze, möge ji de müse wol?
 Sint se ôk gûd unde fât?
 Wusse dat de pape este Martinet,
 Dat ji fyn wildbräd äten also,
 He brogte ju seker sennep darte:
 So hovesh en knape is Martinet!
 Singet men lo to hove, wän men ät,
 Alse ji nu dôn? So wolde ik dat,
 Dat Ifegrim were int fülve gat,
 In sodaner wîse; alse ji nu fin!
 So mogte ik êm dat driven in —
 He hävt mi faken leid gedân!
 Mit dessen wôrden ging he fan dan,
 Un ging nigt allene up deverye,
 Men ôk up êbrök un forräderye.
 Roven, môrden hêld he nigt for funde;
 He upfatte ôk to der fülven stunde.
 Frouwen Giremôd wolde he söken do,
 Dâr hadde he twe faken to:
 Êrst, est he êr igt konde avfragen,
 Wat Ifegrim meist up ön wolde klagen?
 Dat ander — he ging up êbräkerye.
 Sus makêde he ôlde funde nye.
 Reinke wusse enked up dat pas,
 Dat Ifegrim to hove was..



De meiste hât twifhen Fos un Wulve;
 So ik märke, was it dit fulve,
 Dat Reinke de fülve löse dêv
 Mid der wulvinnen bolerye drêv.

Do Reinke för öre woninge kwam,
 Unde he se där nigt fornam,
 He fand ere kinder un sprak in spot:
 Guden morgen geve ju God,
 Mine alderleveften stevkinder!
 Dit weren sine wôrde wer mäs edder miender,
 Hyrmid ging he wäg na finem gewin.
 Tohand kwam frowe Girenôd in,
 In der morgen-tyd, do it dagede.
 Se sprak: was hyr jemand, de na mi fragede?
 Se spreken: ja hyr was regt na
 Unse pade Reinke, de fragede na ju.
 He sprak, wi weren sine stevkinder al,
 Wo fele unfer ôk is in deme tal.
 Do sprak de wulvinne also fôrd:
 Dârfôr shal ön flân de môrd!
 Dit wolde se wräken, eft se konde.
 Se folgede öm na in der salven stunde;
 Se wuste, wôr he plag te gân.
 Se kwam by ön, unde sprak ön an:
 Reinke, wat spat dit for wôrde,
 De ik fan minen kindern hörde,
 De ji ên säden openbâr?
 Dârfôr krige ji ên kwäd jâr!
 Se was tornig unde sâr kwäd,
 Un tögede öm ein byfter gelât,
 Un tastede eme fôrd na deme bârde,
 Dat he dat fölede under der fwârde.

He l ep, un wolde deme t orne entwiken;
 Se begunde em d ar na to friken.
 Nigt f erne lag ene w isse borg,
 D ar lepen se bede haftigen dorg.
 Nu mag men h oren  avent ure.
 D ar was ene tobrokene m are
 An eineme t orne der s ulven borg,
 D ar l ep Reinke haftigen dorg.
 De s ulve broke was s ar  ange,
 Dat Reinke d ar dorg kwam mid dw ange.
 Girem od was ein stark gr ot wyv,
 Unde hadde ein gr ot dikke lyv.
 Do se  r h oved  k instak,
 Se t og, se fh ov, unde se brak,
 Se wolde folgen, men d ar ward nigt fan,
 Se konde wer forw ard edder tor gge g an.
 Do Reinke dit sag, he nam de krumme,
 Un l ep tor anderen fiden umme.
 Do he sag, dat se sat so fast,
 He ging se an mid der haft.
 Se sprak: he dede alse ein dr og.
 He sprak: wat nigt gefh en is, dat fh e nog!
 De h avt fine ere nigt wol forw ard,
 De sus syn wyv mid ener anderen sp art,
 Alse Reinke dede, de lose d ev.
 It was  m likefele, wat he bedr ev.
 Do se nu l okwam  t deme gate,
 Do was Reinke al w ag fine strate.
 Se m ende to ford adingen  re ere,
 Men se l et d ar d er bliven nog mere.
 Fan Reinken wil wi it nu laten bliven,
 Unde f ordan fan Hinzen s hriven.

Dat ferteinde Kapittel.

*Wo Hinze, als he gefangen was, word geslagen, gefhänded,
unde so löskwam.*

Do Hinze int srik gefangen wârd,
He rēp barmiglik na siner ârd.
Dit hōrde de fōrgefāgude Martinet,
De dār dat srik hadde gesāt.
Hastigen he út deme bedde sprang,
He rēp lude: God hāvve dank!
To guder tyd so hävt gesān
Myn srik; wente dār is gesān
De hōnerdēv na mineme wane:
Nu werd betaled unsē hāne!
He entfāngede ein ligt mid der haft;
Alle dat folk flēp gans fast.
He wākkede moder unde fader,
Darto dat gefinde allegader.

Stāt up! de fos is gefangen:
Wi willen ön wol entfangen!
Se kwemen al springen klēn un grōt;
De pape sülven ök uphōd,
Ene lose mantel he ummehāngede,
De papenmeierthe sele ligte entfāngede.
Dār stund ein pekstav by der wand,
Dēn krēg Martinet in de hand.
Hyrmid ging he den kater an
Mid groten slāgen to wol flān
Up' sijn hoved un ap sine hād,
Un slōg ök Hinzen ein oge üt.
Fan allen krēg he slāge fēl;
De pape hadde enen forkenstēl,

Dårmid he Hinzen fällen wolde.
 Do Hinze sag, dat he särven sholde,
 He was tornig unde gram;
 Deme papen he twifhen de bene kwam,
 He bêt, he klaiede mid grotem nyd,
 He shändede den papen, un makede ön kwyt
 Nigt al, men dat dridde part —
 Dårfan he ein man geheten wård —
 Dit splêt he öme üt der håd. —
 De pape rêp fêr overlåd,
 He fel tor êrden in grote unnaagt;
 De meierfhe sprak do unbedagt:
 De düvel hävt angerigt dit spêl!
 Se fwôr do hastigen unde fêl,
 Al ör gûd darumme to geven,
 Dat dit ungefal were nagebleven.
 Ja se fwôr, hädde se emen shat fan golde,
 Denfulven, se dår al unne geven wolde,
 Dat sus nigt were gefhänded ör here.
 Wentê se sag öne forwunded sere;
 O'k sag se dår liggen by der wand,
 Des he kwyt geworden was tohand.
 In des düvels namen were't srik dår gefât!
 Sprak se, un säde ök to Martinet:
 Sü, leve sone, is dit nigt grôt shade?
 Dit is fan dines faders gewade!
 Ör shade was, de grôtste, mênde se.
 In desser klage unde in desseme wê
 Ward de pape to bedde gedrågen.
 Hinze sag, dat se sner fortögen,
 Wo wol he, was in groter aôd,
 Unde wufte nigt anders, men den dôd,

O'k was he forwundet un tollagen:
 Dog betengeda he to biten un to gnagen
 Dat sulve frik, dár he lag in;
 Eft he fik konde lösen, dat was fyn fin.
 Sus ging dat frik in twe stükke:
 Dat dugte om wäfen gröt gelükke.
 He sprak in fik: hyr is et fêr kwád,
 Blevé ik länger, dat is aên rád,
 Un sprang hafigen-wedder út deme gate.
 He makede fik wedder up de strate,
 De to des koninges hove hen lag.
 Êr he dár kwam was it ligt dag.
 He sprak: hävt mi de düvel desse nagt
 By Reinken den böfen forrâder gebragt?
 He kwam to hove fêr gefhâded,
 Dárto mid eineme oge geblended.
 To des papen hús hadde he entfangen
 Fele harde släge an sine tüne un wangen,
 Un was eines oges geworden kwyt.
 De koning sprak mid torne unde nyd,
 He drouwede Reinken ane alle gnade,
 Unde lét fôrd fôrboden to sineme rade:
 Sine wifen unde sine bäffen barôn.
 He fragede, wat om bääft stunde to don,
 Dat men Reinken to regte mogte bringen,
 De sus ward besägd mid fele dingen?
 Also alfus fele klage dár ging,
 Sprak fôrd *Grimbârd* de gröving:
 Ji heren, it is wâr, hyr is manig rád,
 Al were myn om nog so kwád,
 So shal men dog fryregt dragen,
 Men shal ön driddewârv fôrdagen,

Alle men einen fryen. manns pligt.
 Kunt he dan nigt, so ga dat regt,
 So is he schuldig alle der ding,
 De men hyr klaget fór dame koning.

De koning sprak: we is so fot,
 De Reinken dér bringen dat dritde bod,
 Un ein oge hävt tofêle edder ein lyv,
 Dat sülve wagen umme den bösen ketyv?
 Edder sūs sine sundheid hängen in de wage,
 Un dännog Reinken sigt: kende bringen to dage?
 Nemand is hyr, mene ik forwate!

Da sprak Grimbârd openbare:
 Here, hêr koning, begere ji it fan mi,
 Desse bodeshop drage ik, wo it êk fy.
 Ja, it fy lûdbâr efte stille,
 It ga mi darna, wo it wille!

De koning sprak: so gât alle fórd!
 Ji hävven desse klage al wol gehôrd.
 Nemet mid wysheid juwe berâd;
 Reineke is lês unde kwâd.
 Grimbârd sprak: dat fätte ik to wage;
 Ik hope ön to bringen mid mi to dage.

Also ging he to Malepertus,
 Unde fand Reinken in sūne hūs,
 Syn wyv unde êk sine kinder mede.
 Dit werda de wârde, de he öm sîde:
 Reinke öm, ik bede ju minen grôt!
 Ji sint jo gelêrd, êk wys unde frôd,
 Mi wundert, dat ji dat hölden for spot,
 Unde agten nigt des koninges bod.
 Dugt it ju, it were wol tyd,
 To agten des rogtes, dêr ji in syt?

Ik radet ju, mid mi to hove to komen;
 Fortögeren fhaffet ju nenen fromen.
 It is wâr, over ju sint fele klage,
 Ji sint nu driddewârv âfhed to dage
 Kome ji nigt, ji wêrden belagd;
 Wente de koning werd komen mid magt,
 Unde ummebeläggen juwe hâs,
 Dit sulve kastêl Malapertus,
 Ju, jne kinder, un juwe wyv
 Werd it alle kolken gâd unde lyv.
 Sus moge ji deme koninge nigt entgân;
 Darumme so is it bêt gedân,
 Dat ji to hove mid mi gât:
 Wente ji weten nog mannigen råd,
 De ju ligtewol baten mag.
 Ju is wol êr fhên up einem dag
 So grôt äventür', alle dit mag fyn,
 Un kwemen nog wäg ane fhaden un pyn,
 Dat ji so listigen derg hävven drevân,
 Dat juwe wedderpart' in fhanden bleven.

Dat fôvteinde Kapittel.

*No Reinke deme grevinge antwôrde, de ên förbedede unde êne
 rêd, dat he mid êne to hove ginge.*

Do Grimbârd to Reinken dit hadde gesâgd,
 Sprak Reinke: êm, ji sâgget regt,
 It is bêt, dat ik kome dâr,
 Unde mines regtes neme wâr.
 Ik hope, de koning werd mî dôn gaede,
 Ik bin êm nutte in sinene rade,
 Dat wêt he wol, unde is dee wis.

Dit hatet mannig, de by öm is,
 Wente de hov mag ane mi nigt. sän,
 Al hadde ik nog mör misgedän.
 Is, dat mi dit mag behën,
 Dat ik ön under de ogen mag sän
 Den köning, unde so mid öm spräken,
 He werd sinen torn mid sagtmode bräken.
 Wowol de koning by fik hat,
 De mede gän in sinen råd,
 Dat gait öm nigt to deme härten in,
 Wente se weten wer råd este sin,
 Alle de rådflut is meist an mi,
 In wat hove dat ik ök fy.
 Där koninge este heren fik forfanten,
 Där men subtilen råd shal ramen,
 Där met Reinke finden den fund.
 Wowol mi dat ward forgand
 Fan mannigen, dän ik des hävve toforen,
 Des hävven fele fan en gefworen
 Myn argeste fan dän, de där na fyn,
 Dit fulve bedrukket dat härte myn.
 Wente erer is där mör wan teine,
 Se sint mäztiger wän ik alleine,
 Dit fulve wil mi meist forfären!
 Nogtan is bäter, dat ik mid eren
 Mi fulven mid ju to hove-wärd make,
 Unde fulven ök spräke for mine sake,
 Dän dat ik wyv un kinder fus lete
 In angeste unde in se grotem fordrete.
 So were alle ding forleren gewis;
 Wente mi de koning to mäztig is.
 Wan it jümmer wäfen sholde,

So moſte ik dōn al, dat he wolde;
 Unde wan ik it dān nigt bāteren mag,
 So en is nigt bāter. dān gūd fordrag.

Dat feſteinde Kapittel.

Wo Reinke orlōv nam fan ſinems wive, unde mid deme Grevinge to hove ging, unde wo he up deme wāge bēgēde.

Reinke ſprak: Frouwe Ermelyn,

Ik befāle ju de kinder myn,
 Dat ji dār wol wārnemen na.
 Boven alle ding befāle ik ju
 Minen jungēſten ſonen Reinardyn:
 Om ſtān fine graneken alfo fyn
 Umme fyn mūleken overal;
 Ik hope, dat he na mi ſlagten ſhal.
 Hyr is Roſſel, ein ſhōne dōv,
 Dēn hāvve ik wārlīk alfo lēv.
 Dōt deſſen kindern gūd toſamen,
 Wille ji mines willen rāmen:
 Ik denke des wēdder, mag ik entgān.

Mid ſodan wōrde ſhede he fan dan,
 Unde lēt frouwe Ermelyn blīven to hūs
 Mid ſinen twe ſōns to Malepertus,
 Unberaden lēt he fyn hūs alfo,
 Des was de foſſiane gans unfrō.

Do ſe ſo gingen eine klene ſtund,
 Sprak Reinke: hōret mi, om unde frund,
 Grimbārd, alderleveſte neve!
 Fan angeſte unde ſorgen ik beve.
 Ik frugte, ik ga nu in den dōd,
 Unde mine berūwinge is ſo grēt.

Umme de funde, de ik hävve gedân:

Darumme wil ik to bigte gân,

Leve òm, hyr sulvest to di;

Hyr en is anders nèn pape by.

So wan ik mine funde hävve gebigt,

Mine faks werd des to arger nigt.

Grimbârd sprak: ji moten forloven,

Dat ji nigt mere willen roven.

Forräderye unde alle dêvte stellet av;

Juwe bigte helpet anders nigt ein kav.

Dat wil ik wol, sprak Reinke do;

Alfus beginne ik, horet wol to:

Confiteor tibi pater et mater,

Dat ik dem otter unde dem kater

Unde mannigem hävve misgedân,

Des wil ik gèrne by bote stân.

De Greving sprak: ik forstân des nigt,

Sprâket up Düdefh juwe regte bigt,

So mag ik dat regt forstân.

Reinke sprak: ik hävve misgedân

Jegen alle dêrte, de nu leven,

Unde bidde, dat se it mi willen forgeven.

Wente ik den baren, minea òm,

Gefangen bragte in den bôm,

Dâr òm al blodig wârd syn hovey,

Unde mêt fläge krêg, wan jenaig lovet.

Hinzen lêrde ik müse fangen,

Unde he blêv so in deme frikke behagen.

Se flogen ön dâr mid alleme flyt,

Dârover wârd he fines oges kwyt.

Dat was mine schuld, wo it òk sy.

Fan regte klaget de Hane over mi,

Ik hævve öm genomen sine kinder.
 Weren se groter, eft weren se minder,
 Ik makede öm der jummer lös.
 Fan regte kläget he over den fos.

Dat seventeinde Kapittel.

*Wo Reinke fordan digtet eslike sine misfadd, sunderliken wo
 he den Wulv faken hävt bedrogen.*

De koning en is mi nigt entgân,
 Ik hævve öm faken shande gedân,
 Sprak Reinke, unde ök der koninginnen,
 Dat se spade wil forwinnen:
 Se sint bede gefhänded by mi.
 Nog hævve ik' darto, dat sägge ik di,
 Ifegrim den wulv gefhänded mid fyt.
 Dat al to säggen neme fele tyd.
 He en is nigt myn öm, wol hét ik öa fo,
 He horet mi altes nigtes to.
 It gefhag éns, des is les jâr,
 He kwam to mi to der Elemar
 In dat klöster, där ik was
 Begeven up dat fulve pas.
 He bad, dat ik öm helpen fholde,
 Wente he där ök monnik wérden wolde.
 He mände, dat were fan finen dingen,
 Un begunde mid der klokken to klingen.
 Dat lüend dugte öme wäfen so söte,
 Ik lét öm binden beide föte
 An den klokrép na sineme willen,
 Up dat he finen lufen mogte stillea,
 Unde dat lüend wol mogte leren.

Men dit kwam om to kleinen eren,
 Wente he ludde sere utermaten,
 Dat alle dat folk by der straten
 Weren alle in groter fare.
 Se ménden, de düvel were dare,
 Un lepen, dár se dat lüdenð hörden;
 Unde ér he konde in korten wörden
 Säggen: ik wil mi hyr begóven!
 Hadden se om filna genomen sijn leven.
 He bad mi, dat ik ön fholds eren,
 Un dat ik om lete eine platten fhären.
 Dár fulvest to der Elemar
 Lét ik om avhärnen boven dat hár
 So sér, dat om de swärde kramp.
 Faken krég he fan mi den ramp.
 Ik lærde om fische fangen up enen dag,
 Dár he ök entfeng mannigen slag.
 Ik leidede ön eins int Jülaker land
 To enes pápen hús sér wol bekand.
 Dár fulvest en was nèn pape riker;
 Desse hadde enen langen spiker,
 Dár mannig spek-fide inne lag,
 Dár he entfeng mannigen slag.
 Darto was in deme spiker neg
 Ferfh fléfh gefolten in einen drog.
 Hegrin brak dorg de wand ein gtt,
 Up dat he fléfhes mogte äten fad.
 Ik hét ön fry krupen darin;
 Ik wolde ön fhänden, dat was myn fan.
 He at so fole utermate,
 Dat he fit deme fulven; gats
 Nigt komen konde, dár he inkwam,

Dat òm fyn grote bûk benam.
 Do moſte he klagen folk gewin,
 Wente dâr he hungerig fus kwam in,
 En mogte he ſad niġt komen ſit.
 Ik ging unde makede grôt gelâd
 In dat dorp unde grôt gerogte,
 Up dat ik òn to plasſe brogte.
 Ik lêp, dâr de pape ſat
 Over der tafelen unde at,
 Unde fôr òm ſtund ein kappôn
 Gebraden, ein ſo fâtten hôn.
 Ik ſprang to mid der haſt,
 Unde nam dat hôn unde lêp do faſt.
 De pape makede grôt gerogte,
 He lêp mi na, al dat he mogte.
 Unforwaringes he ummetôg
 De tafel, dat ſe henne flôg.
 Dit ſhag al ane minen dank;
 Dâr lag ſpiſe unde drank.
 He rêp: ſla, warp, fange un ſêk!
 Do fel de pape in den drek.
 Al, de dâr kwemen, de ropen: ſla!
 Ik lêp fôr, unde ſe mi darra.
 Dea folkes wârd fele in deme tal,
 De myn argeſte mândem al.
 De pape dat grôtſte rogte drêv,
 He rêp: wol ſag je kêure dêv?
 He nam mi dat hôn, dâr ik ſat
 Over der tafelen unde at!
 So lange lêp ik up dat pas,
 Wente fôr den ſpiker, dâr Ifegrim was
 Dat hôn lét ik fallen dâr,

Wente it was mi alto fwär.
 Ane minen dank moſte ik it laten,
 Unde lêp do hen mine ſraten.
 It was nôd, dat ik wäg kwam.
 Unde do de pape dat hön upnam,
 Hävt he Iſegrime fornomien,
 Un alle de mid öm weren gekömen.
 Do rêp he lude frunde, ſiät!
 Hyr is ein wulv, nog ein dêv kwäd!
 Late wi ön lopen, des hävven wi fhande
 In alle deſſeme Jüleker lande.

Iſegrim dagte wat he kundé.

Ja dâr entfeng he mannige wunde;
 Se makeden alfo groten lüd,
 Dat alle de büren kwemen üt.
 Se flozen ön, dat he lag for dôd;
 Neweride kwam he in fülke nôd.
 De dit up ein laken maledé,
 Wo he des papen ſpek betaledé,
 Nog ſholde dat gans ſeldfen laten.
 Do worpen ſe Iſegrim up de ſraten,
 Se ſlepeden ön dorg ſtrük, dorg ſtên;
 Nén levend was in öm to fên.
 Se worpen ön in eine unreine kule,
 Wente he ſtank gresliken fule.
 He hadde ſik fan groten Ilägen
 Befhetten un befüled alderwägen.
 Se ménden alle, he were dôd.
 In ſodanen ſlägen unde nôd,
 Unde in alſodaner unmagt
 Lag he dâr de ganſe nagt
 Alſe ein regt armen wigt.

Wo he wäg kwam, des wét ik nigt,
 Unde wét des nēn enked beſheid.
 Dárna fwór he mi einen eid,
 Siner hulde ein jâr unmentrent;
 Men dat en was nigt fale bewend.
 Darumme he mi fwór, was, dat
 Ik ſholde ön hön're maken ſad.
 Up dat ik ön egt mogte beſhalken,
 Sprak ik fan eineme hānenbalken,
 Dár ſeven hön're up to ſitten plāgen,
 Unde ein hane wol fāt, todēgen.
 Do ik ön dár hadde gebragt,
 Do was it eine ſunde na midnagt,
 Dár was ein fenſter upgeſat,
 Ik dagte, dat ſholde mi komen to nut.
 Ik dede, wo ik wolde krupen dardore,
 Men Iſegrim moſte krupen fore.
 Ik ſprak: krupet men fry davin,
 Wente de de wil hävven igt gewin,
 De mot dár jo was umme dön;
 Sus krige ji draden ſin ſatte hōn.
 He kröp in wol halv in fare,
 Unde ging taſten hyr un dare.
 Do fwór he düre by ſiner ere:
 Wi ſint formelded, dat frugte ik lere;
 Hyr finde ik fan hön'ren nigt enen bitten.
 Ik ſprak: de hyr fore plāgen to ſitten,
 De hävve ik fuſte wäg genomen.
 Men wille wi ſhaffen unſen fromen,
 Wi moten nigt verdrotēn ſyn,
 Unde moten deper krupen in.
 De balke was ſmal boven der dōre,

Dår wi upkropen, men he was före.
 Dewile he sus de hön're sogte,
 Sag ik, dat ik ön hönen mogte:
 Ik kröp torügge wedder üt.
 Dat fenster fel tō overlūd,
 Do ik de stutte-klinken lösbrak.
 Darfan Ifegrim so sere forstrak,
 Dat he fel einen swaren fal
 Fan-deme balken, wente he was final.
 Se worden forfèred, de dår slepen,
 De by-deme fure legen; se repen,
 Dat dorg des hogen fensters gat
 Gefallen were — se wusten nigt wat.
 Se stunden up, unde entfengeden legt.
 Do se ön legen, do wård he egt
 Geflagen, forwund went in den död.
 Ik hävve ön gebragt in mannige nöd,
 Mër wan ik nu kan nomen;
 Mi wundert, dat he nog is entkomen,
 Nog hävve ik ök dat bedreven,
 (Ik wolde, dat it were nagebleven,)
 Mid sineme wive, frouwen Giremöd,
 Dår öre unere fan entföd,
 Unde langfen se dat sshal forwinnen,
 Sèt, dit is it, dat ik fan al minen finnen
 Unde up desse tyd kan bedenken,
 Dat mine sele mogte kränken.
 Up dat mine sele krige kwitèren,
 Se bidde ik sèr umme absolvèren,
 Unde fättet mi, dat ju dunket göd.
 Grimbård was listig unde fröd,
 He brak ein rys by deme wäge,

Unde sprak: ðm, nu slåt ju dre släge
 Up juwe hüd mid dessome rise,
 Unde lägget it dan, där ik ju wise,
 Unde springet där drewärv over här
 Sunder strumpelen overdwär.

Dänne kuslet dat rys sunder nyd,
 In einen teken tat ji gehörläm fyt.

Desse *penitencie* ik ju sätte:

Hymid sy ji fan alre smette

Kwyt unde fan allen fanden,

De ji je deden för dessen stunden:

Wente ik forgeve se ju alle,

Wo fele där ðk is in deme talle.

• Dit dede Reinke ane allen fordrét.

Do sprak Grimbård: ðm, nu sët;

Dat ji ju bätern mid guden wärken.

Läset juwe psalmen, unde gät tor kärken;

Fästet de regte sättede tyd;

Firet de hilgen dage mid fyt;

Tröftet de kranken in alle juwen dagen;

Wifet de to wäge, de därna fragen;

Juwe almisse fhole ji gärne geven,

Unde forfwären juwe böse leven,

Alse roven, stälän unde forraden,

So kome ji ane twivel to gnaden.

Reinke sprak: ik wil mid fyt

Dit willigen dån al mine tyd.

Dat agtteinde Kapittel.

Wo Reinke mid Grimbârd deme grevinge fôrdgait na des koninges hove fôr einem kloster ovar.

Do Reinke sine bote hadde fullenbragt,
 So hyrfôr is geslagd,
 Do ging he hen to hove-ward
 He unde syn bigtfader Grimbârd.
 Se kwemen up einen fligten sand,
 Dâr lag ein klôster tor regteren hand,
 Dat hôrde geifliken nonnen to,
 De Gode deneden spade unde fro.
 Se hadden fele hanen unde mannigen hôn,
 Fele ganse unde ôk mannigen kappôn,
 De faken buten der mûren weren;
 De plag jo Reinke to visiteren.
 Darumme sprach he do also:
 Regt na desseme klôster to
 Ligt unse regts frate hin.
 He mênde de hôn're — dat was syn sin;
 Wente se gingen dâr buten deme shure
 Umme ôre weide by der mure.
 Sinen bigtfader leide he mid sik dâr.
 Tohand ward Reinke der hôn're wâr;
 Sine ogen begunden ôm umme to gân.
 Buten den allen ging ein hân,
 De fât was, grôt unde jung;
 Na deme gav Reinke einen sprung,
 So dat ôm de fedderen stoven.
 Grimbârd fwôr by sineme loven:
 Unfalige ôm! wat wil ji dôn?

Sprak he, wil ji wedder umme ein hön
In alle de groten funde gân,

Dâr ji de bigte fan hävven gedân?

Dat mag wol fyn feldfene rawe!

Reinke sprach in regter truwe:

Dat dede ik in danken, leve nevs!

Biddet God, dat he mi dat forgeve;

Ik wilt nigt mër dôn, un gërne laten

Do kërden se wedder tor regten straten

Den wäg, over ene smale brugge;

Wo faken sag Reinke overrugge

Wedder hen, dâr de hönre gingen!

Dârfan konde he fik nigt bedwingen.

Hädde men öm fyn hoved avgeflagen efte togen,

It hädde na den hön'ren-ward geflogen:

Grimbârd sag wol dit gelât,

He sprach: o Reinke, unreine frât!

Wo late ji juwe ogen ummegân?

Reinke sprach: öm, dat is misgedân,

Dat ji mid juwen förlopenden wörden

Mi fus üt mineme bäde forförden!

Latet mi dog läfen ein *pater noster*

Den hönre-selen fan deme klöfter,

Unde ök den göfen, öh al to gnaden,

Dër ik gans fele hävve forraden,

De ik dessen hilgen nunnan

Mid miner list hävve avgewunnen.

Grimbârd fwég, men de fos Reinard

Hadde jummer dat hoved to den hön'ren-ward,

Wente dâr se kwemen tor regten straten,

De se toforen hadden gelaten.

Tohand ward Reinke lër bedröved;

Mêr wan jennig rechte iôvet,
 D, he sag den hov, des koninges palas,
 Dâr he int hogeste forklaged was.

Dat negenteinde Kapittel.

*Wo Reinke kumt in den hov fôr den koning, deme he oð-
 modighk töniget, unde findet dâr welke, de over 5n klagen.*

Do in dem hove was fornomen,
 Dat dâr Reinke was gekomen,
 Al de dâr weren grôt unde klein,
 Begêrden alle Reinken to fein.
 Dâr weren nigt fele in deme dage,
 Se hadden over Reinken sunderlike klage:
 Dat dugte Reinken nigt fele fan wêrde,
 Des dede he alse de unforfêrde.
 Mid sineme ome deme Greving
 Dryftighken he so fôr fik ging
 Zyrliken dorg de hogesten frate,
 Also modig fan gelate,
 Efte he were des koninges sone,
 Unde eft he nemande up eine bone
 Edder sus nemande hadde misgedân.
 Fôr Nobel, den koning, ging he stân
 Mang de heren in den palas,
 Unde hâld fik bät, wan öme was.
 He sprak: eddele koning, gnädige here!
 Dorg juwe eddelheid, unde dorg juwe ere
 Ik bidde, dat ji mi horen to regt.
 It en hadde ny here so truwen knegt,
 Alse ik juwer forstliken gnaden bin.
 Wowol dat der fele hyr sin,

De mi juwe frundfhop meenen te berovea
 Mid loggen, wan ji ön des wolden loven:
 Men juwe råd is fröd érst unde läst;
 Ji loven nigt draden, dat is dat bäst,
 Wat ju desse falschen alle förläfen:
 Mit legen, und dregen in minem awwäfen.
 Se haten, dat ik juwe, häste, mene,
 Unde ju alletyd truweliken dene.

De koning sprak: swiget, latet ar!
 Juwe smekend helpet ju nigt ein kav!
 Juwe undåd werd ju nu forgolden,
 Wo ji den freden hävven gebölden,
 Dën ik geböd, unde ji hävven gefworen!
 Hyr stait de Hane, de hävt forloren
 Syn slägte — o falsche untrawe döv!
 Dat ji fele säggen, ji hävven mi lëv,
 Dat hävve ji in deme lafter myn,
 Unde is an minen lüden wol fhyn.
 De arm man Hinze forlós sine fund,
 Unde Brunen is nog fyn hoved forwund,
 Ik wil ju nigt fele mér shelden,
 Men juwe hals shal des entgelden.
 Hyr fint fele klagers unde shynbär däd,
 Dit alle wil ju wäfen kwäd.

Gnädige here, sprak Rëinke, wat shadet mi datte,
 Efte Brunen nog blodig is sine platte?
 Woramme was he so formäten,
 Unde wolde Rustefilen syn honnig äten?
 Un dat öm de bär lafter andéden —
 Brün is jo so stark fan leden!
 Is he geflagen eftes forsproken,
 Were he güd — he hädds't gewroken,

Er he kwam in dat water,
 Egter ôk mede Hinze de kater,
 Dën ik hârbârgette, unde wok entfing,
 Unde he do üt umme flâsen ging.
 To des papen hâs funder minen råd,
 Unde öme de papa dede kwâd,
 Seker, fholde ik des entgelden,
 Unde ik daromme liden fhelden,
 Dat were to na juwer forfliken krôn!
 Dog wat ji wilt, dat moge ji dôn,
 Unde also gebeden over mi,
 Wo gûd unde klâr mine sake ôk fy!
 Ji mogen mi fromen, ji mogen mi fhaden,
 Ja wîl ji mi seden efte braden,
 Hangen, koppen, efte blenden,
 Jo bin ik in juwer gnaden hânden.
 Wi sint jo alle in juwem bedwang;
 Stark fy ji, unde ik bin krank;
 Mine hulpe is klein, de juwe is grôt;
 Forwâr, aļ floge ji mi ôk dôd,
 Dat were ju eine kranke wrake!
 Dog wîl ik al in desser sake
 Regtfârdig unde uprigtig fyn.

Do sprak de rambok, de hêt Bellyn:
 It is regt tyd, wille mi nu klagen!
 Dâr kwam Ifëgrim mid alle finen magen,
 Hinze de kater, un Brân de bare,
 Unde der dêrte sine grote fhare,
 Lampe de hafe, un de ässel Boldewyn,
 Wakkêrlôs de kleine, ôk de grote hund Ryn,
 Metke de Zege, un Härmen de bok,
 Äkeren, Wefelken, Hermelken weren dâr ôk.

De Osfe, dat Përd — de weren ök där,
 Fele wilder dêrte eine grote fhâr;
 Dat Herte, dat Re, und Bokerd de bever,
 Kaninen, Mårten unde ök de wilde Äver;
 Bartold, der adebâr, unde Markward de hægger,
 O'k Lütke, de krôn, was där alderdegger,
 Tibbeke, de ânte, unde A'theid, de gôs —
 Desse klageden alle over den fos.
 Henning de hane, unde al sine kinder
 Klageden gans sôr eren hinder.
 Nog weren där der fogle mér,
 Unde andere der dêrte ein grôt hér,
 De ik nu nigt al kan nomen.
 Desse alle wolden den fos fordomen,
 Unde dagten darup mid fsharpen finnen,
 Wo se öm fyn levend mogten avwinnen.
 Se gingen fôr den koning al:
 Där hörde men klage ane tal.

Dat twintigfte Kapittel.

Wo Reinke fan felen finen wedderparten forklaged word in swaren saken, wo he isliken antwörd gav, dog inlâste mid tügen overwunnen wârd, unde to deme dode foverördeld.

Alfus wârd där ein grôt pärlement:
 De dêrte, de där stunden ummentrent,
 Wolden Reinken fyn lyv avwinnen.
 Se spröken ön an mid allen finnen,
 Mid felen klagen, de men där hörde;
 Ja isliken gav he fhone antwörde.
 Ne word gehored up einen dag
 Mere klage, alse där gefhag

Fan fogelen unde fan wilden dären,
 Fan houwēn rade unde manigen *viseren*,
 Dat men dār hōrde unde fornam.

Men do Reinke to antwōrde kwam,

Ward nē lhōnre entfhuldige gehōrd,

Alle Reinke dārfulveit bragte fōrd.

He entfhuldigede fik in al den dinge,

De men *over* en mogte bringen,

Dat al den heren dat wānder dede,

Dat Reinke wuſſe ſo fhone rede,

Unde ~~ſk~~ al der ſake wuilde entlāggen,

De men dār *over* en kōnde ſiggen.

Int lāſte, dat ik korte deſſe wōrd,

Kwemen etlike tūge dār fōrd,

Dat weren uprigtige wārfige mans;

De tūgeden *over* Reinken hēl; un gans,

Shuldig to wāfen in der miſedād.

Dō ging de kōning in den rād.

Se floten eindrāgtigen unde *eins* modes:

Reinke de fos is ſhuldig des dodes!

Men ſhal en binden unde fangen,

Dārto by fineme halſe uphāngen.

Sine kloken wōrde hulpen *aigt* ſele,

Do ging it Reinken *at* dāme ſpele.

Do kōning dat ordel ſulven avſprak,

Darumme Reinke gans ſere forſhrak,

Unde word to der ſulven ſtunden

Gefāngen unde harde gebunden.

Dat ein-un-twintigste Kapittel.

*Wo Reinke gefangen unde gebunden wârd, unde wârd geferd
na deme dôde, unde un Reinkens frunde orlov nemen.*

Do Reinke alfo was gefangen,
Unde dat ordel was, men sholde'n hangen,
Unde Reinken frunde dit hadden fornommen,
De ôk to hove weren gekomen,
Alse Marten de ape, de ôk was to regte,
Un Grimbârd mid felen, de in Reinken flâgte
Hörden, unde om tók wemen fan blode,
De dit ordel hörden gans node,
Unde worden hyrumme fêr bedrovd,
Mêr wan jennig regte lovet:
Wente Reinke was ein banrehere,
Unde ward gewifed fan aller ere,
Dârto in einen shândigen dôd.
Se en mogten nigt desse nôd
Fordragen, men se nemen orlov
Fan deme koninge, un rumeden den hov.
De koning betragte desse ding,
Dat mannig knape fan om ging,
Dêr fele was út Reinken flâgte.
It were gûd, dat ik bedâgte,
Sprak he to einem út sinem råd,
Al were ôk Reinke nog so kwâd,
In sinem geflâgte is dog mannig man,
Dên de hov ôvel entbâren kan.

Ifegrim, Hinze, unde Brûn de bare,
Desse nemen Reinkens meist ware;
Dit weren, de ön bunden unde fengen:

Desse dagten, ön ök to hängen.
 De koning hadde ön befoleu dat.
 Dit deden se gärne, wente se weren öm läst.
 Do se do sus mid öm kwemen,
 Där se tohand den galgen fornemen,
 Do sprak Hinze to deme Wulve:
 Hér Ifegrim, gedenket nu an dat fulve,
 Wo Reinke, desse kwade döv,
 Dat to wärke bragte, unde ök dröv,
 Unde he ök fulven mede ütging,
 Dat men juwe beden broder uphing,
 Des Reinke do fro was in al sneme gelate:
 Betaled öm nu mid der fulven mate.
 O'k, Brün! gedenket, wo he ju forred
 To Rustefilen hús, dat mannaig wät,
 Där ju flogen bede minne un wyv,
 Dat ju blodig was bede höved un tyv.
 Sét to, wente Reinkens läte änt gröt,
 Entkweme he wäg at desser nöd,
 Sus wroke wi uns nummernere.
 Darumme latet uns haften fere.
 He hävt it an uns gröt forwragt,
 Där mote wi nu syn up ferdagt.
 Do sprak Ifegrim also för:
 Wo helpen dog also felse wörd?
 Hadde wi einen rép este sine,
 Draden wolde wi öme korten de pine.
 Se spröken Reinken al entjegen,
 Also he sus lange hadde gefwogen,
 So begunde Reinke ök to spröken,
 He sprak: nu ji ju dog willen wäken,
 Mi wundert, ji niget na deme ende flät.

Hinze wét wol guden råd
 To einer linen stark unde gôd,
 Dâr he to des papen hûs inne stôd,
 Dâr he nog wäg kwam ont alle ere.
 O'k, Ifegrim an Brûn, ji heften fere,
 Dat ji juwen ôm toten dode bringen:
 Ji menen, ju shal dâns wol gelingen!
 De koning unde al sine heren,
 De dâr do mid to hove weren,
 O'k de koninginne des geliken,
 Se folgeden alle na, arm un riken;
 Fan Reinken wolden se sîn den ende.
 Ifegrim befol allen, de he kende,
 Sinen magen unde sinen frunden,
 Dat se jo faste by ôm sanden,
 Un dat se Reinkens nemen wâr,
 Dat he nigt wégkweme út der fâr.
 Sunderliken befol he sinene wive,
 He sprak: sê to by dinene live,
 Help hâlden faste dessen foe!
 Ik fâgge't, forware, kweme he nu lôs,
 He worde arger in korter tyd,
 Unde sfolde uns shânden mid allem flyt.
 Sus sprak he ôk Brûnen an:
 Gedenket, wat shande he ju hârt gedân;
 Dit wil wi ôm nu al betalen;
 Hinze shal de line aphalen;
 He is behânder unde ligter dan wi.
 Hôldet unde stât mi alle by!
 Ik wil de ledder to regte flyen,
 Nu betale wi ôm sine tûsheryen.

Brån sprak: fättet de ledder wisse an,
Ik wil ön hölden alle ein man.

Reinke sprak: juwe forge is gröt,
Dat ji jawen öm bringen in den död,
Dën ji billiglik fholden befhärmen,
Unde ji ju finer sêr entfärmen,
Dat he so nigt en kweme in fhade.
Dorste ik, ik bäde halv gnade.
Ifegrim hatet mi boven al,
He бүт, dat syn wyv mi hölden fhal.
Wolde se denken an ölde däd,
Nummermere dede se mi kwäd.
Dog it mot nu over mi gän;
Ik wolde, dat it were gedän!
Myn fader starv ök in sorgen gröt,
Men do he nam finen död,
Do was it kort mid öm gedän;
O'k folgede öm nigt so mannig man.
Shande mote ju wedderfaren,
Wo ji Reinken länger sparen!

Brån sprak: hore ji, dat he floket uns al?
Syn tüf hend nu ende nemen fhal!

Dat twe-un-twintigste Kapittel.

Wo Reinke bad umme tyd, sine bigt. openbär to dönde, un wat he bigtede, in meininge sik lös to düdingen, un anders in desulven last to bringen, so is gefhag, do he by den galgen kwam.

Reinke was in angefte gröt,
He dagte: mogte ik in dässer nöd
Unde regt nu in dässer stund

Finden einen nyen fund,
 Dat mi de koning dat levend geve,
 Unde by dessen drên de fhande blêve!
 So sprak Reinke to fik sulven fan binnen:
 Hyr mot ik up denken mid allen sinnen,
 Allent, wes ik nu bruken kan,
 Wente de nôd de gait mi an!
 Al is de koning gram up mi,
 Unde mannig ander, de òm is by:
 Wattan? dat hâvve ik al fordênd.
 It môgte nog wêrden ummegewend.
 De koning is stark, fyn råd is fród:
 Nogtan en do ik òm nummer gôd!
 Kweme ik to wôrden; dat hope ik nag,
 Ik worde nigt gehangen up dessen dag.
 Sus was Reinke in angefte grôt,
 He sprak: ik sê fôr mi den dôd,
 Dême ik nu nigt mag entgân.
 Hyrumme ji alle, de nu hyr sân,
 Ju bidde ik ene kleine bede,
 Êr ik fan der werlde fhede,
 Dat ji willen bidden den koning nu,
 Dat ik moge sprâken fôr ju
 Mine bigt mid alleme slyt,
 Dat mi de koning wille gunnen de tyd,
 Up dat ik de wârheid moge formelden,
 Unde dat miner undâd nigt dorve entgelden
 Ein ander unfhuldig, we he ôk fy,
 Unde nigt betégen wêrde umme mi,
 Up dat God, de alle dinge regt wil lonen,
 Miner selen des to bät wille fhonen!
 De mêste deil, de dit hórden,

Worden bewogen von den wörden,
 Se spröken: it is twär eine kleine bede,
 Unde bäden den koning, dat he dat dede.
 Des gav de koning orlov darto.
 Reinke ward wedder en weinig frö,
 He dagte, ik mogte nog bäter fallen,
 Un spräk alfus för ön allen:

Nu help mi *spiritus domini*,
 Wente ik en sê hyr nemand by,
 Deme ik nigt hävve entjegen gedân.
 Forder do ik nog was ein klein kampân,
 Unde ik nigt mêr en sôg de brufen,
 Do ging ik faken na minen luffen
 Mang de jungen lammer un zegen,
 Wan se gingen buten den wägen.
 Öre bläkend unde stemmen hörde ik geren;
 Do begunde ik êrsten lekkerye to leren;
 Wente ik forbêt 'er ein to dôd,
 Dâr lérnde ik êrsten lappen dat blôd.
 Dârna verbêt ik junger zegen fêr;
 Ik taste to, unde dede dat nog mêr.
 Sus wârd ik dryfster unde kon're,
 Ik spârde wedder fogel ekte hon're,
 O'k ânte unde göse, wôr ik se fand;
 Ik hävve der fele geraked int sand,
 De ik al fan deme levende brogte,
 Wan ik se nigt al äten mogte.

Dârna kwam ik by Isêgrine
 In eineme winter by deme Rine;
 He shulede under eineme bôm,
 Unde räkende fik, dat he were myn ôm.
 Do ik ön hörde sus de magefhop fortâllen,

Alfus worde wi aldâr gefellen,
 Dat mi nu wol mid regte mag ruwen:
 Wente wi loveden dâr mid truwen
 Gude selfhop de eine dem andern,
 Unde begunden tosamende also to wandern.
 He stól dat grote unde ik dat klene;
 Dat wi kregen, dat was gemene,
 Dog nigt so mene, so it sholde,
 Wente he deledede it, so he wolde:
 Nummer krêg ik regte myn dël halv;
 Wente so wan Ifegrim hadde ein kalv,
 Ene zegen, enen wedder, este ram,
 So grimmede he, unde makede fik gram,
 Uppe dat he mi so fan fik drêv,
 Unde öm myn dël allene blêv.

Nog was dit dat minste al:

Men also wi hadden folk gefal,
 Dat wi einen osset este eine ko
 Gefangen, ja dänne kwemen darto
 Syn wyv unde mid ör seven kinder:
 Dänne mogte ik klagen minen hinder.
 Ik krêg dänne nouwe den minsten rebben,
 Nogtan ér ik den mogte hävven,
 Hadden se dat stêfh al avgegnagen.
 Darmid moeste ik mi fordragen.
 Dog, God danke's, ik hadde's nên nód,
 Wente ik hävve nog den fhat so grôt
 Bede an fulver unde an golde,
 Dat den ein wagen nigt drägen sholde.
 To sevenwärv, unde so wägforen!

De koning begunde hyrna to horen,
 Also he den fhat hörde nomen,

Unde sprak; fan wanne is de ju gekomen?

Sägget it nu, ik mane den fhat.

Reinke sprak: wat hülpe mi dat;

Dat ik ju des nigt en fäde?

Wente ik en name des nu jo nigt mede.

Ik wil ju säggen, nu ji it mi hêt;

Wer dorg lêv, nog dorg lêd

Shal dat nu länger bliven forholen,

Wente de fhat was gestolen.

It was beffeld, men fholde ju mörden;

Hadde de fhat nigt gestolen worden.

Gnädige here, märket ju dat!

Dit makede de formaledyede fhat!

Dat de fhat sus gestolen wärd,

Des dede myn fader eine kwade färd,

Fan desser werlde to ewigem fhaden:

Dog was it nutte to juwen gnaden.

Dat dre-un-twintigste Kapittel.

*Wo de koning lét swigend baden, unde Reinke fan der kof-
deren wedder avstigen, up dat he öne fragede.*

Alse de koniginne fan Reinke hörde,

Dat he sprak fan desseme mörde,

De andröpande was ereme heren,

Se begunde fik sêr to forfêren.

Se sprak: ik formane ju, Reinard,

Up de längen hennesfärd,

De juwe sele nu faren, shal;

Dat ji de wârheid säggen al;

Wo it is umme dessen mörd.

De koning sprak do also förd:

Men ſhal beden enen ſihken to ſwigen,
 Unde laten Reinke nedderſtigen,
 Desse ſake gait mi fulveſt an,
 Dat ik dé bät moge forſtån:

Do krég Reinke einen bättern mód
 Up der ledderen, där he ſtéd;
 Se moſten ön do alſo wedder
 Avffigen laten fan der ledder.
 De koning nam ön by ſik allene,
 O'k de koninginne, unde frageden ene,
 Wo deſſe ſake were getagt?
 Ja, do wolde Reinke legen mid magt!
 He dagte: mogte ik nu wedder winnen
 Des koninges hulde unde der koninginnen,
 Unde mogte dat darto forwärvén,
 Dat ik deſſe alle mogte fordärven,
 De fus ſtån na mineme död,
 Unde ik ſo kweme üt deſſer nöd,
 Dat mogte ik räken for grote bate;
 Men ik mot fêr legen utermate!

Dat fêr-un-twintigſte Kapittel.

*Wo Reinke öpenbår wroget unde beſågt ſinen egenen fader
 unde ſine anderen frunde, uppe dat in ſödaner maneren
 ſine fyende mede worden beſågt, unde wo he by ſöda-
 nen ſtukken wärd forläſed.*

De koninginne ſprak wedder an:
 Reinke, latet uns regt forſtån
 Fan deſſer ſake de wårheid faſt,
 Up dat juwe ſele blive unbelaft!
 Reinke ſprak: ſyt des berigt:

Ik mot nu sterven, dat is anders nigt;
 Sholde ik darme mine sele also beladen,
 Darmid se kweime in ewigen shaden,
 Unde se des ewig sholde entgelden?
 Bäter is it, dat ik de nu mot melden,
 Wowol se sin mine levesten magen,
 De ik fulnode sholde besagen.

Ik frugte der hellen pine, de där is grót:
 Darumme ik it jummer säggen mótt.

Deme koninge word dat hárte swár,
 He sprak: Reinke, sägstu ók wár?

Reinke sprak: o eddele here!
 It is wár, al bin ik fundig sere,
 Wat sholde mi dat to bate komen,
 Dat ik mi sulven wolde fordomen?
 Ji sên jo wol, wo it mid mi is:
 Sterven mot ik nu, dat is wis.
 Sholde ik nu nigt spraken de warheid,
 Där mi de dód fór ogen stait?
 Mi mag nigt helpen bede este gód!
 Süs bevede Reinke, där he stód,
 In einem gefasfeden shyn fan frugten.

Fórd sprak de koninginne mid tugten:
 Reinkens nód entfármet mi sere,
 Hyrumme bidde ik ju, myn here,
 Dót Reinken etlike gnade,
 Up dat náblive gróttter shade,
 Latet öne nu in desser stund
 Uns witlik dón den regten grund,
 Unde dat ein islik swige stil,
 Up dat he nu spráke, wat he wil.
 De koning bód fwigend also fórd.

Reinke sprak: nu hotet mine wörd!
 Is dat mineme heten dem koning lēv,
 Ik wil ju läfen sunder brēy,
 Unde de forräderye openbaren,
 Där ik nemande denke an to sparen.

Nu mag men horen einen nyen fand!
 Reinkens lösheid hadde nenen grund,
 Wo he finem egen fader mede
 Kwād unde unere overfāde,
 O'k dem greving, finem levesten frund,
 De öm dog in allen nöden bystund.
 Dit dede he al in der andagt,
 Dat men finen wörden des to bāt geve magt,
 Dat he also mid finer sprake.
 Sine fyende brogte in de sulven sake,
 De sus na fineme live stunden.

He sprak: myn here fader hadde gefunden
 Des mägtigen koningea Emerikes shtat
 In eineme forholendliken pad.
 Unde do he hadde sus groten gād,
 Wārd he so stolt unde hoge fan mād,
 Unde hēld alle deren in unwārdigheid
 Mid finer gekliken hōgfardigheid,
 De toforen sine gesellen waren.
 He lēt Hinzen, den kater, faren
 In Ardenen, dat wilde land,
 Där he Brunen, den baren, fand.
 He entbōd öme där sine hulde,
 Unde dat he in Flanderen komen shtulde,
 Efte he koning wolde wāfen.
 Do Brün unde Hinze den brēv hadden läfen,
 He ward kone, frolik, unde unforfērd,

Wente he des lange hadde begärd,
 He reisfede in Flanderen altohand,
 Där he minen heren fader fand,
 He entfeng öne wol, unde lände tor fund,
 Na Grimbård dem wifen, unfen frund,
 Unde na Ifegrim ök also förd.
 Desse fêr handelden mannig wörd;
 Hinze de kater was de fyvde.
 Där ligt ein dorp, dat het Yfte.
 Twifhen Yfte unde Gent
 Hadden se fus dit pärlement
 In ener dâfteren langen nagt.
 Nigt mid God, men des düvels magt,
 Unde mid mines faders gewâlde,
 De se dwang mid fineme gelde,
 Sworen se där des koninges dôd.
 Ein islik deme anderen sine hulde hôd.
 Se sworen up Ifegrimes hövede forware
 Alle fyve, dat Brûn, den bare —
 Dên wolden se toa koninge maken,
 Unde foren ön in den stôl to Akan,
 Un sätten öme up de krone fan golde,
 Were jemand, de dit keren wolde,
 Fan des koninges frunden este magen,
 De sholde myn fader al forjagen,
 Mid fineme fhatte dat ummedriyen,
 Mid umme to kopen, mid brève to fhriven,
 Dit krég ik to weten also:
 It gefhag up enen morgen fro,
 Dat Grimbård den wyn drank ungespârd,
 Dârfan he frolik unde drunken wârd,
 Unde sâde dat hemeliken fineme wive.

He sprak: Sü, dat dit by di blive!
 Se swég so lange, forstát mi regt,
 Dat se it mineme wive ók hävt gesägd.
 Se swór ör, där se weren tosamén,
 By der dryer koninge namen,
 By örer ere unde truwe,
 Wer dorg lév nóg dorg ruwe,
 Nemande sfolde säggen fórd.
 Men myn wyv hêld nigt öre wórd:
 Wenté dat érfte, dat se by mi kwam,
 Säde se mi al, dat se fornam.
 Se säde ók ein wártéken därby,
 Dat ik enked forkund by mi,
 Dat it wár was alderding.
 Ik was al drovig, wór ik ók ging.

Ik wârd andenken der poggen al,
 De éns to God' repen mid grotém sshal,
 Dat he ön einen koning wolde geven,
 Dat se in dwange mogten leven,
 Wenté se weren fry in alleme land:
 God hörde se, ünde fände ön tohand
 Den Adebâr, de se nog hatet,
 Unde se nummer in freden latet.
 Alletyd dait hê ön ungenade:
 Nu klagen se fast, nu is et to spade;
 Se sint bedwungen alderding
 Under dem Adebâr, ören koning.

Sus sprak Reinke to al dén deren,
 De där stunden, unde de där weren:
 Sét, sus frugtede ik sêr for uns allén,
 Dat it ók mid uns sus mogte fallen.
 Here, sus forgede' ik ók for ju,

Des ji mi weinig danken nu.
 Ik kenne Brunen shalk unde kwád,
 Unde fut fan groter overdád.
 Darumme fragede ik óne fêr;
 Ik dagte, worde he unse hêr,
 Dat wi dänne alle weren forlórñ.
 Ik kenne den koning weidgebörn,
 Sér mächtig, ók guderteren,
 Unde ók gnädig allen deren.
 Ik dagte fuste up desse dinge,
 It wera eine kwade wesefinge,
 Dat men enen búr, enen uneddelen frát,
 Brogte in alfodanen frát.
 Ik dagte darup mannige weken,
 Wo ik desse fake mogte tobräken.
 Boven alle fake frodede ik dat,
 Behélde myn fader finen shat,
 He sholde mid fineme salhen spele
 To plasse bringen fele unde fele,
 Un den koning bringen sán finer ere.
 Dit betragtete ik gans sere,
 Wór de shat wäfen mogte,
 Up dat ik óñ fan dannen brogte,
 Wór myn fader, de liätige ólde,
 In deme felde este in deme wólde
 Henne tóg, este henne lóp,
 Was it hét, kóld, nat, este dép,
 Was it by nagte, este by dage,
 Jummer was ik ók in der lage.

Dat fyv-un-twintigste Kapittel.

Wo Reinke sprikt unde forfolget sine upgahapne leggen fan deme shatte, unde sprikt so byr folget.

Ik lag up ene tyd in der érde,
 Unde wagtete alle ein, de sér begérde,
 Wo ik bást geweten kunde,
 Unde wór dat dat ik den shat funde,
 Dár ik gérne fan hadde fornomen,
 Do sag ik minen fader komen
 U't einer swinritsen, de was dép,
 Ik lag forborgen, eft ik flép,
 Nigt en wuſte he fan mi,
 Dat ik öm was so na by,
 He begunde fik wide umme to sên:
 Do he fornám, dat he was allén,
 Unde alle he sus nemande sag,
 Dede he, alſe ik ju fággen mag:
 He ſtopde dat hol wedder mid ſande,
 Un makede dat gelyk deme anderen lande,
 Dat ik dit ſag, dár wuſte he nigt fan,
 O'k ſag ik, ér he ſheide fan dan,
 Dat he den ſtért lét overgán,
 Dár ſine fote hadden geſán,
 He forwilde de ök ſyn fötſpór mid deme munde
 Dit lerede ik dár in der ſunde
 Fan mineme ölden falſhen fader,
 De deſſe liſte wuſte allegader,
 Sus lép he wäg na ſineme gewinne,
 Ik dagte faſt in mineme ſinne,
 Efte dár mogte wáſen de ſhat?

Ik ging to wërke, unde opende dat gat,
Mid minen fôten, unde krôp darin.

Dâr fand ik groten gewin,
Finen fulvers fele unde rôd gold.

Hyr en is ôk nemand alfo ôld,
De des je so fete tolike fag.

Do spârde ik wer nagt este dag.

Ik ging flepen unde dragen

Sunder karen unde sunder wagen.

Mi halp myn wyv, frouwe Ermelyn:

Wi hadden arbeid unde pyn,

Êr wi den sêr riken fhât

Brogten in eine ander stad,

Dâr he bät lag to unfer lage.

Dewile was myn fader alle dage

By dên, de den koning fus forreden.

Nu moge ji horen, wo se deden.

Brân unde Ifegrim sanden út tohand

Ôre breve in mannig land

An alle, de foldie winnen wolden.

Brân de bare fholde se uphòlden,

Unde dat se fhere to öme kwemen,

Unde öre foldie toforen nemen;

He fholde't ön geven mid milder hand.

Myn fader lêp do dorg de lând

Unde drôg örer twêêr breve.

Wo luttik wuste he, dat de deve

Öm finen fhât hadden genomen?

Ja, hadde't ön ök mogen fromen,

Alle de werld to den ständen,

He en hadde's nigt einen pening gefanden!

Dat ses-un-twintigste Gefätte.

*Wo Reinke nog sprikt fan sinems untruwen fader, unde wo
de syn ende nam, därmit he sine loggen beflut.*

Do myn fader al uname mid pine
Twifhen der Elve unde dem Rine
Hadde gelopen dorg de land,
Där he mannigen Voldenär fand,
Dën he wan mid sineme golde,
De Brunen to hulpe kómen s holde,
Alle de sommer kweme int land,
Do kerede he wedder, där he fand
Brunen un de gefellen syn.
He säde ön fan der groten pyn,
Unde der mannißöldigen forge,
De he för de hogen borge
Int land fan Sasfen hadde geleden,
Där de jägers na öm reden
Mid ören hunden alle dage,
Unde so syn lyv hangede in der wage.
Se hadden öme dân sele towedderen.
Dit sprak he för de fër forräderen,
He tögede ök den breve fan den gefellen,
De Brunen do sër wol befellen.
De lesen se alle five tofamen,
Där twelw-hunderd kämpen by namen
Fan Isegrims magen al instunden,
Mid s harpen tänen unde widen munden,
Sunder de katers unde de bären,
De alle in Brunen hulpe weren,
Alle de Fêlfratsen und de Dasfen

Beide fan Doringen unde fan Sasfen.
 Desse hadden al mid òm gefworen,
 In dème dat men òn geve toforen
 Fan drèn wèken òren sold,
 So wolden se kòmen mid geweld
 To Brunen mid dème èrsten bode.
 Dit hinderde ik alle, des danke ik Gode!

Do dit alfus al, was besteld,
 Ging myn fader over jünt feld,
 Unde wolde òk den fhat befhouwen:
 Men do ging it òm to groten ruwen.
 Jo mër he fogte, jo min he fand,
 Al fyn fòkend was men ein tand:
 Syn fhat was al wæggedragen.
 Dår dede he, dat ik mag beklagen, —
 Went he fan torne fik fulven hing.

Alfus blêv na Brunen ding
 By minen behänden liften al.

Nu märket hyr myn ungefal:

Ifegrim unde Brün, de frät,
 Hävven nu den nouwesten råd
 By dème koning tor hogen bank,
 Unde arm man Reinke is funder dank,
 Hävt finen egen fader overgeven,
 Umme dème koning to behòlden fyn leven.
 Wo fin se hyr, de dit dòn fholden?
 Sik fulven to fordärven, umme ju to behòlden?

Dat seven-un-twintigste Gefätte.

*Wo Reinke den koning unde de koninginne
forleides mid logene,
unde se in wanhopeninge bringt. Jan. dème shatte.*

De koning unde de koninginne
Se hopen den bede up gewinne,
Se nemen Reinke up einen ôrd,
Un sproken: sâgget uns nu fôrd,
Wôr ji hâvven den grôten shat?
Reinke sprak: wat hulpe mi dat,
Sholde ik nu wîsen myn gôd,
Deme koninge, de mi hangen dôd,
Unde lôvet den deven unde den mordenären,
De mid legende mi beswären,
Unde willen mi forrâd'liken myn lîv awwinnen?
Nên, Reinke, sprak de koninginnen,
Myn here shal ju laten leven,
Unde ju frundliken forgeven
Altomalen finen ôvelen môd!
Ji sholen fordan wâsen frôd,
Unde mineme heren alletyd getruwe.
Reinke sprak: myn leve fruwe,
In dème dat mi de koning nu
Dit fast loven wil fôr ju,
Dat ik mag hâvven fine hulde,
Unde alle mine brôke unde shulde,
O'k allen unmôd mi wil forgeven,
So is nêen koning nu in dème leven
So rike, alle ik ön maken wil;
Wente des shattes is boven mate fil,
Unde wil öme wîsen, wôr he ligt.

De koning sprak: fruwe! lovet öme nigt:
 Legen, stälen, unde roven —
 Sodanes möge ji öme töloven.
 He is der argeften loggenär én!

De koninginne sprak: Here, nén!
 Al was Reinke kwád fan leven,
 Nu möge ji öm wol loven geven,
 Went he den greving, finen frund,
 Mede besägt in desser stand,
 Dárto ök finen egen fader,
 De he befhonen mögte allegader,
 Unde mögte dat säggen fan andern deren,
 Wolde he wäfen kwaderteren.

He werd nigt mér syn fo ungetruwe.
 Der koning sprak: mene ji dat, fruwe?
 Unde dorste ji dat for juwe bäste raden,
 Dát dár nigt nakome groter fhaden,
 So wil ik desse broke nemen up mi
 Fan Reinken, wo grót de sake ök fy,
 Unde wil egt löven finen wörden fhone.
 Men ik fwäre't öm by miner krone,
 Were't, dat he hyrna mér misdéde,
 Al de öm töhoren tom teinden lede,
 We se ök weren, se fholden al
 Kömen in fhaden unde ungefäl,
 Dárto in fele pärlement!

Reinke sag sus ummewend
 Den koning, unde krég enen bätern mód.
 Here, sprak he, ik were unfród,
 Wan ik nu spröke allodane wörd,
 De ik fo nigt bewisefede lörd,
 Ja in korter tyd, spade unde fro.

De koning menede, 'it were also,
 Unde forgav Reinken allegader,
 Êrst de ungunste fan sinne fader,
 Unde sine egene shulde ôk also.
 Do word Reinke utermaten fro!
 Dat en konde ôk anderst nigt wâsen,
 Wente he was fan deme dode genâsen.

Dat agt-un-twintigste Kapittel.

*Wo Reinke deme koninge danket unde der koninginnen, unde
 sine loggen forfolget, up dat he moge entkomen út der last.*

O koning, sprak Reinke, eddele here!
 God mote ju lonen desser ere,
 Unde miner gnâdigen fruwen, de ji mi dôt.
 Ik wil des denken, bin ik frôd,
 Unde ju des danken so hôgliken;
 Wente in allen landen unde riken
 Levet nu nemand under der sunne,
 Dême ik den shat also wol gunne,
 Alse ju beden; wente ji
 Dit sus hâvven fordened umme mi.
 Ik geve ju dên ane allen hât,
 So fry alse dên koning Emerik besat,
 Nu wil ik ju sâggen, wôr he ligt,
 Unde wil de wârheid sparen nigt.
 Int ôsten fan Flanderen, mârket mi;
 Dâr ligt eine grote wôstey,
 Dâr is ein busch, de het Husterlo.
 Syn regte name de is also.
 Dâr is ên borne, de het Krekelput;
 Gnâdige here, mârket ju dut!

Desse flait nigt fjerne dârfan.
 Dâr kumt nigt hen wêr wyv este man
 Je in eineine gansen jâr,
 So grote wildnise is aldâr;
 Sunder de ule unde de fhuvût.
 Here, dâr ligt de fhat bahûd.
 De stede is geheten Krekelputte:
 Forstât dit wol, it is ju nutte,
 Ji sholen dârhen unde ôk myn fruwe;
 Wente nemands wêt so getruwe,
 Dên ji fenden konen alse ein bode;
 Wente juwen shaden wolde, ik node.
 Here, ji fulven moten darhin.
 Wan ji Krekelputte forby syn,
 Werde ji dâr finden twe junge bârken;
 (Here, her koning, dit shole ji mârken,)
 De harde by dème putte stât.
 Gnädige here, to den bârken gât,
 Dâr ligt de fhat under begraven,
 Dâr shole ji kratfen un shraven.
 Dänne finde ji môs an ener fide,
 Dänne wërde ji finden mannig gefmide
 Fan golde rykliken unde shone.
 Ji wërden dâr finden ôk de krone,
 De Emerik drôg in sinen dagen;
 De sholde Brune hävven gedragen,
 Wan syn wille hadde gefhên.
 Ji wërden dâr mannige zyrheid sên,
 Eddele gesteihte unde guldene wark,
 De wêrdig sint mannig dusend mark.
 Hêr koning, alse ji hävven dit gôd,
 Wo faken wille ji in juweme môd

Gedenken: o Reinke, geträwe fos!

De hyr sus gravede in dit mos

Dessen s'hat mid diner list,

God geve di ere, so wôr du bist!

Dat negen-un-twintigste Gefätte.

Wo Reinke falsche, jodog shinende ôrsaken förwendet, worumme he mid deme koninge na deme s'hatte nigt reifen dôrve.

De koning sprak: horet mi, Reinhard,

Ji möten mid mi up de fârd,

Ik kan de stede allene nigt raken.

Ik hävve wol horen nomen Aken,

Lübke, Kollen, Venedy un Parys;

Men wo Hufterlo este Krekelput is,

Dâr en hävve ik nêr fan gehôrd.

Ik frugte, it is men ein digted wôrd.

Dit en hôrde Reinke nigt gêrne,

He sprak: here, ik wise ju nigt fêrne,

Alse wente to dem groten Jordane,

Dat ji mi sus hólde in kwademe wane.

It is hyr harde by in Flanderen;

Mine wôrde wil ik nigt foranderen.

Horet, ik wil hyr fragen etlike gesellen,

De ôk dat sülve s'holen fortâllen,

Dat Krekelput by Hufterlo

Belâgen is, unde het also.

He rép Lampen, un Lampe forfhrak;

Tohand Reinke to ôme sprak:

Lampe, wâset nigt forfêred,

Komet, de koning juwer begêret.

Ik frage ju by juen eden,

De ji kortes mineme heren deden,
 Sägget it by deme fulven eid,
 Wete ji nigt, wör Hüsterlo stait,
 Unde Krepelput in der wösteny?

Lampe sprak: wil ji it horen fan mi,
 Krepelput is by Hüsterlo,
 Dat is ein bufh, de het also.

Wente Simonet, de krumme, müntede där.
 Syn falshe geld so mannig jär,
 Unde lag där mid den gesellen fyn.
 Ik hävve där faken geleden pyn
 Fan hunger unde, fan grotene froste,
 Wan ik in nöden lopen mošte
 For Ryn, deme hunde, de mi was hard.

Do sprak fordan de fos Reinard:
 Lampe, gät wedder mank jenne knegt,
 Ji hävven mineme heren enög gesägd.

De koning sprak: Reinke, wäset tofrede,
 Wente ik it in hafigem mode dede,
 Dat ik ju betég mid unregten dingen;
 Men sët, dat ji mi darhenne bringen.

Reinke sprak: des were ik ganz fro,
 Wan mine sake stunden also,
 Dat ik mid deme koninge mogte wanderen,
 Unde mogte öm fulven folgen in Flanderen.
 Men, myn here, it were ju funde,
 De sake sägge ik ju in desser stunde,
 Wowol ik mi des fan regte mag shamen.
 Wente Hsegrim eins in des düvels namen
 In einen orden ging hyrbeforen,
 Unde to eineme monnike word befhoren.
 Öme kondé an der provene nigt genogen,

De öm les monnike updrogen;
 He klagede alletyd unde kärmede
 So fêr, dat it mi entfärmede,
 Wente he word krank unde tråg:
 Do halp ik öme adfe mineme måg.
 Ik gav öme råd, dat he kwam fan dan.
 Hyrumme bin ik in des pawes ban.
 Mid juweme willen wil ik morgen
 O'k mid juweme rade mine sele besorgen,
 Unde wil fro, alse de sunne upgât,
 Na Rome umme gnade unde avlât.
 Fan dâr wil ik over mêr,
 Unde êr ik dohër wedderkêr,
 Wil ik so fele hävven gedân,
 Dat ik mid eren mag by jû gân.
 Reifede ik nu mid ju, wôr dat ôk were,
 Ein islik spröke: sêt, unse here
 Hävt nu fus fyn meiste bedryv
 Mid Reinken, dême he wolde nemen dat lyv;
 Dârto is Reinke ôk in deme ban. —
 Sêt, gnädige here, wilt dit forstân!
 It is wâr, sprak de kôning, na dême ji fyt
 In deme banne, dat were mi forwyt,
 Wan ik 'ju lete mid mi wanderen.
 Ik wil Lampen este einen anderen
 Mid mi nemen to der putte.
 Men forwâr, Reinke, it is jû nutte,
 Latet ju abfolveren út deme ban.
 Ji hävven mine hulde, ji mogen gân;
 Ik en wil juwe bädêfârd nig't weren.
 Mi dunket, ji willen ju gans bekeren

Fan deme kwaden to guden dingen:
God late ju de reise fullenbringen!

Dat drittigfte Kapittel.

*Wo dat de koning openbär Reinken forgav alle sine misfedd,
de he gedân hadde, unde gebôd einem isliken, dat he
Reinken un de sinen sholde oren unde reverennois beden.*

Regt alle dit was gedân,
Ging de koning sulven stân
Up ene hoge stede fan stene,
Unde hêt de dêrte algeméne
Swigen unde sitten int gras,
Islik na dat he geboren was.
Reinke stund by der koninginnen.
De koning sprak fan al sinen finnen:
Swiget unde horet algelike,
Ji fogle, ji dêrte, arm unde rike,
Horet to ji klenen unde ji groten,
Mine baronen unde mine hûsnoten!
Reinke stait hyr in miner gewôlde,
Den men hûden hangen sholde.
Nu hävt he dâd hyr gedân to hove
So fele, dat ik öne nu love,
Ik geve öm mine hulde mid ganseme sinne,
Unde ök mine fruwe, de koninginne,
Hävt so fele gebäden for ön,
Dat ik syn frund geworden bin,
Unde he forloned is tegen mi;
Unde ik hävve ön gegeven fry.
Beide syn gûd, syn lyv unde lede;
Ik geve öm darto fasten-frede,

Unde gebede ju allen by juwense live,
 Dat ji Reinken un sineme wive
 Unde sinea kinderen alle ere dôt,
 So wôr se ju komen in gemôt,
 Is et by nagte, este is et by dage;
 Ik en wil ôk nu mêt nene klage
 Fan Reinkens dingen nigt horen.
 Hävt he kwâd gedân hyrbeforen,
 He wil sik bâteren, unde dût also:
 Wente Reinke de wil morgen fro
 Stay unde ränzel nemen an,
 Unde to deme paves to Rome gân.
 Fan dannen wil he over dat mêt,
 Unde kumt ôk nigt wedder hër,
 Êr dan dat he hävt fulle avlât
 Fan alle finer sundliken dâd.

Dat ein un-drittigste Gefätte.

Wo Reinkens wedderparte sik forshrekkenen, unde untofreden weren, do Reinke lôs wârd, unde wo Ifegrim un Brûn gefangen worden unde üel gehandelt.

Hinze sprak fan groteme torn:
 Alle unse arbeit is forlôrn!
 To Ifegrime unde ôk to Brune,
 Ik wolde dat ik were to Luntertune!
 Is Reinke wedder in des koninges gunst,
 He werd bruken alle sine kunst,
 Alle dre wërde wi nu bät gefhänded!
 He hävt mi rede ein oge geblended
 Dat ander oge stait nu äventüre!
 Brûn sprak: gûd råd is hyr nu düre!

Ifegrim sprak: dit is seldfen ding!
 Ga wi hen för den koning!
 Se gingen hen mid drovigen finnen
 Ifegrim unde Brün för de koninginnen,
 Se spröken up Reinken mannig wörd.
 De koning sprak: hävve ji it nigt gehörd?
 Ik hävve Reinken to gnaden entfangen!
 De koning word tornig, un lêt se fangen,
 Brunen unde Ifegrim, mid der haft.
 He lêt se binden unde fluten fast.
 He was ön dog kwäd umme de wörd,
 De he fan Reinken hadde gehörd.

Alfus krég up den fulven dag
 Reinkens sake enen ummeslag,
 Sine wedderparten he sus forréd,
 Unde forwärv ök, dat men do snéd
 Fan Brunen rugge ein fel av,
 Dat men öme to eineme ränzel gav,
 Fotes lang unde fotes bréd.
 Alléntelen ward sus Reinke beréd.

Reinke bad de koninginnen do,
 Dat se öme wolde fhaffen twe sho,
 Unde sprak: frouwe, ik bin jus pelegrim;
 Hyr is myn overhere Ifegrim,
 De hävt fêr sho fast unde gód,
 Derfulven ik twe hävven mot.
 Bestellet mi dat by mineme heren.
 O'k mot frouwe Giremôd twe entbären;
 Se blivt dog to hús in öreme gemak.
 Tohand de koninginne sprak:
 Sholde't ök kofen örer beder lyv,

Ifegrimen mene ik unde fyn wyv,
Se möten malk twe fho entbären!

Reinke sprak: ik danke ju geren!

Nu krige ik fêr gude fho.

Ja alle dat gude, dat ik do,

Des fhole ji mede délastig fyn,

Ji, unde ôk de here myn.

Wente it is islikes pelegrimen regt,

Dat he for de to biddende plägt,

De öm helpen mid igteswes.

Dat do ji flitig; God lone ju des!

Dat tve-un-drittigste. Kapittel.

Wo Ifegrime sine förföte unde sineme wive, öre agterföte worden angeströfed, där Reinke fho av krég, unde wo Brunen ein stukke fan sineme felle word avgesneden Reinken so eineme ränzele.

Reinke, de falsche Pelegrim,

Forwärv, dat her Ifegrim

Fan beden förföten, to den knyen to

Hävt forloren sine fho.

Des geliken fyn wyv, fru Giremöd,

Worden öre agtersten föte blöt,

Dat fel al mid den klouwen av:

Desse fho men förd Reinken gav.

Sus worden den beiden geströfed de bân:

Newerlde worden armer wigte gefên,

Also Brün, Ifegrim unde fyn wyv.

Se hadden filna gelaten ör lyv.

Brunen was ôk de reise nigt gûd,

Wente he forlós ein stukke fan finer hûd.

Sus bragte egt Reinke desse dre to plas.
 He ging dâr de wulvinne was,
 Unde sprak: sêt dog hyr, myne leve moje,
 Ik mot nu drâgen juwe rhoie!
 Ji hâvven faken un mannigwârv
 Grote moie gehad umme myn fôrdârv:
 Dat is mi altomalen sêr leid.
 Mên so alse juwe sake nu stait,
 Dâr hâvve ik fele umme gedân:
 Fan ganseme hârtên ik ju des gân;
 Wentê ji fint fan minen levêstien magen,
 Darumme wil ik juwe rhoie dragen.
 Fordêne ik avlât, wennig este fele,
 Darfan krige ji alsus juwe dele;
 Wentê ik mot wandêren over de sê.

Frouwe Giremôd lag in grotême wê,
 So dat se nouwe konde sprâken.
 Dog sprak se: ag Reinke! God môge uns wrâken,
 Dat sus fôrdgait juwe wille!
 Isgrim lag unde fwêg pûr stille;
 He hadde de seven froude nigt al,
 Brûn, syn geselle, ôk also wal.
 Se weren gebunden unde forwund;
 Reinke bespottede se, dâr he stund.
 Hadde Hinze dâr gewâft, de wilde kater,
 Reinke hadde om ôk gewârted dat water.

Dat drei-un-drittigfte Kapittel.

Wo Reinke orlov nam, un sheade út deme hove, unde finsede fik, wo he wolde pelegrimazie gân, unde wo öme de Ram den stav dede, unde den ränzel anhangede.

Des anderen dages, des morgens fro,
 Reinke smärede sine sho,
 De Isgrim kortes hadde forlörn,
 Unde ök syn wyv den dag toförn,
 He ging to deme koning unde säde:
 Here, juwe knegt is nu rede
 To gände over de hilgen wäge.
 Hetet juwen präfter, dat he mi säge,
 Dat ik under der benediginge
 De pelegrimazie fullenbringe.

De rambok was de kapellán,
 De de geistliken dinge plag to forstán,
 He was ök shriver, unde hét Belyn,
 Dén rép de koning to fik in.
 He sprak: ji sholen Reinken alsoförd
 Overläsen welke hilge wörd:
 He mot eine lange reise nu gân.
 Hänget ök öme den ränzel an,
 Dárto dót ji öme sinen stav.

Belyn deme koning antwörd gav:
 Here, hävve ji des nigt forstán,
 Dat Reinke is in des paves ban?
 Ik kweme to plasle, dat is wis,
 Went de bishop myn overste is,
 Unde wan öme dit worde gesägd!
 Ik do Reinken wer krum este regt.
 Dog konde men dat so ummedriven,

Dat ik mogte ane thaden bliven,
 By deme bishope, heren Anegrund,
 Unde sineme proveste, her Lofesfund,
 Unde för Rapiamus, sineme deken,
 So wolde ik de benediginge spräken
 Over Reinken, juwen pelegrim.

De koning sprak: wat shäl de rym
 Unde de felen unnuten wörd,
 De hyr fan ju wörden gehörd?
 Wille ji nigt läsen regt nog krumme,
 Där fla fik de düvel umme!
 Wat agte ik den bishop in deme dome?
 Höre ji nigt, Reinke wil to Rome,
 He wil fik bäteren, wil ji dat fioren?
 Belyn klouwede fik by den oren,
 Do he den koning sag tornig wäfen.
 He begunde förd in deme boke to läsen
 Over Reinken, de des wenig rogte:
 It halp so fele, alle it mogte!

Dat fêr-un-drittigste Gefätte.

*Wo Reinke ging sine fârd, un tögede fik fêr drovig, un alle
 dêrte öme moften folgen forder wäges.*

Do over Reinken was geläsen,
 Unde he rede begunde to wäsen,
 Stav unde sak word öm gedân,
 Unde he finfede fik na Rome to gân.
 He lét fallen gefinfede tranen,
 De lepen over sine granen,
 Alle este öme jammerde sin hârte.
 Men hadde he fan ruwen jennige smârte,

Dat fulve anderst nigt en was,
 Men dat he nigt dé mede to plas
 Mogte bringen, de där weren,
 Gelyk he Ifegrim un Brunen, deme bären.
 Dit mogte öme so nigt gefallen,
 Nogtan stund he, unde bad le allen,
 Dat se for ön bidden sholden.
 Alse getruwendlik, alse se wolden.
 Reineke hastede sér fan där,
 He was nog gans sér in fär
 Alse ein, de fik s'hüldig wét.
 De koning sprak: it is mi léd,
 Reinke, dat ji sus hastig fyt.
 Nén, sprak Reinke, it is regt tyd.
 De gúd wil dón en s'hal nigt sparen.
 Gevet mí orlov, unde latet mi faren.

De koning sprak: hävvet orlov!
 Unde gebód tohand over al den hov,
 Mid Reinken forder wäges to gån,
 Behalven de där weren gefån,
 Alse Brún, Ifegrim, de weren in nöd,
 Se wunsheden fik fulven faken den dód.

Alfus ging Reinke út deme hove,
 Sér grót in des koninges love,
 Mid fineme ränzel unde stave;
 Den regten wäg to deme hilgen grave —
 Där hadde he wärv alse Meibóm to Aken.
 It wolde fik draden anders maken;
 Unde hadde alfus enen flasfen bård
 Deme koninge maked tor fulven färd,
 Nigt allene einen bård fan flasfe,
 Men ok ene näse angefät fan wasfe.

Se moften öm folgen in demfulven dage,
 De over ön hadden bragt fele klage.
 Nog fprak Reinke den koning an:
 Here, fê't, dat ju de nigt entgân,
 De twe groten mordenere,
 De ji hävven in deme kärkenere.
 Kwemen se wäg, dat wera kwäd;
 Se fholden fhänden juwe majestät.
 It fint twe böfe kwade ketyv:
 Konden se feker, se nemén juwe lyv.

Do dat alle was gefhên,
 Desse pelegrim lét fik ödmodiglik fên,
 He ging in groter fimpelheid
 Alfe ein, de des nigt bäter en weit.
 De koning ging wedder up fyn flôt,
 O'k alle de dere klein unde grôt.

Reinke hêld fik fêr bedroved,
 Mêr wan jennig regte lovet,
 Dat it idliken fêr entfärnde,
 Up Lampen, den hafên, he fêr kärnde:
 O Lampe, fhole wi uns nu fheden?
 Ik bidde, dat ji mi wilt geleden
 Unde Bellyn, myn frund, de ram.
 Ji twe makeden mi newerlde gram.
 Ji moget mi wol bät forderbringen;
 Ji fint fan fôter wandelingen,
 Unberogted unde guderteren,
 Unde unbeklaged fan allen deren,
 Geiftlik unde fan guder fede,
 Ji leven regt, alfe ik dede,
 Do ik eins en klüfenêr was.
 Wenten wan ji hävvet lôv unde gras,

Darmede stille ji juwe nód.
 Ji fragen dänne nigt na flésh este bród,
 Edder sus na ander sunderliken spise.
 Sus hävt Reinke mid sodaneme prise.
 Desse twe simpelen sér bedórd,
 Also dat se gingen mid öme fórd,
 Wente dat se kwemen fór syn hús,
 By dat kastél to Malepertus.

Dat fyv-un-drittigste Gefätte.

*Wo Reinke Lampen mid sik innam, unde öme syn lju nam,
 unde wo he sineme wive fädt de wise, wo he löskwam.*

Alse Reinke fór de póрте kwam,
 He sprak: Bellyn, neve! to dem räm,
 Ji möten allene hyr buten sán;
 Ik mot in mine fäste gán,
 Lampe shal ingán mid mi.
 Biddet Lampen, dat he tróstlik fy
 Mineme wive, de ligte bedroved is,
 Unde nog droviger werd wérden, dat is wis,
 Wan se dit werd regt forstán,
 Dat ik mot pelegrimazie gán.
 Fele söte wórd Reinke brogte,
 Up dat he desse twe bedregen mogte:
 Dit was syn upfate unde alle syn sin,
 Unde nam sus Lampen mid sik in.

Dar lag de fosinne in forgen bedwungen
 Mid den klenen beden jungen.
 Se en ménede nigt, dat Reinke de fos
 Fan dem konings kweme lós.
 Men do se Reinken sus sag komen,

Unde se den ränzel hadde fornomen,
 Pelegrimes-wife mid sho un stav,
 Hyr hadde se grôt wonder av.
 Se sprak: fägget mi, leve Reinard,
 Wo is it ju gegân in desser fârd?
 He sprak: ik was in deme hove gefân,
 Dog willigen lét mi de koning gân.
 Ik mot nu wâfen pelegrim:
 Wente Brân, de bare, unde Ifegrim
 Sint borge geworden bede for mi.
 De koning hävt uns, dank hävve hi!
 Lampen gegeven in regter sôn,
 Unsen willen mid òm to dôn.
 De koning sulven sprak mid befhéd,
 Dat Lampe de was, de mi forréd.
 Hyrumme fägge ik ju, frouwe Ermeline,
 Lampe is gewêrd groter pâne;
 Ik bin up Lampen so regte gram.
 Do Lampe desse wôrd fornam,
 Was he forfêred, unde wolde flên;
 Men dat en mogte òme nigt befhên,
 Wente Reinke hävt òme undergân
 De pórten, unde grêp òne an
 By finer kâlen gans môrdliken.
 Lampe rêp inde grefeliken:
 Helpet, Bellyn! des is nu nôd!
 Desse pelegrim stait na mineme dôd!
 Men kort was gedân dit gefhrei,
 Reinke bêt òm den hals entwei.
 Alfus entfeng he finen gaft.
 He sprak: ga wi âten mid der haft!
 It is tomalen ein gûd fât hafe!

Wat fholde ik anders dôn desseme dwafe?

Düt hävve ik öme lange nagedragen:

He werd nu nigt mër over mi klagen.

Reinke, sine kinder, unde syn wyv

Eten un plükkeden sus Lampen lyv.

Wo faken sprak, do de fosfinne:

Dank hävve de koning unde koninginne!

God geve ön beiden gode nagt,

De uns sus wol hävven bedagt.

Mid desser spise gûd unde fät!

Reinke sprak: ätet men bät,

It rekket wol to, hyr is genög;

Ätet ju fad up juwe gefög,

Al fhal ik it ök sus sulven halen.

Se moten't dog intläste betalen,

De Reinken besäggen un forklagen.

Fru' Ermelyn sprak: nog mot ik fragen,

Wo worde ji lös unde kwyt?

Reinke sprak: dat neme fele tyd,

Sholde ik dat alle fäggen mogen,

Wo ik den koning hävve bedrogen,

O'k des geliken de koninginne,

So dat de frundfhop is gans dünne

Twifhen uns, dat wêt ik wal,

Unde nog kranker wërden fhal.

He werd mi heten falhe wigt,

Wan he de wärheid to weten krigt,

Krege he mi wedder in gewöld,

He neme for mi nêr fülver nog gold.

Ik wêt it, he wil mi folgen drade,

He fholde mi dôn nene gnade,

Is it, dat he mi wedderkrigt,

He lät mi ungehangen nig.
 Wi möten hen in Swavenland,
 Där wi fin fus unbekand,
 Unde möten där hölden des landes wif.
 Help, där is so söte spife!
 Hön're, göse, hasen unde kaninen,
 Dadelen, sukker, figen un rofinen!
 Där fint fele fögele klên un grôt;
 Mid eigeren un botteren bakket men där dat bröd.
 Där is gûd water rein unde klâr;
 Help, wat söte un funde lugt is där!
 Där fint fishe, de heten gallien,
 De smäkken hät wan jeunige rofinen,
 O'k welke andere alle *auca*,
Pullus, gallus unde pauca.
 Dit fint alle fishe fan mianen dingen,
 Där därw ik nig depe int water na springen.
 Sodane at ik in deme orden,
 Do ik klüfenër was geworden:
 Sêt, fruwe, wil ji leven in frede,
 Där wil wi hen, ji möten mede.
 Up dat ji it regt forstân:
 De kôning lêt mi hyrumme gân,
 Dat ik òm lovede den groten s'hat,
 Den Emerik, de kôning, besat.
 Ik wisede òn hen to Krekelpüt,
 Men he findet där wer dat nog düt,
 Al fogte he där òk jummersere.
 Hyrumme werd he fik tornen sere,
 Also he fik find bedrogen.
 Wat mene ji, wo mannige s'hons logen
 Dat ik där sprak, êr ik entging?

It was nouwe, dat men mi nigt en hing;
 Ik en léd ok ny mere nód,
 O'k en krég ik ny de angeft fo grót,
 Alfe ik dår fór minen ogen fag.
 It ga mi hyrna, wo it ók mag,
 Ik en late mi dår nigt mér tóraden,
 To komende in des koninges gnaden.
 Ik hávve minen dumen tit fineme mund —
 Dank hávve myn subtile fund!

Frouwe Ermelyn fprak altohand:
 Shole wi nu tén in ein ander land,
 Dår wi älende unde fromde weren?
 Hávve wi dog hyr, wat wi begëren,
 Unde ji fint mäfter fan juwen geburen.
 Worumme wolde ji dán dat äventuren,
 Unde nemen dat unwise fór dit gude?
 Wi mogen hyr leven mid fekerer hude;
 Unfe borg is jo gúd unde faft,
 Al wolde uns dón de koning overlaft,
 Unde läde mid magt tó desse frate:
 Dår fint fo fele fidelgate,
 Wi wolden entkomen ane finen dank,
 Wente wi weten hyr mannigen gang.
 Dit wete ji wol hél unde al,
 Er uns de koning fangen fhal
 Mid magt, dår fholde fele tóhoren.
 Men dat ji öme hávven gefworen,
 To faren férne over-mér,
 Dat fülve bedrovet myn härte fêr.

Reinke fprak by groter truwe:
 Bedrovet ju nigt, myn leve fruwe!
 Bäter gefworen, wan forloren!

Mi fäde, eins en wys man hyrbeforen,
 Där ik mi bigteswys mede bereid,
 He fäde, dat en bedwungen eid —
 Dat de were nigt fele wêrd;
 He hindert mi nigt enen kattenfêrt—
 Den eid mene ik— forstât mi regt!
 Ik blive hyr, so ji hävven gefägd.
 Ik hävve to Rome nigt fele forloren;
 Ja, hadde ik ôk tein eide gefworen,
 Ik en kome ôk nummer to Jerasalem.
 It is mi alle nigt bekwêm;
 Ik blive hyr na juweme råd.
 Ik mogte it finden wol so kwâd
 Där ik kweme, alle ik it hyr lete.
 Wil mi de koning sus in fordrete
 Bringen, seker, des mot ik wagten!
 Al is he mi to stark fan magten,
 Nogtan, wan ik ön wil bedoren,
 Wil ik ome anhängen klokken mid oren.
 Ik do öme kwâd, dat nigt en dogt,
 He shal arger där finden, wan he it fogt.

Dat ses-un-drittigste Kapittel.

*Wo Bellyn Lampen äshede unde rêp, unde wo Reinke Belline
mid bôsheid bedrôglichen tsprak.*

Bellyn stund buten, un begunde to kiven,
 He rêp: Lampe! wil ji dârbliwen?
 Komet jo wedder, unde latet uns gân!
 Do Reinke dit hadde forstân,
 He ging út, unde sprak also:
 Bellyn, Lampe de büt ju to,

Latet ju dat nigt fyn towedderen,
 He is sêr frolik mid' finer medderen.
 Dit sfolde ik ju laten forstân.
 Ji mogen wol sagte förhêngân.
 Myn wyv, de fyn medder is,
 Lät ön nog nigt gân, dat is wis.

Bellyn sprak: wat was dat gerogte,
 Do Lampe so rép, at dat he mogte:
 Bellyn! helpet mi! Bellyn!
 Wat dede ji öme' do an' for pyn?

Reinke sprak: horet mi regt!
 Do ik för mineme wive hadde gefägd,
 Dat ik mot wandern over sê,
 Do krâg se alderwägen wê,
 Dat se lange befwimed lag.
 Do unse frund Lampe dit gefag,
 Do rép he: helpet Bellyn! des is nöd,
 Edder myn medder blivt nu dôd!

Bellyn sprak: dème fy, wo dème fy,
 He rép jo sêr drövliken to mi.
 Nén, sprak Reinke, ik sâgge't forwâr,
 Lampen sshadet nigt ein hâr.
 Ik wolde lever, dat mi miskweme,
 Êr dat Lampe sshaden neme.

Dat seven-un-drittigfte Gefätte.

Wo Reinke den rambok Bellyn bedrög, unde ön to plasfe brogte.

Reinke sprak: Bellyn, hörde ji ök dat,
 Dat mi de koning gisteren bad,
 Dat ik öme ein pâr breve sshreve?
 Wille ji se öme bringen, leve neve?

Se sint gefhreven unde beréd;
 Shôn ding hâvve ik darin gefât.
 Lampe is frolik utermaten;
 Ik mot öne wat betâmen laten.
 He is mid finer medderen to sprake;
 Se sâggen fuste welke âlde sake.
 Se âten, un drinken, un sint fro;
 Dewile fhrêv ik de breve also.

Bellyn sprak: ðeve Reinard,
 Wan de breve wol bleven forwârd,
 Wat hâvve ik, dâr men dâ infâket,
 Up dat de segele nigt tobrâket?

Reinke sprak: Ik wêt wol râd,
 De rânzel is dârto nigt kwâd.
 Fan Brunen felle, dên ik drög;
 De is wol digt un stark genög:
 Dâr wil ik de breve ju lâggen in.
 Dârav krige ji grôt gewin.
 Fan deme koning, unfeme heren.
 He werd ju ôk entfangen mid eren,
 Unde fholen öme sêr wilkomen syn.
 Dit lövede al de ram Bellyn.

Reinke ging hâftigen wedder in;
 Unde nam den rânzel, unde sak darin
 Lampen höved, dên he hâdde forbêten.
 Men dat en moße Bellyn nigt weten,
 Dat Lampen höved darinne sak.
 He ging to Belline, un sprak:
 Sêt, hânget den rânzel an juwen hals,
 Unde ik forbêde ju als unde als,
 Up dat ik ju nigt bidde forgeves,
 Nigt fhole ji befên de fhrivt des breves.

Wente desse breve hævve ik alle
 Forwarded, daromme latet se to.
 Ji moten ôk nigt den sak updôn,
 So wërde ji fordenen shenke un lôn,
 Wan it de koning so hävt gefunden,
 Dat de ränzel is togebunden
 In sodaner wise, alle ik öne ju
 Hævve gedân to forwarende nu.
 Höret mi regt, it werd ju fromen,
 So wan ji för den koning komen,
 Wil ji, dat he ja shal hævven lëv,
 So fägget, dat ji sulven den brëv
 Digteden, unde hævven gegeben
 Den råd, dat he so is gefhrevent
 Ji krigen lôn unde groten dank.

Bellyn ward frölik unde sprang
 Fan der stede, där he stöd,
 Hoger dan anderdhalven fôt,
 Un sprak: Reinke, neve unde here!
 Nu wët ik, dat ji mi dôn ere.
 Nu wërde ik krigen sêr groten lov
 By al den heren in deme hov,
 Wan se sên, dat ik so wol kan digten
 In shonen wörden unde in sfligten,
 Wowol de kunst nigt is by mi,
 Dat ik kan digten so wol alle ji:
 Se sholen't dog menen! Ik danke ju geren!
 It was gûd, dat ik ju folgede sus feren.
 Nu wat rade ji forder, Reinke, frund?
 Shal Lampe ôk medegân to desser siund?

Nën, sprak Reinke, wil ji it forstân,
 Lampe kan nog nigt medegân,

Nu gât förhén in gudem gemake!

Ik wil Lampen nog etlike fake

Updekken, de nog fyn forholen.

Bellyn sprak: fo fyt Gode befole!

Ik gå hen up mine färd.

Sus hastede he sêr to hove-ward.

Alse he dår kwam, do was it middag.

De koning Belline sus komen sag,

He sag ók, dat de fulveste ram

Den ränzel dróg, dén Reinke wägnam.

De koning sprak: fägget uns, Bellyn,

Fan wannen dat ji gekomen fyn?

Wör is Reinke, ik mot ja fragen,

Dat ji sus finen ränzel dragen?

Bellyn sprak: koning, eddele here!

Reinke bad mi fründliken fers,

Ik sholde ja twe breve bringen,

Dår stait in fan behänden dingen.

Alse de fin gedigt unde gefhreven,

Den råd hävve ik útgegeven.

Dår finde ji einen subtilen sâ:

De fulven breve sint hyrin.

De koning fik nigt lange berêd,

Den Bever he förboden lét,

De was notarius unde fyn klerk;

Bokerd hét he, dit was fyn wärk:

He las de breve fan swarer fake,

Wente he konde mannige sprake.

He sande ók na Hinzen unde sprak:

Sét, wat Bellyn bringet in deme sak?

Dat agt-un-drittigfte Kapittel.

*Wo Bellyn kwam för den koning, unde hadde den ränsfel an
deme halfē, unde drög darinne Lampen höved, dat he
sulven nigt en wuste.*

Do Bokerd, de bever, hadde upgedân
Den fak mid Hinzen synem kumpân,
He tög Lampen höved hyr át.
Do sprak he alfus overlât:
Dit is tomalen ein feldkene brêv!
Wôr is de man, de dessen fhrêv?
We is, de des nigt en lövet?
Foreware, dit is Lampen höved!
De koning un de koninginne
Worden forfhrekked in öreme sinne;
De koning flôg syn höved nedder,
He sprak: agh, Reinke, hadde ik di wedder!
De koning mid der koninginne
Weren bede in fwareme sinne.
De koning sprak: ik bin bedrogen!
Wo grote loggen hävt Reinke logen!
He rêp, unde was gans fere forârred,
So dat al de deren worden forfêred.
De Lupardus by deme koninge stund,
He was des koninges nageboren frund.
He sprak: wat is dog dit gewêrd,
Dat ji ju fus fere forfêrt,
Alse were de koning ôk dôd?
Latet faren desse ruwe grôt;
Gripet enen môd, it is anders fhande!
Sy ji nigt here fan deme lande?

It is jo under ju al dat fryr is!

De koning sprak: is dat so wis,
 So latet ju dat n en wunder syn,
 Dat nu myn h arte lidet pyn,
 Edder dat ik sus h avve misgel at.
 Mi h avt mid fineme b ofen ber ad
 Ein kw ad fhalk so f erne gebragt,
 Dat ik mine frunde h avve forwragt,
 Den stolten Brunen unde Hlegri n!
 Dat ruwet mi in deme h arten myn.
 Dat wil f er an mine ere g an,
 Dat ik so fele h avve misged an
 Tegen mine allerb aften barone,
 Unde ik deme kwaden horenf one
 Alfo fele fholde betruwen.
 Men it kwam al to by miner fruwen:
 Se bad for  ne so fele toforen,
 Dat ik  re bede mo te horen.
 Dat is mi l ed, al is it to sp ade!
 Al  re r ad kumt mi to kwade:
 De Lupard sprak: horet mi, koning, here!
 Mojet ju darumme nigt altofere.
 Is d ar misged an, men fhalt f onen,
 Men fhalt dem wulve, unde Brune, dem k onen,
 O'k Giremod e, der fruwen fyn —
 Dessen fhalt men geven den ram Belyn;
 Went he bekende fulven openb ar un bl ot,
 Dat he r ad gav to Lampen d od.
 Dit fhalt he wedder betalen un kopen!
 D anne wil wi alle na Reinken lopen;
 K one wi, he fhalt w erden gefangen,
 Unde nigt fele w orde, men f erd uphangen!

Wente he kan fine wörde so sliht,
 Kunt he to wörden, men hanget öne nigt.
 Mid desser sone, dat wét ik wal,
 Brunen unde Ifegrim wol nögen shal.

Dat negen-un-drittigste Kapittel.

Wo Brän unde Ifegrim út der fängnisse worden gelaten, un wo ön de koning den rambek un al syn slägte givt in öre gewald for ene sone un bäseringe.

Alse dit de koning hadde gehörd,
 He sprak to deme Luparde fórd:
 Ik wil dón na juweme råd.
 Hyrumme bede ik ju, dat ji gát,
 Halet uns hër de beden heren;
 Men shal se wedder mid groten eren
 By uns fätten in den råd.
 Ik bede ök, dat ji des nigt en lát:
 Ji sholen förboden alle de deren;
 De hyr latesten to höve weren.
 Men shal ön allen laten forstän,
 Wo falschliken Reinke is entgän,
 Un wo Bellyn un Reinke, de rode,
 Lampen hävven gebragt tom dode.
 Ein islik shal ök Ifegrime, deme wulve,
 Wérdigheid dón, unde Brunen dat sulve.
 De söne shal syn, so ji hävven gesägd,
 Bellyn, de forräder, un alle syn slägt.
 Do ging de Lupard altohand,
 Där he Brunen unde Ifegrim fand.
 Se legen gebunden, un worden gelóft.
 He sprak: ik bringe ju guden tróft,

Dårto des koninges fast gelede.
 Forståt mi regt, ji heren bede,
 Hävt myn here tegen ju misgedån,
 Dat is öme léd, unde he lät ju forstån:
 He wil, dat ji tofreden syn,
 Unde entfangen tor söne den rambok Bellyn,
 Dårto syn flägte unde al fine mage
 Fan au an wente tom jungesten dage.
 Taftet de an ane alle geld,
 Is it in deme wólde, edder up deme feld.
 Nog givt ju dårto mines heren gnaden
 Reinken, de ju hävt forraden:
 Den moge ji ane jennige klagt.
 Forfolgen mid aller juwer magt;
 Reinken, syn wyv, unde al fine magen,
 So wór dat ji se können belagen.
 Dit is ene sêr kostlike frygheid,
 De mi de koning ju säggen heit.
 Dit wil sus hólde de koning ryk,
 Unde fine nakomelinge ewiglik:
 Ji möten forgeten alle shulde,
 Unde swären öme fast juwe hulde.
 Dit moge ji dón mid groter ere.
 He misdait tegen ju nummermere.
 Nemet dit an, ik rade, dat ji it dón.
 Alfus word gemaked de sôn
 By heren Luparde desæn to baten.
 Des moeste Bellyn den hals dår laten.
 Alfus werd Bellyn's flägte alle dage
 Nog forfolged fan Ifegrims mage.
 Desse twydragt was also begund.
 Se forbiten se nog, al wór se kunt,

Unde menen fast, se dōn it mid regte;
Lämmer, shape, ja alle Bellyns slāgte,
Desse wêrden fan ōn nigt gefhoned,
O'k werd de twydragt nummer forsoned.

De koning lêt forlāngen den hov
Twelv dage, umme nog merer lov
Brunen unde Ifegrim to dōnde:
So blide was he, dat he se fōnde.

Hyr endiget dat êrste bōk fan Reinken deme fofse.

Dat ander Bók

f a n

Reinken deme Fosfe.

Inhold des anderen bokes.

In disseme anderen bōke sprikt de poēte sunderliken fan deme state der minsten unde öreme gebrāke. Unde folget int êrste, wo to deme hove des koninges, dēn he hāld, kwemen nigt allene de deren, men ôk de fōgeln in groter forsamlinge, klagende over Reinken, unde sprōken under sik, so hyr nafolget:

De koning hävt uns to fik entboden:
Wi möten to hove, dat is fan noden.
Nigt en hilpet Reinken mēr sine kunst,
He is grov in des koninges ungunst.
So fele unfer is in deme tal,
Over Reinken wil wi klagen al,
So wan wi kōmen in den hov;
Dat hävt he tegen uns fordéned grov.
Wente wi, ôk des gelyk unse kinder,
Hävven finer gehad groten hinder:
Unse eier unde jungen he nummer spārt.
Des krigt he nu eine kwade fārd,

Wi willen malkander uns dôn fast byfand,
Up dat he todëgen wërde gefhand
For sine lósheid unde falfhe lage,
Dâr he uns mede fhaded hävt fele dage.
Ja hadde wi êr uns sus besproken,
Wi hadden uns lange wol gewroken
An Reinken; deme êrlofen deve.
Werd he nu gehangen, so gefhût uns leve.
Ja Reinke plägt to fyn forbolgen,
Men late uns fry unse klage forfolgen:
Dën fhaden, den he uns to dônde plägt,
Dârför krigt he nu fyn regte regt.
Ja de koning hävt dat ordel gegeven,
Reinke fhal nigt länger leven.
Ôme werd nu alle fhande forlened,
Dat hävt he faken nôg fordened.

Dat êrste Kapittel.

Fan dems groten hove, dîn de koning held, unde was man-
nigerhande deren unde fôgele dâr kwemen. Sunderliken
sâgt hyr de poete fan der kraien, este karok, unde fan
dems kanine, wo de dâr kwemen klagende over Reinken.

Alse de hov fus was bereid,
So hyr fôr gefrevene fast,
Unde alle ding was so befeld,
Dâr kwam to hove manng held:
De dere weren dâr nigt allene,
Men ôk fele fôgele grôt unde kline.
Dâr kwam to hove manng here
To Ifegrimes unde to Brunen ere,
Dâr was froude mid groteme festes
Men hêld dâr blydshop de alderbêste,
De je ward gefên fan deren,
Men dansede den hovdâns by maneren
Mid trumpen unde mid shalmeiden.
De koning hadde laten bereiden,
Dat ein islik genôg dâr fand:
Allen weren boden gefand,
Dat se moften komen dâr.
Fôgele-unde dêrte manng pâr
Reiseden dârhen by dage un nâgte:
Men Reinke de fos lag up der wâgte.
De falsche pelegrim unde losse wigt
Kwam de tyd to hove nigt.

He brukede al fyn  lde sp l;
 De  me dankeden, d r en was nigt f l.
 D r was to hove mannig fang;
 De spise ftojede unde de drank;
 D r sag men fh rmen un fegten;
 Ein islik kwam mid sinen sl gten;
 Ein d l dansteden, ein d l de fungen;
 D r sag men pipen unde bungen.
 De koning sag fan fineme f l,
  me hagede f r wol de grote gr l.
 Do agte dage al un neweren,
 De koning sat mid sinen heren
 Over tafelen unde at.
 Dat kanyen kwam f r  n, d r he sat
 By finer fruwen, der koninginne,
 Unde sprak mid eineme drovigen f n:
 Here, her koning, unde al de hyr fyn,
 Entf rmet ju dog der klage myn!
 Ik mene, men seiden h vt geh rd,
 Sodan forradend unde argen m rd,
 Alse Reinke an mi begunde,
 Gifteren morgen tor festen f nde,
 Do sat Reinke f r fineme h s,
 F r finer borg to Malepertus.
 Ik m nde mid freden f r  m to g n;
 Ik sag  n alle enen pelegrim f n.
 Mi dugte, dat he fine tide las,
 Darumme ik des to dryfter was.
 De sulven straten mo te ik derg,
 Wolde ik w fen to desser borg.
 Do he mi sus hadde fernomen,
 Begunde he mi n ger to komen.

Ik dagte, he wolde mi frundlik moten,
 Do grêp he mi an mid finen poten;
 He tastede mi an twifhen mine oren:
 Ik mênde, ik hadde myn hōved forloren.
 Sine klouwen weren lang unde sharp,
 Darmid he mi tor êrden warp,
 Men dat wêt ik Gode dank,
 Ik was so ligt, dat ik entsprang,
 Unde sus út finen poten kwam.
 He grimmede fêr, unde was gans gram,
 Dat he mi nigt behōlden mogte.
 Ik swêg, un makede altes nên gerogte,
 Dog moeste ik myn eine ôr dâr laten,
 Unde in mineme hōvede fint fêr grote gaten;
 Hyr moge ji sên dit ungefôg,
 Dâr he mi mid finen klouwen flôg.
 Fylna hadde ik gebleven dôd.
 Here, latet ju entfârmen desse nôd,
 Dat men alfus brikt juwe gelede!
 Wol is, de faren dorv over de hede,
 Nu Reinke alfus de strate belâgt?
 Do he dût sus hadde gefâgd,
 Kwam dâr Mârkenouwe, de kraie, fôrd,
 Un sprak to deme koninge desse wôrd:
 Wêrdige koning, gnâdige here,
 Ik bringe ju jammerlike mâre.
 Fan angeste kan ik nigt fele sprâken;
 Mi dūnket, mi wil myn hârte tobrâken.
 Is dat nigt ein jammerlik ding?
 Hûden morgent, do ik útging
 Mid Sharpenebbe mineme wive,
 Dâr lag gelyk eineme doden ketive

Reinke de fos up der hede,
Unde hadde sine ogen forkered alle bede.

De tunge häng öm üt sineme munde.

Gelyk so eineme doden hunde;

Öme stund de mund wide open.

Fan angefte begunde ik to ropen.

Jo mér ik rêp, jo stiller he lag.

Wo faken sprak ik: o we! o wag!

He is allerdinge dôd!

Darumme hadde ik ruwe grôt,

So fêr mi fines dodes entfärnde!

Ik beklagede ön, unde myn wyv de kärnde:

Mér ruwe hadde wi, wan jennig lövet.

Ik betaßede finen bûk unde fyn höved,

Myn wyv ging stân to sineme kinne:

Se märkede, eft igt were darinne

Tekene des levendes grôt este klên;

Men he lag dôd alle ein stên.

Dit hadde wi bede wol gschworen.

Wo se fôr, dat moge ji nu horen.

Do se in forgen sus by öm stund,

Unde ör höved hêld by sineme mund,

He märkede, dat se fik nigt en hodde,

He grêp se an, ja dat se blodde,

Unde splêt ör ök fôrd av dat höved.

Ik forshrekkede mi mér, wan jennig lövet.

Ik shryedé lude: o we! o wi!

Do shôt he up, unde snappede na mi.

Men ik entflog öm mid angefte grôt,

Anders were ik ök dâr gebleven dôd:

So nouwe was it, dat ik entkwam.

Up enen bôm de flugt ik nâm,

Unde sag fan fêrne, wo desse ketyv
 Stund unde at myn gude wyv.
 He was so hungerig, so dugte mi do,
 He hadde nog wol twe gegeten darto:
 He lét nigt na wer knoken este bân,
 Do ik dessen jammer hadde gefên,
 Dat he dâr nigt hadde gelaten,
 Unde he wâglêp sine straten,
 Ik flôg dâr, wol, was it mi towedderen:
 Dâr fand ik nog etlike fedderen
 Fan mineme wive Sharpenebben,
 Up dat ik de mid mi mogte hâvven,
 Unde mogte de wifen juwen gnaden.
 Latet ju entfârmen desses grôten shaden!
 Here, do ji hyr av nene wrake,
 Unde agte ji nigt desse sake,
 Dat sus juwe gelede wêrd gebroken,
 Ji wêrden fêr daromme forsproken!
 Men sprikt: *do is mede shuldig der dâd,*
De nigt en strafet de misdâd,
Unde ein islik wil dan wâfen here.
 Dût were to na juwer forfliken ere.

Dat ander Kapittel.

*Wo de koning na der klage des kaninen unde der kraien sich
 torne, unde wat he sprach.*

Do alfus der kraien wôrd
 Unde ôk des kaninen weren gehôrd,
 Alse se ôre klage sus hadden formeld,
 Nobel de koning wârd fere forgreld.
 He sprach in torne: by minêr truwen,

De ik fhuldig bia miner fruwen,
 Ik wil dit kwade so êrlik wrâken,
 Dat myn gelede unde myn gebôd
 Sus is tobroken! Ik was ein sot,
 Dat ik dessen fhalken fos
 So willigen hâvve gelaten îs,
 Unde ik finer loggen so faste lövede,
 Darmede he mi so listigen fhövede.
 Ik makede einen pelegrim fan em,
 He sholde hen na Jerusalein.
 Wo klouwede he mi up der mouwen!
 Men de shuld was dy miner frouwen;
Dog ik bin des allene nigt,
De by frouwen-rade shaden krigt.
 Late ik Reinken länger betâmen,
 Wi alle möten uns des shâmen.
 It is tomalen ein slimmen drôg:
 So was he to jâr, so is he nog.
 Ji heren denket darup mid flyt,
 Wo wi öne krigen in korter tyd.
 Nigt en kan he uns entgân,
 Wil wi dat êrnslik gripen an.

Dat dritde Kapittel.

*Wô de koning rede makede in torne mid alle den dêrten un
 fûgelen, unde wolde Reinken sôken, unde wo dit Ise-
 grime unde Brunen sîr behagede.*

Isegrim unde Brune, desse bede
 Behagede wol, wat de koning sâde;
 Se hopenen nog wêrden gewroken
 An Reinken, konden se it tôstoken;

Men se dorsten nigt språken ein wörd:
 De koning was so sere forhörd,
 Un was sêr tornig in alle sineme siene.
 Intläste sprak de koninginne:
 Ik bidde ja, koning, myn gnädige here!
 Tornet ju dög nigt so sere;
 Ji fholen ôk nigt so ligte fwären,
 Up dat ji bliven by magt unde eren.
 Nog wete ji nigt warastige fake,
 O'k hörde ji nog nigt de weddersprake.
 Were Reinke nu hyr tor siede,
 Fil igte hyr weren wol minre rede
 Fan dên, de nu klagen over em.

Audi alteram partem!

He klaget faken, de fulven misdôt.
 Ik hêld Reinken wys unde frôd,
 Ik hodde mi nigt fôr desseme rogte,
 Darumme halp ik ôme, dat ik mogte.
 Dat dede ik, here, al dorg juwen fromen,
 Wowol it nu anders is gekomen.
 Is he kwâd, este is he gâd,
 He is fan rade wys unde frîd,
 Darto ôk fan groteme geflâgte.
 Hyrumme, here, bedenket it regte,
 Dat ji nigt forhaften juwe ere!
 Ji sint jo al des landes ein here,
 Reinke kan for ju nigt bliven:
 Wille ji ône fangen, edder enthiven,
 Juwe ordel mot jummer gân!

Do sprak de Lupard wedder an:
 Dat kan ju, here, nergen ane fhaden,
 Dat ji êrst Reinken to wörden siaden.

Wat shadet, dat ji öne horen erst spraken?

Ji mogen dänne dog ju ah öme wäken.

Darumme folget juwer fruwen råd,

Unde ök der heren, de hyr sät.

Ifegrim sprach: dat en kan nigt shaden,

Dat wi des bäften helpen raden.

Hêr Lupard, höret mi wes mede:

Al were Reinke hyr förd tor hede,

Unde he sik der sake konde entläggen,

De desse twe hyr up öne fäggen;

Ik wil eine sake dog bringen förd,

Dâr he syn lyv hävt mede forbörd.

Men nu wil ik dersalven fwigen,

So lange wi ön hyr wedderkrigen.

Des hävt he boven alle dat

Deme koning gewifed einen shat

In Hufterlo by Krekelpüt,

Dat nog groter loggen is dan düt.

He hävt der loggen fele gelogen,

Dârto hävt he uns alle bedrogen.

He hävt Brunen sere gefhänded unde mi:

Dâr wil ik myn lyv nog fätten by.

Newerlde he regt de wârheid fäde,

Nu rovet unde môrdet he up der hede.

Wes deme koninge unde ju dunket göd,

Dat is billik, dat men also döt.

Men hadde he hyr willen to komen,

He hävt de märe wol fornomen

U't des koninges hove by finen boden.

De koning sprach: wat is dat fan noden,

Dat wi alle hyr na öme beiden?

Ik gebede, ji sholen ju alle bersiden

Unde folgen mi in deme festen dage:
 Ik wil einen ende hævren der klage!
 Wo dunket ju fan deme fulen wigte?
 He makede wol ein land to nigte!
 Maket rede, al dat ji mogen,
 Mid juweme harnsche, speten un bogen,
 Mid donrebusen, pol-äksen un bården!
 Ik gebede, dat ji so up mi wården,
 Efte ik juwer welke to ridder floge,
 Dat de den namen mid eren droge!
 Wi willen hen för Malepertus,
 Und sên, wat Reinke hävt in deme hús.
 Se antwörden deme koninge alle: Ja!
 Wan ji gebeden, so folge wi na!

Dat fërde Kapittel.

Wo de Greving lèp to Reinken, unde ön warnede, unde formeldede öme den råd, de over ön was gegån.

Alfe desse råd sus was gefloten,
 Dat de koning unde sine genoten
 Wolden tèn för Reinken hús
 För dat flot Malepertus,
 Grimbård was mede in deme rade,
 He lèp hafigen unde drade
 Nā Reinken flot, al dat he mogte,
 Up dat he öme de tidinge brogte.
 He beklagede öne, un sprak jo faken:
 Og Reinke! öm! nu wilt fik maken!
 De bist dat höved fan unseme geflägt,
 Wi mogen di wol beklagen mid regt:
 Wente wan du plagft for uns to språken,

So en konde uns nigt enthâlden:

So shone kanftu dine fallâciën!

Mid sus groter lamentâciën

Kwam he to Malepertus' gegan,

Unde fand Reinken darbaten sîn.

He hadde fangen twe darven junge,

Dâr se to öreme êrften sprunge

U't öreme neste flegen wolden:

Se fellen, unde konden sik nigt enthâlden,

Wente öre fedderen weren nog to kort.

Reinke sag dit, unde grêp se förd;

Wente he fâken umme jagd ütging.

Sus sag he komen den Grevîng.

He forbeidede finer, unde sprak öne an:

Wilkomen neve fôr jennigen man,

Dën ik in mineme slâgte wêt!

Ji lopen so sere, dat ji fwêt!

Wat hâvve ji nyes fornömen?

Grimbârd sprak: ik bin gekomen,

Dat ik ju tidinge mogte bringen,

Wowol se is fan kwaden dingen.

Lyv unde gûd is al forlorën!

De koning sulven hävt gefworen:

He wil ju laten shândigen doden,

Unde hävt alle ummehër geboden,

Hyr to wâsen na ses dagen

Mid bogen, mid swêrdën, busen un wagen.

Alle raden se to jueme shaden —

Hyr moge ji kôrtes ju up beraden:

Wente Ifegrim unde Brane sin nu

Bât by deme koninge, dan ik by ju.

Al dat se willen, dat is gedân.

Ifegrim hävt öme laten forfån;
 Dat ji ein mörder unde rover fy.
 He drägt up ju so grote nyd;
 He werd mårshalk nog för disse maie.
 O'k hävt dat Kanyu unde ök de Kraie

Up ju so grote klage gedrågen;
 Ik forge for juwe levend tödågen;
 Is it, dat ju de koring krigt.

Shyt, sprak Reinke, is it anders nigt?

Dat is wol einer bonen wérd!

Sy ji dårfan so får forfærd?

Al hadde de koring nog mår gefworen,

Unde alle, de to fineme rade høren,

Wan ik mi fulven råd wil geven,

Ik wårde nog boyen se alle forhåven.

Se mogen fele raden, we it ök fy,

Men dat hovet ön dog nigt ane mi.

Latet dat mæz faren, leve neve!

Komet in, unde sèt, wat ik ju geve,

Ein pår duven jung unde fät.

Ik en mag ök nene spise bät;

Wente se fint gûd to fordouwen,

Men mag se fluken sunder kouwen,

Unde de knökefhen smækken se fôt,

It is halv melk unde halv blöd:

Wente ik åte gérne ligte spise.

Myn wyv hold ök defulven wife.

Komet in, se werd uns wol entfån:

Men dit en latet ör nigt forfån

Fan der fake, dat höldet forborgen.

Se is alto depe fan forgen;

Fan klener fake falt se in fare;

Se is fan herten alto swars.
 Morgen wille wi to hove gân.
 Leve òm, wille ji òk by mi sîân,
 Alse ein òm deme anderen dôt?

Grimbârd sprak: Ja, lyv unde gôd
 Is to juwer behôv mid flyt.

Reinke sprak; dank hävvet alle tyd!

Mag ik leven, it sshal ju fromen.

Grimbârd sprak: òm, ji mogen wol komen

Fôr de heren umme juwe sake,

Unde forantwôrden ju mid gudem gemak:

Wente de Lupard sprak dessen råd,

Dat nemand ju dôn sshal kwâd,

Êr ji sulven juwe wônde, dâr

Hävven gesproken openbâr.

Dit sulve sprak òk de koninginne.

Dat moge ji mede nemen to sinne.

Reinke sprak: wat sshadet mi dan,

Wân mi de kôning des so gân?

Ik hope, it sshal mi nog fromen,

Mag ik mid òme to sprake komen.

Middes Reinke binnen ging.

Syn wyv se bede wol entfing;

Se bereidede spise al, dat se mogte;

De duven, de Reinke medebrogte,

Ein islik syn dêl darfan at;

Nog worden se nig, gans sad.

Hadden der duven mên gewâfen,

Islik hädde nog wol twe upgelâfen.

Dat fyvde Kapittel.

*Wo Reinke sprak fan sinen kinderen, unde den anderen dag
fördging mid deme grevinge na des koninges hou.*

Do sprak Reinke to Grimbård:

Sêt ôm, dit is de regte ârd!

Wo behagen ju desse kinder myn,

Alse Rofsels unde Reinardyn?

Se wêrden unse flâgte formeren,

Se beginnen fik alrede to genâren.

De eine fanget ein hân, de ander ein kâken;

Se können ôk wol int water dâken

Na kivitten unde ôk na ânden.

Ik mogte se wol fakener unne jagd tuffenden,

Men ik wil se êrsten leren froden;

Wo se fik mogen wysliken hoden

Fôr de strikke, fôr de jâgers un hunden.

Wan se de ârd wol forftunden,

So hadde ik se wol tôgeruft.

Se sholden faken unsen luft

Fan mannigerhande spife bôten,

De wi fan nôden hâvven môten.

Unde se, slagten na mi fôr fele;

Wente grinende spelen se ôre spele

Up de dêrte, de se forhâten,

De konnen nigt an ône batên;

Se biten der felen entwei de kâle.

Dit is de ârd fan Reinkens spele

Ôr gripend is ôk mid hâftiger fârd;

Dit dunket mi syn de regte ârd.

Grimbård sprak: it is eine ere

Ein islik mag fik frouwen fere,

De kînder hävt na fineme sinne,

De sus mede fint na gewinne.

Ik frouwe's mi sere, up myn eid!

Dat ik se in mineme flägte weit.

Dit wille wi na sus laten sîn,

Sprak Reinke, unde wîllen slapen gân.

Ji fint mode, Grimbârd, frund.

Sus gûngen se slapen tor fulven stund.

Up den sâl geslegen mid hoie,

Reinke, syn wyv unde alle de proie.

Reinke was in angote grôt,

He dagte, gûd råd were na wol nêd.

Sus lag he in danken beswârd,

So langs dat it morgen wârd.

Do sprach he sineme wive to,

Unde sâde: frouwe, wâset nigt unfro,

Wente Grimbârd hävt mi laten forstân,

Ik mot mid öme to hove gân.

Dog bidde ik, wâset wol tofrede,

Efte ju jemand fan mi wat sâde,

Keret dat al in dat hâste,

Unde forwaret wol unse sâste.

Se antwôrde öme, unde sprach also:

Reinke, wat nodiget ju darto?

Dat is jo ein feldsen ding!

Wete ji, wo it ju latest dâr ging?

Reinke sprach: it is jummet wâr,

Ik was dosulvest in groter fâr:

Etlîke weren mi nigt sêr hold,

Dog dat äventûr is mannigfold.

It gait sumtides baten gisfen;

De it menet to hävven, wôt das misfen.

Ik môt jummer dår wäfen nu.
 Wäfet tofreden, des bidde ik ju,
 Wente it is al sunder angeft:
 Ik kome wedder uplet alderlangeft
 Binnen fyv dagen, is it, dat ik kan.
 Hyrmede fheden fe fan dan.

Dat feste Kapittel.

*Wo Reinke mid sinema-ome dem grevinge egt ging to chie.
 hove des koninges, unde wo Reinke bigtede.*

Reinke unde Grimbård, de bede
 Gingen tosamende over de hede.
 Na des koninges flot de regte fraten.
 It mag mi fhaden, it mag mi baten,
 Sprak Reinke, efte dit mi sus flumpt,
 Dat mi desse reise tom bästen kumat!
 Dog, leve om, horet mi nu,
 Sind latesten, dat ik bigtede tegen ju,
 Horet forder mine funde gröt un klein,
 Ist ik mi sodder wes härve forsein,
 Dat wërde ik ju fäggen in desser funde.
 Ik lét Brunen eine grote wunde
 Sniden fan sineme felle unde live.
 Ik lét deme wulve unde sineme wive
 De sho fan ören föten fillen:
 Dit dede ik al dorg bates willen.
 Mid miner loggen shaffede ik dat,
 Dat ön de Koning wård för hät.
 Ik bedrög den koning toforen an,
 Mër wan ik nu fäggen kan.
 Ik finfede unde säde om fan eineme shat.

Men he hävt des nog nigt lange gehäd.

Lampen ik syn lyv avrovede,

Unde fände Bellyn mid fineme hovede,

Darmid he krég des koninges torn,

Ik duvede den kanyh to twifhen de or'n,

Dat ik om filna dat levend nam.

It was mi léd, dat it wäg kwam.

Nog wil ik fäggen twyerleie:

Mid regte klaget over mi de kraie,

Ik at syn wyv, frouwe Sharpenebbe.

Dat is it, dat ik bedreven hävve

Sodder miner läften bigt.

Nog hävve ik ein ding ügerigt,

Dat ik lateften hadde forgeten;

Leve om, dat fhole ji ök weten;

Unde wil dat nu ök fäggen mede.

It was eine hornfiend, de ik dede.

Ik wolde nigt gärne, dat mi dat fulve

Shege, dat ik dede demé wulve.

Wente wi beden up eine tyd gingen

Twifhen Kakkys unde Elverdingen.

Där ging eine merie mid öreme folen,

De bede swart weren alle de kolen.

Dat folen mogte wor öld fyn

Fan fêr mänden; nigt fele min.

Ísegrim was filna död,

Fan hungers wägen léd he nöd.

He bad mi, dat ik fragen yholde,

Efte de merie forkopen woide

Öre folen, unde ök wo düre?

Sus ging ik to ör up äventüre.

Ik íprak: fägget mi, merie, frouwe,

Ik wét, dat dit folen is juwe:-

Wil ji it forkopen? fägget mi dat.

Se fprak: ja ik forkope't umme fhat.

De fumme, dár ik dat umme wil geven,

Stait agter under mineme fote gefhreven.

Wil ji it fên, ik late't ju läfen,

Do hörde ik wol, wór se wolde wäfen.

Ik fprak: nên, fruwe, des fyt berigt,

Läfen eft fhreven kan ik nigt,

Juwes kindes ik ök nigt en begere;

Men Ifegrim wüfte gerne, wo it wers,

De hävt mi hêrgesand to ju.

Do fprak se: fo latet öne komen nu,

So wil ik öne des maken frôd.

Do ging ik hen, dár Ifegrim ftôd;

Ik fprak: wil ji ju äten fad?

De merie fägt unde entbüt ju dat,

Dat geld stait under öreme fote fhreven,

Wór se dat folen wil umme geven.

Se wolde't mi hävven läfen laten,

Men wat fholde mi dat baten,

Wente ik jo nene fhriwt en wét?

Des lide ik faken grôt fordrêt.

O'm, fêt, eft ji dat konnen läfen.

Ifegrim fprak: wat fholde dat wäfen,

Dat ik nigt fholde läfen, wat it ök fy?

Ja düdeh, wälh, latyn, ök franzôs darby?

Hävve ik dog to Erforde fhole gehölden;

O'k hävve ik mid den wifen ölden,

Alse mid den mästers fan der audiencien,

Questien gegeven unde sentencien.

Ik was in der logiken gelicentiéred.

So wat fhrivtûr, dat men viferet,
 Kan ik läsen gelyk mineme namen.
 Darumme wil ik wol mede tórâmen.
 Beidet ji miner hyr ein klén,
 Ik wil gân unde de fhrivt befén.
 He ging hen unde fragede även,
 Wo se dat folen wolde geven?
 He fragede na deme bäften kope.
 Se sprak: dat geld stait tohope
 Gefhreven under mineme agterfôt.
 He sprak: lát sên! Se sprak: ik do't!
 Se bôrde den fôt up boven dat gras,
 De nye mid iferen beflagen was.
 Mid ses hövngelen — unde flôg wisse,
 Unde rakede ôk nigt al misse;
 Wente se flôg öme so för syn höved,
 Dat he storte, unde lag fordöved,
 Unde fel for dôd tor êrden nedder.
 Êr he fik regt forhalede wedder,
 Dat was wol eine grote stunde.
 De merie lêp wäg al dat se kunde,
 Unde lét Ifegrim liggen forwund;
 He lag unde hulede alle ein hünd.
 Ik ging to öme, unde hét öne here,
 Ik fragede ön: wôr is de mere?
 Sint ji fan deme folen ôk sad?
 Worumme deledede ji mi nigt ôk wat,
 Wente ik ju dog de bodeshop dede?
 Hävve ji up juwe mältyd geflapan rede?
 Wat was it for fhrivt under deme fôt?
 Wente ji fint in wysheid sêr frôd!
 Og Reinke! sprak he, spottet dog nigt!

Ik bin gefaren fo ein arm wigt,
 Dat mogte entfärmen eineme ftân.
 De hore mid deme langen bân!
 Mid iferen was beflagen ör fôt —
 It was nene fhrivt, de darunder fôd.
 De nagelen, de darinne ftunden,
 Dârmid flóg fe mi fes grote wunden.

Hyrfan Ifegrim nouwe fyn lyv behêld.
 Sêt, neve, nu hævve ik ju forteld,
 Al wat ik wêt fan miner misedâd.
 It is mislik, wo it mi nu gât
 To hove, wente nu bin ik funder fâr;
 Unde dârto fan minen funden klâr.
 Ik wil ôk gérne by juweme rade
 Bâteren, unde komeñ wedder to gnade.

Dat sevende Kapittel.

*Wo Reinke nog bigtet, unde etlike funde entfchuldigen wyl umme
 kwader ezempels der prelaten.*

Grimbârd fprak: juwe fünde fint grôt:
 De dôd is, môt dog bliven dôd.
 Dat were gûd, mogten fe nog leven.
 Men, ôm; dit wil ik forgeven
 Umme de angeft unde umme de nôd,
 Wente fe ftân faft na juweme dôd.
 Hyr wil ik ju abfolveren fan:
 Men dat meifte, dat ju hinderen kan,
 Is Lampen höved, unde fyn dôd.
 Juwe dryftigheid de was fêr grôt,
 Dat ji deme koninge fanden dat höved.
 Dat wil ju mêt fhaden, wan ji lövet.

Nën, fhyt! sprak Reinke, nigt ein här!
 O'm, ik fägge ju dat forwår:
 De nu dorg de wereld fhal faren,
 De en kan fik nigt fo hällig bewaren,
 Alse de in ein klöfter höret.
 Ik ward fan Lampen fo fêr beköred;
 He sprang för mi, unde was wol fät:
 Sus word de leve torugge gefät.
 Belline ik ök nigt fêr wol gunde.
 Sus hävven se den fshaden, unde ik de funde.
 Se fint ök ein dël fo regte plump,
 In allen saken grov unde stump.
 Ik fholde do fele mid ön credencien,
 Des hadde ik do nene grote conscien,
 Wente ik mid angefte fhede üt deme hov.
 Ik underwifede se, man it was to grov.
 Ik fhal jo lëv hävven minen geliken,
 Wente der wårheid kan ik nigt wiken.
 Dër en agtede ik do nigt fêr grôt.
 Dog de dôd is, môt bliven dôd —
 So spröke ji fulven up der stede.
 Latet uns fäggen fan anderer rede.
 It is nu eine fârlike tyd,
 Wente de prelaten, de nu fyt,
 Se gân uns fore, fo men mag fên.
 Dit märke wi anderen grôt unde klên.
 We is, de des nigt en lovet,
 Dat de koning ök mede rovet?
 Ja is it, dat he it nigt nimt fulven,
 He lät it dog halen by baren un wulven.
 Dog menet he al, he do't mid regt;
 Nën is, de öme 'de wårheid fâgt,

Edder de dör spräken: it is övel gedän!
 Nigt syn bigfader, nog de kapellän.
 Worummēd wente se geneten's alle mede,
 Al were it ök men to eineme klade.
 Wil jemand komet, unde wil klagen,
 Ja he mag fuste najagen,
 He forspildet men unnutte tyd.
 Wat men öme nüt, des is he kwyt,
 Sine klage werd nigt fele gehörd,
 He dör't inläste nigt spräken ein wörd.
 Wente desses is he stedes andächtig,
 Dat öm de koning is to mächtig.
 Wente de louwe is jo unse here,
 Unde hold it al for grote ere,
 Wat he to fik rapen kan.
 He sprikt: wi sin alle sine man,
 Dat is nog nene grote eddeligheit,
 Dat he den underfaten shaden dait.
 Sēt, öm, wan ik it fäggen dorste,
 De koning is ein eddel forste,
 Men he hävt lēv, de öme fele bringet,
 Unde de so danset, alle he forefinget.
 It en is nog nigt also klare,
 Dat nu de wulv, unde ök de bare
 Mid deme koninge wedder gän to raden.
 Dat wil nog mannigen fere shaden.
 He fät up se groten loven,
 Se konnen fele stälē unde roven;
 Ein islik dänne mede stille swigt:
 It is al eins, wo men dat krigt.
 Sus hävt de louwe, unse here,
 Nu dessar mēr by fik dan fere,

De stân nu iſt in ſinene love,
 Unde ſint de grötten in ſinene hovt.
 Arm man Reinke — rînt dé men ein hân,
 Dâr wilt ſe alle dänne ſela unne dôt,
 Dên wilt ſe dänne fôken unde fangen,
 Ja ſe ropen alle: men ſhal ône hangen!
 De klenen deve hängêt men wäg,
 De groten hâvven nu ſtark forhäg,
 De moten förſtân berge unde land,
 Sêt, ôm, ſo ik dit hâvve bekand,
 Unde wan mi dit kunt to ſinne,
 So ſpele ik ôk na minene gewinne.
 Ik denke faken: it is ſo regt,
 Wenten men nu des ſele plâgt.
 Dog wröge ik faken mine conſcientien,
 Unde denke dänne up Godes ſententien,
 Dat men unregt gûd, wo klên it ôk is,
 Weddergeven mot, dat is wis,
 So kome ik dänne to groter ruwe.
 Men nigt lange ik hyrup buwe,
 Wan ik ſê der prelaten ſtât,
 De etliker wâgen nu is ſêr kwâd.
 Dog ſint ſele prelaten in deme talle,
 De nogtan regtigheid beleven alle.
 Dit were wol bâft, konde ik mi forwinnen,
 Dat ik dên folgede mit al minen ſinnen.

Dat agte Gefätte.

*Nog fan Reinke ligt, unde is sine steefinge jeler kwaden,
unde, sin loy, der guden prelaten.*

Sét, Grimhård, ðm, sprak Reinke fórdan,
De nu dorg de werld mot gån,
Unde füt also der prelaten ståt,
Ein dël fin gûd, ein dël fin kwåd,
He fallet in funde, ér he it weit,
Wan he deme böfen nigt wedderstait.
Fele prelaten sint gûd unde gøregt,
Nog bliven se darunne nigt unabefåg
Fan der mênheid in dessen dagen,
De dat kwade stodes konnen útfragen,
Unde se ðk dår nigt by forgetten,
Unde können ðk dår mér tôsfätten:
So böse is nu ðk de mênheid.
Darumme it las ðk faken gait,
Dat fele underdane nu nigt fin werdig
To hävvende heren gûd unde regtfårdig.
Dat kwade se faken språken un sungen,
Men, weten se wat fan guden dingen.
Fan welken heren grôt este klén,
Dat werd forfwegen intgemån;
Nigt språken se dat so drade overlûd.
Wo sholden jummer der werld shên gûd?
De werld is ful fan agterklapperye,
Ful loggen, ful untruwe, ful deverye,
Forradend, falshe ede, rôv unde môrd.
Alfodanes werd nu gans fele gehôrd.
Falshe profeten, falshe ipokriten —

Ja desse de wereld nu meist besithen.
 De ménheid sūt der prelaten stāt,
 De formāged sāt bede gūd unde kwād.
 Nigt folgen se den guden, men den kwaden,
 Darmid se fik meist sulven forraden.
 Wërden se gestrafed umme de funde,
 Se sprāken fōrd tor sulven funde:
 Nigt en fin de funde so grōt unde swār,
 Also de gelēden prediken hyr este dār.
 Wan dat so were, sprikt manig arm wigt,
 De papen deden dat sulve nigt.
 Se entfhūldigen fik mid den kwaden papen,
 Darmid se geliked sāt der apen,
 De na wil dōn al wat se sūt,
 Darumme ör faken nēn gūd en sūt.
 It is wār, fele papen sin in Lombārdyen,
 De gemēnliken hāvven ere egene amyen,
 Men nigt en sint dé in desseme lande,
 Dessen driven fele funde unde shande:
 Se gewinnen kindere, so mi is gesāgd,
 Also andere minshen dōn in deme egt.
 Se denken dānne meist der kindern bats,
 Unde bringen se ōk to grōtēme sate.
 Anderen geven se des nigt toforen,
 Wowol se sin unegt gaboren.
 Se gān hēr stolt so upriptigen regt,
 Ja est se wēren fan eddelem flāgt,
 Se menen sulven, öre sake fy fliht.
 Men plag der papen kinder nigt
 So fōr to tānde unde to eren,
 Men nu het men se fruwan unde heren:
 Dat geld hävt nu de overen hand.

Men findet nu seldom enes forsten land,
 Där nigt de papen bören den tollan;
 Se raden over dorperen unde mollan.
 Desse de werld êrt forkeren,
 Wan se sus der mênheid dat kwadeste leren,
 Unde sên, dat desse sus hâvven wiver,
 So sundigen se mid ön des to river.
 Ein blinde sus den anderen leidet,
 Unde wêrdem sus bede fan Gode gefheided.
 Nigt en werd nu in dessaer tyd,
 Gemârked mid so grote me fyt,
 Wat men sût fan guden wâken.
 Fan fromen prêfteren in der billigen kâken;
 De fele guder exempele gevan.
 Wennig nu na dessen leven,
 Unde dit werd nigt so draden gemârked,
 Men dat kwade werd meist gefânked,
 Dat nu sus fhût mank der gemên.
 Wo sfolde der werlde gûd gefhên?
 Dog sprâke ik forder, wil jâ it horen,
 De allus in unegte is gehoren,
 De hâvve hyrinne gude geduld;
 Went he hâvt hyrinne nene schuld.
 Men dat ik hyr mene, dat is dit:
 De sus is, de odmodige sik mid fyt;
 Nigt sshal he boven andere sâbrâken,
 Dat men nigt fan öm dorve sprâken.
 So, alle hyrför is gefâgd.
 Sprikt jemand dan up se, de dait unregt,
*De gebôrd maket nigt imiddel este gôd,
 Men dogede este undogede, de islik dôd.*
 Ein gûd pape wol gelêrd,

De is aller ere wêrd:

Men ein ander fan kwademe leven

De kan fele kwader exempele geven.

Prediget ôk fodane faken dat bäfte,

So sprâken dog de laien intliêse:

Wat is et, dat desse prediket este beret,

Wente he fulven is forkered?

Der kârken dait he fulven nên gûd,

Men to uns sprikt he: ja, lægget men at,

Buwet de kârken, dat is myn råd,

So fordene ji gnade unde avlât!

Ja finen fermôn flut he also,

Sulven lægt he dêr wenig to,

Edder ôk wol nigtes mid allen,

Sholde ôk de kârke darnedder fallen.

Sodaner hold dit for de bäfte wîfe:

Shone kledere, unde lekkere spise,

Grote bekumminge mid werdliken dingen!

Wat kan fodane bäden este fingen?

Men gude prêfers de denken alletyd,

Wo se Gode mogen denen mid flyt

Mid felen hilgen guden wârken.

Disse fint nuttê der hilgen kârken;

Disse gân den laien bäft fere,

Unde bringen se in de regten dore.

De bekappeden, de ôk mit alleme flyt

Bidden, de gilen alle ôre tyd.

De mene ik hyrmede in deme fulven geliken.

Meist fint se lever by den riken.

Se konen ôre wôrde se listigen kleden.

Unde alto ligt fint se gebäden.

Biddet man einen, so komen dêr twe,

Nog sint te-gessen twe este dre.

In deme klöftere de bästere fan wörden

Desse wörden forhaven in deme orden

To läsemäster, custos, prior este gardiän;

De anderen möten by fiden stän.

So wan men där to reventer ät,

Unlike wörden de s'hottelen gefät;

Wente desse moten des nagtes upstän,

Singen, läsen, unde umme de grave gän:

De anderen äten de guden mofel,

Unde krigen wäg dat bäste fördel.

Wat sprikt men fan des pawestes legaten?

Fan abbeten, provesten, este andern prelaten?

Beginen, nunnan, ja we se ök fyn?

It is al: gevet mi dat juwe, latet mi dat myn!

Men findet mang teinen nouwe leven,

De regt in öreme orden leven.

So swak is nu de geistlike stät.

Do sprak de greving: em, dit is kwäd,

Dat ji fus der anderen funde

För mi bigten in deater stunde.

Des bigtend helpet nigt enen drek,

De nigt en bigtet fyn egene gebräk.

Wat frage ji na der geistlikeid,

Wat de eine este de ander dait?

Islik mot dragen sine egene borden,

Unde rede geven for sinen orden,

Wo ein islik den anderen hävt gehölden,

It sy mank den jungen este mank den ölden.

Där wil ik nemande buten fluten,

It sy in klöfteren este darbuten.

Dog Reinke, ji spraken fan felen dingen,

Ji fholden mi draden in ärredöm bringem!
 Ji weten går enked der werlde stät.
 Up dat nouweite, wo alle ding gät.
 Fan regte fholde ji fyn ein pape,
 Unde laten mi unde andere fhape
 To tju bigten unde fan ju leren,
 Darmid wi mogten tor wysheid keren.
 Wi fint ein dël stump unde grov.

Hyrmede kwemen se för des koninges hov:
 Do wärd Reinke halv forzaged,
 Dog sprak he do: it is gewaged!

Dat negende Kapittel.

*Wo Marten, de ape, reisde na Rôme, unde Reinke'n motte,
 unde "fint" fake mid sik nam, unde fan etliken lasteren
 in Rome gebrukelik.*

Marten, de ape, dit hadde formomen,
 Dat Reinke wolde to hove komen.
 He wolde reifen den wäg na Rôm;
 Do he öme mote, he sprak: leve öm,
 Hävvet fry enen guden möd!
 He wufte wol, wo fine fake stöd,
 Dog fragede he na eineme stukke.
 Do sprak Reinke: mi is dat gelukke
 In dessen dagen sêr entjegen,
 Ik bin egt forklaged todëgen
 Fan etliken देंven, we se ök fyn,
 Fan der kraien unde deme örlöfen kany.
 De eine hävt fyn wyv forloren,
 De ander de hälvte fan finen oren.
 Mogte ik sulven för den koning komen,

Dat fholde ön beden wenig fromen.
 Dat meiste, dat mi werd fshaden daran,
 Is dat ik bin in des pawestes ban.
 De provest hävt der sake magt,
 De by deme koninge is in groter agt.
 Darumme ik in deme banne bin,
 Is dat ik Isegrime gav den sin,
 Do he monnik was geworden,
 Dat he wäglêp út deme orden,
 Do he tor Elemar was begeben,
 He fwôr, he konde also nigt leven
 In also hardem unde frängen wäsende,
 So lange to fastende, so sele to läfende.
 Ik halp öme wäg, dat ruwet mi sere:
 Darfôr dait he mi wedder unere
 Jegen den koning toforen an,
 Unde dait mi kwäd, al wôr he kan.
 Shal ik to Reme, dat wil sêr hinderen
 Mineme wive unde minen kinderen:
 Wente Isegrim de lät des nigt,
 He dait öne kwäd, wôr he se krigt,
 Mid anderen, de mi sint sêr kwäd,
 Unde söken up mi sêr bösen råd.
 Were ik út deme banne gelôft,
 So hadde ik sus wol bäteren trôft,
 Unde mogte uprigtig mid gemake
 Spräken for mine eigene sake.

Marten sprak: Reinke, leve öm!

Ik wil regt nu up na Rôm;
 Ik wil ju helpen mid fshonen stukken,
 Unde wil ju nigt laten fordrucken.
 Bin ik dog des bishoppes klerk:

Ja, gans wol forsa ik mi up dat wärk.
 Ik wil den provest to Rôm citéren,
 Unde wil tegen ön also plitéren,
 Sêt, òm, unde dôn ju executien,
 Unde bringen ja ene abfolutien
 Sines undankes, were it öme òk léd.
 Wente ik to Rome den lóp wol wét,
 Wat ik fhal laten este dôn.
 Dâr is òk myn trüwe òm Simon,
 De mächtig is unde sêr forhâven:
 He helpet dème gérne, de wat mag geven.
 Hêr Shalkefund is dâr òk ein here,
 O'k doktor Gryptó, unde dër nog mere,
 Hêr Wendehoike mid hêr Lofefunde —
 Dit fint alle dâr unse frunde.
 Ik hävve geld fôrhén gefand,
 Hyrmede wêrde ik bäst bekand.
 Ja, s'hyt! men sägt fûste fan citéren —
 Dat geld is it al, dat se begéren.
 Al were de sake nog so krum,
 Mid gelde wil ik se kopen um.
 De geld bringet, krigt tohandens gnade,
 De dat nigt hävt, de kumt to spade.
 Sêt, òm, darumme ji fint in dème ban,
 Alle de sake te ik mi an,
 Ik neme de up mi, unde geve se ju kwyt.
 Gât fry to hove, unde so ji dâr fyt,
 Dâr is myn wyv frouwe Rukenouwe.
 Wente de koning, unse here, de louwe,
 Hävt se lêv, unde òk de koninginne,
 Wente se sêr behände is fan sinne.
 Spräket se an, se is sêr frôd,

Wente se gérne umme frunde wes dót.

Ji finden an ör fruadfhop grót:

Dat regt hävt faken hulpe nód.

Dár sint by ör öre fustere twe,

Unde ók darto mine kinder dre,

Nog fele darto fan juweme flágt;

De ju wol byffân in deme regt.

Mag ju dän sus nêen regt befhên,

So fhole ji dat in kort ók sên.

Dót mi dat jo draden to weten.

Alle, de in deme lande sint befhäten,

Is it koning, frouwe, kind este man,

Alle wil ik se bringen in den ban,

Unde senden ein interdict so fwâr,

Men fshal dâr wer hemelik este openbâr

Singen, begraven, döpen, wat it ók fy.

Neve, hyrup so tróftet fry!

De pawest is ein öld krank man,

He nimt fik nenes dinges mêt an,

Also dat men finer nigt fele agt.

Men altomale des hoves magt

Hävt de kardínál fan Ungenöge,

Ein man jung, mächtig, fan behänden töge.

Ik kenne eine fruwen, de hävt he lèw,

De fshal öme bringen einen brév.

Mid dër bin ik sêr wol bekand,

Ja wat se wil, dat bliwt nêen tand.

Syn fhriver het Johannes Partie;

He kénnet wol ólde münte unde nye,

Horkenouweté is syn kumpân,

De is des hoves kurtesân.

Slipen-un-Wenden is notarius,

In beden regten ein baccalarius.
 Wo desse nog ein jâr dâr bliwt,
 He werd mäster in practikenfhrivt.
 Moneta unde Donarius
 Sint twe rigter int. fulve hûs.
 Wême desse twe avfäggen dat regt,
 Dême bliwt it ôk wol avgefägd.
 Alfus is dâr mannige list,
 Daran de pawest unfhüldig ist.
 Solke mot ik alle hölden to frunde;
 Dorg de fulven forgivt men nu de funde,
 Unde löfet dât folk út deme ban.
 Sêt, Reinke, ôm, hyr höldet ju an!
 De koning hävt it rede gehôrd,
 Dat ik juwe sake fore förd:
 He wêt, dat ik dit wol kan wärven,
 Men mag ju nigt laten fordärven.
 Dit wil de koning bedenken regt,
 Dat fele sint fan âpen unde fosfes slägt,
 De faken öme geven den nouwesten råd.
 Dit werd ju helpen, wo it ôk gât.
 Reinke sprak: dat is gûd trôst!
 Ik denke des wedder, wêrde ik forlôst.
 Hyr mid ein fan deme anderen fhede...
 Reinke ging förd ane gelede
 Mid Grimbârde in des koninges hov,
 Darin he hadde sêr klene lov.

Hyr endiget dat ander bók fan Reinken deme fosfe.

Dat dridde Bók

f a n

Reinken deme Fosfe.

Inhold des dridden Bokes.

In desseme dridden boko werd sunderliken gelered unde bewised, dat ein here eines landes faken werd geleded unde gebragt út deme wäge der regtfürdigheid, unde dat up dryerlei wise. Erst so wann-er he nigt en strafet, de gebroken hävven, unde de lös givt, also hyr fan Beineken is gesägd. Dat ander, wan he ansüt de geslägte unde mütigen des, de de hävt gebroken. Dat dritde, so wan he den loggenären horet unde loven givt, sunderliken den, de berogtged sint. Dog is de meiste sin desses dritden bokes de falshe kloke entschüldinge des fosfes jegen alle klage in jegenwärdigheid dër, de he be-drogen hadde.

Dat erste Kapittel.

*Wo Reinke mid Grimbârd, deme grevinge, kwam in den hov,
unde wo Reinke sine wôrde makede fôr deme koninge.*

Reinke kwam egt in den hov,
Darin he was forklaged grov.
Fele, de öm nigt wol en gunden,
Unde de na fineme levende stunden,
De sag he dâr, wôr islik stöd,
He krêg wol halv enen twivelen môd.
Dog makede he fik fulven kone,
Unde ging wäg dorg alle de barone.
Harde by öme ging de greving,
Sus kwemen se bede fôr den koning.
De greving sprach: Reinke, frund,
Wâset nigt blöde in desser stund;
Deme blöden is dat gelükke däre.
Deme könen helpet dat äventüre,
Dat mannig mot söken hyr unde dâr.

Reinke sprach: ji fägget wâr,
Ik danke ju fôr guden trôft.
Ik denke des wedder, wêrde ik forlôft.
He sag fik umme hyr unde dare,
Unde sag dâr fele mank der share
Fan finen magen, de dâr stunden,
De öme nogtan nigt wol en gunden;
Unde dit konde he ök wol fordenen,

Ja fan otteren, beveren, groten un klenen,
 Mid dën he faken fosfes-ârd bedrâv.
 Dog weren dâr fele, de ön haddën lëv,
 De he dâr lag in des koninges sale.
 Reinke knyede fik tor êrden dale
 För den koning, unde sprak tohand:

God, dëme alle ding is wol bekand,
 Unde allesmächtig blivt ewiglik,
 Beware minen hêr, den koning ryk,
 Unde mine frouwen, de koninginnen,
 Unde geve öne wyshëid, regt to befinnen.
 We dâr regt hävt, este ök nig.
 Men findet nu mannigen falfhen wigt,
 Ja fele, de fan buten dragen fhyn
 Anders, dan se fan binnen fyn.
 Ik wolde, dat God dit mogte geven,
 Dat för ör hoved dat were fhreven,
 Unde myn here de koning dü't sege,
 Dänne worde ji sën, dat ik nig't lege,
 Wo dënstlik ik sy to ju gefoged
 Alletyd. Dännenog bin ik gewroged
 Mid loggen för ju fan den kwaden,
 De mi gërne nu wolden fhaden,
 Unde mi so bringen üt juwer hulde
 Mid unregt unde sunder alle fhulde.
 Men, here, ik wêt, ji sint besheiden,
 Ji laten ju so nig't forleiden,
 Dat ji dëme regte igt wëdderfân;
 Wentë newerlde hävve ji dat gedân.

Dat ander Kapittel.

*Wo dat rogte kwam, dat Reinke was gekomen in den hove,
unde wo Reinke alle sine bedregerye unde bösheid ens-
shuldiget, sunderliken fan der kraien unde kaninen.*

Alle ein islik dat fornam,
Dat Reinke fos to hove kwam,
Dat dugte mannigem wäfen wunder.
Ein islik drängede fik tō byfunder,
Up dat se hörden sine sprake,
Unde wo he antwörde to der sake.

De koning sprak: Reinke, bofewigt,
Dine losen wörde helpen di nigt!
Du hävft des alto fele geplogen,
Unde mi faken förgelogen
Mid losen fünden sêr behände:
Dat shal nu mid di nemen ende.
Bistu mi truwe, dat is wol shyn
An der kraien unde deme kanyn.
Hadde ik anders nene sake to di,
Desser fulven is genôg twifheu di unde mi.
Dine undåd kumt alle dage út;
Du bist ein shalk in diner hûd!
Al sint dine fünde falfh unde behände,
It mot dog eins nemen ein ende.
Ik wil nigt fele mid di kiven.

Reinke dagte: wör shal ik nu bliven?
Og, were ik nu in minen borgen!
Sus was he in angeft unde sorgen.
Nu dēnde mi wol ein nouwe råd;
Ik mot dårdorg, wo it ôk gât!
He sprak: Koning, eddele forste grôt!

Al hævve ik ók fordened den dód,
 So ji menen na juweme wân,
 Ji hævven de fake nigt regt forfân.
 Des bidde ik ju, dat ji mi horen.
 Ik hævve dog ju hyr toforen
 Mannigen nutten råd gegeven,
 Unde bin in der nôd by ju gebleven,
 Faken wan etlike fan ju weken,
 De nu fik twifhen uns beden stâken
 In mineme avwâfende ane shulde.
 Unde mi sus beroven juwer hulde.
 Eddel koning! wan ik hævve gefâgd,
 Bin ik dan shuldig, so ga dat regt.
 Horet mine wôrd, hæv ik dânnen shuld,
 So denet mi nigt bät dan gude geduld.
 Nigt fele hævve ji up mi gedagt,
 Faken wan ik hêld juwe wagt
 In felen enden in juweme land.
 Mene ji, wan ik hadde bekand
 Enige fake in mi klên nog grov,
 Dat ik hyr dan kweme in den hov
 In juwe jegenword openbare,
 Unde ók mank miner fyende share?
 Nén, nigt umme eine werld fan gólde!
 Wente ik was, dâr ik wâfen wolde,
 Up mineme rûm, dâr ik was fry.
 Ik en wêt ók nene fake in mi;
 Wente alle ik was up der wagte,
 Unde Grimbârd, myn óm, de tidinge bragte,
 Dat ik to hove sholde komen,
 Do hadde ik fôr mi genomen,
 Dat ik wolde wâfen út deme ban.

Desse sake lêt ik Marten forftân.
 He lovede mi up allen loven,
 Dat he nigt en wolde toven,
 He wolde dog to Rome, unde fprak to mi:
 Al de sake neme ik up mi;
 Ik rade, ji fholen to hove gân;
 Ik love ju to helpen fit deme ban.
 Marten gav mi dessen råd,
 Wente he was des bishoppes advocât
 Fan Anegrund wol fyv jâr.
 Sêt, alfus fhede wi uns dâr;
 Unde ik bin nu gekomen hyr in den hov,
 Unde bin fôr ju forklaged grov
 Fan deme kanine, deme ôgelêr.
 Hyr is nu Reinke; he kome hêr,
 Unde klage nu hyr openbâr.
 Ik wêt, dat it nigt is fo klâr,
 So etlike hyr in mineme avwâfen
 Ôre falfhen breve over mi lâfen.
Na klage unde na antwôrde fhal men rigten!
 Ik hâvve dessen twên falfhen wigtên.
 Gûd gedân, by der truwe myn!
 Alfe der kraien, unde ôk deme kanyen.
 Wente êrgifteren morgen dat gefhag,
 It was nog fro up den dag,
 Do kwam dat kanyen fôr myn flôt,
 Unde grotede mi, dâr ik ftôd.
 Ik hadde begund mine tide to lâfen;
 He fâde, he wolde to hove wâfen.
 Ik fprak: ga hen, ik befäle di Gode!
 He klagede, he were huangerig un mode.
 Ik fragede, efte he wolde wat âten?

Ja, sprak he, gevet mi einen beten!
 Ik sprak: enôg geve ik di geren.
 Sus halede ik öme gude kärseberen
 Där föte botter uppe lag;
 Wente it was middewecken-dag,
 Där ik nêh flêfh pläge to äten.
 Do he sus hadde wol gegeten
 Fan gudeme brode, botteren un fihê,
 Do ging myn junge sone to deme dihe,
 Unde wplde hewaren, dat overblêv,
 Wente junge kindere hävven dat äten lêv.
 Do he tótaste, tor fulven stund
 Slôg dat kanyh öne for de mund,
 Dat it blôd lêp over sinen kin.
 Do dat sag myn ander sone Reinardyn,
 He grêp dat kanyh by der kâhe,
 Unde spēlde mid öm Hêr Nydhardes spēle.
 Sus ging dat tô nog mêr nog minder.
 Ik lêp to, unde flôg mine kinder,
 Unde shedede se fan malkên.
 Krêg he do wat, där mag he umme sên.
 He hadde nog wol mêr fordéned,
 Wan ik öme hadde övel gemened;
 Wisse hadden sê öme dat lyv genomen,
 Were ik öme nigt to hulpe komen.
 Dit is nu myn dank därför!
 Nu sprikt he, dat ik öme nam syn ör.
 Wo gêrn hadde he des einen brêv
 Sodarer ere, alse he där drêv!
 Sêt, hêr koning, gnädige here!
 Do kwam fôrd de kraie unde klagede sere,
 Wo he hadde forloren syn wyv.

Hê sprak: se at den dôd int lyv;
 Se wolde ören hunger faden,
 Unde at einen fish up mid graden.
 Wôr dat fhag, dat mag he weten.
 Nu sprikt he, ik hâvve se forbeten.
 Filigte hävt he se sulven formôrd.
 Ja, wan he worde regt forhôrd,
 Mogte ik ön forhören, alse ik wolde,
 Filigte he anders fâggen fholde.
 Wo fholde ik ör jummer komen so na,
 Wente se flegen, unde ik to fote ga?
 Wil jemand fus fan unregten dingen.
 Mid guden tügen up mi bringen,
 So it fik behôrt up einen eddelen man,
 Latet mi na regte bâteren dan!
 Edder mag ik des nigt hâvven fordrag,
 Men fâtte mi kamp, feld unde dag,
 Unde einen guden man tegen mi,
 De mi gelyk geboren fy,
 Ein islik dâr fyn regt bekive!
 De de ere winnet, by deme se blîve!
 Dit regt hävt hyr alletyd gefân;
 Here, ik wil ju ôk nigt ontgân.
 Alle, de dâr weren unde dit hörden,
 Wunderden fik fan Reinken wörden,
 Do he alfus kônliken dâr sprak.
 Dat kany n un de kraie forfhrak;
 Se dorsten bede nigt sprâken ein wôrd,
 Unde gingen út deme hove fôrd,
 Se sprôken: dit is uns nigt bekwêin,
 Nigt konne wi fegten jegen êm.
 He menet, wi fholen't öme overtügen;

✓ Wi mogen faste negen unde bügen,
 He is uns mid wörden over de hand.
 Wente desse fake is nemande bekand,
 Dan uns allene, där was nemand by.
 We wolde dänne tügen twifhen di unde mi?
 Hävve wi fhaden, wi möten behölden.
 De düvel möte finer wölden,
 Unde möte öm geven einen kwaden ramp!
 He menet mid uns to flån enen kamp?
 Nén, forware, dat is nén råd!
 He is falsh, behände, lös unde kwäd.
 Ja, were unfer ök nog five,
 Wi mösten't betalen mid deme live.

Dat dridde Kapittel.

*Wo de wulv unde bare sunderliken worden bedroved, do se se-
 gen, dat de hraie unde dat kany nigt bleven by örer
 klage, unde sus wägrümeden, unde wo de koning Reinken
 forhoret.*

Ilegrim was to mode we,
 Unde Brunen, do se desse twe
 U't dem hove rümen sagen.
 De koning sprak: wil jemand klagen,
 De kome förd, unde late uns horen.
 Hyr kwam dër gifteren so fele toforen;
 Reinke is hyr: wo fint dé nu?
 Here, sprak Reinke, dit sägge ik ju:
 Mannig klaget sêr unde hard,
 Ja, sege he sÿn wedderpart,
 Filigte de klage agterbleve.
 So dôn ök nu desse twe losen deve,

Alfe de kraie unde dat kanyu,
 De mi gérne brogten in fhande efte pyn!
 Dog willen se gnade fan mi begéren,
 Ik forgeve't ön fôr dessen heren.

Men nu ik to regte bin gekomen,
 Hävven se dat refugjum genomen,
 Unde dorften hyr nigt länger bliven.
 Den flimmen, bösen, losen ketiven
 Sholde men dén horen, dat were fhade!
 So kregte it mannig gûd man to kwade,
 De ju fint truwe bede dag unde nagt.
 An mi allene lege klene magt,
 De ik unshuldigen hyr bin befägd.

De koning sprak: hore mi to regt,

Du untruwe, lofe, böse dêv!

Wat was it, dat di dêrto drêv,

Dat du Lampen, den truwen dëgen,

De mine breve plag to drägen,

Dëme du flimme, böse ketyv,

Unshuldigen hävft genomen dat lyv?

Wente ik di alle dine funde forgav,

Unde lêt di geven ränzel, unde stav?

It was so gefägd, du sholdest tohand

Wanderen in dat hilge land

To Jerufalem over dat mër,

Fan dêr to Rome unde wedder hër?

Dit fulve ik di gérne alle gunde,

Up dat du bäterdest dine funde.

Dat êrste, dat ik krêg to weten,

Was, dat du Lampen haddeft forbeten:

Wente fulven de kapellân Ballyn

Mošte hyrfan dyn bode fyn.

He bragte mi den ränzel efte den fak,
Darinne Lampen höved fak.

He sprak openbare för dessen heren,
Dat in deme ränzel breve weren,
De he mid Reinken hadde gefhreven,
Unde he den fin hadde útgegeven.

In deme fakke was mér nog min,
Men Lampen höved fak darin.

Dit dede ji beden mi to fhande:

Darumme blêv Bellyn to pande,
Unde hävt mid regte forloren fyn lyv.
So fhalt ök di gân, du böfe ketyv!

Reinke sprak: wo mag dat fyn?

Is Lampe dôd ünde ök Bellyn?

We mi, dat ik bin geboren!

So hävve ik den grûften fhat forloren!

Wente ik fande ju by dessen boden

By Lampen unde Bellyn de dûrbäreften klenoden,
Nigt knonen dé bâter up érden fyn!

We hadde gelöved, dat de ram Bellyn

Sus fholde mórden den guden man,

Alfe Lampen finen egenen kumpân,

Up dat he de klenöde underfloge?

We hodde fik för desseme toge?

Nog dewile Reinke dit sprak,

Ging de koning in fyn gemak.

He was fortorned unde fêr gram,

Alfo dat he nigt' enked fornam,

Wat Reinke do sprak fan den dingen.

De koning gedagte Reinken to bringen

To deme dode mid aller fhande.

In fineme gemake fand he stânde

De koninginne, sine frouwe,
 Mid der apinnen, frouwe Rukenouwe.
 De koning mid der koninginnen
 Hadden fêr lêv desse apinnen;
 Se' was by ön in grotene state.
 Dit kwam do Reinken även to mate.
 Se was in wysheid fêr geleded,
 Darumme was se ôk hóg geered.
 Men entfag se al wôr se kwam.
 Do se den koning sag sus gram,
 Se sprak: ik bidde ju, eddele here,
 Willet ju dog nigt tornen fere!
 Reinke horet mede in der apen slägte.
 Is he dog nu komen to regte!
 Syn fader plag in juweme love
 Grôt to wäsende hyr to hove,
 Bäter wan Ifegrim nu is geheten,
 Efte Brûn, wowol se nu sin besäten
 Sêr hóg by ju mid öreme slägt;
 Dog weten se weinig fan ørdel efte regt.
 De koning sprak: horet mi byfunder:
 Dunket ju dat wäfen wunder,
 Dat ik deme deve Reinken bin gram,
 De Lampen kortes dat levend nam,
 Unde bragte Belline mede in den dans,
 Unde wil fik der fake entläggen gams?
 Därhoven he nog myn gelede dor bräken!
 Hörde ji, wat klage se up öne spreken
 Fan roven, nemen unde deverye,
 Fan mörde unde ôk fan forräderye?
 De apinne sprak: gnädige here,
 Reinke werd belogen fere!

He is sêr klôk, wo it ôk gât,
 Darumme sint öme der fele kwád.
 Ji weten wol, des is nigt lange,
 Do hyr kwam de man mid der flange.
 Nemand konde desse beden
 Mid regtem regte fôr ju fheden:
 Men Reinke dede dat mid eren;
 Des prifede ji ön fôr alle den heren.

Dat fêrde Kapittel.

*Wo de apinne sprikt fôr deme koninge fan deme lintworme, efte
 slangen, unde fan deme manne; ummc dat se den koning
 fagtmodig mogte maken up Reinken, so sprak se dit Reinken
 to eren.*

Alfe de koning desse wôrde
 Fan der apinnen fus hörde,
 He sprak: dat is mi halv forgeten,
 Latet mi der fake weten;
 Dat luftet mi nog êns to horen.
 Ik wêt wol, de fake was forworen.
 Wete ji dé, fägget se hen.
 Se sprak: mid juwen orlove shal dat fhên.
 It is nu twe jâr, alfe dat gefhag,
 Hyr kwam ein lintworm up einen dag;
 Desse fulve fladge efte worm
 Klagede hyr mid groteme storm:
 Wo öm ein man entginge in dem regt,
 Dat öme twe mál was avgefägd.
 O'k was hyr jegenwordig de man.
 Alfus ging de klage êrften an.
 De flange kröp dorg ein gat,

Dâr ein frik was gefat
 By einen tûn, unde blêv fus behangen
 An eineme frikke fast gefangen.

He moſte dat lyv dâr hâvven gelaten;
 Men dâr kwam ein man defulve ſraten.

De flange rêp: ik bidde di,
 Lât di entfârmen, unde lôſe mi!

De man de ſprak: dat do ik geren,
 Wultu mi loven unde ſwâren,
 Dat du mi nigt dôn wult kwâd,
 Wentu mi entfârmet dyn byffer gelât.

De flange was des bereid,
 Unde ſwôr ôme einen dûren eid,
 Ôn nûmmer to ſhaden in jenniger ſake.
 Do lôfede he ôn tût deme ungemake.

Se gingen toſamende einen wâg entlang;
 De flange was fan hunger krank,
 He ſhôt tô na deme man,
 Unde wolde ôn toriten unde âten dan.

Mid nouwer nôd de man entfprang.
 He ſprak: is dit nu myn dank,
 Dat ik di halp tût dineme fordrêt?
 Dâr du mi ſworeſt einen dûren êd,
 Dat du mi nûmmer woldeſt ſhaden?

De flange ſprak: ik bin beladen
 Mid hunger, de mi bringet darto;
 Ik mag it forantwôrden, dat ik do:

Lives nôd brikt dat regt.

Alle de flange dit hadde gefâgd,
 Do ſprak de man: ik bidde di,
 Dat du ſo lange mi geveſt fry,
 Wentu dat wi by etlike kômen,

De nigt umme fhaden este umme fromen
Regt este unregt regt konnen fheiden.

De flange sprak: so lange wil ik beiden.

Se gingen sörd over einen graven;

Där motte ön Plükhebüdel, de raven,

Mid finem sonen Kwakkelär.

De flange sprak: komet här!

He säde öme al de sake hyrfan.

De rave, rigtede — to äten den man!

He dagte mede up fyn gelükke,

He hadde ök gärne gehad ein flükke.

De flange sprak: ik hävve gewonnen,

Nemand kan mi des forgunnen!

De man de sprak: nén, nigt fulnode,

Sholde mi ein rover wifen tom dode?

O'k fhal he dat regt nigt spräken alleine:

Ik ga mid di för fär este teine!

De flange sprak: so ga wi dare!

Do motte ön de wulv un de bare.

De man fund mank dessen allen,

He dagte: it wil fik hyt övel fallen!

He fund mank fiven, he was de feste;

Nén fan dessen mände fyn bäste;

De flange, bede raven, wulv unde bare,

Hyrmank fund he in groter fare.

De bare un de wulv, under fik beiden

Do se desse sake fholden fheiden,

Se spröken: de flange mag doden den man,

Wente hungers-nöd' ging öme an.

Nöd unde dwang brikt eide unde truwe!

Do krêg de man forge unde ruwe,

Wente alle funden se na fineme live.

De fhôt de flange na öme rive,
 Unde fhôt út fyn kwade venyn;
 Dog entsprang de man mid groter pyn,
 Unde sprak: du dôst mi unregt grôt,
 Dat du fus stait na mineme dôd;
 Du hávst nog nêen regt to mi gehad.
 De flange sprak: worumme sâgstu dat?
 Di is twewârv gewifed dat regt.
 Do sprak de man: dat hâvven dé gefâgd,
 De fulven roven unde stâlen.

Mine lake wil ik deme koninge befâlen.
 Bringet mi fôr ön, wat he dan sâgt,
 Dat do ik, it fy. krum este regt;
 Shal ik dan liden ungesôg,
 Ik hâvve't dânnen nog kwâd genôg.
 Do sprak de wulv mid deme baren:
 Dat salve shal di wedderfaren,
 De flange shal anders nigt begêren.
 Se mênden, kweme dit fôr de heren
 In den hov, dânnen sholde dat regt
 So gân, alle se hadden gefâgd.

Here, ik sâgge dit mid orlov:
 Se kwemen mid deme manne in den hov,
 De flange, de bare, der raven twe,
 Unde der wülve kwemen dâr dre.
 Wente de wulv hadde dâr twe finer kinder,
 Desse deden deme manne den meisten hinder.
 Alle Idelbalg unde Nümmerfad
 Kwemen mid öreme fader, umme dat
 Se mênden den man mede to âten.
 Se mogen fele, so ji wol weten.

Se huleden, unde weren plump unde gvôv,
Darumme forböde ji ön den hov.

De man röp an juwe gnaden,
He klagede, de flange wolde öm fhaden,
Dëm he grote döged hadde gedân,
Unde wo he wedder hadde entfân
Sekerheid unde fware ede,
Up dat he öm nenen fhaden dede,
De flange sprak: dat is also,
Des hungers nôd dwang mi dârto,
De de gait boven alle nôd!

Here, ji weren bekümmerd grôt.
Umme de fake alfus gefägd,
Dat ein islik kregge fyn regte regt.
Juwe eddeligheid sag dat node,
Dat men den man wifede tom dode,
De fus bewifede hulpe in nôd;
Ök dagte ji an den hunger grôt:
Hyrumme gingen ji to rade.
Meist röden se to des mannes kwade,
Up dat se mogten na öreme willen
Den fulven man helpen fillen.
Des hävve ji do altohand
Na Reinken fosse boden gefand.
Wat de andern ök fus reden,
Se konden't dog nigt regte fheden.
Dit lets ji alle Reinken forstân,
Ji spröken: dat regt sholde also gân,
Alse dat Reinke int bäste rede.
Reinke sprak mid grottem beshede:
Here, latet uns gân tohand,
Dâr de man de flange fand.
Sege ik den flangen in desser stunden,

Dat he also funde gebunden,
 So he was, do he öne fand.
 Dänne spräke ik dat regt tohand.
 Alfus wârd de flange gebunden.
 In alle der mate, so he öh hadde funden,
 Unde ök in de fulven stede.
 Reinke sprak: nu sint se bede,
 Islik so he was toforen,
 Se hävven wer wunnen este forloren.
 Dat regt wise ik ju nu snel:
 De man mag nu, este he wel,
 Den slangen lösen, unde laten sik swären;
 Wîl he ök nigt, he mag mid even.
 Den slangen sus laten bunden slân,
 Unde mag fry sine straten gân.
 Wente de flange an öm untruwe wragte,
 Do he se lös üt deme strikke bragte,
 Alfus hävt nu de man den kore,
 Gelyk so he dit hadde tofore.
 Dit dunket mi wâfen des regtes sin;
 De it anders wêt, de sâgge't hin.
 Sêt here, dit ordel dugte ju gôd.
 Unde ök juweme rade, de by ju siôd.
 Reinke ward do geprised sêr,
 De man wârd kwyt, unde dankede ju sêr.
 Reinke is sêr klök fan sinne:
 Dit sulveste sprak ök de kōninginne.
 Se sprökent, dat Isgrim unde Brûn
 Weren gûd for einen shampelûn;
 Men frugtet se beide na unde sêrne;
 By der fräterye sint se gërne.
 It is wâr, se sint kōne, stark unde grôt.

Men fan klokeme rade hävven se nēn nōd.
 Reinken råd is ju wol bekand,
 Der anderen radend is men ein tand.
 Se dregen fik meist up öre starke,
 Men wan men kumt mid ön to warke,
 Unde wan men kumt mid ön to felde,
 Ja, so möten herför de shamelen helde.
 Hyr fint se sere stark fan mode,
 Men dänne waren se agterhode.
 Fallen där fläge, so gån se sträken,
 Men de armen helde moten nigt wiken.
 Baren unde walve fordärven de land,
 Se agten wenig, wes hús där brant,
 Mogen se fik by den kolen warmen.
 Se laten fik ók nigt entfarmen,
 Mogen se men krigen fátte kroppe.
 Den armen laten se nouwe de doppe,
 Wan se ön der eiger hävven beroved.
 Ön dunket bäst ör egen hoved.
 Men Reinke fos unde al fyn flägt
 Bedenken wysheid unde regt.
 Eft he fik nu wes hävt forlén,
 Sét here, he en is jo nēn rēn!
 Wan ji nouwen råd begēren,
 So kōne ji finer nigt entbären.
 Hyrumme bidde wi, nemet ön to gnaden!
 De koning sprak: ik wil mi beraden!
 Dat ordel ging fo unde dat regt
 Fan der flangen, so ji hävven gefägd,
 Dat is jo wār: men he is nigt gūd,
 He is ein shalk in finer hūd.
 Al mid wēne he maket forbund,

De bedruht he alle ter lüssen ständ,
 Dår kan he fik dan so listigen vtdmianker
 Wulv, bare, kater, kanya mid der kraim,
 Allen dessen is he to behände,
 Unde hävt int läste einen befheten ender
 He dait öne shaden, spot unde shande,
 Ja de eine lét sich ör to pände,
 De ander ein oge, de dritde dat lyv.
 Ik wët nigt, wo ji for dessen ketyv
 Sus bidden unde fallen öm by?
 De apinne sprak: here, horet mi!
 Gedenket dat Reinken's slägte is gröt.

Mid des de koning upstöd,
 Unde ging wedder üt fan deme sale.
 Dår beideden se finer altomale;
 Hè sag dår fele, de Reinken hyfunden
 Fan finen angeboren frunden,
 De Reinken to tröste dår weren gekomen,
 De ik nigt al hyr wil nouten.
 Dè koning sag an al fyn grote geflägte,
 De dår weren komet to regte;
 He sag ök to der anderen fiden
 Fele, de Reinken nigt mogten liden.

Dat fyvde Gefätte.

*Wo de koning anderwärv Reinken fraget in deme regte umme
 Lampen död, unde wat grote loggen Reinke lög, sich mede
 to entschuldigende.*

De koning sprak: Reinke, hore mi nü,
 Wo kwam dat to, dat Belyn unde du
 Ji beden des so ovarkwemen,

Unde dem froman Lampen fyn levend nemen?

Darto ji beden kwaden deve.

Offerden, mi fyn höved alfe breve?

Wente do wi updeden den fak,

Nigt anders do darinne fak

Men Lampen höved mi to hön!

Bellyn hävt gekregen darför fyn lön,

Dit hävve ik alrede eins gefägd:

Over di fhal gån dat fulve regt!

Reinke fprak: we mi der nöd!

Were ik men alrede död!

Horet mi, hävve ik dänne fhuld,

So is mi bäft gude geduld.

Hävve ik fhuld, latet mi döden:

Ik kome dog nümmer üt den nöden,

Unde üt den sorgen, där ik inne bin;

Wente de forräder, de ram Bellyn,

Hävt underflagen einen fhat to ryk,

Nigt is up érden dat gelyk!

Wente de kleinöde, de ik öme dede,

Do he mid Lampen fan my fhede,

De hävven Lampen forraden dat lyv;

Wente Bellyn, de kwade ketyv,

Hävt de kleinöde underflagen.

Og, mogte men dé wedder upfragen!

Men ik frugte, där werd nigt av wérden!

De apinne fprak: fint de kleinöde boven érden,

Wi willen se upfragen by frunde rade,

Al wille wi bede fro unde fpade,

Därna frägen mank laien unde papen.

Sägget uns, wo weren de gefhapan?

Reinke fprak: se fint fo güd,

Ik frugte, wi fragen se nummer út.
 De se hävt gekregen, de forlät der nigt.
 So wan myn wyy dit to weten krigt,
 Nummer kome ik in öre gnade:
 Wente dit was nigt mid öreme rade,
 Dat ik desse klenode dessen twen
 So regte willigen dede hen,
 Hyr bin ik belogen unde befägd;
 Wowol ik mot liden dit grote unregt.
 Wërde ik lös desser groten unfhuld,
 So late ik mi dog nene duld,
 Ik wërde reifen dorg alle land,
 Unde fragen, efte jemande igt fy bekand.
 Fan dessen klenoden dñrbår utermaten,
 Sholde ik myn tyv där ök umme laten.

Dat feste Gefätte.

*Wo Reinke spricht, unde lutt s'er utermaten fan demo ersten
 klenode, unde sügt, it sy gewäst ein ring mid eineme
 eddelen stene, des döges he al mid loggen utspricht lang
 unde bréd.*

Reinke sprach: O koning, here!
 Ik bidde juwe eddeligheit sere,
 Dat ji mi gñnnen to desser stunden,
 Dat ik möge spräkenför minen frunden
 Fan der eddeligheit mannigerhande
 Der dñrbaren klenode, de ik ju sande,
 Wowol se ju nigt fyn geworden.
 De koning sprach: sägge hen mid korten wörden!
 Reinke sprach: ik hävve forloren
 Gelukke unde ere, dat möge ji horen.

Dat êrste klenode was ein ring,
 Dën Bellyn de rambok entfing,
 Dën he deme koninge fholden bringen.
 Fan feldfene wunderliken dingen
 Was de ring tohope gefat,
 De wârdig weren eines forfien fhat.
 Fan finem golde was de ring,
 Unde binnen, dat tegen den finger ging,
 Dâr funden bôkflaven geambelêred,
 De weren mid lafûr behânde yfêred.
 De fhrift was Hebrêifche fprake,
 Unde weren dre namen dorg funderlike faks.
 In dessen handen was nën so frôd,
 De desse fhrift grundlik forfôd,
 Men allene mâfter Abryon fan Treere.
 Dît is ein Jode fan fodeaneme manere:
 He forfait alle tangen unde fprake dorg
 Fan Poitrow an weate to Luneborg.
 De dôged aller krüdere unde ftene
 Kennet desse Jode alle int gemene.
 Ik lêt öme fên den fulven ring.
 He fprak; hyrinne is ein kofelik ding.
 Desse dre namen hyr ingewragt
 Hävt Seth üt deme Paradife gebragt;
 Went he dofulveft dé mid fik brogte,
 Dô he den oli der barmhârtigheid fogte.
 He fprak; de desse by fik draget,
 De blivt alletyd ungeplaged.
 Fan donre, fan blikfem, fan alleme kwaden;
 O'k kan nens töverye öme fhaden.
 De mâfter fprak, he hadde't gelâfen,
 De den ring droge, konde nigt forfrefen.

Al wese it ôk int hardeste kôld;
 He levet ôk lange, unde werd ôld.
 Ein stên, de en konde nigt bäter syn,
 De stund buten an deme fingerlyn,
 Ein karbunkel ligt unde klâr:
 Des nagtes sag men dat openbâr
 Al, dat men ôk jümmer wolde stên.
 Nog hadde mêr dôged de sulve stên.
 Alle krankheid makede he gesund;
 Wan men den anrôrde, ja, tor sulven stand
 So wârd wäggenomen alle de nôd,
 So fêrne it nigt en was de dôd.
 De stên hadde ôk de magt forwâre,
 Dat sprak de mäster openbare,
 So we den droge in finer hand,
 De kweme wol dorg alle land;
 Water este für' konde òm nigt shaden;
 Nigt worde he gefangen, este forraden;
 Nén fyend finen willen over òn krege;
 So wan he den stên nogteren ansege,
 He sholde se forwinnen eweral,
 Weren ôk der hunderd in deme tal.
 Forgiwt unde ander böse venyn,
 Darfan sholde he ôk forwared syn.
 Were jemand, de òn ôk nigt mogte liden,
 De krege òne lèw in korten tiden.
 Nigt kan ik dat alle sprâken üt,
 Wo kostel de stên was unde wo gôd.
 Ik nam òn üt mines faders shat,
 Unde sande òn deme koninge, umme dat
 Dat ik mi nigt dugte wêrdig to syn
 To hâvven sodanen kostliken fingerlyn;

Unde hadde'n deme koninge darinne gefänd,
 He is de eddelste, den men kent,
 Wente al unse woffärd an öme stait;
 He is al unse ere unde saligheid,
 Up dat fyn lyv för den död
 Bewared words unde för alle nöd.

Dat. sevende Kapittel.

*Wo Reinke sprikt eine andere loggen, unde sagt erst fan
 eineme hostliken kamme, unde dünne jörd fan deme
 spegele.*

Ik fände ök by Belline, deme ram,
 Der koninginnen einen kam,
 Unde einen spegele, des nigt fyn gelyk
 Mag wäfen up alle deme êrdryk.
 Dessen spegel unde dessen kam
 Ik ök üt mines faders fhatte nam.
 Wo faken hävve ik unde myn, wyy
 Hyrumme gehad groten kyv,
 Wente se nê n gûd up desser êrde
 Men allene desse klenöde fan mi begêrde;
 Nu sint se gekomen fan der hand.
 Desse twe klenode hadde ik gefänd
 Miner frouwen der koninginnen.
 Dit dede ik mid wolbedagten finnen,
 Wente se hävt mi faken gûd gedân
 Boven alle ju toforen an.
 Se sprikt for mi faken ein wörd,
 Se is eddel, fan hoger gebörd,
 Tüchtig, ful dögede, fan eddelem stam:
 Se were wol wêrdig des spegels un kam.

Nu is dēme leider so nigt gefhēn,
 Dat se de mogte krigen to sēn.
 De kam was fan eineme pantēr,
 Dat is tomalen ein eddel dēr;
 Des fulvesten dērtes woninge is
 Twifhen India unde dem paradys.
 It hävt färve fan aller maneren,
 Syn röke is fōte unde guderteren,
 Also dat de dere int gemene
 Deme röke nafolgen grōt unde klene,
 Ja alderwāgen wōr dat gait,
 Wentē ön fundheid fan deme röke entfait,
 Dat bekennen unde fölen se int gemēn.
 Fan desses deres knoken unde bān
 Was de kam gemaked mid flyt,
 Klār alle fulver, rein unde wit,
 Wotrukende boven alle finamomen:
 Wentē des deres roke plāgt to komen
 In sine knoken, wan dat starvet;
 Nummermēr des deres knoke fordarvet,
 Fast unde wotrukende he alletyd blivt,
 Unde jaget wāg alle venyn unde forgiwt.
 Up dessemē kamme stunden gegraven
 Etlīke bilde hōg forhaven,
 De weren alle kostliken gezired,
 Unde mid dēme finesten golde dorgwired,
 Rōd sinober unde blau lasūr;
 Unde was de historie unde dat äventūr,
 Wō Paris fan Troje eins lag
 By eineme borne, unde dār sag
 Dre avgodinnen genomed alfus,
 PaHas, Juno, unde Venus.

Se hadden einen appel int gemên,
 Unde islik wolde den hâvven allên.
 Lange wile se hyrumme keven,
 Int lâste sint se des eindrâgtig gebleven
 By Paris, unde sâden, dat he sholde
 Geven den sulven appel fan golde
 Kiner, der shonesten fan  n dr n,
 Dat se d n sholde beh lden all n.

Paris dagte hyrup mid befhede.

Juno de eine to  n f de:
 Is dat du mi den appel t wifest,
 Unde mi for de shonesten prifest,
 So geve ik di rykheid unde shat,
 So sefe des nemand h vt gehad.

Pallas sprak: gefh t dat so,
 Dat du den appel mi wifest to,
 Du shalt entfangen so grote magt,
 Dat di sholen frigten dag unde nagt
 Dine fyende, dine frunde alle tofamen,
 Al w r men nomende werd dinen namen.

Venus sprak: wat shal de shat,
 Efte gr tterer gewald, f gget mi dat?
 Is nigt de koning Priamus syn fader?
 Sine br dere ryk unde stark allegader,
 Hektor unde der anderen nog m r?
 Is he nigt over de stad Troje ein h r?
 H vven se nigt de lande umme bedwungen,
 Ja f rne by den  lden unde jungen?
 Wultu mi for de shonesten prisen,
 Unde mi den gulden appel t wisen,
 De d rb rste shat shal di w rden,
 De nu is up aller  rden.

Desse s'hat is dat s'honeste wyv,
 De je up érden entfeng dat lyv,
 Ein wyv, dat tugtig unde dogendfâm is,
 Shone unde eddel unde dârby wys.
 Nigt kan men sodane to fullen loven,
 Se gait deme s'hatte fele boven.
 Giv mi den appel, gelove mi,
 Dit s'hone wyv s'hal wérden di.
 Dit s'hone wyv, de ik hyr mene,
 Is des koninges fan Greken wyv Helane,
 Eddel, sedig, rike unde wys.

Do gav ör den gulden appel Paris,
 Dárto prifede he se sere,
 Unde sprak, dat se de s'honeste were,
 Do halp de godinne Venus,
 Dat Paris deme koninge Menelaus
 Nam Helenen sine koninginnen,
 Unde bragte se mid sik to Troje binnen.

Desse historie s'und gegraven
 Up deme kamme hóg forhaven,
 Mid bóktflaven under den s'halen
 Mid den aldersfútlesten bidden,
 Ein islik forfund, wan he dat las,
 Wat dit for eine historie was.

Dat agte Kapittel.

Wo Reinke sine loggen stürket, unde sprökt fan deme wunderliken, shonen unde kostliken spegel, fan finer döged, unde wo he gestalt was, unde ök fan den historien, de darup weren gewragt, dar de erste fan was fan eineme manne, unde pörde unde herte.

Nu horet fan deme spegel göd.

Dat glas, dat daranne stöd,

Was ein beril shone unde klar,

So dat men darinne sag openbär

Al wat over einer milen gefhag,

It were nacht, it were dag.

Hadde jemand in fineme antlate gebräk,

Edder in finen ogen jennig flek,

Wan he dänne in den spegel sag,

Dat gebräk ging wäg den fulven dag,

Unde alle de flekken, dat was nigt min.

Is et wunder, dat ik mismodig bin,

De ik misse sodanen dären fhat?

Dat holt, där dat glas was ingesat,

Het Sethim, unde is fast unde ligt;

Fan wormen werd it gestoken nigt.

It kan nigt rotten dat fulve holt;

It is ök bäter geagt dan gold.

Ebenus-holt is desseme gelyk,

Darav gemaked was sêr wunderlik

Ein holten pörd by Krompardes tiden

Des koninges, därmid he konde riden

Hunderd mile in einer stunde.

Sholde ik dit äventûr utspräken to gründe,

Dat konde in korter tyd nigt fhên,
 Wentē ne wârd, des pērdes gelike fēn.
 Dat holt, dâr dat glas inne fôd,
 Was brêd anderdhalven mannes fôt,
 Buten umme gânde alle rund,
 Dâr mannige frōnde historien uppe fund,
 Under isliker historien de wôrde
 Mid golde dorgwragt, so fik dat behôrde.
 De êrste historie was fan deme pērde.
 It was nidifh, wente it begêrde,
 Dat it mogte entloopen eineme herte,
 Unde nigt en konde, des hadde it smârtē.
 Dat pērd ging to eineme hêrden,
 Unde sprak: di mag gelukke wêrden!
 Sitte up mi; ik bringe di drade,
 Is et, dat du fôlgest mineme rade,
 Du fhalt fangen ein herte wol fât,
 Dârfan fhalt di wêrden bāt.
 Syn flêfh, sine horne, unde ôk sine hûd
 Magstu du al dūre nôg bringen út.
 Sitte up mi, unde late uns jagen.
 De hêrde sprak: ik wil it wagen!
 Se reden hen mid alleme flyt,
 Unde kwemen by dat herte in korter tyd.
 Se reden ôme na up dame spôr,
 Se kwemen dâr na, dat herte lēp fôr:
 Dat pērd fik wol halv begav,
 It sprak to deme manne: fitte wat av,
 Ik bin môde, lât mi wat rouwen.
 De man sprak wedder: nēn ik trouwen!
 It is nu sus, du moft mi horen,
 Darto fhaltu fôlen de sporen:

Du hävft mi hyrto fus gebragt.
 Sét, fus wârd dat përd gedwungen mit magt.
He lönt sik fulven mid folemo kwaden,
De sik peiniget umme eines anderen fhaden.

Dat negende Kapittel.

*Wo Reinke spricht fan deme ässel unde hunde, unde lügt to-
 dâgen nog fan deme spegel.*

Ik sprâke ôk; dat in deme spegel stund;
 Wo dat ein ässel unde ein hund
 Deneden bede eineme riken man.
 Men de hund de meiste gunft gewan:
 He sat by fines heren dîfh,
 Unde at mid öme flêfh unde fîfh.
 He nam ön faken up den fhôt,
 Unde gav öme äten dat bäfte brôd;
 So wispelde de hund mid deme fart,
 Unde likkede fneme heren umme den bârd,
 Dit sag de ässel Boldewyn,
 Dat dede öme we in deme härten fyn,
 He sprak to fik fulven allenen:
 Wat mag myn here hyrmede menen,
 Dat he desseme fulen *canis*
 Also regte gûd unde frundlik is,
 De öne fus likket unde up ön springt?
 Mi men tom fwären arbeде dwingt,
 Ik mot dragen de fakke swâr,
 Myn here sholde nigt in eineme jâr
 Mid fyv hunden dôni, ja weren der ôk teine,
 Dat ik in fêr weken do alleine.
 He ät dat bäfte, ik krige men stro,

Unde mot up der érden, liggen darto.
 Wór se mi henne driven esta riden,
 Där mot ik fele spottes liden.
 Ik wil nigt lång fus mi laten fordärven,
 Men ik wil ók mines heren halde forwårven.

Mid des kwam de here, de wénd:
 De ässel hór up finen stért,
 Up finen heren he där sprang,
 He rép, he rårde unde he lang,
 He likkede finen heren umme de mulen,
 Unde stotte öme twe grote buken,
 Unde wolde ön kussen för den mund,
 Alle he hadde fén dön den hund.
 Do rép de here mid angeste grót:
 Nemet den ässel unde ståt öne dót!
 De knegte flogen den ässel al,
 Unde jageden öne wedder in den stal.
 So blév he ein ässel alle he was.

Nog find men mannigen ässels dwås,
 De eineme anderen fine wolfesl forgan,
 Wowel he dat nigt båtöben kan,
 Ja al kumt alfodane mede to stäte,
 So föget öme dog dat fulve geläte.
 Alle einer fögen, de mid leppelen ät,
 Ja forwåre nigt fele båt.
 Men late den ässel dragen den fak,
 Unde geve öm stro unde dyffel in fyn gemak,
 Dait men öme ók andere ere,
 He plägt al finer ölden lere.
 Wór de ässels krigen herfhoppen,
 Där sūt men felden fele dyen.
 Meist se ör eigene fordel föken,

Up anderer wolffard se weinfig röken.
 Dog is dit nog de meiste klage,
 Se risen in magt alle dage.

Dat teinde Kapittel.

*Hyr spricht Reinke de dritste historien, de up deme spegel
 stund gemaked, so he sâde al legende, unde is fan fâ-
 nem fader, deme âlden fofse, unde fan deme wilden
 kater, de in deme holte lopt, den he hyr shändet
 mid wörden.*

Koning, here, jî sholen ôk weten,
 Latet mine rede ju nigt fordreten:
 Wente up deme spegel stund ôk gegraven
 Behände mid bildent unde bôkftaven,
 Wo myn fader stude Hinze de kater
 Tosamende gingen by eineme water.
 Se sworen tosamende mid swaren eden,
 Dat se wolden under sik beden
 Like delen, wat se ôk fengen;
 Wolde se jemand jagen este dwängen,
 So sholde ein bliven by deme anderen.
 Sus gingen se fele wâges wanderen.
 It begav sik eins, dat se fornemen,
 Wo etlike jâgers na ône kwemen,
 De hadden ôk fele kwade hunde.
 Hinze do to sprâken begunde,
 He sprak: gûd råd is hyr dūr!
 Myn fader sprak: it is äventūr!
 Einen sak ful rades ik wol wêt.
 Wi willen malkander hâlden den êd,
 Unde willen faste tosamende stân.
 Dessen råd ik fâtte toforen an.

Hinze sprak: wo it ôk gât,
 Ik wêt allene einen råd,
 Dën mot ik bruken, dat fägge ik ju; òm!
 Alfus sprang he up einen bôm,
 Dâr öme de hunde nigt konden fhaden.
 Sus wolde he minen, fader forraden,
 Dën he in grotene angefte lét stân,
 Mid des kwemen, ön de jägers an.
 Hinze sag dit, unde sprak:
 Leve òm, dôt nu up juwen sak!
 Ji hävven dâr dög fele rades in:
 Bruket dën nu, dat is juwe gewin!
 Men blés int hörn, unde men rép: fla!
 Myn fader lëp fôr, de hunde öme na;
 He lëp, dat öm âtbrak dat swët,
 So dat he ôk agteren gliden lét,
 Sus wârd he do igteswat forligt,
 Anders were he entkomen nigt.
 Hyr moge ji horen, we öne forrêd:
 Dat dede dé, dâr he sik meist tôfordët.
 De hunde weren öme to snel,
 Filna hadden se öme gerukked dat fel;
 Men dâr was ein gat, dat wâste he wol:
 Sus entkwam he int fulve hol.

Des gelyk find men nog mannigen drög,
 De sus dat fulve bruket nog,
 Alse Hinze hyr dede, de kwade dêv.
 Wunder were it, hadde ik ön lëv.
 Dög ik hävve't öm halv fergeven,
 Sus is dâr nog wes agterbleven.
 Desse historie mid dessen reden
 Stund klâr up deme spegela gefneden.

Dat elvte Kapittel.

*Nog lügt Reinke ene andere hiftorie, unde jüde, dat de ök
fund up deme spegel, also fan deme wulve unde deme
krone.*

Nog fund up deme spegel mede
Fan deme wulve eine andere rede,
Wente he for güd ni fäde dank.
He lēp eins over ein feld entlang,
Dār fand he ein dōd, gefiled pērd.
Dat flēfh was fān den knoken fortērd;
De wulv bēgunde de knoken to gnagen;
Öm kwam ein knoke dwērs in den kragen,
Wente he hadde den hunger grōt.
Hyrfan krēg he fware nōd;
He fande felen arften boden,
Nemand konde öme helpen üt noden.
He bōd fufte üt einen grōten lōn.
Dār kwam ök to öm Lütke de krōn;
He drōg ök ein rōd berēt,
Darumme he öne ök Doktor hēt,
Unde sprak to öm: help mi mid fyt,
Unde make mi desser wedage kwyt;
Kanftu, tē mi den knoken üt,
So geve ik di ein grōt güd.

De krōn den fhonen wōrden lövede,
Unde flak den fnavel in mid dem hövede,
Unde tōg öm also den knoken üt.
Do rēp de wulv overlūd:
We mi! we! du daift mi fēr!
Men ik forgeve't di, do des nigt mēr.

Wan mi dat ein ander so dede,
 Nummer ik dat fan om lede.

Wäset tofreden, sprak Lütke de krön,
 Ji sint genäsen, gevet mi myn lön.
 Do sprak de wuw: horet dessen gek!
 Ik bin fulven in deme gebrük,
 Unde he wil fan mi lön hävven to?
 He denket nigt der döged, de ik öme do,
 Wente he stak syn höved in mine mund,
 Unde ik lét it öm wedder ättén gefund,
 Unde he hävt mi darte we gedän.
 Ik mene, fhokke jemand bate cuffin,
 De behörde mi mid allen regten.
 Sus lonen fhälke ören knegten!

Sät, desse hiforie unde dör nog mör
 Stunden up deme spegele umnehör
 Gewragt, gefnedan unte gegraven
 Mid bilden unde guldenen bökfaven.
 Ik hêld mi unwêrdig unde altoring,
 By mi to hävven sodanen kostliken ding.
 Darumme fande ik se to groten eren
 Der koninginnen unde koninge, minem heren.
 Wo grote ruwe mine kindere bede
 Hyrumme hadden mid grotene lede!
 Sus was öre forge mannigerhande,
 Do ik den spegel fan mi fande.
 Se plägen därför to spelen unde springen,
 Unde seggen, wo ön de fêrtken hingén,
 Unde ök wo ön öre müleken stand.
 Men, leider! dat was mi sêr unkund,
 Dat Lampen so na was syn dôd:
 Wente ik up truwe unde loven grôt

Òme de klenöde mede befföl,
 Unde mineme frunde Belhine alfewok
 Dit weren bede mine truwesten fründe,
 De ik je krég to jenniger sünde.
 Ik mag wol ropen oven den mordenär,
 Òk wil ik darav wëten nog mâr,
 Worhén de klenöde sin gestolen,
 Wente mård blivt nigt gärne ferholen.
 It mag ligte, dat he hyr by uns fait
 Mank dessen, de dár wol av weit,
 Wór gebleven sin desse klenöde,
 Unde ók wo Lampe gekómen is tott dode.

Dat twölfte Kapittel.

Wo Reinke sprikt for deme koninge fan der döged, fines faders in ertiden gefhén; unde al geklogen, este mid loggen sprikt he förð desse fabelen fan deme wulve fan seven jaren.

Sét gnädige here, hêr koning!
 Ju kumt för so mannig ding,
 Dat ji nigt al behölden möget.
 Gedenket ju nigt dar groten döged,
 De myn fader, de ólde fos, dede
 By juweme fader in desser stede?
 Wente juwe fader lag krank to bedde,
 Unde myn fader óm syn levend redde.
 Nog spráke ji, dat myn fader unde ik mede
 Ju, este den juwen, ne gúð en dede?
 Here, ik spráke it mid juweme orlove:
 Myn here fader was hyr to hove
 By juweme fader in groter gunst,

Wente he wuste fast de regten knuff
 Fan arfedyende, dat water to befên,
 Utbrâken ogen, brôders, este tâne ûttân.
 Ik love wol, here, ji weten't nigt enked,
 Ôk wêt ik nigt, est ju dat denket.
 Ji weren do men dra jâr ôld,
 Unde it was in eineme winter kôld.
 Juwe fader lag krank in groten plagen,
 Men moſte ône bören unde dragen.
 Alle de arften twiſhen hyr unde Romen
 De lêt he halen unde to fik komen.
 Se geven ône over altomalen.
 Intlâſte lêt he minen fader halen;
 He klagede om sêr sine nôd,
 Wo he krank were wente in den dôd.
 Dit entfârmede mineme fader sêr,
 He ſprak: o koning, myn gnädige hêr!
 Mogte ik ju mid mineme live baten,
 Here, lövet mi, dat wolde ik nigt laten.
 Maket juwe water, hyr is ein glas.
 Juwe fader, de ſele kranker was,
 Dede, ſo ôme hêt myn fader.
 He klagede, he kregte jo läng jo kwader.
 Dit fulve ôk up deme ſpiegel ſtund,
 Wo juwe fader wârd gefund.
 Wente myn fader ſprak: wil ji genâſen,
 So mot dat jummer endlik wâſen,
 Fines wulves lever fan ſeven jaren,
 Here, hyr an moge ji nigt ſparen,
 De ſhole ji âten, este ji ſint dôd;
 Wente juwe water tögat al blôd.
 Dâr haſtet mede för alle ding.

De wulv stund mede in deme ring,
 He hörde fast to, it hagede öme nigt.
 Juwe fader sprak: des fyt berigt,
 Höret, hêz wulv! fhad ik genâfen,
 So mot it juwe lever wâfen.
 De wulv sprak: here, ik fâgget forwâr,
 Ik bin nog nigt öld, fyv jar.
 Do sprak myn fader: it helpet nigt, nêh,
 Ik wilt wol an der lever fên.
 Do moſte de wulv tor kôken gân,
 Unde de lever word öme ütgedân.
 De koning ât se unde gemas
 Fan aller krankheid, de in öme was,
 Unde dankede des fere mineme fader,
 Unde gebôd sineme gefinde âllegader,
 Dat ein islik minen fader doktor hete,
 Unde dit nemand by fâetne live lête.
 Sus moſte myn fader to allen tyden
 Gân to des koninges regter fiden.
 Ôk gav öme juwe fader, so ik wol wêt,
 Ein guldene span unde ein rôd berêt:
 Dat moſte he dragen för alla den heren,
 De ön alle hêlden in grotén eren,
 Unde deden öme ere to allen dagen,
 Men mid mi is dat nu umneſlagen.
 Men denket nu nigt mines faders dôged,
 De girigen fhâlke wêrden nu forhöged.
 Egene nutte unde gewin men nu betragt,
 Men regt unde wysheid men klene nu agt.
 Wôr ein kerleman werd ein here,
 Dâr gait it over de armen fere.
 Krigt he dâne grote magt,

So wêt he sulven nigt, wême he slag,
 Denket nigt, fan wannen he fy gekomen,
 Men syn egen fordel unde fromen,
 Dat gait fôr in al urenne spels.
 Desser sint nu by den heren fele.

Sadane horen ôk nemandes bede,
 Dâr en folgen danne de girte mede.
 Ôre meninge is meist: bringet men hêr,
 Dit for't êrken unde danne nôg mêr!
 Desser girigen wulve dêr is fele,
 Se prisen for sik de batten morsle;
 Konden se redder mid klenen faken
 Ôres heren levend, dat fholde sik nigt makent
 Desse wulv wolde ôk nigt entsaren
 Sine leveren to geven sietene heren.
 Nog sege ik lever, wil ji it horen,
 Dat twintig wulve ör lyv fottoren,
 Wan dat de koning este syn wyv
 Igt fholden forlesen ôre lyv.

Unde it were ôk minre fhade;
Wente wat dâr kumt fan kunden fide,
Shal selden sinos dankes dön döged.

Here koning, dit fflag in fuwer jöged:
 Dit wêt ik forware unde enked,
 Dat ji düt alle nigt en denket.
 Men ik wêt it wol al mid ein,
 Gelyk este it gisteren were fhein.

Desse histerie unde dit gefhigt
 Was up deme spegel ôk angerigt
 Mid eddelen stenen unde mid golde,
 So myn fader dat hävven wolde.

Mogte ik den spegel wedder upfragen;
Dâr wolde ik, lyv unde gûd, nûme wagen.

Dat dritteinde Kapittel.

*Nog wo Reinke sprak bedrôghede wôrdt, durhid he sik sulven
entshülliget mid andern betastet, unde is wo de wulv
unde fos tosamende, fangen ein swyn unde ein kely.*

De koning sprak: Reinke, de wôrd
Hävve ik forstân unde wol gehôrd,
Was juwe fader so forhöged,
Unde dede he hyr alsedane döged,
Des mag lange syn, ik denke des nigt;
Ôk is mi dat nigt êr beregt.
Men juwer fake der wêt ik fele,
Wente ji fint faken mede in deme spele;
So men faken hyr fan ju sâgt;
Dôn se ju dan dat mid unregt?
Dat is sere kwâd jo toforen.
Mogte ik ôk gûd fan ju horen!
Nên, dat en shût nigt faken.
Here, ik antwôrde to den faken,
Sprak Reinke, wente se mi angân,
Ik hävve ju sulven gûd gedân,
Nigt, dat ik ju do igt forwytt;
Wente ik bin fhuldig to aller tyd
Dorg ju to dôn al, wes ik mag.
Gedenket ju nigt, wo it eins gefhag,
Dat ik unde de wulv, her Isegrin,
Hadden tosamende gefangen ein swyn?
Do it rêp, bete wi it dôd.
Ji kwemen to uns, ji klageden juwe nôd,

Ji spreken: juwe fröuwe kome där agter,
 Hadde wi wat spise, si woude it fagter.
 Gevet uns mede fan juweme gewinne!
 Ja! sprak Isgrim binnen dem kinne,
 So dat men dat nouwe forfund.
 Men ik sprak: here, it is ja wol gegund!
 Ja, weren der swine ok ble.
 Wene dunket ju, de uns dit dele?
 Dat shakde wulv, so spreke ji do.
 Desses was Isgrim fere fre.
 He deledo, ma, finer ölden feds,
 Men där en was nigt fél shämmede mede.
 Ein ferdel-gar he ja, dat ander juwar fröuwe,
 De ander hälvte begunde he to: kouwene.
 He at so girigen utermaten;
 Men de oren mid den näsegaten,
 Unde halv de lunge dit-gav he mi,
 Dat ander behéld he al, dit lege ji.
 Sus togede he sine eddelheid, so ji weten.
 Dog do ji juwe del hadden ungegeten,
 Dit wét ik wol, ji weren nog nigt sad.
 Dit sag de wulv wol, men he at,
 Unde bód ju nigt nog klén nog grót.
 Do krég he fan ju einen fót
 Fan juwen poten twifhen de oren,
 So dat öm dat fel mede shören.
 He blodda, wade krég grote hulen,
 Unde lóp wäg mid grotene hulen.
 Ji repen öme na: kum weddeg hér,
 Unde sháme di jo ein ander tyd mér;
 Is it, dat du di ök nigt en shamest,
 Unde mid deme delende dat anders ramest,

So wil ik di andere wilkommen haten:
 Ga hafigen, habe uns wêr tû äten!
 Do sprak ik: here, gebede ji dat,
 So ga ik mid üm, ik wêt wol wat.
 Here, ji spröken: ja, ga mid üm!
 Do hêld ik Ifegrim: fêr unbekwênt;
 He blodde, he ankede; he künde fêle klagen.
 Sus ginge wi egt tolmende jagen.
 Ein fât kalv fenge wi, dat ji wol mogten;
 Do laghede ji fêr, alse wi dat brogten.
 Ji spröken do, unde loveden mi grôt,
 Ik were gûd útgefând tór nôd.

Ji spröken, ik fholde delen dat kalv.

Ik sprak: here, it is juwe rede hâlv,
 De ander hâlvte der kôninginnen.
 So wat dâne is dat enbinnen,
 Dat hârte, de lever mid der lungen,
 Dit dêl horet to juwen jangen.
 Mi horet to de fêr fôte;
 Und Ifegrim dat hêwd, wente dat is fôte:
 Alse ji dit hêrden, spröke ji do:
 Reinke, we lêrde di delen alse,
 So regt hêveshliken? tatet mi forfân!
 Ik sprak: here, dat hêvt gedân
 Desse, dême so rôd is de kop,
 Unde dême so blodig is de top:
 Wente hûden, do Ifegrim deledede dat fâken,
 Darby begunde ik do to mârken,
 Unde lêrde do den seggen fin,
 Wo men like fhal delen kalv este fwyn:
 Sus krêg Ifegrim, de girige dwas,
 Shaden unde fhânde for linen fras,

Wo fele find man nog sodane wülve,
 De alle dage bruken dat fülve,
 Unde öre underfaten forflinden;
 Se sparen nigt, wör se de finden.
 Al wör ein wulv fus over mag,
 Des wolfärd krigt einen mannesflag.
 Ein wulv sparet nigt säfh nog blöd:
 We öm! de ön sadigen mot.
 We der stad unde deme lande,
 Där wülve krigen de överen hände!

Sét, her koning, gnädige here,
 Sodane ere unde dör nog mere
 De hävve ji to mannigen sunden
 Faken unde fele by mi gefunden.
 Wes ik hävve unde mag gewinnen,
 Is alle juwe unde der koninginnen,
 Dat sy wenig este fele,
 Ja dat meiste is al juwe dele.
 Denke ji des kalves unde färken,
 So wille ji wol de wärheid märken,
 By wème de regte truwe mag syn,
 By Reinken este by Megryn?
 Nu is de wulv fêr forhoged,
 Unde is by ju de grötteste foged.
 Nigt menot he juwe fordél,
 Men syn egen gait fôr bede halv unde hâl.
 He unde Brün hävven nu dat wörd,
 Men Reinken sake werd node gehörd.

Here, it is wär, ik bin forklaged,
 Ik môt dårdorg, it môt syn gewaged!
 Is hyr to hove jennig man,
 De mi der sake overtügen kan,

De kome mid den tügen tör sprake,
 Unde klage hyr eine faste fake,
 Unde sätte by, nigt na, men för,
 By forluft des gudes, este ein ör,
 Este syn lyv jegen mi to forlesen!
 Sodanen regt plägt hyr to wäsen!
 Here, alle desse fake hyr nu gefägd,
 De sätte ik by ju in dit regt.

Dat ferteinde Gefätte.

*Wo de koning gesagtmödige word over Reinken, unde lövede
 öme sine loggen, un nam ön egt to gnaden.*

De koning sprak: wo deme ök fy,
 Deme regte shal men fallen by.
 Nemande do ik jegen regt.
 It is wâr, Reinke, du bist befägd,
 Dat du wetest fan Lampen dode,
 Wente ik forlös Lampen node.
 Forwâr ik hadde Lampen lëv!
 Wo Belyn dat mid öme drëv,
 He bragte uns hyr syn höved,
 Ik bedrövede mi mër, wan jennig lövet.
 Is jemand, de nu wil mër
 Klagen over Reinken, de kome hër.
 Desse fake, de hyr up ön is gefägd,
 De late ik stân up ein regt:
 Wente Reinke is stedes by mi gebleven.
 Mine fake wil ik öme forgeven.
 Dog est jemand welke tüge brogte,
 De waraftig syn, fan gudeme rogte,

De kome fôr, so hyr is gesägd,
 Unde geve fik hyr mid Reinken int regt!

Reinke sprak: gnädige here,

Ik danke ju fêr juwer ere,

Dat ji ju nigt laten fordreten,

Unde willen mi regtes laten geneten.

Ik sägge't by mineme swaren ede,

Do Lampe mid Belline fan mi sñede,

Do dede mi dat hârte so we;

Wente ik hadde fêr lêv desse twe.

Nigt wuste ik, dat mi fôrheld desse nôd,

Estê dat Lampen so na was fyn dôd.

Sus konde Reinke de wôrde stofferen,

So dat alle, de dâr weren,

Meneden, he spröke ane falfh beräd;

Wente he hadde erenstastig gelät

Fan den klenöden in sinen wôrden,

So dat alle, de dit hörden,

Meneden ôk, dat he wâr fäde,

Unde spröken ön int läste tofrede.

Sus makede he deme kōninge wes frôd.

Wente deme kōninge de fin fêr rôd

Na den kleinoden, de Reinke mid berade

So grôt hadde loved boven mate.

Hyrumme de kōning to Reinken fäde:

Reinke, wäset men tofrede,

Ji sholen reifen unde jagen,

Konde ji de kleinode upfragen,

Mine hulpe shal ju fyn bereid,

Kone ji upfragen dârfan besheid.

Reinke sprak: eddele here,

Ik danke juwer eddeligheid fere,

Dat ji mi geven tröflike wörd.

Ju behört to strafen rôv unde môrd,

De leider darumme is gefhân.

Ik mot mid fite dârna fên,

Unde wil ôk reifen nâgt unde dag

Mid hulpe al, de ik bidden mag.

Krige ik to weten, wôr se fyn,

Unde eft allene de hulpe myn

Were to smak, dat ik nigt en mogte

Fullenbringen de magt, dat ik se brogte

To juwen gnaden, wente se fint juwe,

Dat ik dâne mogte mid ganser truwe

Hülpe fôken, eft it were fan noden,

By ju umme de kleinoden,

Unde mogte se ju bringen tohand,

Dâne were myn flyt nog wol bewand.

Dit was deme koninge al wol mede;

He fulbôrde Reinken up al de rede,

Wowol dog Reinke ön hävt bedrogen,

Unde mid groten loggen fôrgelogen,

Unde hävt ön eine waafene näfe angefat.

Al, de dâr weren, löveden ôk dat.

He hadde ön de oren ful geflagen,

So dat he mogte al funder fragen

Gân eft reifen, wôr he wolde.

Men Ifegrim wufte nigt, wat he fholde.

He word tornig unde mismodig fêr,

Unde fprak: her koning, eddele hêr!

Löve ji Reinken egt up dat nye,

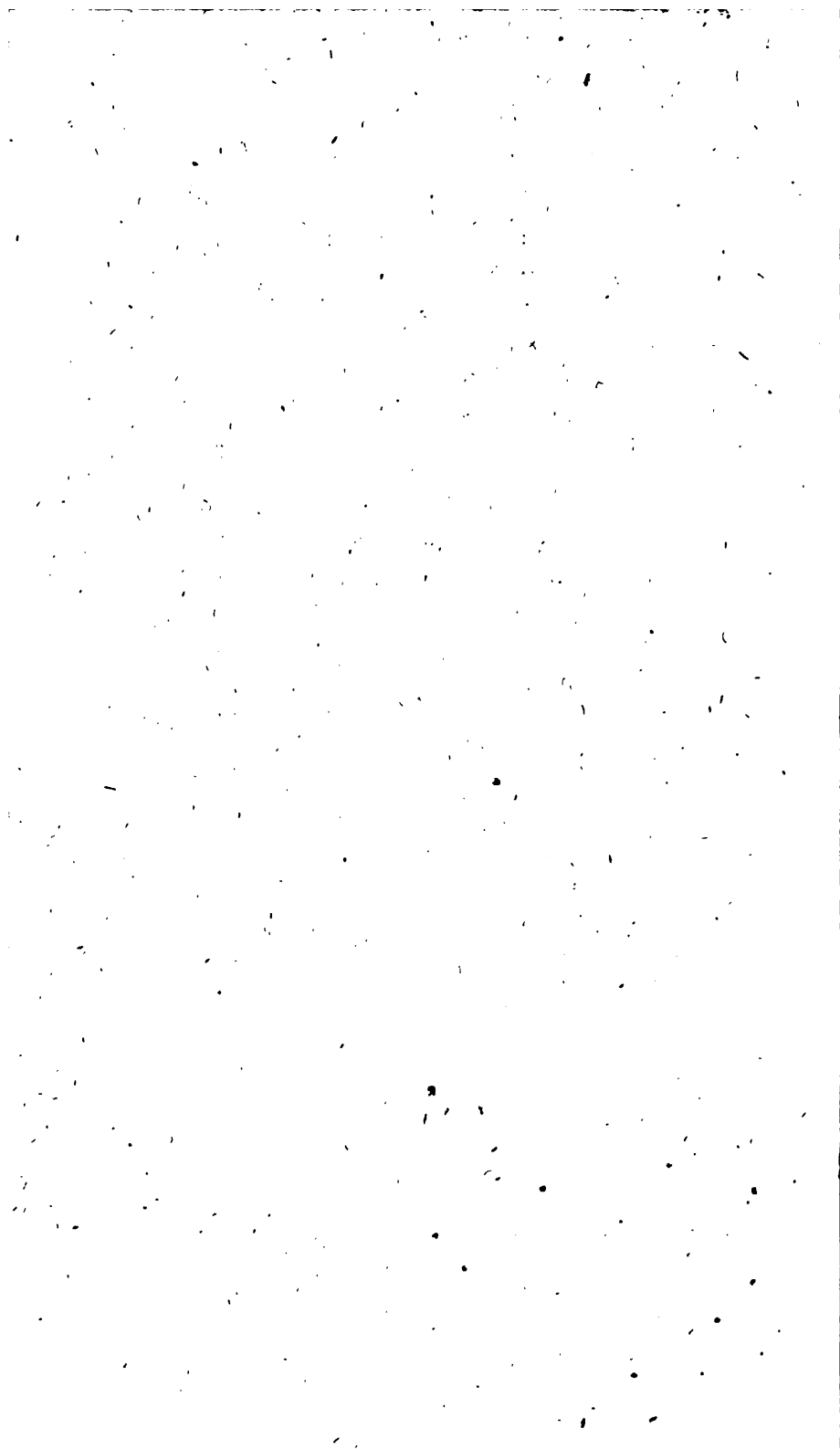
De ju kortes fôrlôg twe eft drye?

Wunder is it, dat ji öme lövet,

Deme lofen fhâlke, de ju fordövet,

De ju wisse unde uns alle bedrugt,
 Sprikt felden wâr, men alletyd lugt.
 Here, ik lata ön so nog nigt tén;
 Ji sholen it horen unde sên,
 Dat he is ein falschen drög.
 Ik wêt dre grote fake nog,
 Dêr he mi nigt wol kan entgân,
 Sholde ik einen kamp ôk mid öme flân.
 It is wâr, hyr is jo gefägd,
 Men shal öme overtügen mid regt.
 Ja, mag he hävven so langen dag,
 So dait he fôrd al wat he mag.
 Kan men alletyd dêr tüge by nemen?
 So mag men ön fuste sus laten betämen,
 Bedregen den einen na, den anderen fêr,
 Nemand is, de jegen ön reden dôr',
 Edder de jegen ön dôr spräken ein wôrd,
 Men sine fake gait alletyd fôrd.
 He is dêrto ôk nemandes frund,
 Nigt ju, este den juwen to nener stund,
 Nigt shal he fan hyr wiken este gân,
 He shal mi hyr to regte flân.

Hyr endiget dat dritde bök fan Reinken deme fosse.



Dat fêrde Bök

f a n

Reinken deme Fosfe.

Eine förrede over dat fêrde Bök.

*In dessem fêrden bōke leret de leter unde dichter
desses bōkes fele shoner lere. Ungelyk alse hyrför
in dem bōkē fele is gesägd fan dem wäge der regt-
färdigheid, unde dat ein ankläger einer saks mid
nōdastigen tügen bäst kan förđgān in der klage;
unde so kumt it faken, dat ein, de de werd besägd,
dat öme nigt werd nagegān mid tügen, eadder dat
men nigt up ön tügen kan. Un so plag men öldin-
ges de wārheid unde de regtfärdigheid to beshörmen
mid eineme kampe. Unde so alse in den höven der
heren de girigen up der enen siden unde de losen up
der anderen siden tegen malkander syn, unde tēn sik,
umme de overen hand tō hävven, so wil de pōste nu
bewisen in dessem fêrden bōke de wise unde dat regt
fan kämpende, unde wo de wysheid de girigheid for-
wint, dat hyr werd ütgelägd mid fabeln unde mid
felen shonen leren. So alse alletyd in den höven der
heren grōt nyd unde hāt is twisken den girigen unde
den losen. Alsus werd hyr förgebragt de girige wulv
un de lose fos. Unde so alse men nigt ligtliken*

overspyl este èbråkerye betügen kan, unde de lose faken deme girigen untruwe dait in deme dele des èbroke, sus so begint hyr de digter dit fërde bök fan deme girigen, de over den losen klaget, unde beschuddiget öne mid egtbroke. Hyr werd ök betwised, dat desse sunde, alse èbråkerye, is in groten sorgen unde färligheiden, unde mot dårto fele kummers unde forfolginge liden, alse hyr de walvinne léd, ök Reinke mede hyr to regte stån mot. Dat dit wår is, betüget de hülge shrivt fan Davide, de Gode lèv was, unde fel in sunde der èbråkerye, dår he dog alle sine dage ruwe unde bote for dede, unde dännog umme der sulven sunde willen grote forfolginge moste liden. O'k sägt de lerer Augustinus fër latinishe vershe, de hyr na folget:

Quatuor his casibus sine dubio cadet adulter;
Nam vel pauper erit, vel morte mala morietur,
Vel cadet infamia, qua debet carcere vinci,
Aut aliquod membrum lethali vulnere perdet.

Dat erste Kapittel.

Wo Ifegrim de wulv egt klages over Reinke den fos.

Ifegrim, de wulv, klagede egt,
 He sprak: here koning, forstât mi regt,
 Reinke is ein losen drög,
 So was he to jâr, so is he nog.
 He stait, un forsprikt myn ganse geflâgt,
 Ja alle shande he fan mi fâgt.
 He hävt mi fele shande gedân
 Unde mineme wive toforen an.
 He bragte se eins by einen dyk,
 Unde hêt se waden in den flyk.
 He sprak: wolde se fele fishe fangen,
 Se sholden den start int water hangen.
 Dâr sholden so fele fishe anbêten,
 Se sholden'r sulv-fêrde nigt konnen âten.
 Dâr ging se waden, unde se swam
 So lange, dat se to deme ende kwam.
 Dâr was it wol dêp, men, dog nigt min,
 Dâr hêt he den stert ör hangen in.
 De winter was kôld, unde it frôs fêr,
 So lange dat se konde nigt hôlden mâr;
 Wenten de stert ör so hard befrôs:
 Se tóg fast, men se en wârd nigt lôs.
 Ja, do ör de stert word so swâr,
 Se menede, it weren fishe wâft forwâr.

Do Reinke dit sag, desse kwade dév,
 Dat dor' ik nigt fäggen, wes he do drév;
 Wente he ging to, unde forwäldigede myn wyv —
 Mi efte öm fhal dit kosten dat lyv!
 Desses forfaket he nigt, wo it ök gät,
 Wente ik fund ön up der fhynbaren däd,
 Do ik den fulven wäg fan unfhigt
 An deme ambäрге ging in de rigt.
 Se rép lude, de arme dörn,
 Se stund so fast, se konde fik nigt wér'n.
 Do ik dat sag unde ök hörde —
 Wunder is it, dat myn harte nigt toshörde!
 Ik sprak: Reinke, wat daisu dâr?
 Ja, do he miner word gewâr,
 Do ging he lopen fine frate.
 Do ging ik tô mid drovigen geläte,
 Unde mošte in deme flike depe waden,
 Unde in deme kölden water baden,
 Ér ik dat ys konde tobräken,
 Unde ör den start darût halv trekken.
 Dog was it nog jo nigt to lukken,
 Do se den stért üt wolde rukken,
 Blév in deme isē dat fērde dēl.
 Se rép fan wedagen, ja dat was fēl,
 So lude, dat de büren útkwemen,
 Unde uns dâr in deme dike fornemen.
 Ja, dâr ging it do an ein ropen!
 Se kwemen so wärvelik up uns lopen
 Mid speten, mid äkfen unde mid stokken,
 Ök kwemen de wive mid den wokken.
 Dâr rép men: fang! wärp! sték! fla tô!
 Ik en krég né mér angeft dan do.

Dat fulve fägt ök Giremöd, myn wyy.

Nouwe brogte wi wäg dat lyv.

Wi lepen, dat uns dat fwét ütbrak.

Där was ein ledder, de na uns stak.

Mid eineme peke gröt unde lank.

Desse dede uns den meisten dwang;

Wente he was stark unde ligt to fôt.

It was avend, unde de nagt anstöd,

Anders were wi seker död gebleven.

Där lepen de wive alle ölde teven,

Se repen, wi hädden öre shaps beten.

Og de hadden uns so gerne smeten!

Se repen uns na alle fhande

Do lepe wi wedder fan deme lande

Na deme water, där stunden sele befen;

Där mosten de bure uns do forlesen,

Unde dorsten by nagte nigt nafolgen.

Do kereden se wedder sêr forbolgen.

It was so nouwe, dat wi entgingen.

Sêt, here, dit is fan lédliken dingen,

Dit is forwäldinge, môrd mid forrade,

Unde horet ju to strafen ane alle gnade!

Dat ander Kapittel.

Wa Reinke sik forantwórdet egt jegen Ifegrim den wulo, unde wo he egt de wulvinnu to plasse bragte in den fód — eine märklike fabele.

De koning sprak: to desser klagd,

De Ifegrim Reineken hÿr tólagt,

Där wil wi over hóliden regt,

Dog wil ik horen, wat Reinke fägt.

Reinke sprak: wan dît wâr were,
 Dat were sefe tonâ miner ere.
 God forbede't, dat men it so funde!
 It is wâr, ik wifede ör to einer stunde,
 Wo se fishe sfolde fân,
 Unde einen guden wäg overgân
 To deme waters in by dem dyk.
 Men se lêp dôrna so giriglik,
 Up dat se dâr draden mogte komen,
 Do se de fishe hörde nomen.
 Se en hêld nigt den wäg nog de wifse,
 Ôk dat se befrôs in deme ise,
 Was de shuld, dat se to lange sat.
 Der fishe hadde se sagte enög gehad,
 Hadde se by tiden den stêrt upgetogen;
 Men se wolde sik so nigt laten nogen.
 Altofele begêren was newerlde gôd,
 Ja de sulve faken misfen môt;
 Welkeres sin unde gemôte dârhên stait.
 Unde krigt den geist der girigheid,
 De is mid felên sorgen beladen,
 Went nemand kan de girigen laden.
 So ging it ôk frouwen Giremôd,
 De alfus bevroren in dem ise stôd.
 Dit is nu myn dank to desser stunde,
 Dat ik ör do halp, al dat ik kunde,
 Dâr se alfus stund bevroren,
 Unde ik se darût wolde boren.
 Men it was forgeves, se was to swâr.
 Do kwam Iesgrim fân unshigt dâr
 An deme över, dâr he stund boven;
 He flokede mêr, dâr jemand mag leven.

It is jo wår, dat ik forfhrak,
 Do he alfus desse fägeninge sprak;
 Ja nigt eins, men twye, eftis drye,
 He flokede mi darto de poppelfye;
 He begunde fan torne ôk lude to ropen,
 Do dagte ik, forwår, nu mot ik lopen:
 Bäter gelopen wan forfulen!
 Mi dogte dår do nigt länger to fhulen.
 He bërde, wo he mi wolde toriten.
 It is wår, wår fik twe hunde biten
 Umme einen knoken, ein môt forlesen.
 Darumme dugte mi dat bäste wäfen,
 Dat ik wolde wiken fineme torn,
 Wente fyn gensöte was forworn.
 He was sêr gram, so is he nog,
 Sägt he anders, he lugt alle ein drög.
 Fraget des fulven fineme wive.
 Wat hävve ik to dõnde mid deme ketive?
 Sêt here, alle he do des wård wys,
 Dat se befroren stund in deme ys,
 He fhalt, he, flokede overlûd,
 Unde ging do tå, unde halv ör üt,
 Dat fulve, dat he ôk hyr klaget,
 Dat ön de buren hävven gejaged,
 Ja, dat dede ön beden sere göd,
 Unde makede ön beden warm dat blöd,
 Wente se weren in deme ise forfroren.
 Wat shäl men hyr länger na horen?
It is tomalen eine grove untugt,
De alfus syn egen wyv belugt.
 Se is jo hyr, men mag se fragen:
 Were it so, ja se wolde wol klagen.

Ik bidde umme frist eine weken,
 Dat ik mid frunden moge spräken,
 Dat ik mi berade umme dit sulve,
 Wat ik antwörden moge deme wulve.

Do sprak Garemôd, des wulves wyv:

Sêt, Reinke fos, al juwe bedryv:

Is fhalkheid unde böverye,

Legen, dregen unde tüfherye.

Ja, de juwen wörden grundlik lövet,

De werd wise int läste fhöved.

Juwe wörde fint lös unde forworn,

Dat fand ik also by deme born,

Dâr de twe ammers hängeden an.

Ji weren in einen sitten gân,

Dâr were ji mede neddergedreven,

Nigt konde ji sulven ju darût häven.

Ji kärmeden sêr, dit was by nagt.

Ik sprak: we hävt ju hyr ingebragt?

Do ik ju hörde in deme putte.

Do spröke ji wedder, it were mi nntte,

Ik fholde in den anderen ammer stigen,

Ja, ik fholde dänne sifhe de fülle krigen.

In untyd kwam ik den fülven wäg dâr,

Ik mênde, ji hadden gesproken wâr.

Ji sworen einen eid by juwer sele,

Ji hadden der sifhe geten so sele,

Dat ju därfan we dede dat lyv.

Des lövede ik ju, ik dulle wyv!

Ik stêg in den ammer, do ging he nedder;

Dâr ji infeten, ging upwârd wedder.

Dat wunderde mi, dat it ging also.

Ik sprak to ju: wo gait dit to?

Darup spröke ji to mi wedder:
 Alsus gait de werld up unde nedder!
 Dat is nu so der werlde lëp!
 So gait it ök uns beiden tohöp:
 De eine forneddert, de ander forhöget,
 Dárna ein islik hävt fele döged.
 So is nu der werlde fate!
 Do sprünge ji up, unde lepen juwe frate.
 Ik blëv dár fitten den ganssen dag;
 Dárto entfeng ik mannigen flag,
 Ér dat ik konde komen fan dár;
 Wente twe buren worden miner gewár.
 Ik sat dár hungerig unde bedröved
 In gröterem angste, wan jennig lövet.
 Dit bad mošte ik dár útluren.
 Do spröken under fik de fülven twe buren:
 Sü, hyr fit de nedden in deme ammer,
 De jo to bitende plägt unse lammer!
 De eine sprak: hale öne up hyr boven,
 Ik wil sën, kan ik öne toven,
 Hyr shal he nu betalen de lammer!
 Wo he mi tövede, dat was gröt jammer!
 Dár krëg ik flag over flag,
 Newerlde hadde ik drovigeren dag:
 Dog entkwam ik nog int läste.
 Reinke sprak: dat was juwe bäste,
 Dat ji dár worden wol geflagen.
 Ik konde de släge so wol nigt dragen,
 Unde unser ein mošte se jummer liden.
 So was it gefhapan to den tiden:
 Den slägen konde wi bede nigt entgân,
 Ik lærde ju gäd, wolde ji it forstân,

Dat is, dat ji up eine andere tyd,
 To bät up juwe hode fyt,
 Unde nemande löven altowol,
 Wente de werld is der lösheid fol.
 Ja, sprak Ifegrim, dat is wär,
 Dat wät ik fan Reinke openbär.
 Fan öme hävve ik den meisten fheden.
 Wo faken hävt he mi forraden,
 Dat ik nog nigt alle hävve gefägd!
 Wi kwemen eins mank der apen slägt
 In einen bärg in Sasfenland,
 Där ik filna was gefhand.
 He hêt mi krepn in ein hol;
 It was där kwäd, dat wuste he wol.
 Hadde ik nigt haftigen focht de dör,
 Ik hadde där seker gelaten ein ör.
 He hêld de apinnen for sine medderen;
 Dat ik där entkwam, was öme towedderen.
 He wisede mi in ör fule nest:
 Ik mênde, där hadde de helle gewäst.

Dat dritde Kapittel.

*Wo Reinke sprikt fan den mër-apen este mër-katten, wo he mid
deme wulve mank dé kwam, nog eine andere fabele.*

Reinke sprak to alle den heren,
 De mid öm där to hove weren:
 Ifegrim is nigt al by finnen,
 He sprikt nu fan der apinnen;
 Sine wörde fint nigt also klär.
 Des is nu wol dritdehalv jår,
 Dat ik öm folgede int land to Sasfen,

Dår reifede he hen mid grotene brasfen.
 It is gelogen, dat he dår fägt,
 It weren fan den mærkatten-flägt.
 He fägt unregt mi towedderen,
 Mærkatten en fint nigt mine medderen.
 Frouwe Rukenuwe unde Marten, de ape,
 Desse is myn medder, unde he myn pape.
 He is notarius, he wêt dat regt.
 Men dat Ifegrim hyr fan mærkatten fägt,
 Dat fülve fägt he mi to hôn;
 Mid den hävye ik altes nigt to dôn.
 Se weren ôk nûwerle mine gefellen,
 Se fên alfe de düvel üt der hellen.
 Men dat ik de mærkatten do medder hêt,
 Ja, dat dede ik al umme genêt.
 Dêr konde ik do nigt an forlesen;
 Sus lete ik se anders wol förfresen.

Dat fêrde Kapittel.

Wo Reinke den wulv mank de mër-katten bringet, dår he in grote fârligheid fines lives kwam.

Sêt, here, wi gingen buten den wägen
 Under dem bärge, dår wi segen
 Ein dñfter hol dêp unde lank.
 Ifegrim was fan hunger krank,
 Wente ik sag öne nê so sad,
 He hadde gërne mër gehad.
 Ik spräk: dat hol, dat ik ju wife,
 It fält nigt, ji findet dår spife.
 De dår wonet, dat fhal nigt fälen,
 De mot wat spife mid uns delen.

Do sprak Ifegrim: Reinke, ðm,
 Hyr wil ik beiden under dem bðm;
 Ji sint bekwemer darto wan ik.
 Sèt, fus wolde he mi wifen int frik.
 He sprak: eft ik dâr funde to äten,
 Dat sfolde ik öme dðn to weten.
 Ik ging darin dorg einen gang,
 Dâr fund ik einen wäg krum unde lank:
 De angeft, de mi dârbinnen entfund,
 Wolde ik nigt umme twintig pund
 Nog eins angân; wente dâr weren
 So fele der fulven lédliken deren,
 Klene, grote, ðk ein dël minder,
 Unde weren der fulven mër-apen kinder.
 Wente de mër-apinne lag in deme neft,
 Ik mende, it were de düvel gewäft.
 Se hadde eine wide mund unde lange tanden,
 Unde lange nägele an fòten un handen,
 ðk einen langen ftart angefat:
 Ik en fag nü lédliker dere dan dat.
 De jungen weren fwart, fan feldfener maneren,
 Ik mende, dat it junge düvele weren.
 Se legen, mi fêr gruwelik an;
 Ik dagte: og! were ik wedder fan dan!
 Se was grotter wan Ifegrim was:
 Öre kinder weren etlike na dem fulven pas.
 Se legen dâr in deme fulen hoie,
 Ik en fag ne lédliker proie,
 Beflabberd wente de oren tð mid drek:
 It ftank dâr alfe dat helfhe pek.
 De wârheid to fäggen wolde dâr nigt denen,
 Wente örer was fele, unde ik allenen.

Ok weren se alle fan kwaden gelât.
 Hyrumme fand ik einen anderen råd:
 Ik grotede se s'hone, dat ik nig't en mênde,
 Ik lêt mi dunken, wo ik se kende,
 Ik hêt se medder, de kindere mine magen,
 Ik sprak: God spare ju to langen dagen!
 Dit sint juwe kindere, dat sê ik wal,
 Help, se behagen mi overal!
 Wo lustig sin se unde wo s'hone!
 Rin islik mogte syn eines koninges sone.
 Darumme mag ik ju wol loven mid regt,
 Dat ji' alfus meren unse slägt.
 Grote froude hadde mi, dârfan gekomen,
 Hadde ik geweten fan dessen minen omen:
 Men mag jo to ön tiden tór nôd.
 Ja, do ik ör sodane ere bôd,
 De ik dog seker nig't en mênde,
 Do dede se regt, wo se mi kende.
 Se hêt mi om, unde was sêr fro,
 Dog horet se mi altes nig'tes to.
 Nigt s'hadede't mi, dat ik se medder hêt,
 Wowol mi fan angeft útbrak dat swêt.
 Se sprak to mi: Reinke, frund,
 Wäset wilkomen! sin ji' ôk gefund?
 It is mi eine froude alletyd,
 Dat ji to mi gekomen syt.
 Ji sin frôd, ji konnen wol leren
 Juwe om'kens helpen to den eren.
 Sêt, do ik alfodanes hörde,
 Dat fordénede ik mid eineme wôrde,
 Darumme dat ik se medder heit,
 Unde spârde to fäggen de wârheid.

Gérne hadde ik gewäst fan dan.
 Do sprak se: óm, ji fhult nergen gân,
 Ji fholen érst äten eine gude mätyd.
 Sét, do drög se up for mi mid fyt
 So fele spise, de ik nigt alle kan notmen,
 Mi wunderde, wo de där was gekomen,
 Fan herten, fan hinden unde andere wildbrad.
 Ik nam to mi, unde at mi wol sad.
 Do ik was sad, unde hadde genóg,
 Gav se mi ein stükke, dat ik mid mi drög,
 Dat was eip stükke fan einer hinde;
 Dat fholde hävven myn wyv unde gefinde.
 Sét, hymnid nam ik orlov fan ér.
 Se sprak: Reinke, komet faken hér.
 Dat lovede ik ör, unde ging wedder út,
 Wente it en was där nigt sér gúd.
 It rók där fuste na der wegen,
 Ik hadde filna den död gekregen.
 It was nog gúd, dat it so fel;
 Ik makede mi to lopende snel
 To deme gate út, där ik inkwam,
 Unde do ik Ifegrim fornam.
 He lág unde sténde under dem bóm.
 Ik sprak: wo gait it mid ju, óm?
 He sprak: nigt wol! ik mot fordärven;
 Mi dunket, ik mot fan hunger, stärvén.
 Mi entfärmede sér syn ungelükke,
 Unde gav öme to äten dat fulve stükke,
 Dat mi gegeben was in deme hol.
 He at, ja, dat smäkkede öme sér wol.
 Des wuste he mi do groten dank,
 Al is de gunst nu worden krank,

Ifegrim sprak, do he hadde geten:
 Reinke, ðm, latet mi weten,
 We is de, ðe wonet in deme hol?
 Wo is it dâr gefhâpen, ôvel este wol?
 Do sprak ik wâr, unde lerede ðm dat bâft,
 Ik fâede: dâr is ein fêr fâl nest;
 Dog spise dër is dâr gans fele.
 Wil ji, dat men dé mid ju dele,
 So gât darin, unde ju wol förfeit,
 Dat ji nigt fâggen de wârheid.
 Wârheid to sprâken mote ji dâr spâren,
 Is it, dat ji anders wol willen fâren.
De wârheid alletyd sprâken wit,
Mot ðk liden forfolginge fyl,
Mot ðk faken buten stân,
Wan de anderen in de hârbâрге gân.
 Ik hêt ðne gân in dat hol,
 He fholde wêrden entfangen wol.
 Wat he dâr sege, fholde he laten unforworen,
 Unde sprâken, dat se gërne wolden horen.
 Sêt, here, hêr koning, dit wêren de wôrd,
 So ik ðn lerede: do ging he fôrd,
 Unde dede hyr al entjegen.
 Hâvt he dâr wes over gekregen,
 Dat is forware syn egene fhade,
 Went he folgede nigt mineme rade.
 De groven pluggen, we se ðk syn,
 Dâr en wil nene wysheid in;
 Up wysheid agten se nigt to grunde,
 Darumme haten se subtile funde,
 Went se sulven de nigt ferstân.
 Ik lerede Ifegrime toforen an:

Wolde he fik för shaden waren,
 So moſte he där de wårheid ſparen.
 He antwårde mi, he wåtte dat wol:
 Middés ging he in dat hol.

Där fand he fitten de mår-åpen,
 De alle de düvel was geſhåpen,
 Mid ören kenderen: he forſerde fik får,
 He rår: help! wat lédliker dår!
 Sint dit alle juwe jungem?
 Edder fint ſe út der tiellen entſprungem?
 Gåt, fordrånkem ſe, dat is råd.
 Wat böſe jår ſhal dit kwade ſåd!
 Hörden ſe mi, ik wolde ſe hangem;
 Men mogte junge düvele hyrmede fångem,
 Wan men ſe brögte up ein mår,
 Unde bünde ſe dår up dat rår.
 Wo regte lédlik fint ſe ſhåpen!
 Dit mogen wol hetem mår-åpen!
 De mår-katte ſprak do altohand:
 Welk düvel hävt ju heden gefand?
 Wat hävve ji mi hyr to åffen?
 Efte wat hävve ji hyr to ſhåffen?
 Sint ſe aiſlik, eſte ſhån,
 Wat hävve ji darmede to dån?
 Reinke fos, de is dog klök,
 De was hyr hūden by uns ök,
 He ſprak, dat deſſe mine kinder weren:
 Shone, fedig unde guderteren.
 He hēld ſe for fine gebårne frunde.
 Des is nigt mår dan einē ſtunde.
 Hagen ſe ju nigt, ſo ſe öme dedem,
 Hyr en hävt ju jo nemand gebåden.

Dat fägge ik ju, Ifegrim, wille ji it weten!
 Do äfhede Ifegrim fan ör to äten.
 He sprak: langet hër, edder ik helpe ju söken;
 It helpet mi bät, wan dessen spöken.
 He wolde ör spise nemen mid magt,
 Do krég he, wat öm was tögedagt.
 Se sprang up ön, unde bêt,
 Mid ören nägelen rêt unde splêt;
 Öre kinder deden des gelyk,
 Se beten, se klaieden gruwiglik.
 He begunde to hulen unde to ropen,
 Dat blöd kwam over sine wangen lopen;
 He satte sik ök nig't tor were,
 Unde lèp wedder üt haftigen lere.
 Do ik öne säg, he was tobéten,
 Toklaied, tofpleten unde toréten;
 Öme was geknepen manning gat,
 Umme dat höved was he fan blode nat.
 Ein ör hadden se öme so geplukked,
 Ja todögen hadden se öme so gerukked.
 Ik fragede ön, do ik ön so säg toklai'd,
 Este he hadde sproken de wårheid?
 He sprak: ik säde alle ik it dår fand;
 De lédlige teve hävt mi gelhand.
 Were se byr buten, se sholde't betalen!
 Wo dunket ju, Reinke, öre kinder tomalen?
 Wo flim se fyn, wo aislik se sèn!
 Do ik dat säde, do was it gelhèn!
 Do fand ik by ör nene gnåde;
 In untyd kwam ik dår to bade!
 Do sprak ik wedder: fy ji forkêrd?
 Alfus en hävve ik ju nig't gelêrd.

Ii fholden hävven sägd, horet mi nu:

Leve medder, wo gait it ju,

Unde juwen fhönen kinderen gemên?

Se fint mine neven grôt unde klân!

Do sprak Ifegrim to mi wedder:

Êr ik se wolde heten medder,

Unde öre kinder•mine neven,

Ik wolde se êr deme düvele geven!

Örer frundfhop hävve ik nêen gebrak,

It is dat alderflimmeste pak!

Sêt, umme dît Ifegrim entfing:

Sodanen pagiment, alle dâr ging.

Here, hêr koning, märket unde sêt,

Sägt, he nigt unregt, dat ik ön forrêd?

Fraget öne fulven, eft it nigt so was;

Wente he was do darmede up'et fulve pas.

Dat fyvde Kapittel.

Wo Ifegrim Reinken nigs konde forwinnen mid nener klage, do bôd Ifegrim Reinken einen handfhen, unde äfhede ön to kamps. Dit was öldinges de wise, wan ein den anderen to kamps äfhede, so bôd he öm einen handfhen.

Ifegrim sprak wedder an:

Wille wi na deme ende flân?

Wat wille wi fus alletyd kiven?

De regt hävt, fhal wol rigtig bliven!

Reinke, ji fholen krigen den ramp:

Ik wil mid ju flân éinen kamp!

Hävve ji dan regt, dat finde ji wol.

Ji spräken hyr fan der apen hol,

Wo ik dâr was in hunger grôt,

Unde ji mi brægten spise in nôd.
 It was men ein knoke, wil ji it weten,
 Dat flêsh hadde ji dâr avgegeten.
 Ji spotten miner, dâr ik sta,
 Unde ji sprâken miner ere to na.
 Ji hævven mannig spottifh wôrd
 Mid loggen up mi gebrogt hyr fôrd,
 Wo ik deme kôninge fyn levend forgunde,
 Unde wo ik na fineme live stunde.
 Ji loveden deme kôninge to wifende enen fhat.
 Men he hävt des nog nigt lange gehad.
 Ji hævven myn wyv, de wulvinnen,
 Shänded, dat se nummer kan forwinnen.
 Dit is de sake, de ik ju tye!
 Wi willen kâmpen umme ôld unde nye:
 Ik âfhe ju to kâmpen to desser tyd!
 Ik sprâke, dat ji ein forrâder un mörder fyt!
 Ik wil mid ju kâmpen lyv umme lyv:
 Sus mag eins endigen unfe kyv!
 De âtbüt den kâmp, dat is dat regt,
 Einen handfhen deme anderen to dônde plâgt.
 Dên hævve ji hyr! nemet to ju!
 Draden fhal fik dat finden nu.
 Hêr kôning, unde alle ji heren gemên,
 Dit hævve ji gehored, unde ji mogen't hyr sên:
 He fhal nigt wiken út desseme regt,
 Êr desse kâmp sy nedder gelâgd!
 Do dagte Reinke in fineme môd:
 Dit wil gelden lyv unde gôd!
 He is grôt, unde ik bin klên;
 Werd desse kanze nu forfên,
 So is mine list al forloren.

Dog hâvve ik wes fordâl toforen,
 Nigt shal it gân na sineme willen.
 Ik lét eme jo fore de klouwen avfillen:
 Al is fyn môd nog nigt gekôled,
 Ik hope, dat he jo dat sulve nog fôlet.

Middes sprak Reinke tom wulve wedder:
 Ifegrim, ji sint fulven ein forrâder!
 De sake, de ji mi hyr tôlâggen,
 De lege ji alle, wan ji de sâggen.
 Mid ju to kâmpen, dat mot ik wagen,
 Darfôr wil ik ôk nigt forzagen.
 Ji bringen mi, dâr ik gêrne were;
 Dit was alletyd myn begêre,
 Ifegrim lûgt hyr, dat he sâgt,
 Des sâtte ik ein pand hyr in dit regt!

De koning entfeng de pande do
 Fan Reinken, ôk fan Ifegrime darto,
 Unde sprak: ji twe sholt sâtten borgen,
 Dat ji to kampe komen morgen.
 Ji sint in beden parten forworen,
 Men kan alletyd juwe klagd nigt horen.
 Ifegrimes borgen worden dare
 Hinze de kater, unde Brûn de bare.
 Moneke de junge, Marten apens sone,
 Ward borge for Reinken, unde Grimbârd de kone.

Dat feste Kapittel.

*Wo de ape Reinken leredê, unde andere sine frunde de nigt
 over by òm bleven.*

Do sprak to Reinken de apinne:
 Reinke, frund, wâfet klók fan sinne!

Marten, myn man unde juwe ôm,
 De nu upgetogē is na Rôm,
 De lérde mi eins ein gebäd,
 Dat de Abbed fan Slökup hävt gefät.
 De abbed hadde Marten lēv,
 Unde gav ôme dit bäd in eineme brēv.
 He sprak: dat bäd is gûd alletyd
 Dēn, de gân willen in den fryd.
 Dēn fhal men dit bäd overlāfen
 Des morgens nogteren, so fhal he wāfen.
 Des dages fry fan aller nôd,
 Unde is behoded fôr den dôd
 Den. fulven dag to allen stunden;
 Nemand fhal ône konnen wunden;
 He werd fan alleme kwaden forlôft.
 Hyrumme, neve, hävvēt guden. trôft:
 Ik wilt over ju lāfen morgen,
 So dorve ji fôr den dôd nigt forgen.
 Reinke sprak: myn leve medder,
 Ik danke ju fēr, ik denke des wedder.
 Mine fake is regtfārdig boven al,
 Dat fulve mi meist helpen fhal.
 Reinkens frunde dē nagt dār bleven,
 Up dat se Reinken de forge fordreven.
 De apinne, frouwe Rukenuwe,
 Was Reinken gûd unde fēr trouwe.
 Se lēt ôme twifhen hōved unde flart,
 Unde ôk umme de brost tom buke ward
 Syn hār altomalen avfhēren,
 Dārto wol fāt mid olie smāren.
 Reinke was rûnd, fāt unde wolgefôd.
 Se sprak: Reinke, fēt, wat ji dôt!

Horët na guder frunde råd,
 Dat dait ju gûd, unde nümmer kwäd.
 Drinket nu fele to desser tyd,
 Unde wan ji in den kreit gekomen syt,
 Hôldet juwe water fo lange mid magt,
 Men dänne so wälet darup bedagt,
 Pisset dänne ful juwen ruwen start,
 Unde flät den wulv umme finen bård.
 Konne ji ön in de ogen raken,
 Ji wêrden syn gefigte düfter maken.
 Dat sulve mogte ju sêr fromen,
 Unde öme to grote me hinder komen.
 Dit alle möte ji sus wagen,
 Unde latet ön êrsten ju fusste jagen,
 Unde ji fholt lopen sus jegen den wind,
 Dâr men fele stoves unde landes find,
 Dat öme dat in de ogen mogte weien:
 Dan shole ji ju fan öme draien.
 Dewile he dänne wisshet sine ogen,
 So denket juwe fordel al dat ji mogen,
 Unde flät ön in syn angefigte mid juwêr pis,
 He shal nigt weten, wôr he is.

Sêt, neve, it is nu so gefhopen,
 Ji sholen ju läggen nu to flapen:
 Wi willen ju wäkken, wan dat is tyd.
 Êrst wil ik over ju läfen mid flyt
 De hilgen wôrde, dâr ik fan läde.
 Middés se de hand up ön läde,
 Unde sprak: *gaudo statzi salphenio,*
Casbu gorfous barbas as bulfrio!
 Sêt, Reinke, nu fint ji wol forwârd!
 So sprak ök de greving Grimbård.

Sus brogten Ie ön tor ruwefede,
 Därfulveft fik Reinke flapen läde,
 He flép, wente dat de funne upping.
 Do kwam de otter unde de greving,
 Se wäkeden Reinken famtliken beide,
 Se spröken, dat he fik wol bereide.
 De otter gav öm einen äntfögel jung,
 He sprak: ik sprang darna mannigen sprung,
 Er ik den eineme fögelér nam
 By Hönrebröd regt an deme dam;
 Dén fhole ji äten, leve fädder!
 Dat is gude handgibt, sprak Reinke wedder,
 Forsmade ik dat, fo were ik fot.
 Dat ji miner denken, dat loqe ju God!
 Reinke at wol unde drank ök darto,
 Unde ging mid finen frunden do
 In den kreit unde up den plân.
 Där men den kamp fholde flân.

Dat 'sevende Kapittel.

*Wo Ifegrim unde Reinke bede to kampe kwemen, unde wat
 se bede for eide sworen up malkander.*

Alle de koning Reinken fornam,
 Dat he fo befhoren kwam,
 Dat men öne fo to kreite brogte,
 He laghede finer, al dat he mogte.
 He sag ön alfus fät gefmäred,
 Unde sprak: o fos, we hävt di dat geléred?
 Du magft wol heten Reinke fos,
 Du hift ön altomalen to lös,

In allen órden westu éin hol!

Wil it di nu helpen, dat findstu wol.

Reinke negéde deme koninge sere,

Unde bôd ôk der koninginnen ere.

He wifede sik jo wäfen wolgemeid,

Unde sprang middés in den kreit.

Dâr was de wulv mid sinen frunden,

De alle Reinken des kwadesten gunden.

Se spröken mannig forbolgen wôrd.

De kreitwârders brogten de hilgen fôrd,

Dat was de Lupard unde de Los:

Dâr mošte fwären bede wulv unde fos,

Umme wat se dâr kwemen in den kreit.

De wulv de fwôr den êrsten eid.

He fwôr, dat Reinke were ein forrâder,

Ein dêv, ein môrdenër, ein misfedâder,

Ein êbrâker unde ein falfh ketyv;

Dit gilt uns beden lyv umme lyv!

Reinke fwôr wedder in deme sulven kreit,

Dat de wulv swore einen falfhen eid,

He fwôr ôk, dat Ifegrim de here

Up ön loge unde unrigtig were,

He sholde nummer wâr maken den eid!

Do spröken de dâr bewareden den kreit:

Dôt, wat ji shuldig to dônde syn;

De regtfârdig is, werd drade wol shyn!

Do gingen út beide klein unde groten,

Men desse twe worden binnen besloten.

De apinne formânde Reinken der wôrd,

De he fan ör hadde gehôrd.

Reineke sprak mid fryeme môd:

Ik wêt, ji legen't gérne gôd,

Nigt to min, ik wil daran;
 Ik hävve wol ér by nagte gân,
 Dâr ik alfodanes hävve gehaled,
 Dat nog nigt al is betaled,
 Darumme ik moſte wagen myn lyv.
 So wil ik ôk jegen deſſen ketiv
 Myn lyv nu wagen, unde dôn dat fulve,
 Unde ſhänden öne unde alle de wulve.
 Ik hope to eren myn ganſe geflägt,
 Unde wil öme indriven, dat he hyr fägt.
 Sus leten ſe deſſe twe allên;
 Dâr mogte men do twe kämpers ſên!

Dat agte Kapittel.

Wo de kamp ward begünd, unde wat liſt Reinke brukede.

Ifegrim kwam mid grotene nide,
 Sine klouwen unde mund dede he up wide;
 He lêp unde ſprang dâr ſprunge grôt;
 Reinke was ligter dan he to fôt,
 He entſprang öme al dat he kunde,
 Dog ér he deſſen kamp begünde,
 Piſfede he finen ruwen ſtart al ful,
 Unde makede ön ful ſandes un mul.
 Do Ifegrim menede, he haddé ön wis,
 Do flôg Reinke tô mid der piſ
 Mid fineme ſtarte einen flag
 Öm in de ogen, dat he nigt en ſag.
 Sus ſeighede he öme in de ogen —
 Dat was fan finen ölden togen:
 Wente Reinkens piſſe was ſo kwäd,
 So dat dème ſelden was gûd räd,

Dēme se in de ogen kwam,
 Dēme fulven se lyn gefigte nam.
 Reinke hadde toforen Ifegrim's kinder
 Hyrmede gedān groten hinder,
 He hadde ön de ogen ātgepist,
 Darfan hyrför gesproken ist.
 Sus menede he ök Ifegrim to maken blānd;
 Wentē so wan he kwam jegen den wind,
 So klaiede he dat sand unde mul,
 Unde warp deme wulve de ogen ful.
 Ifegrim wifhede, dat dede öm smārte,
 So slög dānne Reinke to mid deme sterte,
 Unde blendede öne so mid der migen:
 Ifegrim begunde dat kwād to krigen.
 Mid sođaner list dede Reinke flyt:
 So wan he sag, dat he hadde tyd,
 Unde dat deme wulve de ogen trānden,
 So kwam he springen unde slānden,
 Unde blendede öne jo de mēr;
 Darto forwundede he öne ök fēr.
 De wulv wārd wol halv dul unde dörde;
 Reinke gav öme nog speie wörde.
 He sprak: her wulv, ji hävven forflunden
 Mannig unfhuldig lam to felen stunden,
 Darto ök mannig unnosel dēr:
 Ik hopē, ji dōn it nu nig t mēr.
 Dit is juwer selen tomalen gōd,
 Dat ji hyr sus penitencien dōt.
 Wāset duldig, it nimt draden ein ende,
 Ji sint nu komen in Reinkens hānde.
 Dog wolde ji bidden unde sonen,
 Ik wolde juwes levendes s' honen.

Desse wörde sprak Reinke mid der haft,
 Unde hêld dewile Ifegrim fast
 By finer kâlen, unde dede òm wark;
 Men Ifegrim was òme alto stark,
 He brak fik lós mid twên togen.
 Dog tastede òne Reinke twifhen de ogen,
 He forwundede òne sêr dorg de hûd,
 So dat Ifegrim ein oge ging út.
 Dat blòd lèp òme over fine nâsen.
 Umme dit sprak Reinke: ja, so fholde't wâfen!

De wulv forzagede in fineme môd,
 Do he fus sag fyn egene blòd,
 Unde dat he ein oge hadde forlòrn:
 He wârd rasende fan grotene torn,
 He sprang na Reinken, dat he òn fatede.
 Dat sulve Reinken, nigt fele batede.
 Ifegrim finer smârte forgat,
 Unde warp Reinken under fik plat.
 Reinkens fòrfòte, dat weren fine hânde,
 Dêr krêg Ifegrim ein by deme ende
 In fine mund Reinkens hand:
 Do wârd Reinken forse bekand.
 He frugtede der hand to gânde kwyt.
 Ifegrim hêld faste mid grotene nyd,
 Unde sprak to Reinken mid fulleme munde:
 O dêv! nu is gekomen dine sînde!
 Giv gewonnen, este ik sla di dôd.
 Dyn bedregend is gewâst to grôt,
 Dyn stovkrasend, dyn pislend, dyn fhêrend,
 Dine grote loggen, dyn fâtte smêrend!
 Du hâvft mi so fele misgedân,
 Nigt en fhaltu mi nu entgân.

Wo faken hävftu mi gefhänded,
 Unde nu myn eine oge forblendet!
 Reinke dagte: nu lide ik nöd;
 Geve ik mi nigt, fo bin ik död:
 Geve ik mi ök, fo bin ik gefhänd,
 Dog ik hävve't tegen ön fordönd.
 Mid föten wörden gíng he öne an,
 He sprak: leve here öm, ik wil juwe man
 Gérne fyn fan aller miner have,
 Unde for ju gân tom hilgen grave,
 To allen kärken int hilge land,
 Unde bringen darfan to juwer hand
 Breve unde des avlates fö fele
 For ju unde juwer ölderen fele.
 Ik wil ju hölden in sodanen eren,
 Gelyk eft ji de pawes to Rome weren;
 Ik wil ju fwären einen eid,
 Juwe knegt to fyn in ewigheid;
 Darto al mine angebörne frunde
 Sholen ju denen to aller stunde.
 Dit fägge ik ju by minen eiden;
 Deme koninge wolde ik dit nigt beiden.
 Wil ji sus dön dit unforwandes,
 So wérde ji ein here desses landes;
 Unde al wes ik sus fangen kan,
 Shal érst to juweme bode stän,
 It fy hönre, göde, ände, edder fishe,
 Ik wift ju bringen to juweme difhe:
 Ér ik des jumner bruken fhal,
 Sholen juwe wyv unde kinder al
 Den kór darav hävven alletyd.
 Darto wil ik mid grotene flyt

Alletyd to juweme live sên,
 Dat ju nummer nên kwád shal shên.
 Ik hete wat lós, unde ji sint stark,
 Hyrmede wil wi dôn dat wark.
 Hólde wi tofamende, we kan uns shaden?
 De eine mid magt, de ander mid raden!
 Unde wi sint ôk so na geboren,
 Dat sholde sik fan regte nigt gehören,
 Dat wi malkander bestriden sholden.
 Ik hadde node kamp gehólden
 Tegen ju, hadde ik mogt entgân,
 Men ji spröken mi to kampe érst an:
 Do mošte ik, dat ik node dede,
 Dog hávve ik hovesshen gefaren darmede,
 Unde mine magt nigt al bewíled;:
 Men ik hávve mi méilt geprísed
 Daran, ju, minen óm, to spären.
 Anders hadde ji anders gefaren.
 Hadde ik up ju gedragen hát,
 Ji hadden't mid mi fele kwader gehad.
 Hyr is nog nigt fele shade gefhên,
 Men mid juweme oge — dat is forshên.
 Og! dat fulve is mi so léd!
 Dog dat háste is, dat ik wól wét
 Guden rád, ju mede to healen;:
 Wes ik kan, wil ik mid ju deilen.
 Blívt dat oge danne swäg, unde wérde ji heil,
 So is it ju dog ein grót fordeil:
 Ji dorven men ein fenster tôfluten,
 Wôr ji slapen binnen este buten,
 Dâr ein ander mot twe tódôn.
 Nog wil ik ju dôn eine andere sôn,

Wente alle mine frunde, dár ik over rade,
 Myn wyv, mine kinder, islik na grade,
 Sholen ju nigen dorg juwe ere,
 Dat it de koning sût unse here,
 Unde bidden, dat ji Reinken forgeven,
 Unde by juwer gnade ön laten leven.
 Òk wil ik bekennten openbár,
 Dat ik hävve sproken unwár,
 Unde hävve shändliken up ju gelogen,
 Darto mannigwárve bedrogen.
 Òk wil ik ju swären enen eid,
 Dat ik nigt kwades fan ju weit;
 Ik begere òk nergens mid ja to beleden.
 Wat kan ik ju gröter föne beden?
 Döde ji mi òk nu, wat ligt daran?
 So möte ji alletyd ju frugten dan
 För myn slägte, för mine frunde.
 So is it ju bäter in desser stunde,
 Òm, dat ji syn klók unde wys,
 Unde wärven ju na ere unde prys,
 Unde dat ji ja nu maken fele frunde,
 De ju denen alle stunde.
 It is mi nu dog nigt tor baten,
 Wer ji mi doden, este leven laten.
 Do sprak de wulv: o falfhe fos,
 Wo gärne wereftu wedder lös!
 Were al de werld fan golve ród,
 Kondestu mi dé geven in diner nöd,
 Ik lete di darumme nigt kwyt!
 Du hävft mi gefworen mannige tyd,
 Ag, du falfhe untruwe gefelle!
 Du gevest mi nigt eine sierhülle,

Lete ik di lös in desser fründe;
 Ik en passe nigt fele up dine fründe;
 Wat se konnen dön, wil ik wagen,
 Öre fyendfhop wil ik wot dragem.
 Og, wo sholdestu mi dänne stökken,
 Lete ik di lös mid fodanerne stökken!
 Wo sholdestu enen anderen oedregen,
 De fik nigt forstunde up dyn legen!
 Du sprikst, du hävvest mi gespärd?
 Sü hyrhër, du s'halk fan kwader ärd!
 Is nigt ein miner ogen üt?
 Du hävft ök förwundet mine hüd.
 Mër wan an twintig sieden.
 Du letest mi nigt so lange tofreden,
 Dat ik minen atem mögte uphållen.
 Wo sere s'holde ik dänne dwalen,
 Wan ik nu di dede jennige gnade,
 De ik fan di hävve s'hande unde s'hade,
 Nigt ik allene, men ök myn wyv —
 Dat s'hal di, forräder, kofen dat lyv!

Dewile de wulv tegen Reinke fust sprak,
 Reinke sine andere hand understak.
 Deme wulve twifhen sine benen,
 Unde grêp öne fuste, dat was syn menen,
 By sinen — ja, ik en sägge nigt mër.
 Reinke davede öne faste unde sêr.
 De wulv rêp unde begunde to hulen,
 Do tóg Reinke wedder üt finer mulen
 Sine hand, de där toforen in stak;
 Ifegrim hadde grôt ungemak.
 Reinke knêp un tóg ön, dat he s'hryede,
 So sêr, unde dat Ifegrim blöd spyede.

Fan pinen brak öms üt syn fwët,
 Darto dat he agter ök gliden lét.
 Reinke, de den wulv fâr hatet,
 Hadde ön by sinen bröderen gelated.
 Mid sinen händen unde tänen so fast:
 Sus kwam up Ifegrim alle de last.
 He hadde so grote pine darav,
 So dat he sik gans unde gâr begav.
 Dat blöd lêp ut sineme ogen un hövede;
 He storte nedder unde fordövede.
 Hyrfor hadde Reinke genomen nênen geld;
 Sér faste he ön by den bröderen hêhl,
 He begunde to flepen unde to tén,
 Dat se it alle mogten sên.
 He knêp ön, he flög, he hlaiede, he bêt!
 Ifegrim hulede, he rêp, he fhêt,
 He drêv also grot misgehêr,
 Dat sik al sine frunde bedroveden sêr;
 Se beden den koning, were't öm bekweme,
 Dat he den kamp dog upneme.
 De koning sprak: danket: ju gôd?
 Is it ju alle lêv, dat men dat dôd?

Dat negende Kapittel.

*We dat Reinke mid kloker list den kamp wan, inddene he
 den wulv hadde fast by sinen bröderen, dâr he nigt
 seles mogte liden.*

Alle dit de koning hâvven wolde,
 Dat men den kamp upnemen sholde,
 Twisshen deme wulve unde deme fosse,
 Do ging de Lopard mid deme Losse

To ön beden in den kreit,
 So alfe ön de koning dat heit.
 Desse warden den kreit, dat was ör wark.
 Alfe se kwemen in den park,
 Tohand sprökén se Reinken tó:
 Reinke, de koning but ju to,
 He wil dit orlyg twifhen ju beden
 Upnemen, unde ök wil he ju fheden.
 He biddet, dat ji öme willen upgeven
 Ifgrime, unde laten öne leven.
 Bleve ein fan ju in desseme fride,
 Dat were fhade up islike fide.
 Ji hävven dog den prys behölden!
 Dit spräken hyr bede jung und ölden,
 Alle de bästen fallen ju by.
 Reinke sprach: dank hävven fi!
 Ik wil deme löning des gärne hören,
 Unde dön, wes mi mag gebören.
 Ik begäre's nigt shoure, dan gewunnen;
 Dog bidde ik, de koning mi wille gunnen,
 Dat ik minen frunden des érsten frage.
 Do repen alle Reinkens mage:
 Ja, Reinke, it dätket uns göd,
 Dat ji des koninges willen döt.
 Reinkens frunde kwemen galopen,
 Dér was fele, in groten hopen,
 De greving, de ape, unde ök de mähund,
 Ottere, bevere weren ök sine frund,
 Märten, hermeten, wesselken, äk'hörn,
 Ja fele, de up Reinken hadden torn,
 Unde mogten ön toforen nigt nomen,
 De sag men nu alle to öme kómen.

Etlike, de over Reinken plägen to klagen,
 De spröken nu alle, se weren sine magen,
 Unde kwemen to öme mid wyv unde kinder,
 Gröt, klein, lüttik unde ök nog minder;
 Desse tögeden öme de meiste gunst.
 Dit sulve is nog der werlde kunst.
 Döme it wol gait, hävt fele frund,
 To döme sprikt men: wäs lange gefund!
 Men döme it misgait, wo fele dör is,
 Wenig frunde hävt dö, dat is wis.
 So was it ök hyr, do Reinke wan,
 Do wolde ein islik by öme Aan.
 Etlike floiteden, etlike sungen,
 Se blefen basfunen, se flogen dör bungen.
 Reinkens frunde spröken öme alle tö,
 Reinke, spröken se, wäset fro!
 Ji hävven könliken in desser stundet!
 Ju geered unde alle juwe frunde!
 Wi weren gröt bedroved todögen,
 Do wi ju underliggen segen.
 Dog it slög usame, dat was ein göd fukke!
 Reinke sprak: ja dat was myn lakke!
 Reinke dankede sine frunden alle,
 Sus gingen se hen mid grotene shulle,
 Reinke för ön allen ging
 Mid den kreitwärders för den koning.
 Reinke knyede sik för öme nedder;
 De koning hêt öm upstän wedder,
 Unde sprak to öme för alle de heren,
 Hé hadde sine dag bewared mid eren:
 Hyrumme, Reinke, late ik ju fry,
 Unde alle de shellinge neme ik an mi

Twifhen ju beden ane alle frafpe: omme t'wifhen
 Unde wil myn güddankend fpraken darav,
 By rade fah minen eddelen kuden;
 Dat wil ik alfo forlegelen hüllen,
 Bät dat Ifegrim wedder kan gän,
 So lange fhal it fin dage fän.

Dat teinde Kapittel.

*Wo Reinke fpricht för dem künige vone Jablen fan den
 hunden, strafende öre givighit.*

Reinke fprak: herre, juweme rade
 Deme folge ik gerte fro unde spade;
 Hyr klagede man nig, do ik ert kwam,
 De dog nür fhade by mi an nant;
 Ifegrim hêld jegen mi partye,
 Darumme reben fe alla: *crucifixe!*
 Dat mi eip islik to fhaden brögte,
 Se legen, dat men over mi mogte,
 Ein isiik wolde Ifegrime behagen,
 Darumme begunden fe mede to klagen.
 Se legen, dat Ifegrim up dat pas,
 Bät by ju dan ik do was,
 Nemand bedagte regt den ende,
 Edder de regte wärheid kende;
 Se fint gelyk eineme hóp der hunden,
 De eins för einer köken stunden,
 Se stunden fuste up der wagte,
 Eft ön jemand to äten brögte;
 Do legen se üt der köken kome,
 Einen hund, de hadde deme köken nomen,
 Gefoden fiêh ein grôt fukke;

Dog wat it öme to angelukke:
De kôk begôt öm fyn agterpart;
Unde forbrande öm mîd heteme water den, fart.
Dog behêld he, wat he dâr nam.
Do he mank de anderen kwam,
Do spröken fan öme alle de hunde:
Sêt, desse hävt den kôk to frunde!
Set! welk ein stukke dat he öme gav!
Do sprak he wedder; ji weten dâr nigt av!
Ji prisen mi fôr, dat ik ju behage;
Dâr ik ein stukke flêfhes drage:
Sêt mi êrst agter up den stêrt,
Unde priset mi dänne, est ik des bin wêrd?
Do se ön do agter besegen,
Wo he dâr was forbrand todägen,
Syn hâr ging ome fusse üt,
Öme was forbrand unde forfhroied de hîd:
Ön gruwede dârfôr bede jung unde ôlde;
Nên fan ön in de köken wolde,
Se lepen wäg, unde leten ön allene.
Here, hyrmede ik de girigen mene:
Wan se komen by geweld,
Ein islik se dänne to frunde hold;
Men entfût se iere alle stunde,
Wente se drägen dat flêf in deme munde.
Ein ider mot spräken, dat he wil horen,
Edder he werd beskat unde bes horen.
Men mot se loven, wol sint se kwäd:
Sus werd gestärked öre böse däd.
Ja, al de dit dôn int gemên,
Wo weinig se na deme ende sên!
Dog krigen sodane faken straf,

Ör regiments fleit draden av,
 Tolästen mag men se nigt liden,
 Sus fakt ön dat här üt te beden liden;
 Dat sint öre frunde gröt unde klén,
 De fallen dänne av int gemén,
 Unde laten ön sus allene stän,
 Gelyk se desse hunde hävven godän,
 Do se legen ören kumpän forbrand,
 Unde agter sus blöt unde gefhand.
 Here, forfät mine wörde rögte
 Nigt shat fan Reinken sus wärden gefägde.
 Ik wil also des bästen rassen,
 Mine frunde sholen fik mine nigt shamen.
 Ik danke juwer gnaden mid allene flyt.
 Wuste ik juwen willen, ik dede'n alletyd.

Dat elvte Kapittel.

Wo de koning Reinken antodrök up de fäbeln fan den hunden, unde Reinken wedder hög forhügede mank sinen heren.

De koning sprak: wat helpen sele wörd?
 Ik hävve't alle wol gehörd,
 Ik hävve juwen fin ök wol förstän,
 Ik wil ju wedder fätten an
 In minen råd alse ein eddelen bärön,
 Darumme sint ji dit shuldig to dön,
 Unde wil, dat ji fro unde spade
 Komen to mineme hemeliken rade.
 Ik fätte ju wedder in al juwe magt.
 Sët, dat ji ju för misfedäd wagt!
 Helpet alle fäke tön bästen heren.
 De hov en kan juwer nigt entbären.

Wan ji juwe wysheid sätet ter döged, want
 So is hyr nemand boten ji forhöged
 Fan sharpene sate, fan nouwen funden.
 Ik wil fördmér to allen sunden
 Nigt mér horen, de över in klagen:
 Ji tholt for mi spraken unde dagan.
 Ok shole ji syn: *Königliche dieses rihens*
 Myn segel befäle ik in des gelikes
 Wat ji bestellen, wat ji sariyen, si sät rote
 Dat shal besteld unde gelatovan bliwen
 Alsus is nu Reineke in den forsten hove
 De allergrotste worden fan love.
 Wat he slut, este wat he radet, doft
 It is al eins, it frotne, este shadet.

Dat twölvtte Kapittel.

*Wo Reineke mit groter edelheide in deme hove, unde boven
 allen anderen des koninges hulde und fründschap beheldet.*

Reineke dankede deme koning sere,
 He sprak: ik danke ju, eddele here,
 Dat ji mi sus sefe ere dot,
 Ik denke des wedder bin ik frö.
 De lerer, de desse historien schar,
 Shrivt forder, wör Ilgrim blév.
 He lag in deme kreite sár ovel gefaren,
 Sine frunde gingen to om by paren,
 Syn wyv unde Hinze, ok Brün, de bare,
 Sine kinder, syn gelide, sine frunde weren dare,
 Se drogen ön üt deme kreite mid klagen,
 Unde hävven ön up einer bare gedragen
 Mid hoie, där he warm inne lag.

Tohand men sine wunden besog;
 Dër weren twintig unde seese.
 Dår kwemen sefe mäfers fan Krammesse,
 Se förbunden sine wunden wode geven, ön drank;
 He was in allen leden krank.
 Se wreven öme krüd in, fyn sine ör,
 Ja do prüfede he agter unde för.
 De mäfers spröken: öme shal, nigt shaden,
 Wi willen ön smären unde baden.
 Hyrmid tröfeden se sine frunde,
 Unde läden, ön to bedde, tor sulven frunde;
 He wård flapende, dog nigt sér lange.
 Aldermeist was öme dertumste dage.
 To finem teken an sinen broderen.
 He hadde't gelöfed mid, al sinen, goderen,
 De he sine dage hadde forworven,
 Dat he dår so nigt were fordorven.
 Befunderen fyn wyv, frouwe Giremöd,
 De by öme sere drovig, söd,
 Öre drovenisse was manigerhande.
 Reinke dede ön shande up shande;
 He hadde Ifegrime sine, brodere, gerukked,
 Unde hadde ön dårby, also, geplukked,
 Dat he dat nigt konde forwinnen,
 So dat he rasede in al sinen, sinen.
 Dit was Reinken, al wol mede;
 He makede mid sinen, frunden, rede,
 Unde shedede also üt, deme hove
 Mid homode unde mid grotome love.
 De koning fande mid tim, gelede,
 Do he alfus fan öme shede.
 He sprak: Reinke, komet draden wedden!

Reinke knyede sik för öme nedder,
 He sprak: ik danke ju mid allen finnen,
 Darto miner frouwen, der koninginnen,
 Darto juweme rade, alle den heren!
 God spare ju lange to juwen eren!
 Ik wil dôn, wat jê begêrt;
 Ik hâvve ju lêv, jî sin des wêrd.
 Ik wil reisen to wyv unde kinder,
 De miner hâvven groten kindet,
 Here, is it, dat it ju behaget.

De koning sprak: ja wâset unforzaged!
 Reiset hen ane alle fare!

Alsof ihedede Reinke fan dare
 Mid fihonen wôrdent unde groter gunst.

Ja, de sus nu kan Reinkens kunst,
 Sint wol gehored unde lêvgetald
 By den fôrsten unde heren overal,
 Is it geistlik este werldlik stât:

An Reinken slut nu meist de råd.

Reinkens slâgte is grôt by magt,

Unde wasfet alletyd, ja dag unde nâgt.

De Reinkens kunst nigt hâvt gelêrd.

De is tor werlde nigt fele wêrd;

Syn wôrd werd ôk nigt drade gehôrd,

Men mid Reinkens kunst kunat mannig fôrd.

Dâr sint fele Reinken nu in der wârde,

Wol hâvven se nigt al rode bârde,

Is it in des pawes este kaifers hov:

Se maken't ein dêl nu jo to grêv.

Simon unde Gevert holden dat feld,

Men kent to hove nigt bût dan geld.

Dat geld slût alderwâgen beven,

De geld hävt, krigt ök wol sine proven.

De Reinkens list nu bruken kan,

De werd ök draden ein uppersman.

Hyrían werd nu nigt méér gefägd.

Men wo Reinke ging mid sineme flägt,

Dér wol fértig was in deme talle,

Desse weren forfrouwed alle.

Se fhedenen út deme hove mid groter ere.

Reinke ging för ön alle ein here,

Unde he was sér wolgämeid,

Dat öm syn fért was sé breid,

Unde dat he hadde des koninges gnade,

Unde dat he wedder was in sineme rade.

He dagte: hyr fhat mén fhade av komen;

Wäme ik nu wil, deme mag ik fromen;

Unde mag minen frunden alletyd syn hold.

Nog prise ik de wysheid boven dat gold!

Dat Beslut unde dat läste Kapittel.

*Wo Reinke mid sinen fründhén ging na sner borg, unde wo
se orlov fan öme nemen.*

Alfus ging Reinke na sineme hús

Mid sinen frunden to Malepertus.

Reinke dankede ön allen sere

Der groten gunst, der groten ere,

Dat se öme bystunden in der nód.

Sinen dénft he öne wedder bód.

Islik fhede unde ging to den sinen.

Reinke ging binnen to frouw' Armelinen,

De ön sér frundlik wilkomen hét.

Se fragede ön umme syn fordrét,

Wo he dár, wære útgekomen? : in trüch blöz en
 Reinke sprak wedder: al mid fromen!
 Ik bin grót in des koninges gnade;
 He fatte mi wedder to fineste nade,
 In finen hov, boven alle ider heren,
 Al unseme sláge to groten eren.
 He makede mi to kánzelár des rikes;
 Unde befól, mi fyn ínsefel: des gelikes.
 Wat Reinke dait unde wat Reinke sriyft,
 Dat fulve wol gedán unde gefhreven bliet edel.
 Ik hávve underwífed in deszen dagen,
 Den wulv, dat he nigt mér werd klagen;
 Ik hávve en ók halv geblanded,
 Darto fyn hele sláge slánded,
 Ik hávve en gelübbed ja also fêr,
 Der werlt, werd he nán nutte mér.
 Wi floges sinen kamp, ik hêld en underbil,
 Werd he gefund, dat dait mi wunder;
 Dat hiepe ik nigt; dog ligt dat nigt hêrd!
 Ik bin geworden fyn overman,
 Darto ók aller finer gefellen,
 De des mid om hêlden unde byfellen.

Desses was de soefene fers: fro, gnuig en,
 Unde sine twe kinder: ók also, en nán nutte mér.
 Dat ör fader sus was forhêrd.
 Se spröken: ja, nu wil wi leven
 In groten eren ane forge,
 Unde maken fast unse borge!
 Susis nu Reinke hóggeered,
 So hyrmid, korte is gelered.

Ein islik shal fik tor wysheid keren,
Dat kwade to miden, unde dögede leren.
Darumme is dit bók gedigt,
Dit is de fin unde anders nigt.
Fabelen unde sodaner bysproke mere
Wörden gefat to unfer lere,
Up dat wi undöged sholen miden,
Unde leren wysheid to allen tiden.
Dit bók is fêr gûd to deme kóp;
Hyr stait fast in der werlde lóp.
Waltu weten der werlde stât,
So kóp dit bók, dat is råd.
Alfns endiget fik Reinkens historien.
God helpe uns in sine ewigen glorien!



Wörd-forlugtinge.

A. Ä.

Abbed, m. Äbt; Abbas. (Abbedis, f. Äbtei; äbbedishe, f. Äbtissinn; äbbedinne, Äbtissin.)

Adebär, m. heilebär, stork, Storch, Ciconia. (Bon Ad.* (?)
Sind, und bär ober bär*, E. Bird, Vogel, Heabär, Giltvogel z.)

Affen*, äffen, necken, brüden, öven, etc.

Agt, agte, f. (agtinge) Achtung, Aufmerksamkeit.

Agter, præp. na, hinder, nach, hinter, (after.) Agter bliven laten, unterwegs lassen.

Agteren*, adv. hinten. (Agteron gliden laten. —)

Agterhode, f. Nachhut; Hinterhalt; das Nachsehen.

Agterhöld, m. et n. Hinterhält, Schlafwinkel.

Agterklapperye, f. Lüftung. S. klappen, klappen, klaffhen, Klaffen.

Agterna, hinterher, hintennach.

Agterpart, n. Hintertheil.

Agterste, m. et adj. der Hinterste; bez zc. letzte.

Ätalik, adj. fürchtbar, schrecklich. Bon Äis, m. Schauder. Äisfen, schaudern. (Äisli, äisliik — böse, falsch, tückisch zc. davon verstanden.)

Äker, Äkere, Äkerken, n. Strohorn. — Äk'hörn. Scirrus vulg. L.

Äl, wiewol, obgleich; schon, bereits; gänglich, nigt al misst, nicht ganz fest; alle, al five, alle fünf zc.

Alder* ft. *allers* ober *ilder*: in *alderdegger*, sogar, *alderding*, *al-*
terbings, *alderbäfte*, *allerbeste*, *alderwägen*, *allerwärts* zc.

Älende, partic. v. *älen*, Mangel leiden, *elend*.

Ägelike, zugleich, gleicherweise.

Al'heid, Beiname der *Gans*, *Gäs*. (*Adelheid*?)

Alhél, *alheil*, gänzlich.

Alledegger, allzumahl.

Allegader, *algader*, (*E. Altogether*) alle zusammen, *al tohops*,
 alle mit einander, *rogader* etc.

Alléntelen, endlich, zuletzt.

Alles: *alder* *ilder*: in *allerwredest*, *allerbödest* zc. (*Wred*, böse,
 grausam.)

Almisfe, f. *Klimfen*.

Alrede, adv. *E. Already*, bereits, *schou*. (*Rede*, schon; fertig.)

Alre* *aller*.

Als unde als, ein für alle Mal, ganz und gar, bei Seite ver-
 bidden, *als unde als forbeden*.

Alkodanes, *sohdanes*, ein solches.

Alfus, *alfus*, also.

Altés, *altés*, stets, immer; *altes nän*, ganz und gar keiner, *al-*
tés nigtes, gar nichts.

Alto, zu sehr, *alto swär*, äußerst schwer; *altdöp*, äußerst tief.

Ambelören*, *emalören*, mit Schmelz belegen.

Ambäg, m. Abhang eines Berges; *lifer*.

Amye, f. *Beißhaiserin*.

Ammer*, *ämmer*, m. *Ämer*.

An', *ano*, ohne, *sunder*; außer, *buten*.

Andagt, f. *Andacht*; Meinung, Gedanke, Absicht.

Andächtig, adj. *ingedest*, berücksichtigend.

Ände* ft. *änte*, *Änte*, *Anas*.

Anderwärv, *nochmals*, *ahermals*; wieder.

Äse; *one*, ohne, *sunder*. *Anegränd*, Spottname eines unheimlich-
 samen — Grundloß.

An, praepos. wie im Hochdeutschen. *Anlören*, unterrichten; *an-*
stöd, *besorstand*, v. *anstä*; *inghäre*, *bevorstehen*; *andräpen*,
 betreffen zc.

Ankan, v. reg. *laut schämen*, *schjen*.

- Ärredöm**, ärredom, m. *Serthum*. (Arren, ärren), irren, tor ärre, ärre gån, widerwärtig eintreffen u.)
- Arste**, m. *Krjt.* Arstodie, f. *Krjnei.* Arstedian, v. reg. *furireq*, arjen.
- Äshen**, äsken, asken*, *E. to ask*, heischen; fragen; fordern; to dage äshen, vor Gericht laden, bitten.
- Ässel**, assel, as*, *afinus*, Esel (ezel*); ässels-dwäs, Eselnarr.
- Ät**, imperf. v. Äten, essen.
- Äten**, v. irreg. essen. Ik äte, du itst, he it, wi ät', ätet, äten, ji und se ät', äpet, äten. Imperf. Ik at, du etest, eitest, he at. Wi, ji, se eten, eiten. Praet. geten, getten.
- Auca** — ein von Reinten gemachtes Wort zur Benennung eines schmackhaften Thieres, wie *mepkerer* anderer.
- Av**, ab; von; (falsch aff.) Avfillen, schinden; avroven, berauben; avfäggen dat regt, einem unrecht geben; avwäsen, n. Abwesenheit; avwinnen, abgewinnen.
- Ävend**, m. Abend. T'avend, fan avend, heute Abend.
- Aventür***, äventür, n. Abenteuer, Wagniß; gut Glück. Äventüren, v. reg. auf gut Glück wagen. Äventüre stän — erpawten, was ba irgend kommt.
- Äver**, m. Eber; kampe; kämppe, kiler. (Äverfwyn, n.)
- Ävgodinne**, f. Abgöttinn.
- Ävlät**, m. Ablaß, kwitoren*.

B.

- Bäd**, n. pl. bäde, Gebet.
- Bäde**, bädede, bäded, imp. v. *bädem*; beten. (Bad, imp. v. *bidden*, beden, bitten.)
- Bädefärd**, f. Betsahrt, Walfahrt.
- Ban**, m. Bann. (Banbrév.) Paves ban, der päpstliche Bann.
- Banrehere***, m. hannerhere, Bannherr.
- Bärde**, f. kleines Beil. (Helmbärde — Sellebarde.)
- Bäre**, bäre, m. Bär, beigenamset Hegrin.
- Bären**, baren, büren, v. reg. sich gedehnen.
- Bärke**, barke*, berke, f. Linde. *Betula alb. L.*
- Barmiglik**, härmiglik, adv. erbärmlich.

- Barsten, v. reg. et irr. beßten, borst, birsten, und barstede, barsted.
- Basüne, f. Posanne.
- Bäst, häste, superlat. v. bät, bät, bäter, bätost, beste. Des bätsten raman, für das Beste sorgen u.
- Bät, hat, bät, haß; bät; bis, wänt; gut.
- Bäte, f. Nutzen, Vortheil.
- Baten, v. reg. zu Nug kommen; an jemand baten, von jemand Nutzen ziehen.
- Bäteren, v. reg. bessern, ändern; büßen, Strafe geben; sühnen u.
- Bäteringe, f. Besserung; Straßstrafe.
- Bède, f. bidde, f. Bitte.
- Bedéde, bethat, imp. v. bedön; bethun.
- Bedön, v. irr. bieten, gebieten. Böd, boden.
- Bedryv, n. Betriß, Betreiben. Bedriven, betreiben, (bedrév, bedreven.)
- Bedwang, m. Gewalt Herrschaft. Bedwingen, (bedwung, bedwungen.) bezwingen.
- Behäsen, freisen; einfrieren; befürchten. (Frös, frör, froßen, frozen.)
- Befallen*, v. irr. (fel, fallen) — gefallen.
- Befülen, v. reg. pedere; sik = concitare.
- Begine, f. bagine*, f. Beguine, (nicht von einer eigenen Haube begine (?) sogenannt — sondern von *Begard*, weibl. *Begine*, *Mosenfammer* u.)
- Begnagen, v. reg. benagen.
- Begät, imperf. v. Begeten, (begoten) begießen.
- Begund*, begonnen, y. ginnen, beginnen.
- Behalven, außer, ausgenommen.
- Behoden, v. irr. behodde, behod, behüten, verwahren.
- Behöv, m. et n. Behuf. (Behoves, n. Rothhauf.)
- Behud* f. behad, behütet.
- Behoren, v. reg. gehören. (Behörede, f. Behörde.)
- Bejag, n. Jammerklage.
- Beiden, v. reg. töven, wärden, wagten etc. warfen, erwarten, abwarten. (Arbeiden, örbeiden.)
- Bekapped, mit einer Kappe versehen, Mönch, Kapuzenträger.
- Bekiven, (kév, keven) bestreiten; mit einander ganken,

Bekvæn, adj. bequem, angemessen u. von **Bekomen**, (**bekvæn**)
bekommen, gebeihen.

Bekören, v. reg. anreizen, versuchen u. (**Bekoringe**, **Beköring**)

Bekummeringe, f. **Bekümmerung**, **Bekümmung**.

Belagen*, lage läggen; nachstellen.

Beläggen, v. irr. (läde, lägde, lajd, lägd.) **beläggan**; **belaggen**.

Beläden*, **belaiden***, v. reg. **beläidan**; **belaiden**.

Beloven*, **belieben**; **erleben**. V. reg. **belöva**.

Bemigen, v. irr. mäg, megan; **mingere**.

Bemüren, v. reg. mit einer **Mauer** umgeben.

Benediginge, f. **Gegen**, **Gegnung**. **Benodigen**, **benodien**, **segnen**.

Beråd, m. **Concilium**.

Bären, v. **Bären**.

Berët, m. **barët**, **barait**, **Barätt**.

Beril, m. **Berillus**. Daher **Bril**, **Brille**.

Berogtiged, **berogted**, (v. **berogten**, **berogtiggen**), **berogtigt**; **insam**.

Berüwinge, f. **Ruwe**, **rüwe**, **Reue**; **Beßlage**, **Sammeln**.

Befüggen; v. irr. v. **függen**, **beschuldigen**, **Schuld** geben.

Befe, **besen**, **Binsen**.

Befeighen*, **befeihen**, **bemigen** etc.

Befalken, v. reg. **schelmisch** **betragen**.

Befhärmen, s. **härmen**, v. reg. **beschrmen**.

Befhéd, m. et n. **Befheid**.

Befhén s. **hein**, (**fhag**, **fhög**, **fhain**), **geföhén**.

Befhéten ende — v. **befhiten**.

Befhonen, v. reg. **schönen**; **beschönigen**.

Befhoren, **geföhören**, n. **fhören**; s. **befhëred**.

Befhütten, v. reg. **beschützen** u.

Beflabberd, **besudelt**, **besprigt**. (**Beflabberd**)

Beftriden, v. irr. (**stréd**, **strödden**); u. reg. **bestrafen**, **beröthli-**

gen, **behaupten**.

Befwimen, v. reg. **ohnmächtig** **werden**; **beswimen**, **ohnmächtig** (**Swym**,

m. **Schwindel**, **Ohnmacht**; **Swymflag**, **Krampfzie**.)

Betämen, v. reg. **bezhmen** = **laten**, in **Stufe** **lassen**.

Betigen, v. irr. et reg. **beschuldigen**, **nachgehen**, **gripen**. (**Betéd**, **bé-**

tégen, **betigede**, **betiged**.)

Betangen, v. reg. **ansfangen**, **beginnen**.

- Betruwen, v. reg. vertruuen.
 Bever, m. Biber.
 By, bi, praep. bei in allen Zusammensetzungen; durch.
 Bigtes-wys, adv. beichtweise, v. Bigte, Weichte, bigten, beichten.
 Binnen, innen, drinnen; fan binnen, von innen.
 Byspråk, m. Sprichwort, Sentenz.
 Byfter, adj. verwirrt; gräßlich. Byfter gelät, wildes Ansehn. (For-
 byftern, verwirrt machen, sanftlos machen.)
 Biten, v. irr. (bät. beit, beten, betten,) beißen.
 Bitten * m. betten, Becken, Bissen.
 Bläk, blek, adj. bleich. (Bläk, m. Pfeffer; Beet.)
 Bläs * ft. bläs und blasede, blies, imperf. v. blasen, blasen.
 Blide, adj. zufrieden, fröhlich.
 Blidshop, blydshop, f. Fröhlichkeit.
 Bliksem, m. Blitz.
 Blödde, blödde, blödde, imperf. v. blöden, blöden. (Blod, blöd,
 geblödet.)
 Bloien * ft. blomen, v. reg. blühen.
 Bod, n. Gebot; Vorladung.
 Bode, m. Bothe.
 Bodeshop, f. Bottschaft. (Bodeshoppän; Bottschafterei treiben.)
 Bokard, Beiname des Bäckers, von boken, stampfen, schlagen.
 Boldewyn, Beiname des Esels, gebildet aus Baldwin —.
 Bone, f. Bohne; Kleinfleisch.
 Borde, f. Bürde, von bören, tragen.
 Bore, bare, f. Tragbare.
 Boren, hören, v. reg. tragen; heben; erheben; den tollen etc. ge-
 bühren.
 Born, m. Quelle, Brunnen.
 Bote, f. Buße. Böten, v. irr. (botte, bot,) büßen; tilgen; sicken,
 ausbessern; de luste böten, den Appetit sicken; siter böten,
 Feuer machen, ansiedeln; anlegen &c.
 Bräken, (brak, bräk, broken,) brächen. (Braken, v. reg. rade-
 brechen des Flusses &c. Bruke, f.)
 Brähen, v. reg. lärmen, toben &c. (Brähewind, m. windbrähe, f.
 Sturm.)
 Brasen, v. reg. Aufsehen machen durch Lärm &c. (Brast, f. Gasse &c.)

Brév, breiv, m. Brief. Sunder brév lifex, auſwendig herſagen.

(Buten breves, ohne Brief, ſchon von ſelbſt.)

Brødere, pl. Brøder; Svøden.

Broke, f. Bruch, Spalt; broks, brøks, f. Brüche, Strafe für kleinere Vergehen.

Bruken, v. reg. brauchen, gebrauchen.

Båk, m. Bauch, Wanſt.

Bale, f. Beule.

Bunge, f. Schellentrommel, Taburin.

Büt, bietet, v. beden, bieten, gebieten. (Beden, beiden, bød, boden.)

Buten, butten, praepos. auſer, auſerhalb; draußen. Buten gnade, der Gnade verluſtig. Buten gislen, wider Vermuthen. Buten landes (butenlands) auſer Landes &c.

D.

Dåd, f. That, pl. daden.

Dadele, f. Dattel.

Dag, m. Tag; Termin; Gericht.

Dagen, v. reg. tagen, Tag werden; laden, vorladen vor Gericht.

Dageſhyn, m. Tageslicht.

Dait, thut, v. dån, (dåd, dån,) thun.

Danke, m. Gebanke.

Dår, da, in Beziehung auf den Ort; do, da, rückſichtlich der Zeit.

Dårdore, dårdorg, dårdur. Dårinnen, dyanen, innerhalb.

Dårbuten, auſerhalb. Daray, davon.

Das, m. pl. dasle, Daſs, grøving.

De, der und die, (it und dat, das,) de, dei, der da, ille, und die da, illa. De, je, de minder, je weniger.

Dég, degen, gebieh, gebieſen, v. digen, gebeiſen.

Degen, m. Schw. Degen; adverb. tüchtig, verb. to dēgen.

Dél, deil, m. et n. Theil. Delaſtig, theilhaftig. Delen, deilen, v. reg. theilen; handeln, ſich zeigen &c.

Dép, deip, adj. tief. Depe fan forgen, fan ſinnen etc.

Dér, dårt, n. Thier, pl. dere und derte.

Dérn, f. deren, f. et n. Dirne.

- Des, best; des to, besto.
 Dease, (ss molle) bieser, biese, dit, bieses.
 Dæv, deiv, m. Dieb. Dævte, f. düve, deverye, Diebstal, Dieberei.
 Digan, dyen, gebelien, v. irr. et reg. dæg (digede) degan (diged.)
 Dyk, m. Teich; Deich. (Diken, bämmen; hemmen; tilgen.)
 Do, da, in Beziehung auf die Zeit, dön, done. (Där, ba, in Hinsicht des Ortes.) Dofülvest, bamals.
 Död, m. Tod; adj. tobt, dodig. Doden regtigheid, die letzte Ehre.
 Döged, doged, f. Jugend, v. dogen, dögen, taugen.
 Donre*, m. donner, dönnner. Donrebusse, f. Donnerbüchse, Schießgewehr, besonders Kanone.
 Dop, m. pl. döppe, doppe. Schale.
 Döpen, dopen, (dosde, dofd) taufen.
 Dör, n. Thor. Dör, dorg, burch.
 Dör*, döre, dürfe, wage, v. dören, dörvan, (daren) dürfen, wagen, (dorste) burste.
 Dörde, adj. thörigt.
 Dorg, dörg, dör, burch; um; dorg sinea willen, um seinetwillen.
 Dorgwired, gestickt, gewirkt. Dorgwragt, burchwirzt, v. dorgwärken.
 Doringen, n. Thüringen.
 Drade, draden, adv. et adj. schnell; bald.
 Draien, v. reg. brechen. (Dräd, Draht.)
 Dräv, trieb, dreven, getrieben, v. driven, treiben.
 Driddewärv, zum dritten Mal.
 Dryftiglikem, adv. breift, auf kahne Weise, furchtlos.
 Drog, drög, m. Betrug; Betrüger. Drög, betrog; Drogen, betrogen, v. dregen, dreigen, trügen. Drög, trug, dragen, tragen. (Drogen, drögen, v. r. trodnen.)
 Drovig, drövig, trübe, betrübt, v. dröv*, trübe. Droviansse, drövnisse, f. Betrübsheit. (Drövsalig, trübselig.)
 Duken, düken, (dakken) v. reg. tauchen, untertauchen.
 Duld, f. Geduld.
 Däm, m. Daumen.
 Düsse, düt, bieser, biese, bies.
 Düvel, m. Teufel.
 Duven, v. reg. ducken, mit Kläufen schlagen.

- Dwalen, v. reg. verwirrt handeln, irren.
 Dwang, m. Zwang, Gewalt. Dwänge, f. Noth. Dwängen, v. r. Gewalt anthun.
 Dwäs, m. Narr, Geß.
 Dwärs, (dwärs) queer. (Kwär, gezähmt.)
 Dwingen, (dwung, dwang, dwungen) zwingen.

E.

- E**, **ê**, f. Geseß; Testament; Ehe, Egt, n. ê-bräkerie, f. Ehebruch.
 (êlude, Eheleute; de olde ê, de nige ê, das alte, neue Testament.)
 Ebenus-holt*, n. Ebenholz, (ävenholt.)
 Êd, eid, m. Eid. Up myn êd! wahrhaftig!
 Edder, eder, oder, (est, ist, or,) entweder.
 Est, este, ober; ob. (ist, of, wer, wedder.)
 Egt, adv. dann, darauf; noch; egter, fernor, weiter.
 Egt, n. Geseß; Testament; Ehe. (Ê, f.)
 Egtbrök, êbrök, m. Ehebruch. (Egtkinder, ehliche Kinder. Egteding, n. gesetzliches Gericht.)
 Ei, n. Ey, pl. eier, eiger, Eyer.
 Eid, êd, m. Eid.
 Eins, êns, eines, enes, eis, einmal, einst.
 En, ên, ein, ein. En, Verneinungspartikel vor Zeitwörtern, mit dem meistens nachfolgenden nigt, nig; vor doppelten Consonanten auch wol Ne. Wird nie vor einem Infinitiv gebraucht, und nie ohne nigt.
 Endlik, adj. (êndlik,) endlich, zum Zweck, Ende handelnd, daher: adv. endlich, tandem, und rasch, schnell.
 Endg, enoug, nêg, noug, genôg etc. genug, genug.
 Enked, enkede, adv. genau; trefflich.
 Ent: ent: und em: in: Entbeden, (entbad, entboden) entbieten; Entbräken, (brök, brak, broken) gebrechen, mangeln; Entfân, entfangen, empfahn, empfangen; Entfongen, v. reg. anzuhöben, ein legt, nicht —; Entfärmen, entfärmen, v. reg. erbarmen; Entlâggen, (lâgde, lâgd) wiederlegen; Entlaten, (lât, laten,) entlassen; nachlassen; schenken, ablassen; Entliven,

v. reg. entleiben, tödten; Entleib, entlein, entlehn, Stücksch; nehmen, achten zc.

Kawär, adv. gewahr.

Kr: er: ver: ir*, in Ergeven (gav, geven) (schenken; ergeben. (Für das Hochdeutsche er: ist fors (für: fer: ver) am gebräuchlichsten.

Erlds, ehelos.

Értiden, pl. v. értyd, f. Borzeit, in értiden, vor Zeiten, weiland zc.

Ete, eite, äße, v. Áten (at, geten) essen.

F.

Fadder, m. Better. (Føddar, f. Føder.)

Failen, v. reg. fälen, fehlen.

Faken, adv. oftmal. (Fakenwilen, männigfaken.)

Fan, fon, þon. (Fan nöden, nöthwendig; fan dage, heute; fan awend, t'avend, heut Abend zc.)

Fangen, v. irr. et reg. fängede, fang, fang, fänged, fongen, fangen) fangen.

Fär, fare, fere, f. Gefahr; Schrecken; Furcht. Färligheid, f. Fährlichkeit

Färd, f. Fahrt; Sprung; Lauf.

Färken, farken, n. Ferkel.

Farf, färh, ferh, adj. frisch.

Fast, fäst, adj. fest, hart, schnell; adv. sehr. Fasten-frede, m. Friedefeste, Sandfrieden. (Fusto, fülto — fast.)

Fät, adj. fätter, fättaste, fett, feist.

Faten, v. reg. fassen, greifen.

Fäl, fäl*, fyl*, viel. Fäl igt — fält, vielleicht, (nicht vielleicht.)

Fälfrat, m. Bieftraß.

Fenyn, venyn, n. Gift. vennum. (Veninig, giftig.)

Ferdel, n. Viertel. (Fördel, n. Biertheil. Fördalen, viertheilen.)

Ferh, färh, farkh, adj. frisch.

Verh, pl. verthe, Bets, venus.

Fiand, fyend, m. Feind; adv. feindselig. Fyandhop, f. Feindschaft.

Vigilie, filge*, solemise, f. Seelmesse.

Fillen, v. reg. schinden. (Filler, m. Schinder.)

Filna, adv. beinahe, fast.

- Fingerlyu, m. Ring, Fingerring.
- Finsen, v. reg. erpichten; verstellen.
- Fisefase, f. Poffe, Karrenthei.
- Vifiren, v. r. vifiren; fhrivtur = fibemiren.
- Five, fyv, fünf. Fyvde, fovde, fünfte.
- Flas, n. Glas. Flasen, fläsen, adj. von Glas.
- Flæg* flü'g, flieg, imperat. v. Flegen, fliegen, (flög; flogen,) fliegen.
- Flek, n. Pflaß, Stelle. (Flak, m. Fleck. Bläk; n. Ort; Beet x.)
- Flyen, fligen, v. irr.* et reg. einrichten; herrecht machen; schmücken, putzen.
- Flyt, m. Fleiß. Mid flyt, herzlich gern; abfichtlich.
- Floieh, flojen, v. reg. fließen. (Flotan, flöten, fließen.)
- Floiten, flaitjen, v. reg. pfeifen. (Flöten.)
- Floken, v. reg. fluchen. (Flök, m. Fluch.)
- Flüt, flut, fließt (v. Flotan, flöt, flöten, nicht flüten!)
- Födings, f. söd, n. Futter. (Föden, föden, nähren, erhalten; füttern.)
- Foged, m. Kuffcher, Boigt. (Foged.)
- Fogel, fagel, foggel, föggel, m. Vogel. Fögalär, m. Bögler, *Auceps*.
- Fogen, fögen, v. reg. fügen, einrichten; paffen.
- Fokken, v. reg. foppen, necken, aufziehen; zum Narren haben.
- Folen, falen, föllen, n. Füllen, junges Pferd.
- För, fore, praeupos. vor. För, fore, före, adv. vorher; varam.
- For, praeupos. für, ver: und er: in der Zufammenfegung.
- Forärrad, förärrad, außer fih vor Seimut x. (Arre, ärrer, irr, verwirrt.)
- Forbeden, (forbad, forböd, forboden,) verbieten.
- Forbeiden, v. reg. abwarten; erwarten.
- Forbét, zerbiff) (forbeten, forbetten, zerbiffen) von Forbiten, zerbiffen, tödt beiffen.
- Förhoden, v. reg. vorladen; vorherfagen, verfühdigen.
- Forbolgen, adj. tollkühn, ergrimmt.
- Forbörden, verwirkten, v. forbören, forboren, (börde, börde, börd) verwirkten, verbreehen.
- Förd, fort; weiter; fernere.
- Fördädingen, v. r. förddädingen, förddägen, vertheidigen: aufbewahren; fchügen.

- Fördag**, m. Tages zuvor, den **fördag**.
Fördagen, v. reg. vor Gericht laden.
Fördagt, adv. beobacht. (Fordancken.)
Fordan, weiter; fortan.
Fördärven, **fordärven**, (dörv, darv, dorven,) verberben.
Fördringen*, (bragte, brogte, bragt, brogt,) hervorbringen.
Färden*, führten, föreden, von fören, foren, führten.
Förder; weiter; **förder vägen**, weiter fort.
Fördmer, fernere, weiter, nach das.
Fordomen, dömen, v. reg. verdammen.
Fördöven, betäuben; **fördöves**, betäubt.
Fordrag, m. et n. Vertrag; Gehuld. (Fordragen, ertzagen und vertragen.)
Fördret, **fordreit**, m. et n. Verbruf; Schaden, Nachtheil.
Fordreten, (dröt, droten) verbrüßen.
Fordrukken, v. reg. unterdrücken.
Före, före, för, fö'r vorhin; voran.
Forelegen, (lög, logen) förlegen, legen; vortragen.
Förören, v. reg. erschrecken, in Schrecken setzen. (Unförörd, uner-schrocken.)
Förrefsen, **förrefsen**, **refseren**. (Fris, frös, frofen, froren.)
Förfulen, v. reg. verfaulen, verrotten.
Förgat, vergaß, v. forgotten, vergessen.
Förgelagd, adj. part. verbenannt.
Forgoten, forgotten (förgat, förgotten,) vergessen. (Forgoten un-fordrunken, Wortspiel v. geten, äten.)
Forgeves, umfus, vergabens, umfusst.
Forgivt, n. Givt, n. fenynt, Gift.
Förgreld, **förgreld**, **ergrimmt**; **Förgrellen**, grillen, ergrimmen.
Forgunnen, **forgunnen**, (forgünde, forgund, förgünd,) vergönnen; misgönnen, verbenken.
Förhäg, n. Schuß. (Förhågen, v. reg. schüßen, bewahren, aufbe-wahren.)
Förhalen, v. reg. erhalten.
Förhastan, v. reg. durch Haß verberben; überreifen.
Förhatan, v. reg. mit Haß verfolgen; gehässig sein.

- Forhaven, forhåven, erhaben, erhoben, u. Forhåven (høv, hævde, hæven, haven, hævde,) erheben.**
Forhøgen, v. reg. erhøgen; erfreuen.
Førhølden, (hæld) vorhalten; bevorstehen.
Forholendlik, adj. verborgen, heimlich.
Forhøren, v. r. forhøren, abhøren.
Forker, f. Gabel, Speugabel.
Forkeren, v. reg. verkehren; äbel denken.
Forlenen, v. reg. verleisen.
Forlæs, forleis, m. Verlust, Einbuße. Forlesen, forleisen, (forlæs, forlør, forloren,) verlieren.
Førlopen, (löp, leip, lopen,) vorlaufen. Førlopende wårde, vor- eilige, übereilte Worte.
Forløst, forlosted, erløst, forløsen, v. r. erlösen.
Formelden, v. r. vermelden; verwasen.
Formode*, formodde, vermutete, v. formoden, vermuten.
Førnedderna, v. r. erniedrigen; erniedern.
Førråded, n. Rath, Ratherei.
Førreken, v. r. vorrechnen; vorhalten.
Forsaken, v. r. abtrünnig werden; abtugnen; abfallen.
Forsamlen, forsammen, v. r. versammeln, (førgaderna.)
Forskræcken, (forskræk, forskrækket, forskrøkken,) erschrecken.
Forskrøien, forskrøjen, v. reg. verbrennen, versengen; absengen.
Forflinden, v. irr. (flung; flungen,) verschlingen, verschwelgen.
Forspilden, v. r. durchbringen, verschwenden.
Forsprøken, (sprak, sprøk, sprøken) versprechen; belästern, abtreden; ausschimpfen.
Fortøllen, fortellen, v. reg. erzählen; ver zählen.
Fortøgen*, fortøgen, verzichteten; verziehen, von fortøgen und fortøin, verzeihen und verziehen.
Fortøgeren, (fortøkkern) v. r. verzögern.
Forvældigen, v. r. bezwingen, überwältigen. Forvældinge, f. Gewaltthat.
Forvård, adj. part. gesichert, v. forwaren, verwahren.
Forwarven, forwårven (worv, warv, worven) erwerben; erreichen.
Forweten, geziehen; v. forwiten.
Forwilden, v. r. wild machen; unfernuttlich machen.

- Forwinnen**, (wün, wunnen) bezwingen.
Forwyt, m. Vorwurf. **Forwiten**, (forwät, forweten,) Vorwurf
 geben.
Forworn, adj. verwirrt, (forwörnen; verwitren.)
Forwragt, verwirrt, v. wärken, (wragte, wragt) wirken.
Fos, m. Fuchs. (Daher Föfsen, forföfsen etc. angeben, verrathen.)
Föüspör, n. Fustapfen.
Fras*, frät, frat, m. Fraß. **Fräten**, (frat, fräten) fressen. **Frä-**
terye, f. Gresserei. **Frätlig**; frätlich; gierig; gefräßig.
Frede, m. Friede. **Falsten-frede**, m. Friedefeste. Des-königs frede,
 m. Landfriede. (Borg-frede, der Butgfrieden.)
Fryregt, n. Freirecht = dragen, = gelten lassen.
Fröd, fräd, adj. tug; tapfer; geschickt.
Froden*, adv. kluglich.
Fröm, frome, m. Nutzen, Frommen, Vortheil. **Fromen**, v. r. nä-
 gen, frommen.
Frös, frör, fror, v. frofen, freifen. (Fräs, freis, m. Furcht, Schau-
 der. **Freisen**, n. Febr. intermitt. Wechselieber.)
Froude, fröde, froide, f. Freude. **Frouwen**, froien, v. r. freuen.
Frouwe, fruwe, frue, f. Frau, Gattinn.
Fulbörden, v. r. bevollmächtigen, beauftragen; gestatten.
Fule, fäl, adj. faul.
Fullen, gänzlich, voll: in fallenbringen etc.
Fulmode, adv. höchst ungern; keineswegs.
Fund, m. pl. fünde, Fund, Raiff. etc.
Fufte, fäfte, ad. beinahe, fast.

G.

- Gån**, (gung, güng, ging, gån) gehen.
Gån*, gånede, gun, gånede, von gånnen, gånen.
Gånse*, pl. f. göse, Gånse, y. Gös, f.
Gat, n. Loch; Riß. (Gatthe, f. Einriß.)
Ge: ganz wie ge:, aber wird wenig in Wortzusammensetzungen ge-
 braucht. Würde richtiger je: geschrieben.
Geambelered, mit Schmelz ausgelegt, emailirt.

- Märe, mere, f.** Mähre; Nachricht. Märken, mercken; merken, n. Mähren.
- Märken, marken, v. r.** merken. Märkenouwe, Beiname der Krähe, v. nouwe, scharf, genau.
- Markward, m.** Feldwächter, (Markolf,) Beiname des Häfers (hüggers.)
- Märhalk, m.** Marschal.
- Märte, f.** Märbt.
- Mät, n. mate, f.** Maß. To mate komen, gelegen kommen, im negativen Sinne.
- Medder, meddere, f.** Ruhmez; Mitterschwester; Waase.
- Mede, auch, mit; mede syn,** gelegen sein.
- Meibôm tq Aken — Wärv hävven also — .** Scheint durch eine Anekdote entstandene sprichwörtliche Redensart zu sein. Er hatte da soviel zu thun, als X. zu X. — es war ihm da nicht geheuer.
- Meinthe, f.** Haushälterin.
- Melk, f.** Milch.
- Menen, meinen, v. r.** meinen; minnen, menen, lieben.
- Mene, ménheid, f.** Gemeine.
- Mér-ape, m. et f.** Meerlage.
- Mer, mär, mar, aber.**
- Mere, merie, f.** märe, Stute, Mähre.
- Merer, Comparat. v. mër, mehr.** Merer lov, größter Lob.
- Mid, mit, (med, mede.)**
- Middewekendag, m.** Mittwoch.
- Midnagt, f.** Mitternacht.
- Miden*, v. r.** meiden, hüwen.
- Mige, f. Lotium.** Migen (még, megen) seihen.
- Min, gering; minder; deste min,** um so weniger.
- Mis, misse, fehl, miß, in Misdåd, misdån, misdån** (verbrechen), misgøber (böses Ansehn,) miskweme, v. miskomen, fehlschlagen, misgølat, schlechtes Ansehn, misraken, misse rakan, fehlschlagen zc.
- Mød, m. Ruth.** Modig, adj. müthig, (sagtmodig, sanftmüthig; hërmødig, stolt; homødig, hochmüthig; odmodig, demüthig; lëvmødig, freundlich zc.)
- Mode, møde, adj.** müde.

- Gewragt, praet. v. wårken, wårten; machen.
 Gilen, v. rog. gieren, heftig verlangen.
 Giremød, Giermuth, Beiname der Wölfin.
 Gisten, v. r. *K. to guesen*, vermuthen, meinen. Buten gisten, wider Erwartung, unvermuthet.
 Glikend, gelikend, gleichend, ähnlich.
 Gnagen, v. r. nagen.
 Gød*, adj. gød, gut.
 Grade, f. Gråte.
 Grål, m. Lårmen, Getöse.
 Gram, grammig, ärgerlich, böse. (Algram, Rysanthrop.)
 Grane, f. granaken, dim. Schnauzbart, Schnurrbart.
 Graven, v. r. et irr. (gravede, grøv, graved, graven) graben.
 Grefeliken, gresliken, adv. gretliç. (Grosen, gresen, schaudern.)
 Greve, m. Graf. (Gogrove, m. Gaugraf, Rugigrove, Gerichtsgraf, Raugraf!!)
 Greving*, m. Das, Dach, (taks,) Grimhård.
 Grimmen, v. r. erzgrimmt sein.
 Grinen, v. r. grinse, freundlich lachen.
 Gripen, v. irr. (gröp, grepen, greppen) greifen. (Gripe, f. Rißgabel.) Gryptó, m. Greif, Pöbel.
 Grót, adj. groß (mighel.) Grót, m. Graß. Gróten, v. r. gråßen. (Grüsen, zermalmen.)
 Gruwelik, greulich. Graweln, grulen, gruwen, sich fürchten.
 Gudarteren, adv. gutmüthig, artig, ohne falsch.

H.

- Hage, hægge, f. Heide.
 Hagen, m. Hain, kleiner Wald.
 Häger, hægger, m. Fächer, *Corvus glandar. L.* (Maphward, Markpöls.)
 Halen, v. r. holen. (Forhalen, exholen.)
 Halv, halv. (Halve, f. Seife; avhalven, abseitt.)
 Hand, f. Hånd. Tohand, fogleich. Håndhe, m. Håndschuß. Håndgibt, n. Håndgethruf; Håndschilling, Håndgeiß.
 Hangen, hängen, v. r. et irr. (Hangede, hængede, hung, hang, hangen, hænged) hängen, hängen; henten.

- Harke, f. Stehen. (Harken, v. r.)
 Härmen, harm, m. Schaafbock. Ram, rambok.
 Haften, v. r. eilen. (Spoden, v. r. sputen.)
 Hät, m. Saß; adv. hätfih, geßißig.
 Hat, hät, hävt, hat, von Härven, (hadde, had, hävt,) haben.
 He, hei, hi, er.
 Hede, heide, f. Heide. (Hede, f. Berg.)
 Heil, n. Geil, Wohlfahrt; adj. hël, hëil, ganz; gesund, unverletzt.
 Hëld, heild, hielt, v. Hôlden, v. irr. halten.
 Heng* ft. hung, hängede, hing.
 Henne, hen, hin, in allen Zusammensetzungen.
 Henne, f. hön, n. Huhn, Henne.
 Hër, here, m. Herr. Heren-dag, m. Herrntag, Zusammenkunft bei Hofe.
 Hermel, m. hermelken, n. Hermelin.
 Herfhoppye, f. Herrschaft. (Herfhoppen, herrschen; herfhoppinge, Beherrschung.)
 Herte, n. et. m. Hirt. (Härte, n. Herz.)
 Hët, heit, adj. heiß.
 Het, hêt, hetet, heßt, v. heten, heiten, (hêt, heten,) heißen.
 Hi*, he, hei, er.
 Hinde, n. et. f. Hindinn; Hirtshund.
 Hinder, m. Ungemach, Hinderniß; Leiden; Verzögerung.
 Hodde, hütete, v. hoden, hoden, (hodde, hod) hüten.
 Hôglikan, hôßlich. (Hogen, hogen, v. reg. erfreuen.)
 Hoi, n. hou, n. Feu.
 Hol, n. gat, lok, Loch. (Hol, hollig, adj. höhl.)
 Hôlden, v. irr. (hëld, hôlden) halten; einen Spot = treiben.
 Homôd, m. hôgmôd, m. Hochmuth. Homodigen, adv. hochmüthig, stolz.
 Hôn, n. pl. Hôner, Huhn. Hônrebrôd*, n. Hühnerbrot.
 Hôp, hope, m. Haufen, (hupe.)
 Hopen, v. r. hoffen.
 Hornfheid, f. Tollheit, Unflugheit, dummer Streich.
 Horft, f. Gebüsch, Gesträube.
 Hov, m. Hof. Hovefh, adj. galant, hößlich. Hovefheid, f. Galanterie. Hove wârd, to = nach Hofe.

P.

- Pad, m. Pfad. (Padden, padden, tæten.)
 Pade*, m. Pathe, Fadder, Gevatter.
 Pagiment, m. et n. Besatzung.
 Pak, n. Gefindel.
 Pape, m. Pfaff; Better. Papen-meierhe, f. eine Pfaffenhaus-
 hälterinn — .
 Pantår, panter, m. Panther.
 Park, m. Kreis, Hof; eingeschlossener Raum.
 Pårlement, parlement, n. Geschwåg.
 Pas, n. Sted, Stelle. (Pas, m. Paß.)
 Pawes, paves, pawest, m. Papst.
 Pék, m. Pakftaw, m. Pstkr, Tange, glewie. (Pak, ð. pik, n. Pech.)
 Pelegrim, m. Pilger. Pelegrimaxie, f. Wallfahrt.
 Pép*, pipede, v. Pipen, pfeifen.
 Pèrd, pærd, n. Pferd.
 Pinkfte-dag, m. pingstedag, m. Pfingsttag, für Frühlings- oder
 Mahtag.
 Pipe, f. Pfeife. (Pipen, pipede, piped, pfeifen.)
 Pis, pisse, f. mige etc.
 Plågen, v. irr. (plag, plogen) pfliegen, gewohnt sein. Plågen, v.
 reg. (plågede, plåged,) pfliegen, colere, zu gute thun.
 Plas, m. Plaß; Stelle; Raum. To plasse bringen, anfahren, be-
 trekken, anlaufen lassen.
 Pleiten, v. r. plitèren, v. r. vor Gericht verfechten. E. to plead.
 Pluggè, pluggè, m. Pflock; hölzerner Schuhnagel; Grobian.
 Plukken, plükken, v. r. pflücken. Plükkebúdel, m. Pfackbeutel,
 Gaubieb, Taschendieb.
 Pogge, f. ütthe, f. Groß.
 Pol-ákse, f. Streitart. (Pol, pallen, m. Kopf.)
 Poppalsye, m. Schlag, Swymflag, Zuckwort. (*Apoplexia* nicht
Paralyse!)
 Pote, f. Pstcr. (Pote, m. Reis, Zweig.)
 Prediken, predigen, v. r. prebigen.
 Pryer, Prior, m. Priort.
 Prois, proje, f. Plunder.

Kasino, f. **Boxen** von 40 Tagen, **karéno**, (v. *Caro*, *carere* oder *Quadragesima*.)

Kärke, **karke**, f. **Kirche**. **Kärkhere**, m. **Pfarrer**.

Kärkenör, m. **karker**, **kärker**, m. **Carcer**, **Stetzer**.

Kärmen, **karmen**, v. r. **wehklagen**. (**Kärmelik**, adv. **kläglich**.)

Karok*, m. **kraie**, f. **Krahe**.

Kärsbere, **karsebere**, **kaserebere**, f. **Kirche**.

Kattenstért, m. **Katzenchwanz**; **unwerthes Ding**.

Kav, **káv**, n. **Spreu**; **Kleinigkeit**. **Kav-pöyte**, f. **Spreuthor** — zur **Bezeichnung einer schlechten Wohnung**.

Kerlesman, m. **gemeiner Mensch**, **Reck**.

Keran, **karen**, v. r. **lehren**; **wiederkommen**; **verbüßen**; **ändern**.

Ketyv, m. **ein Glender**; **Schelm** u. v. *Caprius*?

Kév, **zantte**, **koven**, **zantten**, **gezant**, v. **kiven**, v. irr. **zantten**, **streiten**, **habern**. **Kyv**, m. **Streit**.

Kivit, m. **Sibig**. *Vanellus vulg. L.* (**Wannenwaier**.)

Klagd, f. **klage**, f. **Klage**.

Klaien, v. reg. **tragen**.

Klerk, m. **Schreiber**, *scriba*, *clericus*.

Klók, adj. **klug**.

Klokrép, m. **Klostersell**.

Klouwen, v. r. **klaiän**, **trägen**. **Klouwe**, f. **Klaue**.

Kloven, **klöven**, v. r. **spalten**.

Klús, f. **Klaufe**. **Klúsenör**, m. **Klausner**.

Knape, m. **Gesell**, **Knappe**.

Knép, m. **Kniff**. **Knép**, **kniff**, v. **knipen**, v. irr. (**knepen**, **knepen**,) **knipen**.

Knoke, m. **Knochen**, **Bein**. **Knökkelken** u. **knökkelhen**, dim. **Knökkelchen**.

Knüppel, m. **Knüttel**. (**Knüppeln**, v. r. **knüppeln**.)

Kök, m. **Koch**. (**Koken**, (**kaken**) **kochen**. **Köke**, f. **Küche**. **Köken**, m. **Küchen**.)

Komen, **kamen**, v. irr. (**kwam**, **kam**) **kommen**.

Köne, **kön**, adj. **müthig**, **kühn**.

Könen*, v. r. **künnen**, v. irr. (**ik kan**; **konde**, **kunde**, **kond**, **kund**) **können**.

Könre, **konere**, **könere**, **kühnere**, **Compar.** v. **kön**.

- Kopen, kúpen, v. irr. (kofde, kofte, kofé, kofé.) kaufen; bezahlend
 Kore, m. köre, f. Auswahl des Besten. (Kör, kör', vorzüglich, be-
 sonders gut; kör'gád, n. ausgezeichnetes Gut, &c.)
 Kort, adj. kurz; entwei. Kortén, kortén, v. r. kürzen, abfürzen;
 betriegen. In kort, im kurzen, Kortens, kürzlich, neulich.
 Kostel, adj. kostbar, köstlich.
 Krage, m. Hals (tropisch).
 Kraiaant, m. Beinamen des Sahnen, v. kraien, kráien. Kraien, v. r.
 kráien.
 Kraieren, kraieren, v. r. ausrufen, zum thun; nöthigen — kraien
 und kragen. (Ankraieren, v. r. anrufen; kraieren, ausrufen.)
 Kramp, m. Ram, m. Krampf. Kramp, ft. krümpede, krimpede,
 v. krumpen, krümpen, krimpen (praet. krumpen und krüm-
 ped,) zusammenziehen; schrumpfen. (Dók krimpéa, Krimpfch etc.)
 Krank, adj. krank; schwach, kraftlos; übel.
 Krasfót, Krastfuß, Beinamen der Henne.
 Kreit, m. Kreis. Kreitwáder, m. Kreiswáder.
 Krepen*, ft. krupen, frieden.
 Krigen, (krég, kregen, krigde, krigd,) kriegen, erhalten, erlangen;
 (Krigen; krigede, kriged, friegen, Krieg führen.)
 Krón, m. krónéke, m. Kranich.
 Krúd, n. Kraut; Putzer; Schießpulver; Arznei; Gewürz.
 Krupen, (króp, kropen,) frieden. (Króp, n. kleines Vieh.)
 Kúken, kúken, n. Küchlein.
 Kule, f. Grube. (Kulen, bykúlen etc. scharrn, inscharrn.)
 Kummer, m. Orangefal; Mangel; Kummer.
 Kumpán, kumpe, m. Genöß. (Kümphe, f. Dienstgenossin. Kum-
 péa, zusammenhalten, mitmachen, disz. v. r. kumpen.)
 Kurtifán, m. Hösling.
 Kwád, adj. schlecht, schümen, böse, übel. Kwádlíken, böslíche Speise
 Kwáderteren, adv. bösenig, falsch.
 Kwakkeler, m. Beinamen des Raben, v. kwakkelen, kwakkelen, schwagen.
 Kwara, kam, kwemen, kámen, v. komen.
 Kwyt, kwite, adv. quit, los, lebíg. Kwítéren, kwítéren, ablassen
 Kwítéren, n. Ablass, avlat.

L.

Labben, v. r. lecken.

Lage, f. Sage; Nachstellung, Fußtritt.

Laide*, läde, lägde, legte, v. Läggen, v. irr. (läde, lä, lägde, lägd, laid*,) legen.

Laken, n. Tuch, wand, n. (nicht Steinwand.)

Lang, adj. *diuturnus*, lang, lange (Zeit.)

Lank, adj. *longus*, lang. (Raum, Größenmaaß.)

Lappen, v. r. lecken (likken, labban.)

Lastter, n. Schimpf; Easter.

Lät, spät. Latesten, adv. neulich, (forläden.) Later, latofte, läfte, später, späteste, legte.

Laten, (lät, laten,) lassen; scheinen. Gelät, n. Gelaf; Ansehen. Antlät, n. Antlig.

Lectie*, f. Section.

Léd, leden, ledden, litt, litten, gelitten, v. Liden, leiden.

Léd, n. pl. lede, Glieb. (Ledematen, Gliebmaßen.)

Léd, n. leid, n. pl. leder, Lieb.

Léd, leid, n. pl. leden, leiden, Leib; Leiden.

Léd*, leid, adj. trauriggestaltet; böse. Lédlik ding, böse, häßliche Sache.

Lede*, n. geléde, n. Geleit.

Ledder, f. Leiter. (Lädder, n. Feder.)

Lêp, leip, lief, v. Lopen, laufen.

Leppel, m. Eßfel.

Lêt, ließ, v. Laten, lassen.

Lév, léiv, lieb. Leve, f. Liebe. Lévgetald, (liebgeählt,) lieb gehalten, gewonnen.

Lid*, n. Glieb, (Léd.)

Lide, f. Nüchtung. Liden, (léd, ledden,) leiden.

Lygham, m. Körper, Leib; Zeichenam.

Ligtewol, dennoch, nogtan.

Like, lyk, gleich, eben. Likefele, gleichviel. (Liken, geliken, gleichen. Likers, likerere, gleichwol.)

Line, f. Rép, Leine, Striff zc.

Lintworm, m. Bindwurm, Drache, Schlangz — Bandwurm. (Lint, n. Band.)

Shuwen*, shuen, shüen, v. r. scheuen, fürchten. (Krogien, Schre-
men, fressen, feren etc.)

Shuvür, m. Hü. .

Sidelgat, n. Seitenloch.

Sinamomen, Zimmt.

Sind, seit, seitdem; nachher. (Sint, sünt, sünd, v. Syn, (wälen)
sein.)

Sinober, m. Sinnober.

Slä, släg, schlag, v. Slagen, Flän (fladen) schlagen.

Slägt, slägte, n. Geschlecht. Slagten, slägten, v. r. schlachten; ar-
ten, die Art haben.

Slän, slagen, (slög) schlagen.

Slöp, schlief, v. Slapen, schlafen.

Slepen, v. r. schleppen.

Sligt, slägt, schlügt; rechtmäßig; sligte würde, Prosa.

Slyk, m. Schlamm, Morast.

Slingere, f. *sularica*; *dalisstrum*, Instrument zum Steinwerfen;
Dreschfegel (?)

Slipen, v. reg. et irr. (slipede, slöp, sliped; slepen) schleifen,
wegen.

Slög, schlug, v. Slän, schlagen.

Slot, slöt, n. Schloß. (Sluten, slöt, floten, schließen.)

Sluken, (slök, floken) schlucken, verschlucken.

Slumpe, m. et f. schlumpiger, nachlässiger Mensch.

Slumpen, v. r. zufällig treffen, glücklich ausfallen. (Forflumpen,
vernachlässigen.)

Smagte, f. Hunger, Durst.

Smaken, smäcken, v. r. schmecken. (Smakken, schmecken.)

Smärte, smärte, f. smart, smärt, m. Schmerz.

Smär, smär, n. Fett.

Smeken, v. reg. schmeicheln.

Smeten, smetten, schmeissen, werfen, geworfen, v. Smiten, werfen.

Smette, smitte, f. Schmutz; Besetzung; Anstellung.

Snabben, v. r. snappen, schnappen.

Sned, snidt, v. Sniden, (snäd, sneden, snedden) schneiden. (Snæde,
f. Scheidung; Snedje. Snoden, v. r. trennen; abheften.)

Snouwen*, snappen, v. r. schnappen.

- Märe, mere, f. Mähre; Nachricht. Märken, merken, merken, n. Mährchen.
- Märken, marken, v. r. merken. Märkenouwe, Beiname det Kråbe, v. nouwe, scharf, genau.
- Markward, m. Feldwächter, (Markolf,) Beiname des Hägers (häggers.)
- Märshalk, m. Marschal.
- Märte, f. Marbet.
- Mät, n. mate, f. Raaf. To mate komen, gelegen kommen, im negativen Sinne.
- Medder, meddere, f. Ruhme; Nutterschwester; Waase.
- Mede, auch, mit; mede syn, gelegen sein.
- Meibôm iq Aken — Wärr. hävven alfe — . Scheint durch eine Anekdote entstandene sprichwörtliche Redensart zu sein. Er hatte da Joviel zu thun, als A. zu A. — es war ihm da nicht gehener.
- Meinthe, f. Hausditterian.
- Melk, f. Milch.
- Menen, meinen, v. r. meinen; minnen, menen, lieben.
- Mene, mênheid, f. Gemeine.
- Mér-ape, m. et f. Meerlage.
- Mer, mär, mar, aber.
- Mere, merie, f. märe, Stute, Mähre.
- Merer, Comparat. v. mér, mehr. Merer lov, großer Lob.
- Mid, mit, (med, mede.)
- Middewekendag, m. Mittwoch.
- Midnagt, f. Ritternacht.
- Miden*, v. r. meiden, flühen.
- Mige, f. Lotium. Migen (még, megen) seihen.
- Min, gering; minder; deste min, umso weniger.
- Mia, misle, fehl, miß, in Misedad, misdân, misdôn (verbrechen), misgeher (böses Ansehn,) miskweme, v. miskomen, fehlschlagen, misgelât, schlechtes Ansehn, miaraken, misle raken, fehltreffen etc.
- Möd, m. Ruth. Modig, adj. müthig, (sagtmodig, sanftmüthig; hermodig, stetig; homodig, hochmüthig; odmodig, demüthig; lèvmodig, freundlich etc.)
- Mode, möde, adj. müde.

Moje, f. Ruhe. Moie, f. Mühe. Moien, mühen; betrüben, me-
jen, mogen.

Mole, melle*, möle, f. Mühle. Molenman*, Müller.

Monnik, monning*, m. Mönch.

Môr, n. Moor. Môr- apen, Mooraffen.

Mordenër, m. Mörder. Mórdliken, mörderisch.

Morfel, n. beten, n. Bissen; Morfelle.

Môs, n. must, n. Moos.

Moten, möten, mötten, begegnen; (mote, möte, mötte, mot, möt.)

E. to meet. Mote, f. Begegnung. — In de möte komen; ent-
gegenkommen.

Mouwe, f. moue, Kuffschlag am Kermel. — Up der mouwe klouwen
(fragen), schmeichelnd bitten.

Mul, n. Staub; gesträumte Erde; verrottetes Holz zc. (Mulworp,
Mullwurf, nicht Maulwurf. Muldhupe, m. Mullwurfshauze zc.)

Müleken, dim. v. mül, Maul. (Likmüleken, v. reg. noch etwas
leben.)

Münste, münste, f. Münze.

Môshund, m. Mausehund.

IV.

Na, nach. Na, nâg, nahe. Nag*, nog, noch.

Nageboren frund, nächster Verwandter.

Nâges, näher, nächste, nächste.

Nakameling, m. Nachkömmling.

Nâsegaten, pl. Naslöcher.

Nat, nât, adj. naß.

Ne, ni, ny, nü, nummer, nie, niemals.

Negen, neggen, neuz. Negenda, neun.

Negen, neigen, nigen, v. r. neigen.

Nergen, nirgend.

Neve, m. Nefte. (Nifte, niftel, nivte etc. Nichte.)

Newerlde, niwerlde, nüwerlde, niemals.

Nyd, m. Neid. Nyd dragen, heischen. Nydhardes spele — Neid-
hardspiel.

Nigen*, negen, neigen.

Niwerlde, ne, ni, nimmermehr.

Nöd, f. Noth. Node, adv. ungern, wider Willen; schwerlich, auch unnöde und fulnode. Nodaftig, nothwendig; gezwungen.

Nög, noug, enög, enoug, genög, genoug, genug.

Nogtan, nogtans, adv. dennoch; aber; doch.

Nogteren, nögttern, adj. nüchtern.

Nömen, nömen; v. reg. können.

None, f. die Hora um 3 Uhr Nachmittag.

Nouwe, noue, adj. genau; scharf; passend zc. adv. kaum, mit genauer Noth.

Nü, ni, ny, nimmer etc. niemals.

Nümmersad, Nümmersatt, Beinamen des Wolfs.

Nut, m. Nutzen. Nütte, nütte, adj. nüt, nütlich.

Niwerlde, ni, nimmer.

O. Ö.

Oelmödig; v. r. bescheiden. Oelmödig, lik, demüthig.

Oge, m. Auge; Krähenauge, ogen ätbraken, Krähenaugen ausbrecken (nehmen).

Ögelär, m. Kugelär; Augenbiener.

Ok, äk, auch: ar. ar. ar. ar.

Old, öld, aff. Olderem, ölderen, pl. Östern. O'ldspräken wörd, ein altes Sprichwort.

Oli, olie, m. et n. Del.

Om; öm, m. Öheim. Ömeko, Bettersöhen; Leusel, spottweise.

Ör, öre, ihr, ihre, ör*.

Örd, örd, m. Ort; Winkel.

Örlyg, n. orlog*, Krieg.

Örlös, öhrlös. Örlov, m. et n. Urlaub; Erlaubniß (Forlöv.)

Över, over, n. Ufer.

Över; över, aber in allen Compos. Överdäd, f. Verbrechen. (Överdädig, överdänig, widerspenstig, zügellos.) Överdwär, in der Queere. Övergån, übergehñ, auf sich nehmen. Överhere, m. Oberherr. Överkomen, überkommen; erhalten, överkwam, überkam. Överman, m. Herr, Gebieter. Överrugge, überrückte. Överfäggen, anschuldigen. Övertügen, überzeugen.

P.

- Pad, m. Pfab. (Padden, padden, treten.)
 Pade*, m. Pathe, Fadder, Gevatter.
 Pagiment, m. et n. Bezahlung.
 Pak, n. Gesindel.
 Pape, m. Psoff; Better. Papen-maierhe, f. eine Psoffenhand-
 hälterinn —.
 Pantâr, panter, m. Panther.
 Park, m. Kreis, Hof; eingeschlossener Raum.
 Pârlement, parlement, n. Geschwôr.
 Pas, n. Pfad, Stelle. (Pas, m. Pass.)
 Pawes, paves, pawest, m. Papp.
 Pék, m. Pektar, m. Pfir, Sanje, glewie. (Pek, n. pik, n. Besch.)
 Pelegrim, m. Pilger. Pelegrimazie, f. Wallfahrt.
 Pêp*, pipede, v. Pipen, pfeifen.
 Pêrd, pâr, n. Pferd.
 Pinkte-dag, m. pingsttag, m. Pfingsttag, für Trûstings; ober
 Rattag.
 Pipe, f. Pfeife. (Pipen, pipede, piped, pfeifen.)
 Pis, pise, f. mige etc.
 Plâgen, v. irr. (plag, plogen) pfelegen, gewohnt sein. Plâgen, v.
 reg. (plâgede, plâged,) pfelegen, colere, zu gute thun.
 Plas, m. Platz; Stelle; Raum. To plasse bringen, anführen, be-
 trekken, anlaufen lassen.
 Pleiten, v. r. plâteren, v. r. vor Gericht verfechten. E. to plead.
 Plugge, plügge, m. Pfloß; hölzerner Schuhnagel; Grobian.
 Plukken, plükken, v. r. pflücken. Plükkebûdel, m. Pfäckbeutel,
 Gaubieb, Taschenbieb.
 Pogge, f. ütthe, f. Groß.
 Pol-âkse, f. Streitart. (Pol, pollen, m. Kopf.)
 Poppelsye, m. Schlag; Swymflag, Huchwort. (Apoplexia nicht
 Paralyse!)
 Pote, f. Pfole. (Pote, m. Reis, Zweig.)
 Prediken, predigan, v. r. predigen.
 Fryer, Prior, m. Prior.
 Proie, proje, f. Plunder.

Prövans, prövens, f. Pröbende.
 Prästen, v. r. niesen, agter na för — .
 Putte, pütte, m. Duell, Bruuns f. Pfüge.

R.

Rädslut, m. Rathschluß.
 Rake, f. Harke, f. Stechen.
 Raken, v. r. reichen; treffen; erreichen, erlangen.
 Ram, m. rambok, m. Schafbock.
 Ramen, v. r. fügen, setzen, bestimmen; råd ramen, Rathschluß fassen —
 anders ramen, anders bestimmen z.
 Ramp, m. Krampf; Zusammenziehen; Bausch und Bogen —, daher
 rampen, auslaufen z.
 Rapen, v. reg. raffen.
 Rännel, ränsel, m. Ränzel, Keruiker. (Ränneln avr. ausschöpfen.)
 Raren, v. reg. bräken wie Råpe; tåland. (schmecken.)
 Rabbe*, m. Ribbe, f. Rippe.
 Redden, v. reg. (reddede, redde, redded) retten.
 Rede, adj. et adv. fertig bereit. (Alrede, rishan.)
 Regt, n. Recht; Gericht, f. rigt. Regtfinlig, adj. rechtfertig.
 Rép, m. line, f. Strick, Sell z.
 Réventer, n. (Réinter, n.) Refectarium, in dem Risthym.
 Rigt, f. in de rigt komen, zuvorkommen; Rigtiget gebären.
 Rym, m. Reim; Beraub; Schnell. (Ummischung, verrückt.)
 Rzing, m. Ring; Kreis. (Kring, m. Kreis z.)
 Ring, ringe, adj. et adv. gering, schlecht.
 Rys, n. Reis, Zweig.
 Risen, v. r. steigen; abfallen — .
 Ryv, rive, (river, riveste) reichlich; versehenbesitz; leicht zerbrechlich.
 Rívar, n. Fluß. (Flét.)
 Råd, rieth, råden, riethen, v. raden, raten.
 Røgen, rogen, regen, bewegen; ansprechen.
 Rogt, rogte, n. Geruch, (rugt.)
 Rogte, råtte, v. råken, (råken) achten.
 Roke, røke, m. Geruch; Wohlgeruch.

- Roken, v. reg. rauchen.
- Röken, rochen, v. Rukan, tiechen.
- Röken*, v. irr. (rogte, rogt) achten, beachten; berücksichtigen; sägen.
- Roven, v. r. rauben.
- Ruken, v. irr. (rök, roken) tiechen.
- Rukken, rükken, v. reg. rücken; zupfen; stoßen.
- Rumen, rümen, v. r. räumen, förd rümen, sich aus dem Staube machen.
- Ruwe*, fl. rüg, ruge, rauß.
- Ruwe, rüwe, f. Reue; Kummer, Gerzeleß. Rükwen, rüwen; Krimmer machen.
- Ruwe*, fl. rouwe, f. Ruße. Ruwestede*, f. Ruffestede, Ruffsteß.
- S.**
- Säd, n. Samen. (Säd, f. Saat, Frucht.)
- Sad, adj. satt. Saden, v. r. sättigen, fädigen.
- Säde, säde, Lügde, v. Sägen, v. irr. sägen.
- Sagen*, fl. segen, sagen; v. Sägen, v. irr. sägen.
- Sägen*, sägnen, v. reg. segnen. Sägeninge, f. Segen, Segnung, Glück.
- Sägen, (Lügde, Lüge, M.; Lüg.) (sagen, ob. l. r.)
- Sagtmod, m. Selbstm. Sagtmödig, adj. selbstm. Sagtmödig, v. r. besänftigen.
- Sode, f. Sitte. (Tero, tira. *) Södig, fittig.
- Soden, seiden (Sed, Seden, Seden) (Seid.)
- Segel, m. segel, segel; Siegel.
- Segen, sägen, n. sägen; sägen (sag, gesen, sägen) (sagen).
- Seker, adj. et adv. sicher, gewiß; Sakenfeld; f. Sicherheit. (Forsékern, versichern.)
- Seldsen, adj. selten, selten; unpasslich.
- Selshop, f. Gesellschaft.
- Sän, sägen (sag, sägen) (sagen).
- Sennef, m. Senf.
- Sär, n. Verletzung, Schaden. Sär döa, verletzen. (Seren, forlären, verlesen. Forsered, verlegt; Unersänd, unversetzt.)
- Seven, seवन, sieben. De seven Erunde, die sieben Grund.
- Sevanvärv, sieben Mark.
- Sexte, f. die Hora um 12 Uhr.

- Shag, fhög, gefchag, v. Shän, fhein, gefchöhen.
 Shal, fal, föll, v. Shüllen, füllen, föllen, müffen.
 Shalk, adj. fchelmifch. Shalk, m. Schall. (Befhalken, v. f. be-
 trügen.) Shalkesund, m. Schelmftück.
 Shälle, f. Schale.
 Shalmeide, f. Schalmee.
 Shamel, adj. fchändlich.
 Shamen, fhämen, v. r. fhämen.
 Shampelün, m. Ritter; irrender Ritter.
 Shändig, adj. fchändlich.
 Shapen, gefattet, v. Shüppen, (fhöp, fhüppede, fhüpped, fha-
 pen) bilden; gestalten.
 Shärmen, fharmen, v. r. fhürmen; kämpfen.
 Sharpenebbe, f. Beiname des Raben, Schwarfnabel.
 Sbat, m. Schag; Werth; Preis. (Shatten, fhügen.) — Umme fbat
 forkopen, für Geld verkaufen.
 Sheden, fheiden, v. r. fcheiden, fortgehen. (Shören, fheren, fhe-
 den, fcheiden, trennen.)
 Shege, gefchöhe, v. Shän, fhein, (fhag) gefchöhen.
 Shelinge, f. Zwiespalt.
 Shenk, n. pl. fhenke, Gefchent.
 Shepelér, n. Scapulier.
 Shere, adv. fhier; gänzlich; fhnell.
 Shét — imperf. v. Shiten (fhét, fheten),
 Shit! Ausruf der Verachtung, v. Shiten etc.
 Shoie*, pl. fho, Schuß.
 Sholde, föllte, v. Shüllen, füllen, föllen.
 Shölrekens*, pl. f. Shölrekens, diminut. v. Shöler, Schöler.
 Shoren, fhören, v. r. trennen; zerreißen.
 Shoven, fhöven, v. r. betrügen, anföhren.
 Shraven*, v. reg. tragen, fhrapen.
 Shuffele, fhüffel, f. Schaufel.
 Shulen, v. r. verborgen, verfteckt liegen, fich verftecken. (Shulen gän.)
 Shüne, f. Schner.
 Shür, n. Schürer; Hemifo; Obdach. (To fhure gän, fhür fchür
 Shuren, fhügen; gefchügt fein.)

Schwanen*, schuen, schien, v. r. schenken, fürchten. (Frogten, schroman, frosen, feren etc.)

Schuvüt; m. sju.

Sidelgat, n. Seitenloch.

Sinamomen, Zimmet.

Sind, seit, seitdem; nachher. (Sint, sünt, sünd, v. Syn, (wäsen) sein.)

Sinober, m. Sinober.

Slä, släg, schlag, v. Slagen, slän (sladen) schlagen.

Slägt, slägte, n. Geschlecht. Slagten, slägten, v. r. schlachten; ansehen, die Art haben.

Slän, slagen, (slög) schlagen.

Släp, schlief, v. Slapen, schlafen.

Slapen, v. r. schleppen.

Sligt; Adj. schlicht; rechtmäßig; sligte würde, Prosa.

Slyk, m. Schlamm, Morast.

Slingare; f. *sularica*, *dalastrum*, Instrument zum Steinwerfen; Drehsiegel (?)

Slipen, v. reg. et irr. (slipeds, slöp, sliped; slepen) schleifen, wegen.

Slög, schlug, v. Slän, schlagen.

Slot, slöt, n. Schloß. (Sluten, slöt, floten, schliefen.)

Sluken, (slök, floken) schlucken, verschlucken.

Slumpe, m. et f. schlumpiger, nachlässiger Mensch.

Slumpen, v. r. zufällig treffen, glücklich ausfallen. (For slumpen, vernachlässigen.)

Smagte, f. Hunger, Durst.

Smaken; smäcken, v. r. schmecken. (Smakken, schmecken.)

Smärte, smärte, f. smart, smärt, m. Schmerz.

Smär, smär, n. Fett.

Smaken, v. reg. schmeckeln.

Smeten, smetten, schmeissen, werfen, geworfen, v. Smiten, werfen.

Smotte, smitte; f. Schmutz; Befäulung; Infektion.

Snaabben, v. r. snappen, schnappen.

Snäd; skänt, v. Sniden, (snäd, sneden, snedden) schneiden. (Snede, f. Scheidung; Sndnje. Snoden, v. r. trennen; abheften.)

Snowwen*; snappen, v. r. schnappen.

- So wår, so isgnd, wenn isgnd.
- Söd, m. Brunnen; Sob.
- Sodan, sodano, södan, södh.
- Sodder, födder, fadder, sö'r, find etc. seit; nachher.
- Söge, f. Sa., f. Sau.
- Sogt, sucht, v. Söken, (fogde, fogd) suchen.
- Soldie, .f. Löhnung, Sold; Dienst um Sold: Soldatr, m. Söldner, Soldat.
- Sön, söne, m. pl. söns, söne, Sohn. Sone, f. Söhne.
- Sorgelik, sorglik, adj. sorglich; bangt, ängstlich; gefährlich.
- Sot, m. et adj. Thor; thörigt.
- Söt, föt, adj. süß. (Sät, sanft.)
- Span, n. Gürtel; Spanu.
- Spegel, speigel, m. Spiegel.
- Spei, adj. hämisch.
- Spät, n. Speiß. (Spoten, pfeifen.)
- Spiker, m. Speicher.
- Spliten, (splét, spleten, spletten,) spalten, zerreißen, reißen.
- Spök, m. et n. Spuk, Gespenst. (Spökeding, n. Spuk: Spöken, spülen.)
- Spör, n. Fußtapfe; Spur. (Butenspörig, eccentric.)
- Spräken, (sprak, sprök, sproken) sprechen.
- Staden, v. r. gestatten; bestättigen.
- Stäk, stök, stach, v. stäken (stök, stoken) stechen; stecken.
- Stälet*, stilt, stiehl, v. stälen (stöl, stolen) stehlen.
- Start, stært, m. Schwanz. (Stärken, schwänzen. Wipstært, m. *Motacilla*. Stært-lüsche, f. *Naucula caudata*.)
- Stemme, f. Stempene*, f. Stimme.
- Stenen*, v. r. anken, stönnen, ähzen.
- Stofferen, v. r. ausschmäßen, zurecht setzen, bringen etc.
- Stöl, m. Stuhl; Thron.
- Stopede, stopfte, v. stoppen, stopfen.
- Stoppelmäter, m. Stoppelmesser, Spottname für den Schütze.
- Stöt, m. Stoß. (Stöten, stötte, stotte, stot, stüt,) stoßen.
- Stöv, stöv, m. Staub.
- Straf*, strafe, f. Strafe. (Straffen*, strafen, wrogen.)

Strihen, strék, streken und strikede; stricked; strecken. Striken
gån, Reißaus nehmen.

Ströfen, v. r. streifen. Avströfen, ströfisa, abströfisa; abströfen.

Stråk, m. Strand. (Stråkdöv, m. Rutschlepper.)

Strumpelen, (Strukelen, stolkern etc.) straudeln, stolpern.

Stupe, f. Staupe. (Stümpen, Säulen.)

Stämp, adj. töb; stumpf.

Stutte-klinke, f. Stützlinde bei Fallgattern und Fenstern.

Sukker, m. et n. Zucker.

Sulv, fühl; sulva, fülvan, Süßes etc. selv, selbst. (Sülv-färde,
vier zusammen. Sülv-ander, selbender.)

Sumtides, somtyds, bisweilen, E. (sometimes.)

Sund, f. Gesundheit. (Sund, adj. gesund.)

Sunte, Sanct-, Sunte Martens fogel, Gans (P.)

Sår, adj. sauer.

Sus, süs, so, also; sonst. (Umsäts, umsonst.)

Sufter, süfter, f. Schwester.

Swärde, swars, f. Schwärze.

Swét, m. et n. Schweiß. Swetza, v. r. schweizen.

Swigen, swäg, swegen, schweigen.

Swimen, v. r. schwimmend verfahren.

Swommen, swummen, „swimmed“ (swam, swammen, swimmede,
swimmed,) schwimmen.

T.

Tal, m. Zahl. Tal, täl, f. Anzahl. (Täl, n. Tagewort.) An
deme talle, an der Zahl. (Talan, zählen; tälles, zählen, tel-
len, for erzählen.)

Tand, m. Zahn. Tanden, pl. täne, Zähne.

Te*, tü, zieh, v. tén, tein, (tög, togen) ziehen.

Teine, tein, zehn.

Tég, zieh, beschuldigte, v. Tigen.

Tegen, jegen, syn, gegen.

Tén, tein, (tög, togen,) trekken, ziehen.

Teken, teiken, n. Zeichen.

Teve, m. Hund, schimpfweise gebraucht. (Tiffe, f. Hundinn, Pesse, f.)

Tyd, f. pl. tide, Zeit. Tide, *Horas*, *die* *meisten* *Stunden* *des* *Tages*.
Tiden, v. r. eifen, spuren.

Tidinge, f. Zeitungs-
Tigen, (tég, tegen, tigde, tigid,) zeihen, zur Last legen, beschul-
bigen.

To, zu. To nigte, zunicht, entzwei-
Tò, (tou), zu. Tòdéde, zuthat, v. tódé, tódéd, tódán, zuthun.

Tavend, fan avend, heut Abend.

Todégen, adv. thätig, derb, sehr.

Tóforlaten, v. irr. (óforlet) vertrauen.

Tog, m. pl. tóge, Zug; Einfall; Schelmstück.

Tóg, *to*, v. tén, tein, trekken, ziehen.

Togen, tógen, v. r. zeigen, erzeigen.

Tógerist, ausgerüstet.

Tohnd, akshand, so gleich auf der Stelle.

Tohope, zusammen, in allen Zusammensetzungen. (Tohopalogen, =
driven = gån = lätten etc.)

Toklaid, zertraht. (Tollaien, zertragen.)

Tókwemen, hinzutamen, zustießen, pasten, v. Tókomen, (tókomen,
tókomen,) hinzutommen.

Toláften, zulegt.

Tolle, tollen, m. Soll. (Den tollén bören, — heben, einnehmen.)

Tónégen, verneigen.

Tónigte, zunicht.

Top, m. *Capit*, *Stügel*, *Topf*.

Tóramen, bestimmen.

Toriten, (rét, retten) *abreißen*.

Toriikken, v. r. zerkaufen.

Tofhoren, v. r. zerplagen.

Tóflót, zuschloß, v. tóflutan, zuschließen.

Tofpleten, zerrissen, v. tofplitan, (plet) *erlösen*.

Tóftóken, v. r. ansühren.

Töven, töven, v. r. *warten*. (heidén, *warten*, *wäden*, etc.) *festhalten*.

Töverie, f. *Bauberei*.

Towedderen, adv. *zumiber*.

Tråg, adj. tråg. Fortragen, v. r. *verkaufen*, *ausschieben*.

- Tränen, v. r. theesien. (De ogen trānet.)
 Trade, m. Witt; Wiß; Wiß.
 Trekken, v. r. et irr. (trekkede, trok, trekked, trokken,) ziehen,
 zieh.
 Treere, Treier.
 Trösten, v. r. vertrauen; trösten.
 Trouwen, traun, wäplich.
 Trumpe, f. Drommète, Trompete; Hauttrommel.
 Tuge, tüge, m. Zeuge.
 Tügen, v. r. zeugen; erzeugen, telen; an schaffen.
 Tugt, f. Tucht. Tüchtig, tugtig, züchtig.
 Tün, m. Tann, (Mauer.) Tünenstake, Tün —, Tumpst.
 Tunge, f. Zunge; Sprache.
 Tufhen, tufhen, v. r. betriegen; täuschen. Tufhend, n. Tüfherie,
 f. Schelmerei, Betrügerei. (Tufhen, v. r. täuschen, kütten,
 kammern etc.)
 Twär, war; wahrlich.
 Twe, zwei, zwei; twevär, zwit, zwitst.
 Twintig, zwanzig.

U. Ū.

- Uf*, up, op, auf.
 Um, umme; um; vorbei; umweg. (Um und um, ganz und gar.)
 Ummebelügen, ummeliegen, umlügen, belagern, umlegen.
 Umme kopen, umköpen, umkaufen; anerkennen, befehen.
 Ummentrent, umtreut, adv. ohne Geßir, etwa.
 Umme wend, umgewandt.
 Un, un: in allen Zusammensetzungen.
 Unbelast, unbelastet, frei von Beschuldigung.
 Unberogted, von gutem Gerücht, Ruf.
 Unbefägd, frei von böser Nachrede.
 Under, unter, (dal, twifhen, maak,) adj. under, under, underste,
 unter.
 Undergān, untergehen; de pōrtan, die Thür abschreiben.
 Underfate, m. Untertan.
 Undöged, f. Nützlichkeit; adj. untauglich.

- Undald, f. Ungebuld; Untuße; Bärmen.
 Unegt, adj. nicht ehrlich; unecht; n. Nichter, in unegt geboren etc.
 Unforfæred, uersfæroden. (Unforfæred, uerlegt.)
 Unforwandes, unmittelbar, sogleich.
 Unforwaringes, unversehens, unvermuthet z.
 Unforworen, unangetaftet.
 Unfro, adj. et adv. unfroh, mißvergnügt.
 Unfrød, adj. unflug; nicht geschick; ungenügkam.
 Ungefæl, n. et m. Unheil, Unfall.
 Ungeføg, n. et m. Unfug, Unstatthaftigkeit.
 Ungelyk, ungleich; unangesehen.
 Ungefhigt, unfhigt, fan =, zufällig, von Ohngefähr.
 Ungewrokten, ungerådet, v. Wråken, råden. (Ungerokten, ungerothen, v. Ruken, (røk, røken) riechen. Ungefåkad, nicht gerechnet, v. Råken, rechnen. Ungeraked, nicht erreicht, v. Råken, treffen.
 Unnosel, adj. unschdlich; unschuldig.
 Unfhigt, fan = durch Zufall.
 Untyd, f. Unzeit.
 Untugt, f. Unzucht.
 Up, op, auf; hinauf.
 Upbøren, v. r. aufheben.
 Upfragen, v. r. auffragen, durch Fragen herbeischaffen.
 Upgehaven, upgehoven, upgehåved, aufgehoben.
 Upgehaven*, ft. upgehouwved, aufgehauen; ene upgehavene lögge, handgreifliche Lüge.
 Upgestut, aufgestügt. (Stutten, stütten, v. r. stügen.)
 Upgekloyed, = kløved, aufgespalten. (Kløven, spalten z.)
 Uphalen, hinaufholen; aufwinden, aufziehen. (Halen, holen, ziehen; kylhalen der Schiffer.)
 Uphåven, aufheben; anheben.
 Upholden, aufhalten.
 Upnemen, aufnehmen; anberåhmen, ansetzen.
 Upperman, m. Oberherr.
 Upprigt, upregt, aufrecht.
 Uppfats, f. Aufwiegelung. Uppfåttten, aufwiegeln. (Uppfats, v. Uppfåttten, auffügen —, Begatten der Thiere.)

- Upfhoten*, upfhöten, aufschossen, v. fhoten, fhôt, fhoten, schießen.
 Upftöd*, upftund, aufstand, v. upftân, aufstehen. (Upftund, ježo.)
 Upftütten, aufstügen, in die Höhe stügen.
 Ut, üt, aus; vorbei, üt, ute.
 Utbeden, ütbeden, ausbieten, v. Beden, böd, boden, bieten.
 Uthräken, ütbräken, ausbrechen, v. Bräken, brök, brak, broken, brechen.
 Utdraien, ütdraien, ausstreuen, v. Draien, v. r. (Dräd)
 Utermaten, übermäßig.
 Utkraieren, ütkraieren, ütkraieren, auskündigen, ausrufen. (Ankraieren, mit Worten anzupfen.)
 Utluren, ütluren, ablauern. (Luren, v. r. warten.)
 Utpisfen, ütpişfen, v. r. ausseihen.
 Uptên, ütên, üttein (ütrekken), ausziehen.

W.

- Waden, v. r. waten.
 Wäder, wädder, n. Bettler.
 Wäg, m. pl. wäge, Beg. Wäg: weg, gân, s räumen, sich aus dem Staube machen, s räumen.
 Wag, wagh! ach! wag un we! ach unß weh.
 Wagle, f. Bache. Wagten, v. r. wachten; schützen; warten; erwarten; sich hüten.
 Wal, wol, wöl, wohl.
 Wäligheid, f. Ausgelassenheit. (Wälig, adj. ausgelassen.)
 Wan, wun, gewann, v. winnen, gewinnen.
 Wänhopeninge, f. falsche Hoffnung. (Wänfhapan, mißgestaltet.)
 Wanken, v. r. wandern.
 Wannø! Drohaustuf. Wanne nein! wahrlich nicht!
 Wannêr, wännêr, wann. So wannêr, sobald.
 Ward, wörd, wårts, to hove ward, nach Hofe zu.
 Wård, word, wurde, v. Wården, werden.
 Wårde, f. Barte. Wården, v. r. warten.
 Waren, (wården) warten; wårren, duren; den Kreit waren, beim Kampf.
 Wark, n. Berf. Warken, wårken, wirken; arbeiten. (Wragte, wragt*, wirkte, gewirkt, ft. wårkede, wårked.)

- Warmen, v. reg. wärmen. Dat' water == die Sölle heiß machen.
- Warp, wörf, v. Warpen, wärpen, wörpen, werfen, lmiten; (Worp, worpen; warf, gemworfen.)
- Warr, wärr, n. Gewerß; Geschäft; adv. Wal, anderwärr, drewärr, levenwärr, männigwärr etc.
- Wärvelik, adj. eifrig, betriebsam.
- Warven, wärven, (worv, worven) werden; erwerben; betreiben.
- Was, n. Wasß. Wasßen, adj. wäßern, von Wasß.
- Was, war, v. Wäßen, syn etc. sein.
- Wäs, sei, Imperat. v. syn.
- Wäßer, syn, sein. (Ik wäße, da wäßeft, he wäset, wi, ji, se wäset. Ik was, du werest, he was, wi, ji, se weren. Ik hävve wäßt etc. Wäßt, gewäßt, Imperat. Wäs, wäset. Forwäßen, verwäßen; forwäßinge etc.)
- Water, n. Wasser.
- Wattan! je nun, was mehr z.
- We! weß; we, wei, n. Weß. We, wol, wer.
- Wedage, f. Schmerz. (Krankedage, lekedage, f. Krankheit. Rikedage, f. Reichthum.)
- Wedder, wider, gegen, tegen, jegen; wieder; weder (war).
- Wedder, m. Weder, widder, ram, m. Schaafboß.
- Wedderpart, n. Gegner.
- Weddersprake, f. Widerspruch; Siarede.
- Wege, f. Biege. Na der Wege raken, (ziehen.)
- Weien, waien, v. reg. weßen.
- Wék, weik, adj. weich.
- Wék, wikede, wick, v. Wiken, (weken, wiked,) weichen; sich sichern.
- Weke, f. Woche. (Wekelik, wöchentlich.)
- Wendeboike, m. et f. der den Mantel nach dem Winde trägt, Wendung; Bettewendischer.
- Wannen*, wenen, wänen, v. reg. gewöhnen.
- Wente, went, denn; bis.
- Wer, wedder, weder; wer hemelik est openbär, weder heimlich noch offenbar.
- Wérd, m. Birth; Berth. Wérdigheid, f. Ehrerbietung, == dön.
- Wörden, werden, (word, wård, worden.)
- Werdlik*, st. werldlik, weltlich.
- Werde, f. Welt. (Werlen, drehen, kreisen.)
- Wes, etwas, wat, igteswes.
- Weselken*, wessel, m. Biesel.
- Weselinge, f. wesel, m. Betsel. (Weseln, v. r. wechseln.)
- Weten, (wuste, wust) wissen. (Wetenfhop, Wissenschaft.)
- Wigt, m. pl. wigte und wigter, Wicht; Beseiwicht.

Wiken, (wék, wikede, weken, wiked,) weichen, sich sichern. (Wyk, f. Buschort, f. Thal.)

Wime, m. et f. Stange für Federloch, zum Aufhängen des Hauchsleisses etc.

Wys, wise, adj. weise, klug.

Wis, wise, adj. gewis; fest; sicher.

Wisen, (wisede, wised,) zeigen, weisen; dat regt == Recht sprechen.

Wispekn, v. r. wekeln; kispeln.

Wit, adj. weiß. (Witjen, v. r. weiß machen.)

Witen, (wét, weten) gehen. (Forwiten.)

Witlik, kund; (witlik dön, kund thun.)

Wo, wie; wo, wór, wár, wu, wo.

Wokke, m. Spindel; Spinnrad.

Wol, wal, wol; wohl. Wol, we, wer.

Wolgeföd, == foded, wohlgenüht.

Wolgemeid, wohlgenüht.

Wór, wár; wó.

Worp, warp, waf, v. Wårpen, werfen. Worpen, geworfen. (Wårpen, v. reg. wårpede, wårped) werfen, werfen etc. (Worpschuffel, Wurfschiffel.)

Wragt, wragte, wrakte, gewirrt, v. Wårken.

Wrake, f. Rache. Wårken, v. reg. et irr. rårhen.

Wred, adj. (wreit), grimmig; herbe; selbstsig; bitter, wremed.

Wreven, wrév, gerieben, rieb, Wårten, v. irr. reiben.

Wrogen, wrógen, (wrogede, wrogte, wróged, wrogt) anklagen, beschuldigen; bestrafen.

Wrák*, wrákede, rårhte; wroken, wráked, geråhet, v. Wårken, wårken, rårhen.

Wru, wár, wo, wór, wo; wie.

Wulv, m. pl. wulve, wülve (wülver*) Wolf. Wulvinne, f. Wólfsinn. (Wulveshe, f. Frau eines — Wolfs.)

Wun, (wan), gewann; wunnen, gewonnen, v. Winnen, gewinnen.

Z.

Zyrheid, f. Herbe; Biertrath. (Sysheid, Tere, Flige, Smuk etc.)



